

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1761

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1761

1994

I. Nos. 30622-30631

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 January 1994 to 11 January 1994*

	<i>Page</i>
<b>No. 30622. Spain and Malaysia:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Kuala Lumpur on 23 March 1993...	3
<b>No. 30623. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlands:</b>	
Arrangement concerning cooperation. Signed at Santiago on 24 November 1993..	89
<b>No. 30624. Greece:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Athens on 20 December 1993.....	99
<b>No. 30625. France and United Arab Emirates:</b>	
Agreement relating to air services between and beyond their respective territories (with annexes). Signed at Paris on 9 September 1991 .....	103
<b>No. 30626. France and Bulgaria:</b>	
Treaty of understanding, friendship and cooperation. Signed at Paris on 18 February 1992 .....	153
<b>No. 30627. France and Monaco:</b>	
Treaty concerning extradition. Signed at Monaco on 11 May 1992 .....	181
<b>No. 30628. Austria and Slovenia:</b>	
Agreement on the taking over of persons at the common border. Signed at Vienna on 3 December 1992 .....	199

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1761

1994

1. N<sup>os</sup> 30622-30631

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> janvier 1994 au 11 janvier 1994*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 30622. Espagne et Malaisie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Kuala Lumpur le 23 mars 1993 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 30623. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Pays-Bas :</b>	
Arrangement relatif à la coopération. Signé à Santiago le 24 novembre 1993 .....	89
<b>N<sup>o</sup> 30624. Grèce :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Athènes le 20 décembre 1993 .....	99
<b>N<sup>o</sup> 30625. France et Émirats arabes unis :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci (avec annexes). Signé à Paris le 9 septembre 1991 .....	103
<b>N<sup>o</sup> 30626. France et Bulgarie :</b>	
Traité d'entente, d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 18 février 1992 .....	153
<b>N<sup>o</sup> 30627. France et Monaco :</b>	
Convention d'extradition. Signée à Monaco le 11 mai 1992 .....	181
<b>N<sup>o</sup> 30628. Autriche et Slovénie :</b>	
Accord relatif à la prise en charge des personnes à la frontière commune. Signé à Vienne le 3 décembre 1992 .....	199

	<i>Page</i>
<b>No. 30629. Austria and Hungary:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning certain arrangements for agricultural products (with annexes). Vienna, 26 March 1993 .....	211
<b>No. 30630. Austria and Bulgaria:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning agricultural products (with annexes). Geneva, 29 March 1993 .....	229
<b>No. 30631. Austria and Republic of Moldova:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on 20 July 1993 .....	245
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá, on 30 April 1948:</b>	
Ratifications by Canada, Belize and Guyana .....	284
<b>No. 5593. Agreement establishing the Inter-American Development Bank. Done at Washington on 8 April 1959:</b>	
Acceptance by Belize .....	285
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Accession by Kazakhstan .....	286
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965:</b>	
Amendments to the annex to the above-mentioned Convention .....	287
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
Accession by Kazakhstan .....	309
<b>No. 17955. American Convention on Human Rights: "Pact of San José, Costa Rica". Signed at San José, Costa Rica, on 22 November 1969:</b>	
Ratifications by Paraguay and Chile and accessions by Suriname and Trinidad and Tobago .....	310
Declarations by Colombia, Guatemala and Nicaragua under article 62 (2) .....	312

	<i>Pages</i>
<b>N° 30629. Autriche et Hongrie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant certains arrangements relatifs aux produits agricoles (avec annexes). Vienne, 26 mars 1993 .....	211
<b>N° 30630. Autriche et Bulgarie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux produits agricoles (avec annexes). Genève, 29 mars 1993 .....	229
<b>N° 30631. Autriche et République de Moldova :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 20 juillet 1993 .....	245
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>  	
<b>N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogotá, le 30 avril 1948 :</b>	
Ratifications du Canada, du Belize et du Guyana .....	284
<b>N° 5593. Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement. Fait à Washington le 8 avril 1959 :</b>	
Acceptation du Belize .....	285
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion du Kazakhstan .....	286
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965 :</b>	
Amendements à l'annexe de la Convention susmentionnée .....	297
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion du Kazakhstan .....	309
<b>N° 17955. Convention américaine relative aux droits de l'homme : « Pacte de San José de Costa Rica ». Signée à San José (Costa Rica) le 22 novembre 1969 :</b>	
Ratifications du Paraguay et du Chili et adhésions du Suriname et de Trinité-et-Tobago .....	310
Déclarations de la Colombie, du Guatemala et du Nicaragua en vertu du paragraphe 2 de l'article 62 .....	312

	<i>Page</i>
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
Accession by Kazakhstan .....	316
<b>No. 19557. Convention on the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture. Concluded at Washington on 6 March 1979:</b>	
Ratification by Antigua and Barbuda .....	317
<b>No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:</b>	
Acceptance by the Netherlands of the fourth extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993 .....	318
<b>No. 24374. Inter-American Convention on the granting of civil rights to women. Concluded at Bogotá on 2 May 1948:</b>	
<b>No. 24375. Inter-American Convention on the granting of political rights to women. Concluded at Bogotá on 2 May 1948:</b>	
Ratifications by Canada.....	319
<b>No. 24381. Convention to prevent and punish the acts of terrorism taking the form of crimes against persons and related extortion that are of international significance. Concluded at Washington on 2 February 1971:</b>	
Ratifications by Peru and Panama .....	320
<b>No. 24384. Inter-American Convention on international commercial arbitration. Concluded at Panama City on 30 January 1975:</b>	
Ratifications by various countries.....	321
<b>No. 24385. Inter-American Convention on the legal regime of powers of attorney to be used abroad. Concluded at Panama City on 30 January 1975:</b>	
Ratifications by Venezuela, Mexico and Bolivia.....	323
<b>No. 24386. Inter-American Convention on letters rogatory. Concluded at Panama City on 30 January 1975:</b>	
Ratifications by Argentina and the United States of America and accession by Spain .....	325
Ratifications and accession by various countries to the Additional Protocol of 8 May 1979 to the above-mentioned Convention .....	326



	<i>Pages</i>
<b>N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Adhésion du Kazakhstan .....	316
<b>N° 19557. Convention sur l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture. Conclue à Washington le 6 mars 1979 :</b>	
Ratification d'Antigua-et-Barbuda.....	317
<b>N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :</b>	
Acceptation des Pays-Bas de la quatrième prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993.....	318
<b>N° 24374. Convention interaméricaine sur la concession des droits civils à la femme. Conclue à Bogotà le 2 mai 1948 :</b>	
<b>N° 24375. Convention interaméricaine sur la concession des droits politiques à la femme. Conclue à Bogotà le 2 mai 1948 :</b>	
Ratifications du Canada.....	319
<b>N° 24381. Convention pour la prévention ou la répression des actes de terrorisme qui prennent la forme de délits contre les personnes ainsi que de l'extorsion connexe à ces délits lorsque de tels actes ont des répercussions internationales. Conclue à Washington le 2 février 1971 :</b>	
Ratifications du Pérou et du Panama.....	320
<b>N° 24384. Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international. Conclue à Panama le 30 janvier 1975 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	321
<b>N° 24385. Convention interaméricaine sur le régime juridique des procurations à employer à l'étranger. Conclue à Panama le 30 janvier 1975 :</b>	
Ratifications du Venezuela, du Mexique et de la Bolivie.....	323
<b>N° 24386. Convention interaméricaine sur les commissions rogatoires. Conclue à Panama le 30 janvier 1975 :</b>	
Ratifications de l'Argentine et des États-Unis d'Amérique et adhésion de l'Espagne .....	325
Ratifications et adhésion de divers pays au Protocole additionnel du 8 mai 1979 à la Convention susmentionnée.....	326

	<i>Page</i>
<b>No. 24387. Inter-American Convention on the taking of evidence abroad. Concluded at Panama City on 30 January 1975:</b>	
Ratifications by Argentina, Dominican Republic and Colombia.....	328
Additional Protocol to the above-mentioned Convention (with annexes). Concluded at La Paz on 24 May 1984.....	329
<b>No. 24390. Inter-American Convention on domicile of natural persons in private international law. Concluded at Montevideo on 8 May 1979:</b>	
Ratifications by Mexico and Guatemala.....	391
<b>No. 24391. Inter-American Convention on execution of preventive measures. Concluded at Montevideo on 8 May 1979:</b>	
Ratification by Colombia.....	393
<b>No. 24392. Inter-American Convention on extraterritorial validity of foreign judgments and arbitral awards. Concluded at Montevideo on 8 May 1979:</b>	
Ratification by Mexico.....	394
<b>No. 24393. Inter-American Convention on proof of and information on foreign law. Concluded at Montevideo on 8 May 1979:</b>	
Ratifications by Argentina and Guatemala and accession by Spain.....	396
<b>No. 24637. Inter-American Convention on general rules of private international law. Concluded at Montevideo on 8 May 1979:</b>	
Ratification by Guatemala.....	397
<b>No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Accession by Sri Lanka.....	398
<b>No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>	
Succession by Slovenia.....	399
<b>No. 30380. Cooperation Service Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Norway. Signed at Geneva on 15 October 1993:</b>	
Agreement extending and amending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Geneva on 30 December 1993.....	400
<b>No. 30381. Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Norway regarding the provision of personnel for an investigative team. Signed at Geneva on 15 October 1993:</b>	
Extension.....	404

	<i>Pages</i>
<b>N° 24387. Convention interaméricaine sur l'obtention des preuves à l'étranger. Conclue à Panama le 30 janvier 1975 :</b>	
Ratifications de l'Argentine, de la République dominicaine et de la Colombie.....	328
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée (avec annexes). Conclu à La Paz le 24 mai 1984.....	329
<b>N° 24390. Convention interaméricaine sur le domicile des personnes physiques en droit international privé. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979 :</b>	
Ratifications du Mexique et du Guatemala.....	391
<b>N° 24391. Convention interaméricaine sur l'exécution des mesures conservatoires. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979 :</b>	
Ratification de la Colombie.....	393
<b>N° 24392. Convention interaméricaine sur l'efficacité extraterritoriale des décisions et sentences arbitrales étrangères. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979 :</b>	
Ratification du Mexique .....	394
<b>N° 24393. Convention interaméricaine sur la preuve du droit étranger et les renseignements sur ce droit. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979 :</b>	
Ratification de l'Argentine et du Guatemala et adhésion de l'Espagne .....	396
<b>N° 24637. Convention interaméricaine sur les normes générales du droit international privé. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979 :</b>	
Ratification du Guatemala.....	397
<b>N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Adhésion de Sri Lanka .....	398
<b>N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>	
Succession de la Slovaquie.....	399
<b>N° 30380. Accord de service relatif à la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Signé à Genève le 15 octobre 1993 :</b>	
Accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Genève le 30 décembre 1993 .....	402
<b>N° 30381. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la fourniture de personnel pour une équipe d'investigateurs. Signé à Genève le 15 octobre 1993 :</b>	
Prorogation .....	404

	<i>Page</i>
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Accession by Albania.....	405
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 2840. General Inter-American Convention for Trade Mark and Commercial Protection. Signed at Washington, February 20, 1929:</b>	
Ratifications by various countries.....	408
Ratifications by various countries of the Protocol of February 20, 1929, on the Inter-American Registration of Trade Marks.....	409
Denunciations by various countries of the Protocol of February 20, 1929, on the Inter-American Registration of Trade Marks.....	410
<b>No. 3802. Convention on Rights and Duties of States adopted by the Seventh International Conference of American States. Signed at Montevideo, December 26th, 1933:</b>	
Ratifications by various countries.....	411
<b>No. 4352. Treaty on the Prevention of Controversies, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936:</b>	
Ratifications by various countries.....	413
<b>No. 4353. Inter-American Treaty on Good Offices and Mediation, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936:</b>	
Ratifications by various countries.....	415
<b>No. 4354. Convention on the Pan-American Highway, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936:</b>	
Ratifications by various countries.....	418
<b>No. 4355. Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936:</b>	
Ratifications by various countries.....	420
<b>No. 4356. Convention concerning Facilities for Artistic Exhibitions, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936:</b>	
Ratifications by various countries.....	422

<b>N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
Adhésion de l'Albanie.....	405
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 2840. Convention générale interaméricaine pour la protection des marques de fabrique et commerciale. Signée à Wasbington, le 20 février 1929 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	408
Ratifications de divers pays du Protocole du 20 février 1929 sur l'enregistrement interaméricain des marques de commerce.....	409
Dénonciations de divers pays du Protocole du 20 février 1929 sur l'enregistrement interaméricain des marques de commerce.....	410
<b>N° 3802. Convention sur les droits et devoirs des États, adoptée par la septième Conférence internationale américaine. Signée à Montevideo, le 26 décembre 1933 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	411
<b>N° 4352. Traité ayant pour but de prévenir les différends internationanx, adopté par la Conférence interaméricaiue pour le maintien de la paix. Signé à Buenos Aires, le 23 décembre 1936 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	413
<b>N° 4353. Traité interaméricain sur les bons offices et la médiation, adopté par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signé à Buenos Aires, le 23 décembre 1936 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	415
<b>N° 4354. Convention en vne de l'établissement d'une route panaméricaine, adoptée par la Conférence interaméricaine pour le mauiieu de la paix. Signée à Buenos Aires, le 23 décembre 1936 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	418
<b>N° 4355. Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines, adoptée par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signée à Buenos Aires, le 23 décembre 1936 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	420
<b>N° 4356. Convention en vue d'accorder des facilités aux expositions artistiques, adoptée par la Conférece interaméricaine pour le maintien de la paix. Signée à Buenos Aires, le 23 décembre 1936 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	422

---

	<i>Page</i>
<b>No. 4721. Convention on Interchange of Publications, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936:</b>	
Ratification by Colombia.....	424

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 4721. Convention sur l'échange de publications, adoptée par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signée à Buenos Aires, le 23 décembre 1936 :</b>	
Ratification de la Colombie.....	424

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 January 1994 to 11 January 1994*

*Nos. 30622 to 30631*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> janvier 1994 au 11 janvier 1994*

*N<sup>os</sup> 30622 à 30631*



**No. 30622**

---

**SPAIN  
and  
MALAYSIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Kuala Lumpur on 23 March 1993**

*Authentic texts: Spanish, Malay and English.*

*Registered by Spain on 1 January 1994.*

---

**ESPAGNE  
et  
MALAISIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Kuala Lumpur le 23 mars 1993**

*Textes authentiques : espagnol, malais et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 1<sup>er</sup> janvier 1994.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE MALASIA

El Gobierno de Malasia y el Gobierno de España,

Siendo Partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944; y

Deseosos de favorecer el desarrollo del transporte aéreo entre sus respectivos territorios y de perseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Han convenido lo siguiente:

### ARTICULO I

#### DEFINICIONES

A efectos de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, y salvo disposición en contrario:

- a) por "Convenio" se entenderá el Convenio de la Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944, e incluirá cualquier anexo adoptado en virtud del artículo 90 de dicho Convenio, cualquier modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los artículos 90 y 94 del mismo, siempre que dichos Anexos y modificaciones estén en vigor o hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes;
- b) por "autoridades aeronáuticas" se entenderá, por lo que se refiere a Malasia, el Ministerio de Transportes, y por lo que se refiere a España, el Ministerio de Obras Públicas y Transportes (Dirección General de Aviación Civil) o, en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejerzan dichas autoridades;
- c) por "empresa aérea designada" se entenderá una empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, según lo establecido en el artículo III del mismo;

- d) los términos y expresiones "territorio", "servicio aéreo internacional" y "escala para fines no comerciales" tendrán los mismos significados que se les dan en los artículos 2 y 96 del Convenio;
- e) por "Acuerdo" se entenderá el presente Acuerdo, su Anexo y cualquier enmienda a los mismos;
- f) por "Anexo" se entenderá el Cuadro de Rutas del presente Acuerdo y las disposiciones relativas al mismo con sus posibles modificaciones según lo dispuesto en el artículo XVII del presente Acuerdo. El "Anexo" formará parte integrante del presente Acuerdo y todas las remisiones al Acuerdo se entenderán hechas también al Anexo salvo disposición en contrario;
- g) por "rutas especificadas" se entenderán las rutas establecidas o que vayan a establecerse en el Anexo al presente Acuerdo;
- h) por "servicios convenidos" se entenderán los servicios aéreos internacionales que pueden explotarse en las rutas especificadas según lo dispuesto en el presente Acuerdo;
- i) por "tarifa" se entenderán los precios que se fijan para el transporte de pasajeros, equipajes y mercancías (excepto el correo), incluido cualquier otro beneficio adicional significativo concedido u ofrecido conjuntamente con ese transporte así como la comisión que haya de satisfacerse por la venta de billetes y por las transacciones correspondientes para el transporte de mercancías. También incluye las condiciones que regulan la aplicación del precio del transporte o el pago de la comisión.
- j) Por "capacidad" se entenderá, en relación con una aeronave, la disponibilidad en asientos y/o carga de esa aeronave y, en relación con los servicios convenidos, se entenderá por dicho término la capacidad de la aeronave o aeronaves utilizadas en dichos servicios, multiplicada por el número de frecuencias de explotación de dichas aeronaves durante cada temporada en una ruta o sección de ruta.

## ARTICULO II

### DERECHOS DE EXPLOTACION

1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al mismo.
2. Las empresas aéreas que hayan sido designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:
  - a) sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;

- b) hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) hacer escalas en los puntos del territorio de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Acuerdo con el fin de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo, conjunta o separadamente, en tráfico aéreo internacional, con origen o destino en el territorio de la otra Parte Contratante o en el territorio de otro Estado, de conformidad con lo dispuesto en el Anexo al presente Acuerdo;
- d) nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se entenderá que confiere a las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO III

#### DESIGNACION DE EMPRESAS

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante una o más empresas de transporte aéreo con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas, así como a sustituir por otra una empresa previamente designada.
2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con sujeción a lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del presente artículo, conceder sin demora a las empresas aéreas designadas las correspondientes autorizaciones de explotación.
3. Las autoridades aeronáuticas de unas de las Partes Contratantes podrán exigir que las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante demuestren que están en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las disposiciones legales y reglamentarias normal y razonablemente aplicadas por dichas autoridades para la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.
4. Cada Parte Contratante tendrá derecho de denegar la autorización de explotación a que se refiere el apartado 2 del presente artículo o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa aérea designada, de los derechos expresados en el artículo II del presente Acuerdo, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.
5. Cuando una empresa aérea haya sido designada y autorizada de ese modo, podrá comenzar en cualquier momento a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo VII del presente Acuerdo.

#### *ARTICULO IV*

#### **REVOCACION**

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho a revocar la autorización de explotación concedida a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante o a suspender el ejercicio de los derechos expresados en el artículo II del presente Acuerdo, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:
  - a) cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y del control efectivo de la empresa se halle en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales, o
  - b) cuando esta empresa no cumpla las disposiciones legales y reglamentarias de la Parte Contratante que conceda estos derechos, o
  - c) cuando la empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.
2. A menos que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones previstas en el apartado 1 del presente artículo sean esenciales para prevenir nuevas infracciones de las disposiciones legales y reglamentarias, esos derechos se ejercerán únicamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

#### *ARTICULO V*

#### **EXENCIONES**

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes, y su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluidos alimentos, tabaco y bebidas) a bordo de dichas aeronaves, estarán exentos de los derechos a la importación y de los demás impuestos y gravámenes exigibles a la entrada de mercancías en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que aquéllos permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.
2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de los derechos por el servicio prestado:
  - a) las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales sobre el territorio de la otra Parte Contratante;

- b) las piezas de recambio introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante; y
- c) el combustible y los lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas por las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante para servicios aéreos internacionales, aun cuando estas provisiones vayan a consumirse durante las partes del viaje realizadas sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado.

Los artículos mencionados en las letras a), b) y c) podrán ser sometidos a vigilancia o control aduaneros.

3. El equipo habitual de las aeronaves así como los materiales y provisiones a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En dicho caso, podrán mantenerse bajo vigilancia por dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con la reglamentación aduanera.
4. Salvo por razones de seguridad, los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y demás impuestos y gravámenes exigibles a la importación.

#### *ARTICULO VI*

### **TASAS AEROPORTUARIAS**

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan tasas o tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y de las instalaciones y servicios de ayuda a la navegación bajo su control, siempre que dichas tarifas no sean superiores a las impuestas a sus aeronaves nacionales destinadas a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos y servicios.

#### *ARTICULO VII*

### **TARIFAS**

1. Las tarifas aplicables por las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, incluidos el coste de explotación, las necesidades de los usuarios, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.



2. Las tarifas a que se refiere el apartado 1 del presente artículo serán acordadas, en la medida de lo posible, por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes, previa consulta con las otras empresas que exploten toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, a los procedimientos para la elaboración de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.
3. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigor. En casos especiales este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas autoridades.
4. Las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante a las que se someta una tarifa para aprobación comunicarán su decisión a la empresa aérea designada al menos treinta (30) días antes de la fecha de aplicación propuesta. En el caso de que se reduzca el plazo de presentación, según lo dispuesto en el apartado 3, las autoridades aeronáuticas podrán acordar que el plazo dentro del cual deberá notificarse cualquier decisión será inferior a treinta (30) días. No se considerará aprobada ninguna tarifa a menos que haya sido expresamente notificada según lo anteriormente dispuesto.
5. Cuando no haya podido acordarse una tarifa conforme a lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo o cuando, dentro de los plazos aplicables según el apartado 4 del presente artículo, una autoridad aeronáutica manifieste a la otra autoridad aeronáutica su disconformidad respecto de cualquier tarifa acordada conforme a lo dispuesto en el apartado 2, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.
6. Si las autoridades aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta de conformidad con el apartado 3 del presente artículo o sobre la determinación de una tarifa según lo expresado en el apartado 5 de este mismo artículo, la controversia se resolverá con arreglo a lo dispuesto en el artículo XVIII del presente Acuerdo.
7. Una tarifa establecida conforme a lo dispuesto en el presente artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, las tarifas aéreas podrán prorrogarse después de su fecha original de expiración por un período no superior a doce (12) meses.

#### *ARTICULO VIII*

#### **ACTIVIDADES TECNICAS Y COMERCIALES**

1. A las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante se les permitirá, según el principio de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante a sus

representantes y al personal comercial, técnico y de explotación que sea necesario en relación con la explotación de los servicios convenidos.

2. La solicitud de personal podrá, a opción de las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante, satisfacerse bien mediante su propio personal o mediante los servicios de cualquier otra organización, sociedad o empresa aérea que preste sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar dichos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.
3. Los representantes y el personal estarán sujetos a las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en la otra Parte Contratante y, de forma compatible con dichas disposiciones legales y reglamentarias, cada Parte Contratante concederá, según el principio de reciprocidad y con un mínimo de demora, los permisos de trabajo, los visados de visitantes u otros documentos similares a los representantes y el personal a que se refiere el apartado 1 del presente artículo.
4. Cuando circunstancias especiales requieran la entrada o permanencia de personal de servicios con carácter temporal o urgente, los permisos, visados y documentos requeridos en las disposiciones legales y reglamentarias de cada Parte Contratante serán expedidos con prontitud para no retrasar la entrada de dicho personal en el Estado de que se trate.
5. Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante podrán prestarse sus propios servicios de manipulación en tierra dentro del territorio de la otra Parte Contratante o hacer que se los preste un agente autorizado. Si las disposiciones legales y reglamentarias o la política nacional vigentes en cualquiera de las Partes Contratantes dispusieran otra cosa, los servicios mencionados serán prestados por las empresas aéreas designadas en sus territorios respectivos o por sus agentes nacionales autorizados.

#### *ARTICULO IX*

#### DISPOSICIONES LEGALES Y REGLAMENTARIAS

1. Las disposiciones legales y reglamentarias de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o que se refieran a la explotación de aeronaves durante su permanencia dentro de su territorio serán aplicables a la aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.
2. Las disposiciones legales y reglamentarias que regulen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a las formalidades de entrada y salida del país, inmigración, aduanas y normas sanitarias, serán aplicables en dicho territorio a las actividades de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

*ARTICULO X***ZONAS PROHIBIDAS**

Por razones militares y de seguridad pública, cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves pertenecientes a las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de las empresas aéreas designadas de la primera Parte Contratante y a las empresas aéreas de otros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

*ARTICULO XI***CERTIFICADOS Y LICENCIAS**

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducados serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante a efectos de la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, siempre que los requisitos de expedición de dichos certificados y licencias sean iguales o superiores a las normas mínimas que puedan establecerse según el Convenio de la Aviación Civil Internacional.
2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho a no reconocer la validez de los títulos de aptitud y de las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante a efectos del sobrevuelo de su propio territorio.

*ARTICULO XII***SEGURIDAD**

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes reiteran que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin que ello suponga una limitación del carácter general de los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos actos cometidos a bordo de aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, del Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, y del Convenio para la represión de los actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y contra toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional denominadas Anexos al Convenio de la Aviación Civil Internacional en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes. Exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.
4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave, inspeccionar a los pasajeros, tripulación, efectos personales, equipaje, carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la carga. Cada Parte Contratante dará también una acogida favorable a toda solicitud de la otra Parte Contratante de que se adopten medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.
5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas encaminadas a poner término de forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza.

### ARTICULO XIII

#### TRANSFERENCIAS DE EXCEDENTES DE INGRESOS

1. Según los principios de reciprocidad y de no discriminación en relación con cualquier otra empresa aérea que opere en el tráfico internacional, las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, ya sea directamente o a través de agentes, y en cualquier moneda, de acuerdo con la legislación vigente en cada una de las Partes Contratantes.
2. Las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes tendrán libertad para transferir desde el territorio de venta a su territorio nacional los excedentes de los ingresos respecto a los gastos obtenidos en el territorio de venta. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos de las ventas, realizados directamente o mediante agentes de

servicios de transporte aéreo y de servicios auxiliares y complementarios, así como el interés comercial normal obtenido de dichos ingresos mientras se encontraban en depósito en espera de transferencia.

3. Dichas transferencias se efectuarán sin perjuicio de las obligaciones fiscales en vigor en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
4. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes recibirán la autorización correspondiente para efectuar cuanto antes dichas transferencias en moneda libremente convertible al tipo de cambio oficial vigente en la fecha de la autorización.

#### *ARTICULO XIV*

#### **CAPACIDAD**

1. Las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes gozarán de oportunidades justas y equitativas para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.
2. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad suficiente para el transporte del tráfico que tenga su origen o destino en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a las empresas de transporte aéreo.
3. En la explotación de los servicios convenidos, las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes deberán tener en cuenta los intereses de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante con el fin de no afectar de forma indebida a los servicios que estas últimas prestan en la totalidad o en parte de las mismas rutas.
4. El derecho de las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante a embarcar o desembarcar en el territorio de la otra Parte Contratante tráfico internacional que tenga su origen o destino en un tercer país según lo dispuesto en la letra c) del artículo II del presente Acuerdo y en el Anexo al mismo tendrá carácter complementario y será ejercido conforme con los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional, aceptados por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad se adaptará a:
  - a) las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino de dicho tráfico;
  - b) las necesidades de una explotación económica de la ruta;
  - c) las necesidades del tráfico en la zona que atraviesen las empresas aéreas designadas.

*ARTICULO XV***ESTADISTICAS**

Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes facilitarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si así se les solicita, la información y estadísticas relativas al tráfico transportado por las empresas aéreas designadas por la primera Parte en los servicios convenidos con destino u origen en el territorio de la otra Parte Contratante en la misma forma en que hayan sido elaborados y presentados por las empresas aéreas designadas a sus autoridades aeronáuticas nacionales. Cualquier dato estadístico adicional relativo al tráfico que soliciten las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante será objeto de conversaciones mutuas entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

*ARTICULO XVI***CONSULTAS**

Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán en cada momento dentro de un espíritu de estrecha colaboración con el fin de asegurar la aplicación y cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo.

*ARTICULO XVII***MODIFICACIONES**

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta podrá celebrarse verbalmente o por correspondencia y se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones del Acuerdo, excepto las del Anexo, entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de notas diplomáticas.
2. Las modificaciones del Anexo al presente Acuerdo podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes confirmado mediante canje de notas por vía diplomática.
3. El presente Acuerdo se modificará para que sea compatible con cualquier acuerdo multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

*ARTICULO XVIII***SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

1. En caso de surgir una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán, en primer lugar, por solucionarla mediante negociaciones directas.
2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes reciba por vía diplomática una nota de la otra Parte Contratante solicitando el arbitraje de la controversia. El tercer árbitro será designado dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la designación del segundo de los árbitros citados. Este tercer árbitro será un nacional de otro Estado y actuará como presidente del tribunal arbitral y determinará el lugar de celebración del arbitraje. Si cualquiera de las Partes no nombra un árbitro dentro del plazo señalado o no fuera nombrado el tercer árbitro dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En este supuesto, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como presidente del tribunal arbitral.
3. Toda decisión dictada con arreglo al apartado 2) del presente artículo será vinculante para las Partes Contratantes.

*ARTICULO XIX***REGISTRO**

El presente Acuerdo y toda modificación del mismo se registrarán ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

*ARTICULO XX***ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA**

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma y entrará en vigor en el momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito mediante canje de notas diplomáticas el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales para la entrada en vigor definitiva.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En dicho caso, el Acuerdo expirará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por mutuo acuerdo antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido dicha notificación.
3. En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.
4. Hecho por duplicado en español, inglés y malasio, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia prevalecerá el texto inglés. En Kuala Lumpur a veintitres de marzo de mil novecientos ~~noventa~~ y tres.

Por el Reino  
de España:

MANUEL ALABART  
Embajador de España

Por el Gobierno  
de Malasia:

WAN AWANG BIN WAN YAACOB  
Secretario General  
Ministerio de Transportes



## ANEXO

Al Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de España y el Gobierno de Malasia.

### CUADRO DE RUTAS

1. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas por el Gobierno de España:

Puntos en España – Puntos intermedios –  
Kuala Lumpur – Puntos más allá v.v.

2. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas por el Gobierno de Malasia:

Puntos en Malasia – Puntos intermedios –  
Madrid – Puntos más allá en Europa y Africa v.v.

3. Los puntos intermedios y más allá de los apartados 1 y 2 del anterior Cuadro de Rutas podrán ser seleccionados por las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante. Sin embargo, el ejercicio de los derechos de tráfico de la 5ª libertad será objeto de acuerdo previo entre las autoridades aeronáuticas respectivas.
4. No obstante lo dispuesto en el anterior apartado 3, las empresas aéreas designadas de España tendrán derecho a prestar servicio desde Kuala Lumpur a cualquiera de los puntos más allá del Cuadro de Rutas que podrá ser libremente escogido por dicha empresa aérea con los derechos de tráfico de la 5ª libertad. El punto de que se trata podrá ser sustituido por otro punto más allá en cualquier momento.
5. Las empresas aéreas designadas podrán omitir uno o más puntos en las rutas indicadas en este Anexo, en todo o parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de la ruta se encuentre situado en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a dichas empresas aéreas.
6. La capacidad que deberán ofrecer las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante en la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas será determinada de común acuerdo por las respectivas autoridades aeronáuticas.
7. Las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante las frecuencias y horarios para la explotación de los servicios aéreos convenidos con al menos treinta (30) días de antelación al comienzo de dichos servicios.
8. Las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes podrán realizar vuelos exclusivos de carga con plenos derechos de tráfico dentro del Cuadro de Rutas y sin restricciones de capacidad.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN PENGANGKUTAN UDARA DI ANTARA KERAJAAN  
SEpanyol DENGAN KERAJAAN MALAYSIA

Kerajaan Sepanyol dan Kerajaan Malaysia,

Yang menjadi pihak-pihak kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang dibuka untuk ditandatangani di Chicago pada tujuh haribulan Disember 1944; dan

Berhasrat untuk menggalakkan kemajuan pengangkutan udara didalam wilayah mereka masing-masing dan untuk terus kepada perluasan kerjasama antarabangsa sepenuhnya di dalam bidang ini;

Telah bersetuju seperti yang berikut:

PERKARA 1

TAKRIF

Bagi maksud tafsiran dan pemakaian Perjanjian ini, melainkan jika diperuntukkan sebaliknya di dalam ini:

- (a) istilah "Konvensyen" ertinya Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang dibuka untuk ditandatangani di Chicago pada tujuh haribulan Disember 1944, dan termasuklah mana-mana Tambahan yang diterimapakai di bawah Perkara 90 Konvensyen

itu, dan mana-mana pindaan kepada Tambahan-tambahan atau Konvensyen itu di bawah Perkara 90 dan 94 dalam Konvensyen itu setakat mana yang Tambahan-tambahan dan pindaan-pindaan itu telah berkuatkuasa bagi, atau telah disahkan oleh kedua-dua Pihak Pejanji;

- (b) istilah "Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan" ertinya di dalam hal Sepanyol, Menteri Kerja Raya dan Pengangkutan, (Ketua Pengarah Penerbangan Awam) dan di dalam hal Malaysia, Menteri Pengangkutan atau, dalam kedua-dua hal, mana-mana orang atau badan yang diberikuasa dengan sepenuhnya untuk melaksanakan apa-apa fungsi yang dijalankan oleh Pihak-pihak Berkuasa tersebut;
- (c) istilah "perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan" ertinya sesuatu perkhidmatan penerbangan yang setiap Pihak Pejanji telah menetapkan untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan mengikut laluan-laluan yang ditetapkan seperti yang dinyatakan di dalam Tambahan kepada Perjanjian ini dan mengikut Perkara 3 Perjanjian ini;
- (d) istilah "wilayah", "perkhidmatan udara antara-bangsa" dan "berhanti bagi maksud-maksud bukan trafik" mempunyai erti yang dinyatakan di dalam Perkara 2 dan 96 Konvensyen;

- (e) istilah "Perjanjian" ertinya Perjanjian ini, Tambahannya dan apa-apa pindaan kepadanya;
- (f) istilah "Tambahan" ertinya Jadual Laluan kepada Perjanjian ini dan peraturan-peraturan yang berkaitan kepadanya atau sebagaimana dipinda mengikut peruntukan-peruntukan Perkara 17 Perjanjian ini. "Tambahan" hendaklah menjadi suatu bahagian integral Perjanjian ini dan semua rujukan kepada Perjanjian itu hendaklah termasuk rujukan kepada Tambahan itu melainkan di mana diperuntukkan sebaliknya;
- (g) istilah "lalan-lalan yang dinyatakan" ertinya lalan yang ditetapkan atau akan ditetapkan dalam Tambahan kepada Perjanjian ini;
- (h) istilah "perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui" ertinya perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa yang boleh dikendalikan, mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, melalui lalan-lalan yang dinyatakan;
- (i) istilah "tarif" ertinya harga-harga yang ditetapkan bagi pengangkutan penumpang, bagasi dan tambang muatan (melainkan mel) termasuklah apa-apa faedah tambahan penting yang diberikan atau yang diperuntukkan bersama dengan pengangkutan tersebut seperti juga komisyen yang dibayar berkaitan

dengan jualan tiket dan dengan transaksi yang berhubungannya bagi pembawaan barang-barang. Ia juga termasuklah syarat-syarat yang menyelia pemakaian harga pengangkutan atau pembayaran komisyen;

- (j) istilah "daya muatan" ertinya, berkenaan dengan sesuatu pesawat udara, pengadaaan muatan tempat duduk dan/atau kargo pesawat udara tersebut dan, berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui, ia bererti daya muatan pesawat udara yang digunakan ketika perkhidmatan-perkhidmatan tersebut, didharabkan dengan bilangan kekerapan yang dikendalikan oleh pesawat udara tersebut semasa setiap musim melalui satu laluan atau melalui sesuatu seksyen daripada sesuatu laluan.

## PERKARA 2

### HAK-HAK PENGENDALIAN

1. Setiap Pihak Pejanji memberikan kepada Pihak Pejanji yang satu lagi hak-hak yang dinyatakan di dalam Perjanjian ini, bagi maksud penetapan perkhidmatan udara antarabangsa yang berjadual melalui laluan-laluan yang dinyatakan di dalam Tambahan kepada Perjanjian ini.

2. Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh setiap Pihak Pejanji hendaklah menikmati, semasa mengendalikan sesuatu perkhidmatan yang dipersetujui melalui sesuatu laluan yang dinyatakan, hak-hak yang berikut:

- (a) terbang tanpa mendarat melintasi wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi;
- (b) berhenti di dalam wilayah tersebut bagi tujuan bukan trafik;
- (c) berhenti di dalam wilayah tersebut ditempat yang dinyatakan di dalam Jadual Laluan didalam Tambahan kepada Perjanjian ini bagi maksud membawa naik atau menurunkan, di dalam trafik antarabangsa, penumpang-penumpang, kargo dan mel, berse sama atau berasingan mengikut peruntukan-peruntukan Tambahan kepada Perjanjian ini, ke atau dari wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi atau ke atau dari wilayah Negara lain;
- (d) Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh disifatkan memberi perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan satu Pihak Pejanji hak kabotaj dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.

**PERKARA 3****PENETAPAN PERKHIDMATAN PENERBANGAN**

1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah mempunyai hak untuk menetapkan secara bertulis kepada Pihak Pejanji yang satu lagi satu perkhidmatan penerbangan atau lebih bagi maksud pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui melalui laluan-laluan yang dinyatakan dan menggantikan perkhidmatan penerbangan lain untuk suatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan sebelum ini.
2. Apabila penetapan itu diterima, Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3 dan 4 Perkara ini, tanpa berlengah-lengah memberi perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan itu kebenaran pengendalian yang sepatutnya.
3. Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan satu Pihak Pejanji boleh menghendaki perkhidmatan penerbangan' yang ditetapkan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi agar memuaskan hati kedua-dua pihak bahawa perkhidmatan penerbangan itu berke Layakan untuk memenuhi syarat-syarat yang ditetapkan di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang lazim dan semunasabahnya dipakai oleh pihak-pihak berkuasa sedemikian di dalam mematuhi peruntukan-peruntukan Konvensyen.
4. Setiap Pihak Pejanji adalah berhak untuk enggan memberi kebenaran pengendalian yang disebut di dalam perenggan

(2) Perkara ini atau mengenakan syarat-syarat yang disifatkannya perlu ke atas penggunaan oleh sesuatu perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan hak-hak yang dinyatakan dalam Perkara 2 Perjanjian ini, dalam mana-mana hal jika Pihak Pejanji tersebut tidak berpuas hati bahawa pemunyaan substansial dan kawalan berkesan perkhidmatan penerbangan itu tertakluk dalam Pihak Pejanji yang menetapkan atau pada rakyat-rakyat Pihak Pejanji itu.

5. Apabila suatu perkhidmatan penerbangan telah ditetapkan dan dibenarkan, ia boleh memulakan pada bila-bila masa untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui, dengan syarat bahawa suatu tarif yang ditetapkan mengikut peruntukan-peruntukan Perkara 7 Perjanjian ini adalah berkuatkuasa berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan itu.

#### PERKARA 4

#### PEMBATALAN

1. Setiap Pihak Pejanji adalah berhak untuk membatalkan sesuatu kebenaran pengendalian atau menggantung penggunaan hak-hak yang dinyatakan dalam Perkara 2 Perjanjian ini yang diberi kepada sesuatu perkhidmatan yang ditetapkan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi, atau mengenakan syarat-syarat yang disifatkannya perlu bagi penggunaan hak-hak ini:



- (a) dalam apa-apa hal jika ia tidak berpuas hati bahawa pemunyaan substansial dan kawalan berkesan perkhidmatan penerbangan itu terletak dalam Pihak Pejanji yang menetapkan atau pada rakyat Pihak Pejanji sedemikian; atau
  - (b) dalam hal kegagalan oleh perkhidmatan penerbangan itu mematuhi undang-undang dan peraturan-peraturan Pihak Pejanji yang memberi hak-hak ini; atau
  - (c) dalam mana-mana hal yang perkhidmatan penerbangan gagal mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui mengikut syarat-syarat yang ditetapkan di bawah Perjanjian ini.
2. Melainkan jika pembatalan, penggantungan atau pengenaan serta-merta syarat-syarat yang disebut dalam perenggan (1) Perkara ini adalah penting untuk menghalang pelanggaran selanjutnya undang-undang atau peraturan-peraturan, hak-hak sedemikian hendaklah digunakan hanya selepas perundingan dengan Pihak Pejanji yang satu lagi.

## PERKARA 5

### PENGECUALIAN

1. Pesawat udara yang dikendalikan dalam perkhidmatan udara antarabangsa oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan salah satu Pihak Pejanji, serta juga kelengkapan biasa, bekalan bahan api dan

pelincir, dan bekalan pesawat udara (termasuklah makanan, minuman dan tembakau) yang ada di atas pesawat udara itu hendaklah terkecuali daripada semua duti kastam dan duti atau cukai-cukai lain setibanya di wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi, dengan syarat bahawa kelengkapan dan bekalan sedemikian terus berada di atas pesawat udara itu sehingga masa ia di eksport semula.

2. Butiran berikut hendaklah juga dikecualikan daripada duti dan cukai yang sama, dengan pengecualian caj-caj yang bersamaan dengan perkhidmatan yang dijalankan:

(a) bekalan pesawat udara yang dibawa semasa penerbangan dalam wilayah salah satu Pihak Pejanji, di dalam had-had yang ditetapkan oleh pihak-pihak berkuasa Pihak Pejanji tersebut, dan bagi kegunaan semasa penerbangan pesawat udara yang digunakan dalam sesuatu perkhidmatan udara antarabangsa melintasai wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi;

(b) alat-alat ganti, yang dibawa masuk ke dalam wilayah salah satu Pihak Pejanji bagi penyenggaraan atau pembaikan pesawat udara yang digunakan semasa perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Pejanji yang satu lagi; dan

(c) bahan api dan pelincir yang ditujukan untuk membekalkan pesawat udara yang dikendalikan semasa perkhidmatan udara antarabangsa oleh/ perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Pejanji yang satu lagi, walaupun bekalan-bekalan ini akan digunakan nanti semasa sebahagian daripada perjalanan yang dilakukan melintasi wilayah Pihak Pejanji itu yang mana bekalan-bekalan itu dibawa semasa penerbangan itu.

Butiran-butiran yang disebut di dalam subperenggan (a), (b) dan (c) di atas boleh dikehendaki untuk disimpan di bawah penyeliaan atau kawalan Kastam.

3. Kelengkapan biasa bawaan udara dan juga barang-barang dan bekalan semasa penerbangan pesawat udara Pihak Pejanji yang satu lagi boleh dipunggah dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi hanya dengan kelulusan Pihak Berkuasa Kastam wilayah demikian. Dalam hal sedemikian, barang-barang tersebut boleh ditempatkan di bawah penyeliaan Pihak Berkuasa tersebut sehingga masa ia dieksport semula atau sebaliknya dilupuskan mengikut peraturan-peraturan Kastam.

4. Melainkan dikehendaki sebaliknya bagi alasan keselamatan, penumpang-penumpang yang didalam transit melintasi wilayah salah satu Pihak Pejanji hendaklah tertakluk kepada tidak lebih daripada kawalan yang

memudahkan. Bagasi dan kargo dalam transit terus hendaklah dikecualikan daripada duti kastam dan cukai-cukai lain yang sama yang dilevi ke atas import.

## PERKARA 6

### CAJ-CAJ LAPANGAN TERBANG

Setiap Pihak Pejanji hendaklah mengenakan atau membenarkan untuk dikenakan apa-apa caj-caj atau fee yang adil dan munasabah bagi kegunaan lapangan terbang awam, kemudahan-kemudahan dan alat-alat navigasi di bawah kawalannya, dengan syarat bahawa fee tersebut tidak melebihi fee yang dikenakan ke atas pesawat udara negara sendiri yang digunakan semasa perkhidmatan-perkhidmatan antarabangsa yang serupa bagi kegunaan lapangan terbang dan perkhidmatan-perkhidmatan tersebut.

## PERKARA 7

### TARIF

1. Tarif yang dicajkan oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan satu Pihak Pejanji bagi membawa ke atau dari wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah ditetapkan pada tahap-tahap yang munasabah, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada segala faktor yang relevan, termasuklah kos pengendalian, kehendak-kehendak pengguna, keuntungan yang munasabah dan tarif-tarif perkhidmatan penerbangan yang lain.

2. Tarif yang disebut di dalam perenggan (1) Perkara ini hendaklah, jika boleh, dipersetujui oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kedua-dua Pihak Pejanji, selepas perundingan dengan perkhidmatan penerbangan lain yang mengendalikan seluruh atau sebahagian laluan, dan persetujuan sedemikian, apabila sesuai, hendaklah dicapai dengan menggunakan prosedur-prosedur Persatuan Pengangkutan Udara Antarabangsa bagi pengiraan tarif.
3. Tarif yang dipersetujui hendaklah dikemukakan untuk kelulusan Pihak-Pihak Berkuasa Penerbangan kedua-dua Pihak Pejanji sekurang-kurangnya empat puluh lima (45) hari sebelum tarikh yang dicadangkan bagi pengenaan tarif itu. Dalam hal-hal khas, tempoh ini boleh dikurangkan, tertakluk kepada persetujuan Pihak-Pihak Berkuasa tersebut.
4. Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan Pihak Pejanji yang kepadanya sesuatu tarif dikemukakan untuk kelulusan hendaklah memberitahu keputusan mereka kepada perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan sekurang-kurangnya tiga puluh (30) hari sebelum tarikh permohonan itu dicadangkan. Didalam hal tempoh untuk pengemukaan dikurangkan, sebagaimana yang diperuntukkan dalam perenggan (3), Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan boleh bersetuju bahawa tempoh itu yang mana apa-apa keputusan mestilah diberitahu hendaklah tidak melebihi daripada

tiga puluh (30) hari. Tiada satupun tarif boleh disifatkan telah diluluskan melainkan diberitahu secara jelas.

5. Jika sesuatu tarif tidak dapat dipersetujui mengikut peruntukan perenggan (2) Perkara ini, atau jika, di dalam tempoh yang terpakai itu mengikut peruntukan perenggan (4) Perkara ini, satu Pihak Berkuasa Penerbangan memberi notis ketidakpersetujuannya mengenai mana-mana tarif yang dipersetujui mengikut peruntukan perenggan (2), Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah berusaha menentukan tarif itu melalui persetujuan bersama.
6. Jika Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan tidak dapat bersetuju mengenai mana-mana tarif yang dikemukakan kepada mereka mengikut perenggan (3) Perkara ini atau semasa penentuan mana-mana tarif sepertimana yang dinyatakan dalam perenggan (5) Perkara ini, pertikaian itu hendaklah diselesaikan mengikut peruntukan Perkara 18 Perjanjian ini.
7. Sesuatu tarif yang ditetapkan mengikut peruntukan Perkara ini hendaklah terus berkuatkuasa sehingga suatu tarif baru ditetapkan. Bagaimanapun, sesuatu tarif boleh dilanjutkan selepas tarikh tempoh asalnya bagi suatu tempoh tidak melebihi dua belas (12) bulan.

**PERKARA 8****AKTIVITI TEKNIKAL DAN KOMERSIL**

1. Perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan setiap Pihak Pejanji hendaklah dibenarkan, atas dasar persalingan untuk mengekalkan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi, wakil-wakil mereka dan kakitangan komersil, pengendalian dan teknikal seperti yang dikehendaki berkaitan dengan pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui.
2. Permintaan untuk kakitangan boleh, pada pilihan perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan setiap Pihak Pejanji, ditunaikan sama ada oleh personil mereka sendiri atau dengan menggunakan perkhidmatan-perkhidmatan mana-mana pertubuhan, syarikat atau perkhidmatan penerbangan lain yang mengendalikan perkhidmatan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi, dan diberikuasa untuk menjalankan perkhidmatan-perkhidmatan dalam wilayah Pihak Pejanji itu.
3. Wakil-wakil dan kakitangan hendaklah tertakluk kepada undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkuatkuasa kepunyaan Pihak Pejanji yang lagi satu itu, dan, bersamaan dengan undang-undang dan peraturan-peraturan sedemikian, setiap Pihak Pejanji hendaklah, atas dasar persalingan dan dengan penangguhan yang minima, memberi keizinan pekerjaan yang perlu, visa pelawat atau dokumen

lain yang serupa kepada wakil dan kakitangan yang disebut dalam perenggan (1) Perkara ini.

4. Sekiranya hal-hal khas menghendaki kemasukan atau pengekalan kakitangan atas dasar kecemasan dan sementara, permit-permit, visa dan dokumen yang dikehendaki oleh undang-undang dan peraturan-peraturan setiap Pihak Pejanji hendaklah dikejuarkan secara segera agar tidak melengahkan kemasukan personil demikian ke Negara berkenaan.
5. Perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan setiap Pihak Pejanji boleh menyediakan asas perkhidmatan-perkhidmatan pengendalian sendiri di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi atau mana-mana ejen yang diberikuasa boleh menyediakan perkhidmatan-perkhidmatan tersebut. Undang-undang dan peraturan-peraturan atau dasar-dasar negara yang berkuatkuasa dalam mana-mana Pihak Pejanji yang memperuntukkan selainnya, perkhidmatan-perkhidmatan yang disebutkan itu hendaklah disediakan oleh perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan dalam wilayah mereka masing-masing atau oleh ejen-ejen yang diberikuasa.



**PERKARA 9****UNDANG-UNDANG DAN PERATURAN-PERATURAN**

1. Undang-undang dan peraturan-peraturan kepunyaan setiap Pihak Pejanji yang mengawal kemasukan ke atau keberangkatan dari wilayahnya sendiri, pesawat udara yang digunakan dalam perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa atau berhubungan dengan pengendalian pesawat udara semasa di dalam wilayahnya, hendaklah terpakai kepada perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Pejanji yang satu lagi.
2. Undang-undang dan peraturan-peraturan yang mengawal kemasukan, tinggal dan keberangkatan penumpang, anak-anak' kapal, bagasi, mel dan kargo, melintasi wilayah setiap Pihak Pejanji, dan juga peraturan berhubungan dengan kehendak-kehendak kemasukan dan keberangkatan dari negara, imigresen, kastam dan kaedah-kaedah kebersihan, hendaklah terpakai, dalam wilayah demikian kepada pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Pejanji yang satu lagi.

**PERKARA 10****KAWASAN-KAWASAN LARANGAN**

Atas sebab-sebab ketenteraan dan keselamatan awam, setiap Pihak Pejanji adalah berhak untuk menghalang atau

melarang penerbangan pesawat udara kepunyaan perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi di atas zon-zon tertentu di wilayahnya dengan syarat bahawa halangan dan larangan tersebut terpakai sama kepada pesawat udara kepunyaan perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Pejanji yang pertama dan perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan kepunyaan Negara lain yang mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara berjadual antarabangsa.

#### PERKARA 11

#### SIJIL DAN LESEN

1. Sijil-sijil kelayakan udara, sijil-sijil kompetensi dan lesen-lesen yang dikeluarkan atau yang' dianggap sah oleh satu Pihak Pejanji dan sedang berkuatkuasa hendaklah diiktiraf sebagai sah oleh Pihak Pejanji yang satu lagi bagi tujuan mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui melalui laluan-laluan yang dinyatakan dalam Tambahan kepada Perjanjian ini, dengan syarat bahawa kehendak-kehendak di bawah mana sijil-sijil dan lesen-lesen demikian telah dikeluarkan atau dianggap sah adalah sama atau mengatasi piawaian minima yang boleh ditentukan menurut Konvensyen Penerbangan Awam Antarabangsa.
2. Setiap Pihak Pejanji menanggungkan hak-haknya, walau bagaimanapun, untuk tidak mengiktiraf keesahan sijil-

sijil kompetensi dan lesen-lesen yang diberikan kepada rakyatnya sendiri oleh Pihak Pejanji yang satu lagi, bagi maksud penerbangan di dalam wilayahnya sendiri.

## PERKARA 12

### KESELAMATAN

1. Selaras dengan hak-hak dan obligasi-obligasi mereka di bawah undang-undang antarabangsa, kedua-dua Pihak Pejanji mengaku sekali lagi bahawa obligasi mereka kepada satu sama lain untuk melindungi keselamatan penerbangan awam terhadap perbuatan-perbuatan gangguan yang menyalahi undang-undang menjadi suatu bahagian integral Perjanjian ini. Tanpa menghadkan keluasan hak-hak dan obligasi-obligasi mereka di bawah undang-undang antarabangsa, Pihak-pihak Pejanji hendaklah terutamanya bertindak menepati dengan peruntukan-peruntukan Konvensyen mengenai Kesalahan-kesalahan dan Perbuatan-perbuatan Lain Tertentu yang Dilakukan di dalam Pesawat Udara, yang ditandatangani di Tokyo pada 14 September 1963, Konvesyen bagi Menumpaskan Perampasan yang Menyalahi Undang-Undang Pesawat Udara, yang ditandatangani di Hague pada 16 Disember 1970 dan Konvensyen bagi Menumpaskan Perbuatan-Perbuatan yang Menyalahi Undang-Undang terhadap Keselamatan Penerbangan Awam, yang ditandatangani di Montreal pada 23 September 1971.

2. Kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah apabila diminta memberikan segala bantuan yang perlu kepada satu sama lain untuk mencegah perbuatan-perbuatan rampasan yang menyalahi undang-undang pesawat udara awam dan lain-lain perbuatan yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan pesawat udara itu, penumpang-penumpang dan anak-anak kapalnya, lapangan-lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan navigasi udara, dan apa-apa ancaman lain terhadap keselamatan penerbangan awam.
  
3. Kedua-dua Pihak Pejanji, dalam perhubungan bersaling mereka, hendaklah bertindak menepati dengan peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dan ditetapkan sebagai Tambahan-tambahan kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa setakat yang peruntukan-peruntukan keselamatan itu terpakai bagi kedua-dua Pihak Pejanji. Mereka hendaklah menghendaki supaya pengendali-pengendali pesawat udara yang berdaftar di negeri mereka atau pengendali-pengendali pesawat udara yang mempunyai tempat utama perniagaannya atau bermastautin tetap didalam wilayah mereka dan pengendali-pengendali lapangan-lapangan terbang di dalam wilayah mereka bertindak menepati dengan peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan itu.

4. Setiap Pihak Pejanji bersetuju supaya pengendali-pengendali pesawat udara itu boleh dikehendaki mematuhi peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan yang dikehendaki oleh Pihak Pejanji yang satu lagi bagi kemasukan ke, keberangkatan dari atau semasa di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi itu. Setiap Pihak Pejanji hendaklah memastikan supaya langkah-langkah yang mencukupi terpakai dengan berkesan di dalam wilayahnya untuk melindungi pesawat udara dan untuk memeriksa penumpang-penumpang, anak-anak kapal, barang-barang bawaan tangan, bagasi, kargo dan barang-barang simpanan pesawat udara sebelum dan semasa menaiki atau dimuatkan ke dalam pesawat. Setiap Pihak Pejanji hendaklah juga memberi pertimbangan simpati kepada apa-apa permintaan daripada Pihak Pejanji yang satu lagi bagi langkah-langkah keselamatan khas yang munasabah untuk menghadapi sesuatu ancaman tertentu.
5. Apabila sesuatu peristiwa atau ancaman rampasan yang menyalahi undang-undang pesawat udara awam atau lain-lain perbuatan yang menyalahi undang-undang terhadap keselamatan pesawat udara itu, penumpang-penumpang dan anak-anak kapalnya, lapangan-lapangan terbang atau kemudahan-kemudahan navigasi udara berlaku, kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah membantu satu sama lain dengan memudahkan perhubungan dan lain-lain langkah yang sesuai dengan bertujuan menamatkan dengan cepat dan selamat peristiwa atau ancaman itu.

**PERKARA 13****PEMINDAHAN LEBIHAN PEMERIMAAN**

1. Atas asas persalingan dan bukan diskriminasi berkenaan dengan mana-mana perkhidmatan penerbangan lain yang dikendalikan dalam trafik antarabangsa, perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak-pihak Pejanji hendaklah bebas menawarkan perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutan udara dalam wilayah kedua-dua Pihak Pejanji, sama ada secara langsung atau melalui ejen, dan dalam apa-apa matawang mengikut undang-undang yang berkuatkuasa dalam setiap Pihak Pejanji.
2. Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan setiap Pihak Pejanji hendaklah bebas memindahkan, dari wilayah penjualan ke wilayah mereka sendiri, lebihan, dalam wilayah penjualan, dari penerimaan yang melebihi perbelanjaan. Termasuklah dalam pemindahan bersih itu hendaklah menjadi wang masuk daripada jualan, dibuat secara langsung atau melalui ejen perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutan udara, dan perkhidmatan sampingan atau tambahan, dan faedah komersil biasa yang diperolehi atas wang masuk itu semasa deposit menunggu pemindahan.
3. Peremitan demikian hendaklah dibuat tanpa menjejaskan kepada mana-mana obligasi fiskal yang berkuatkuasa dalam wilayah salah satu Pihak Pejanji.

4. Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak-pihak Pejanji hendaklah memberikan kebenaran yang sesuai untuk menjadikan peremitan sedemikian pada tarikh paling awal yang boleh dalam matawang yang boleh ditukarkan secara bebas pada kadar pertukaran rasmi yang berkuatkuasa pada masa kelulusan.

#### PERKARA 14

#### DAYA MUATAN

1. Maka hendaklah ada peluang yang adil dan sama rata bagi perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan kedua-dua Pihak Pejanji untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui melalui laluan yang dinyatakan.
2. Perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui melalui mana-mana laluan yang dinyatakan dalam Tambahan kepada Perjanjian ini hendaklah ada sebagai tujuan utama mereka pengadaan daya muatan yang mencukupi untuk pengangkutan trafik yang berasal dalam atau ditujukan untuk wilayah Pihak Pejanji yang telah menetapkan perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan itu.
3. Dalam mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan setiap Pihak Pejanji hendaklah mengambil kira kepentingan-kepentingan perkhidmatan-

perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Pihak Pejanji yang satu lagi supaya tidak menyentuh secara tidak wajar perkhidmatan-perkhidmatan yang diadakan oleh perkhidmatan-perkhidmatan yang disebut kemudian melalui seluruh atau sebahagian daripada laluan-laluan yang sama.

4. Hak perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh satu Pihak Pejanji untuk naik atau turun dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi dalam trafik antarabangsa yang diasalkan dalam atau ditujukan untuk negara ketiga mengikut peruntukan Perkara 2(c) Perjanjian ini dan Tambahannya, hendaklah menjadi pelengkap dan hendaklah dijalankan mengikut prinsip-prinsip umum kemajuan yang teratur trafik udara antarabangsa, yang diterima oleh kedua-dua Pihak Pejanji dan syarat-syarat sedemikian bahawa daya muatan hendaklah disesuaikan kepada:

- (a) kehendak-kehendak trafik di antara wilayah asal dengan negara-negara yang trafik tersebut ditujukan;
- (b) kehendak-kehendak bagi pengendalian yang ekonomi laluan itu;
- (c) kehendak-kehendak trafik kawasan itu yang perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan itu melaluinya.



**PERKARA 15****STATISTIK**

Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan salah satu Pihak Pejanji hendaklah membekalkan pihak-pihak berkuasa penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi, atas permintaannya, maklumat dan statistik berhubung dengan trafik yang dibawa oleh perkhidmatan penerbangan ditetapkan oleh satu Pihak Pejanji melalui perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui ke atau dari wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi dalam bentuk yang sama sepertimana maklumat dan statistik itu telah disediakan dan dikemukakan oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepada Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan negara mereka. Apa-apa data statistik tambahan yang berhubung dengan trafik yang Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan kepunyaan satu Pihak Pejanji boleh meminta daripada Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan Pihak Pejanji yang satu lagi, hendaklah tertakluk kepada perbincangan di antara Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan kedua-dua Pihak Pejanji, apabila diminta oleh satu Pihak Pejanji.

**PERKARA 16****PERUNDINGAN**

Dalam semangat kerjasama yang rapat, Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan Pihak-pihak Pejanji hendaklah berunding antara satu sama lain dari semasa ke semasa dengan niat

memastikan pelaksanaan, dan peraturan yang memuaskan, peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

#### PERKARA 17

#### PENGUBAHSUAIAN

1. Jika salah satu Pihak Pejanji berpendapat wajar diubahsuai mana-mana peruntukan Perjanjian ini, ia boleh meminta perundingan dengan Pihak Pejanji yang satu lagi. Perundingan sedemikian boleh diadakan melalui perbincangan atau perhubungan dan hendaklah bermula dalam suatu tempoh enam puluh (60) hari daripada tarikh permintaan. Apa-apa pengubahsuaian kepada Perjanjian ini melainkan Tambahan hendaklah mula berkuatkuasa apabila ia telah disahkan melalui pertukaran nota-nota diplomatik.
2. Pengubahsuaian kepada Tambahan kepada Perjanjian ini boleh dibuat melalui persetujuan secara langsung di antara Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan yang kompeten Pihak-pihak Pejanji dan disahkan oleh nota-nota diplomatik.
3. Perjanjian ini hendaklah diubahsuai supaya bersesuaian dengan apa-apa Perjanjian Berbilang Pihak yang boleh mengikat kedua-dua Pihak Pejanji.

**PERKARA 18****PENYELESAIAN PERTIKAIAN**

1. Jika apa-apa pertikaian berbangkit di antara Pihak-pihak Pejanji berhubungan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, Pihak-pihak Pejanji hendaklah mula-mula cuba menyelesaikannya dengan cara perundingan langsung.
2. Jika Pihak-pihak Pejanji gagal mencapai suatu penyelesaian dengan cara berunding, mereka boleh atas permintaan salah satu Pihak Pejanji merujuk pertikaian itu untuk mendapatkan keputusan kepada suatu tribunal yang terdiri daripada tiga orang penimbangtara, seorang hendaklah dinamakan oleh setiap Pihak Pejanji dan yang ketiga hendaklah dilantik oleh dua orang yang dinamakan itu. Setiap Pihak Pejanji hendaklah menamakan seorang penimbangtara dalam tempoh enam puluh (60) hari selepas tarikh suatu notis diterima oleh mana-mana satu Pihak Pejanji melalui saluran-saluran diplomatik yang meminta timbangtara mengenai pertikaian itu. Penimbangtara ketiga hendaklah dilantik dalam enam puluh (60) hari tambahan selepas penetapan penimbangtara kedua. Penimbangtara ketiga ini hendaklah seorang warganegara lain, hendaklah bertindak sebagai Presiden Tribunal Timbangtara dan hendaklah menentukan tempat di mana Timbangtara itu diadakan. Jika mana-mana satu Pihak Pejanji gagal menamakan seorang penimbangtara dalam tempoh yang dinyatakan itu, atau jika penimbangtara ketiga tidak dilantikkan dalam tempoh yang dinyatakan,

Presiden Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa boleh diminta oleh mana-mana satu Pihak Pejanji untuk melantik seorang penimbangtara atau penimbangtara-penimbangtara, mengikut kehendak keadaan. Dalam hal itu, penimbangtara ketiga hendaklah seorang rakyat suatu Negara ketiga dan hendaklah bertindak sebagai Presiden Tribunal Timbangtara.

3. Apa-apa keputusan yang diberikan di bawah perenggan (2) Perkara ini hendaklah mengikat kedua-dua Pihak Pejanji.

#### PERKARA 19

##### PENDAFTARAN

Perjanjian ini, termasuklah apa-apa pindaan kepadanya, hendaklah didaftarkan dengan Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

#### PERKARA 20

##### MULA BERKUATKUASA DAN PENAMATAN

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai secara sementara mulai dari tarikh ia ditandatangani dan mula berkuatkuasa dengan jelas sebaik sahaja kedua-dua Pihak Pejanji memberi pertukaran nota-nota diplomatik bahawa kehendak-kehendak perlembagaan mereka masing-masing untuk kuatkuasa yang tetap telah dipenuhi.
2. Mana-mana satu Pihak Pejanji boleh pada bila-bila masa memberi notis kepada Pihak Pejanji yang satu lagi

tentang keputusannya untuk menamatkan Perjanjian ini. Notis sedemikian hendaklah disampaikan kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa. Dalam hal demikian, Perjanjian ini hendaklah tamat dua belas (12) bulan selepas tarikh penerimaan notis itu oleh Pihak Pejanji yang lagi satu, melainkan notis penamatan itu ditarik balik melalui perjanjian bersama sebelum habisnya tempoh itu. Sekiranya tiada akuan penerimaan oleh Pihak Pejanji yang satu lagi, notis itu hendaklah disifatkan telah diterima empat belas (14) hari selepas penerimaan notis itu oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

3. Pada menyaksikan hal di atas, yang bertandatangan di bawah, yang diberikuasa dengan wajar kepada mereka oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.
4. Diperbuat dalam pendua di Kuala Lumpur pada 23 haribulan Mac 1993 dalam bahasa Sepanyol, Melayu dan Inggeris ketiga-tiga teks sama sahnya. Jika terdapat apa-apa ketakkonsistenan, teks bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi Kerajaan  
Sepanyol:



MANUEL ALABART  
Tuan Duta Besar Sepanyol

Bagi Kerajaan  
Malaysia:



WAN AWANG BIN WAN YAACOB  
Ketua Setiausaha  
Kementerian Pengangkutan

**TAMBAHAN**

Kepada Perjanjian Pengangkutan Udara di antara Kerajaan Sepanyol dengan Kerajaan Malaysia.

**JADUAL LALUAN**

1. Laluan-laluan yang boleh dikendalikan dalam kedua-dua arah oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Kerajaan Sepanyol:

Tempat-tempat di Sepanyol - Tempat-tempat  
Perantaraan - Kuala Lumpur - Tempat-tempat  
Selepasnya vv.

2. Laluan-laluan yang boleh dikendalikan dalam kedua-dua arah oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh Kerajaan Malaysia:

Tempat-tempat di Malaysia - Tempat-tempat  
Perantaraan - Madrid - Tempat-tempat Selepasnya di  
Eropah dan Afrika vv.

3. Tempat-tempat perantaraan dan selepasnya dalam Jadual Laluan 1 dan 2 di atas boleh dipilih oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh setiap Pihak Pejanji. Bagaimanapun pelaksanaan hak-hak kebebasan trafik yang ke 5 hendaklah tertakluk kepada perjanjian terdahulu di antara Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan masing-masing.

4. Tanpa menjejaskan peruntukan perenggan 3 di atas, perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan kepunyaan Sepanyol adalah berhak untuk mengendalikan daripada Kuala Lumpur ke salah satu tempat-tempat selepasnya dalam Jadual Laluan yang bebas dipilih oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan tersebut bersama hak-hak kebebasan trafik ke 5. Tempat yang disebut itu boleh digantikan oleh tempat selepasnya yang lain pada bila-bila masa.
5. Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan boleh meninggalkan satu atau lebih tempat-tempat melalui laluan yang ditandakan dalam Tambahan ini, secara keseluruhan atau sebahagian daripada perkhidmatan-perkhidmatannya, dengan syarat bahawa tempat berangkat melalui laluan itu terletak dalam wilayah Pihak Pejanji yang telah menetapkan perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan sedemikian.
6. Dalam pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui melalui laluan-laluan yang dinyatakan, daya muatan yang disediakan oleh perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh setiap Pihak Pejanji hendaklah ditentukan melalui persetujuan bersama di antara Pihak-pihak Berkuasa Penerbangan masing-masing.
7. Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh salah satu Pihak Pejanji hendaklah mengemukakan

untuk kelulusan Pihak-pihak Berkuaaa Penerbangan kepunyaan Pihak Pejanji yang satu lagi, kekerapan dan jadual waktu bagi pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara yang dipersetujui, sekurang-kurangnya tiga puluh (30) hari sebelum bermulanya pengendalian demikian.

8. Perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan yang ditetapkan oleh setiap Pihak Pejanji boleh mengendalikan semua penerbangan kargo dengan hak-hak trafik yang penuh di dalam Jadual Laluan dan tanpa halangan ke atas daya muatan.
-



## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of Spain and The Government of Malaysia,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup> and

Desiring to promote the development of air transport between their respective territories and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field;

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

#### DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of this Agreement, except as otherwise provided herein:

- a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 23 March 1993, the date of signature, and definitively on 14 June 1993, as soon as the Contracting Parties notified each other (on 10 May and 14 June 1993) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 20 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

- b) the term "Aeronautical Authorities" means in the case of Spain, the Minister of Public Works and Transport, (Director General of Civil Aviation) and in the case of Malaysia, the Minister of Transport or, in both cases, any person or body duly authorised to perform any function exercised by the said Authorities;
- c) the term "designated airline" means an airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes as established in the Annex to this Agreement and in accordance with Article 3 of this Agreement;
- d) the terms "territory", "international air service" and "stop for non traffic purposes" have the meanings specified in Article 2 and 96 of the Convention;
- e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- f) The term "Annex" means the Route Schedule to this Agreement and the provisions related thereto or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement. The "Annex" shall

form an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided;

- g) the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;
- h) the term "agreed services" means the international air services which can be operated, according to the provisions of this Agreement, on the specified routes;
- i) the term "tariff" means the prices established for the carriage of passengers, baggage and freight (except mail) including any significant additional benefit granted or provided together with the said transport as well as the commission to be paid in connection with the sale of tickets and with the corresponding transactions for the carriage of goods. It also includes the conditions governing the application of the transport price or the payment of commission;
- j) The term "capacity" means, in relation to an aircraft, the availability of seats and/or cargo of the said aircraft and, in relation to the agreed services, it means the capacity of the aircraft/s

used on the said services, multiplied by the number of frequencies operated by the said aircraft during each season on one route or on a section of a route.

## ARTICLE 2

### OPERATING RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.
2. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
  - a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - b) to make stops in the said territory for non traffic purposes;
  - c) to make stops in the said territory at points specified in the Route Schedule in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on or putting down, in international traffic, passengers, cargo and mail, jointly or separately, in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the

territory of the other Contracting Party or to or from the territory of another State;

- d) nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party rights of cabotage in the territory of the other Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and substitute another airline for the previously designated one.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airlines the appropriate operating authorizations.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the

operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may be deemed necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement is in force in respect of those services.

#### ARTICLE 4 REVOCATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement given to an airline designated by the other Contracting

Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party, or
  - b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
  - c) in any case in which that airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### ARTICLE 5

#### EXEMPTIONS

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and

lubricants, and aircraft stores (including food, beverages, and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt from all customs duties and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in an international air service over the territory of the other Contracting Party;
- b) spare parts, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, and
- c) fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the



other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Items referred to in sub-paragraphs a), b) and c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.
4. Unless otherwise required for security reasons, passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes levied on imports.

**ARTICLE 6****AIRPORT CHARGES**

Each of the Contracting Parties shall impose or allow to be imposed any such fair and reasonable charges or fees for the use of public airports, facilities and navigational aids under its control, provided that the said fees may not exceed the fees imposed on its own national aircraft used on similar international services for the use of the said airport and services.

**ARTICLE 7****TARIFFS**

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, users' requirements, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of procedures of the

International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least forty five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.
4. The Aeronautical Authorities of the Contracting Party to which a tariff is submitted for approval shall communicate their decision to the designated airlines at least thirty (30) days before the proposed date of application. In the event of the period for submission being reduced, as provided in paragraph (3), the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any decision must be notified shall be less than thirty (30) days. No tariff shall be deemed to have been approved unless explicitly so notified.
5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one Aeronautical Authority gives notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the Aeronautical Authorities of the two Contracting

Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.
7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. However, a tariff may be prolonged after its original date of expiry for a period not exceeding twelve (12) months.

#### ARTICLE 8

##### TECHNICAL AND COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
2. The request for staff may, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied either by their own personnel or by using the

services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.
4. Should special circumstances require the entry or permanence of staff on an emergency and temporary basis, the permits, visas and documents required by the laws and regulations of each Contracting party shall be issued promptly so as not to delay the entry of such personnel into the State concerned.
5. The designated airlines of each Contracting Party may provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party or have them provided by any authorised agent. Should the laws and regulations or national policies in force in any of the Contracting Parties provide otherwise, the services referred to shall be provided by the designated airlines

in their respective territories or by their national authorised agents.

#### ARTICLE 9

##### LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air services or related to the operation of aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations related to the requirements of entry and departure from the country, immigration, customs and sanitary rules, shall be applied, in each territory, to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 10

##### PROHIBITED AREAS

For military reasons and public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airlines

designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions and prohibitions are applied equally to the aircraft of the airlines designated by the first Contracting Party and the airline of other States which operate on international scheduled air services.

#### ARTICLE 11

##### CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competence and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the International Civil Aviation Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize the validity of the certificates of competence and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

**ARTICLE 12****SECURITY**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>
  
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).



3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
  
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### ARTICLE 13

##### TRANSFER OF EXCESS OF RECEIPTS

1. On a reciprocity and non discriminatory basis with respect to any other airline operating in international traffic, the airlines designated by the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, and in any currency in accordance with the laws in force in each Contracting Party.
2. The airlines of each Contracting Party shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal

commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. Such remittances shall be made without prejudice to any fiscal obligations in force in the territory of either Contracting Party.
4. The airlines designated by the Contracting Parties shall be granted the appropriate authorization to make such remittances at the earliest possible date in freely convertible currencies at the official rate of exchange in force at the time of approval.

#### ARTICLE 14

##### CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. The agreed services on any of the routes specified in the Annex to this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for transportation of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.
3. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the

other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

4. The right of the airlines designated by one Contracting Party to embark or disembark in the territory of the other Contracting Party international traffic originating in or destined for a third country according to the provisions of Article 2 (c) of this Agreement and its Annex, shall be complementary and shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air traffic, accepted by both Contracting Parties and in such conditions that the capacity shall be adapted to:

- a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of such traffic;
- b) the requirements for an economic operation of the route;
- c) the traffic requirements of the area through which the designated airlines pass.

#### ARTICLE 15

#### STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other

Contracting Party, at their request, the information and statistics related to the traffic carried by the airline designated by one Contracting Party on the agreed services to or from the territory of the other Contracting Party in the same form as they have been prepared and submitted by the designated airlines to their national Aeronautical Authorities. Any additional statistical data related to traffic which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall be subject to discussions between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, at the request of either party.

#### ARTICLE 16

##### CONSULTATIONS

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 17

##### MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party.

Such consultation may be conducted by discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modification to the Agreement except the Annex shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by diplomatic notes.
3. This Agreement shall be modified so as to conform with any Multilateral Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

#### ARTICLE 18

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by

each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration on the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days from the designation of the second arbitrator. This third arbitrator shall be a national of another State, shall act as the President of the Arbitral Tribunal and shall determine the venue where the Arbitration shall be held. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator has not been nominated within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the President of the Arbitral Tribunal.

3. Any decision given under paragraph (2) of this Article shall be binding on the Contracting Parties.

**ARTICLE 19**  
**REGISTRATION**

This Agreement, including any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

**ARTICLE 20**  
**ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

1. This Agreement shall apply provisionally as from the date of signature and definitely enter into force as soon as both Contracting Parties give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements for definite entry into force have been fulfilled.
2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received



fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

3. In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.
4. Done in duplicate at Kuala Lumpur, this 23rd day of March 1993, in the Spanish, Malay and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any inconsistency the English text shall prevail.

For the Government  
of Spain:



MANUEL ALABART  
Ambassador of Spain

For the Government  
of Malaysia:



WAN AWANG BIN WAN YAACOB  
Secretary-General  
Ministerio de Transportes

**ANNEX**

To the Air Transport Agreement between the Government of Spain and the Government of Malaysia.

**ROUTE SCHEDULE**

1. Routes which may be operated in both directions by the airlines designated by the Government of Spain:  
Points in Spain - Intermediate Points -  
Kuala Lumpur - Beyond Points vv.
2. Routes which may be operated in both directions by the airlines designated by the Government of Malaysia:  
Points in Malaysia - Intermediate Points -  
Madrid - Beyond Points in Europe and Africa vv.
3. Intermediate and beyond points in the Route Schedule 1 and 2 above can be selected by the airlines designated by each Contracting Party. However the exercise of 5th freedom traffic rights shall be subject to previous agreement between the respective Aeronautical Authorities.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 above, the designated airlines of Spain shall have the right to operate from Kuala Lumpur to one of the beyond points in the Route Schedule to be freely chosen by the said airlines with 5th freedom traffic rights. The point referred to could be replaced by another beyond point at any time.

5. The designated airlines may omit one or more points on the routes indicated in this Annex, in whole or part of its services, provided that the departure point on the route is located in the territory of the Contracting Party which has designated such airlines.
  6. In the operation of the agreed services on the specified routes, the capacity to be provided by the airlines designated by each Contracting Party shall be determined by mutual agreement between the respective Aeronautical Authorities.
  7. The airlines designated by either Contracting Party shall submit for approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, the frequencies and time-tables for the operations of the agreed air services, at least thirty (30) days prior to the start of the said operations.
  8. The airlines designated by each Contracting Party may operate all cargo flights with full traffic rights within the Route Schedule and without restrictions on capacity.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE

Le Gouvernement malaisien et le Gouvernement espagnol,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre leurs pays respectifs et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf dispositions contraires, on entend par :

a) « Convention » — la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention, toute modification apportée aux annexes et à la Convention en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, dès lors que ces annexes et modifications sont en vigueur ou ont été ratifiées par les deux Parties contractantes;

b) « Autorités aéronautiques » — dans le cas de la Malaisie, le Ministère des transports, et, dans le cas de l'Espagne, le Ministère des travaux publics et des transports (Direction générale de l'aviation civile) ou, dans les deux cas, les organismes ou personnes dûment habilités à assumer les fonctions exercées par lesdites autorités;

c) « Entreprise désignée » — l'entreprise de transport aérien qui a été désignée par chaque Partie contractante pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article III dudit Accord;

d) « Territoire », « service aérien international » et « escales non commerciales » — le sens que donnent à ces termes et expressions les articles 2 et 96 de la Convention;

e) « Accord » — le présent Accord, son annexe et toutes leurs modifications;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 23 mars 1993, date de la signature, et à titre définitif le 14 juin 1993, dès que les Parties contractantes se sont informées (les 10 mai et 14 juin 1993) de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) « Annexe » — le Tableau de routes du présent Accord et les dispositions qui s'y rapportent, ainsi que les modifications qui peuvent y être apportées conformément à l'article XVII du présent Accord. L'« Annexe » fait partie intégrante du présent Accord et toutes les références faites à l'Accord sont censées être faites également à l'Annexe, sauf disposition contraire;

g) « Routes spécifiées » — les routes établies ou à établir dans l'Annexe du présent Accord;

h) « Services convenus » — les services aériens internationaux qui, en vertu des dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées;

i) « Tarif » — les prix fixés pour le transport des passagers, des membres d'équipage et des marchandises (excepté le courrier), y compris tout autre bénéfice supplémentaire important concédé ou offert en même temps que ce transport, ainsi que la commission accordée sur la vente de billets et sur les transactions correspondantes pour le transport des marchandises. Ce terme vise également les conditions qui régissent l'application du prix du transport ou le paiement de la commission;

j) « Capacité » — par référence à un aéronef, la disponibilité en sièges et/ou fret dudit aéronef et, par référence aux services convenus, la capacité de l'aéronef ou des aéronefs utilisés pour lesdits services, multipliée par le nombre de fréquences d'exploitation desdits aéronefs pendant chaque saison sur une route ou sur un tronçon de route.

## Article II

### DROITS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont le droit, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

a) De survoler sans escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) De faire des escales aux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont spécifiés au Tableau de routes de l'Annexe du présent Accord en vue d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, ensemble ou séparément, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, conformément aux dispositions de l'Annexe du présent Accord;

d) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises désignées par l'une des Parties contractantes un droit de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

## Article III

### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivrer sans délai aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger des entreprises désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités aéronautiques appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par une entreprise désignée des droits visés à l'article II du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise ainsi désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, sous réserve que soit en vigueur, à l'égard desdits services, un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord.

#### *Article IV*

##### RÉVOCATION

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation délivrée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) Elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie;

b) L'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits en question;

c) Les services convenus cessent d'être exploités par l'entreprise aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins que la révocation ou la suspension immédiates des droits, ou la prompt imposition des conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette faculté s'exerce uniquement après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article V*

##### EXEMPTIONS

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, le combustible, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris aliments, tabacs et boissons)

se trouvant à bord desdits aéronefs sont exempts de tous droits et taxes à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exempts des mêmes droits et taxes, mais non des droits représentant la contrepartie d'une prestation de services :

a) Les provisions embarquées à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités en service international sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

c) Le combustible et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces produits sont consommés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles visés aux paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessus peuvent être assujettis à la surveillance et au contrôle douaniers.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions se trouvant à bord des aéronefs d'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf autorisation des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

4. Sauf si la sécurité l'exige, les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes font l'objet d'un simple contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exempts de droits de douane et autres taxes ou droits d'entrée.

#### *Article VI*

#### TAXES D'AÉROPORT

Chacune des Parties contractantes peut imposer ou permettre que soient imposées des taxes ou redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des installations et services d'assistance à la navigation placés sous son contrôle, sous réserve que ces redevances ne soient pas supérieures à celles exigées de ses aéronefs nationaux exploités en service international dans des conditions analogues pour l'utilisation desdits aéroports et services.

#### *Article VII*

#### TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des niveaux raisonnables en tenant dûment compte de tous les éléments pertinents, notamment les coûts d'exploitation, les besoins des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont fixés, dans la mesure du possible, d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route. Pour ce faire, les entreprises emploient autant que possible le mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale de transport aérien.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent, à titre exceptionnel, accorder un délai plus court.

4. Les autorités aéronautiques saisies d'une demande d'agrément des tarifs communiquent leur décision à l'entreprise désignée au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur proposée. Lorsque le délai de présentation des tarifs est réduit, conformément au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai prévu pour la notification de toute décision. Pour être considéré comme approuvé, tout tarif doit avoir été expressément présenté à l'agrément comme indiqué plus haut.

5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si l'une des autorités aéronautiques exprime à l'autre autorité aéronautique, dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à donner leur agrément à un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou à fixer un tarif comme prévu au paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions prévues à l'article XVIII du présent Accord.

7. Tout tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce que soit fixé un nouveau tarif. Toutefois, la validité des tarifs aériens peut être prorogée, au-delà de leur date originale d'expiration, de douze (12) mois au maximum.

### *Article VIII*

#### ACTIVITÉS TECHNIQUES ET COMMERCIALES

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, en vertu du principe de la réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante leurs représentants et le personnel commercial, technique et d'exploitation nécessaire à l'exploitation des services convenus.

2. Les tâches assignées au personnel peuvent être remplies, selon ce que décident les entreprises désignées de chaque Partie contractante, par leur propre personnel ou par le biais des services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien fournissant ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir lesdits services sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel des entreprises désignées sont assujettis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante. Chaque Partie con-



tractante délivre, d'une manière compatible avec lesdites dispositions légales et réglementaires, selon le principe de la réciprocité et dans les plus brefs délais possible, les permis de travail, visas de tourisme et autres documents analogues aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Lorsque des circonstances spéciales exigent l'entrée ou le séjour de personnes affectées à des services présentant un caractère temporaire ou urgent, les permis, visas et documents requis en vertu des lois et règlements de chaque Partie contractante sont délivrés promptement, de manière à ne pas retarder l'entrée desdites personnes sur le territoire de l'Etat en question.

5. Les entreprises désignées de l'autre Partie contractante peuvent assurer leurs propres services d'équipage au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou s'assurer les services d'un agent agréé. Si les lois et règlements ou la politique en vigueur de l'une des Parties contractantes en disposent autrement, les services mentionnés sont fournis par les entreprises désignées sur leurs territoires respectifs ou par leurs agents nationaux agréés.

#### *Article IX*

##### LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou qui concernent l'exploitation des aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des membres d'équipages, des bagages, du courrier et des marchandises, ainsi que les formalités d'entrée et de sortie du pays, l'immigration, la douane et les règles sanitaires, s'appliquent aussi, sur ce territoire, aux activités des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

#### *Article X*

##### INTERDICTIONS DE SURVOL

Chaque Partie contractante se réserve le droit de limiter ou d'interdire, pour des motifs militaires et de sécurité publique, le survol de certaines parties de son territoire par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sous réserve que ces limitations ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs des entreprises désignées de la première Partie contractante et des entreprises des autres Etats qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

#### *Article XI*

##### CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services con-

venus sur les routes spécifiées à l'Annexe du présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance de ces certificats, brevets et licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être fixées conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son propre territoire.

## Article XII

### SÉCURITÉ

1. Conformément aux droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont chacune à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela implique une limitation du caractère général des droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes se conforment, en particulier, aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour empêcher la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent, dans le cadre de leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions en matière de sécurité sont applicables aux Parties. Elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions en matière de sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient qu'elle peut exiger desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les dispositions en matière de sécurité de l'aviation requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette Partie contractante ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante veille à l'application effective sur son territoire de mesures appropriées visant à protéger les aéronefs et à soumettre à inspection les passagers, l'équipage, les effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

contractante visant à l'adoption de mesures spéciales de sécurité raisonnables afin de faire face à une menace précise.

5. Lorsque se produit un incident ou qu'existe la menace d'un incident consistant dans la capture illicite d'aéronefs civils ou dans d'autres actes illicites contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans risque audit incident ou à ladite menace.

### *Article XIII*

#### TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Conformément aux principes de la réciprocité et de la non-discrimination vis-à-vis de toute autre entreprise de transport aérien exploitant le trafic international, les entreprises désignées par les Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, directement ou par l'entremise d'agents, et dans quelque monnaie que ce soit, en respectant la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de transférer du territoire de vente à leur territoire national les excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur le territoire de vente. Ce transfert net comprend les recettes des ventes réalisées directement ou par l'entremise d'agents fournissant des services de transport aérien et des services auxiliaires et complémentaires, ainsi que l'intérêt au taux commercial perçu sur le dépôt desdites recettes en attendant leur transfert.

3. Les transferts en question se font sans préjudice des obligations fiscales en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

4. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes reçoivent en temps voulu l'autorisation d'effectuer lesdits transferts en monnaie librement convertible aux taux de change officiels en vigueur à la date de l'autorisation.

### *Article XIV*

#### CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes doivent avoir la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes spécifiées.

2. L'exploitation des services convenus sur toutes les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord vise essentiellement à assurer une capacité suffisante pour acheminer le trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien.

3. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes doivent tenir compte des intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas compromettre indûment les services exploités par cette dernière sur tout ou partie des mêmes routes.

4. Le droit des entreprises désignées par une Partie contractante d'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante le trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, comme en disposent le paragraphe c de l'article II et l'Annexe du présent Accord, a un caractère complémentaire et doit s'exercer conformément aux principes généraux du développement ordonné du trafic aérien international acceptés par les deux Parties contractantes et de manière que la capacité soit adaptée :

- a) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination dudit trafic;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique de la route;
- c) Aux besoins du trafic dans la zone que traversent les entreprises désignées.

#### *Article XV*

#### STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations et statistiques relatives au trafic transporté par les entreprises désignées par la première Partie, dans le cadre des services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, en respectant les mêmes modalités d'élaboration et de présentation des statistiques que celles utilisées par les entreprises désignées vis-à-vis de leurs autorités aéronautiques nationales. Toutes données statistiques supplémentaires relatives au trafic que demandent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sont examinées conjointement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

#### *Article XVI*

#### CONSULTATIONS

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent à tout moment dans un esprit d'étroite collaboration, afin d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord.

#### *Article XVII*

#### MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations peuvent se tenir verbalement ou par correspondance et doivent commencer dans les 60 jours suivant la date de la demande. Toutes les modifications apportées à l'Accord, sauf celles qui concernent l'Annexe, entrent en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'Annexe du présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord doit être modifié de façon à le rendre compatible avec tout accord multilatéral ayant force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

### *Article XVIII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes doivent s'efforcer en premier lieu de le régler au moyen de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut être soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième désigné par les deux premiers arbitres. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de 60 jours à compter du jour où elle a reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre doit être nommé dans un délai de 60 jours à compter de la date de la nomination du deuxième des arbitres mentionnés. Ce troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers; il préside le tribunal arbitral. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai prévu, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans cette hypothèse, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers; il siège en qualité de président du tribunal arbitral.

3. Toute décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article lie les Parties contractantes.

### *Article XIX*

#### ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes ses modifications doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

### *Article XX*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord s'applique provisoirement à la date de sa signature et entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit, moyennant échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives en vue de cette entrée en vigueur définitive.

2. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification doit être communiquée dans le même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée

d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de ladite notification, celle-ci est réputée reçue par ladite Partie contractante quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le 23 mars 1993, en double exemplaire établi en espagnol, anglais et malaisien, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

MANUEL ALABART  
Ambassadeur d'Espagne

Pour le Gouvernement  
malaisien :

WAN AWANG BIN WAN YAACOB  
Secrétaire général du Ministère  
des transports

ANNEXE DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS  
ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE

TABLEAU DE ROUTES

1. Routes qui peuvent être exploitées dans les deux sens par les entreprises désignées par le Gouvernement espagnol :

Points situés en Espagne - points situés en cours de route - Kuala Lumpur - points situés au-delà et retour

2. Routes qui peuvent être exploitées dans les deux sens par les entreprises désignées par le Gouvernement malaisien :

Points situés en Malaisie - points situés en cours de route - Madrid - points situés au-delà en Europe et en Afrique et retour

3. Les points situés en cours de route et au-delà visés aux paragraphes 1 et 2 du précédent Tableau de routes peuvent être choisis par les entreprises désignées de chaque Partie contractante. Cependant, l'exercice des droits de trafic découlant de la 5<sup>e</sup> liberté fera l'objet d'un accord préalable entre les autorités aéronautiques respectives.

4. Sans préjudice du paragraphe 3 ci-dessus, les entreprises désignées de l'Espagne ont le droit de desservir à partir de Kuala Lumpur tout point situé au-delà du Tableau de routes qu'elles auront librement choisi et qui sera assorti des droits de trafic découlant de la 5<sup>e</sup> liberté. Ledit point peut être, à tout moment, remplacé par un autre point situé au-delà.

5. Les entreprises désignées peuvent omettre un ou plusieurs points des routes spécifiées dans la présente Annexe, en ce qui concerne tout ou partie de leurs services, à condition que le point de départ de la route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné lesdites entreprises.

6. La capacité que doivent offrir les entreprises désignées de chaque Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées est fixée d'un commun accord par les autorités aéronautiques respectives.

7. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes soumettent à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la fréquence et les horaires d'exploitation des services de transport aérien convenus au moins trente (30) jours avant que ces services ne commencent à être assurés.

8. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes peuvent effectuer des vols exclusifs de marchandises en bénéficiant des pleins droits de trafic dans le cadre du Tableau de routes et sans aucune restriction de capacité.





**No. 30623**

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA AND THE CARRIBBEAN)  
and  
NETHERLANDS**

**Arrangement concerning cooperation. Signed at Santiago on  
24 November 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 January 1994.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
PAYS-BAS**

**Arrangement relatif à la coopération. Signé à Santiago le  
24 novembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1994.*

ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTER FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION OF THE NETHERLANDS AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC)

---

**CONSIDERING** that the objectives of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as "ECLAC", are:

- to initiate and participate in measures for facilitating concerted action for dealing with urgent economic problems in the region;
- to undertake the collection, evaluation and dissemination of relevant economic, technological and statistical information;
- to assist member states and associate members in the formulation and development of coordinated policies as a basis for practical action in promoting economic development in the region;
- to deal with the social aspects of economic development and the interrelationship of the economic and social factors.

**CONSIDERING** the wish expressed by the Minister for Development Co-operation of the Netherlands, hereinafter referred to as "Donor", to make funds available to ECLAC for financing technical co-operation activities to realize the objectives of ECLAC.

**WHEREAS** ECLAC is prepared to accept such funds on the terms and conditions hereinafter set forth unless otherwise agreed upon between the Donor and ECLAC.

**NOW THEREFORE**, ECLAC and the Donor hereby agree on the arrangements for the management of the Donor's contribution, as follows:

**I. GENERAL PROVISIONS**

1.1 The cooperation under this Arrangement shall be called "Netherlands-ECLAC Cooperation Programme".

1.2 The Donor shall place at the disposal of ECLAC a yearly amount in Dutch Guilders for the Netherlands-ECLAC Cooperation Programme.

---

<sup>1</sup> Came into force by signature, with effect from 1 January 1994, in accordance with section 7.1.

1.3 The annual contribution under the Programme shall be used to finance technical cooperation projects to assist developing members and associate members of ECLAC in dealing with priority issues in the area of economic and social development. All projects to be financed under the Programme shall take into consideration the impact of the implementation of these projects on poverty alleviation, on women and development as well as their effect on the environment. Consultations shall take place between representatives of ECLAC and the Donor whenever either party considers such necessary on issues concerning (new) priorities in the Donor's policy on development co-operation and other aspects of the Programme. The project requirement of each individual project to be financed under the Programme shall not exceed the amount of Dfl. 500,000 or its equivalent in US dollars.

1.4 ECLAC is authorized to select projects for financing under the Programme and to earmark the annual contribution to meet expenditures of those projects.

## II. COMMITMENT AND ACCEPTANCE OF THE ANNUAL CONTRIBUTION

2.1 An exchange of letters between the Minister for Development Co-operation of the Netherlands and ECLAC referring to this Arrangement, offering a yearly amount and acceptance thereof, shall constitute an agreement.

2.2. Once a written commitment has been made by the Donor and acknowledged by ECLAC, the Donor shall transfer the annual contribution in four installments to ECLAC's bank account No.015-001784 Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017. Each installment will be 25% of the yearly amount and will be effected by 30 January, 15 April, 15 July and 15 October respectively.

2.3 The amount made available by the Donor pursuant to this Arrangement shall be solely used for the purpose of the projects for which they are intended.

2.4 ECLAC shall confirm receipt of each installment within 30 days after receipt thereof.

## III. MANAGEMENT OF THE DONOR'S CONTRIBUTION

3.1 While the Donor may express the annual contribution in Dutch guilders, all financial accounts and statements of ECLAC in respect of the annual contribution and individual projects shall be expressed in United States dollars.

3.2 ECLAC shall administer the annual contribution in accordance with the United Nations financial rules, regulations and administrative directives. For that purpose, ECLAC shall establish and maintain, on an accrual basis, the following three global accounts and individual project trust fund account for each project financed under the Programme:

(a) Global Contribution Account

All installments of the annual contribution received from the Donor and all allocations to each project under the Programme shall be recorded in this account.

(b) Completed Projects Account

Unspent balances upon completion of individual projects shall be pooled together and recorded in this account. Allocations to each project under the Programme against the unspent balances shall also be recorded.

(c) Interest Income Account

Interest income accrued by individual projects and the three global accounts shall be pooled together and recorded in this account. Allocations to each project under the Programme against the interest income shall also be recorded.

(d) Individual Project Accounts

Allocations of funds for and the expenditures (including the 13% programme support cost) of each project under the Programme shall be recorded in this category of accounts.

#### IV. PROGRAMME IMPLEMENTATION

4.1 ECLAC will make every possible effort to ensure timely and full implementation of the projects under the Programme, taking into account the project document of the concerned projects.

4.2 Engagement and administration of personnel, procurement of equipment and supplies, and contracting of services as required in the implementation of projects under the Programme, shall be made by ECLAC in accordance with the provisions in the pertinent United Nations rules, regulations and administrative directives.

4.3 If unforeseen additional funding requirements of a project under the Programme are needed (whether due to inflationary factors, fluctuations in exchange rates or unforeseen contingencies), and if inadequate funds are available in the global accounts, the planned activities of the project may be reduced, suspended or terminated by ECLAC. In no event will ECLAC assume any liability in excess of the fund provided for under the Programme.

## V. REVIEW OF COOPERATION

5.1 Each year ECLAC and the Donor shall jointly review the progress of the programming of financial resources and the implementation of projects under the Programme, and develop and analyse various areas of common interest amenable to further collaboration between the two parties.

5.2 The joint review shall be undertaken on an annual basis, for which arrangements, including documentation, shall be made by ECLAC in consultation with the Minister for Development Co-operation of the Netherlands.

5.3 Notwithstanding Paragraph 5.2 above, ECLAC shall provide to the Donor within 4 months after the end of the fiscal year of ECLAC with statements of accounts of the 3 global accounts and a consolidated programme-level statement of account on the utilization of funds by projects under the Programme. ECLAC shall confirm by an entry on each statement of account that "all financial transactions have been examined and effected in accordance with the Financial Regulations, Rules and administrative directives of the United Nations currently in force".

## VI. AUDIT

6.1 Global Accounts and individual project trust fund accounts shall be subject to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and administrative directives of the United Nations.

## VII. FINAL PROVISIONS

7.1 This Arrangement will enter into force after signature and effective 1 January 1994.

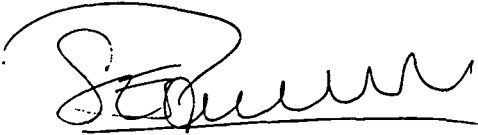
7.2 Both parties may, by an exchange of letters amend any of the provisions of this Arrangement or enter into supplementary arrangements.

7.3 All correspondence from ECLAC shall be forwarded through the Minister for Development Co-operation of the Netherlands. The Donor and ECLAC shall make available to each other all such information that may be reasonably required.

7.4 This Arrangement may be terminated by either party by giving not less than three months' advance notice, in writing, to the other party. On its termination, the funds made available to ECLAC under this Arrangement will continue to be held by ECLAC until all expenditures incurred by ECLAC for all projects have been fully satisfied from such funds, while the foregoing articles shall continue to be effective until the projects will have been terminated. Thereafter, the unencumbered balances including interest income accrued to the funds shall be returned to the Donor.

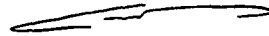
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized thereto, have signed this Arrangement in four original texts in the English language on 24. Nov. 1973 (date).

For the Minister  
for Development Co-operation  
of the Netherlands:



STEVEN E. RAMONDT  
Ambassador of the Netherlands  
in Chile

For the United Nations  
Economic Commission  
for Latin America  
and the Caribbean:



GERT ROSENTHAL  
Executive Secretary ECLAC

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTRE NÉERLANDAIS DE LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPALC)

Considérant que la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, ci-après dénommée « CEPALC », a pour objectif :

De prendre l'initiative de mesures de nature à faciliter une action concertée en vue du règlement des problèmes économiques urgents de la région, et de participer à la mise en œuvre de ces mesures;

De procéder à la collecte, l'évaluation et la diffusion des informations économiques, techniques et statistiques utiles à cet effet;

D'aider les Etats membres et associés à formuler et mettre en œuvre des politiques coordonnées qui formeront la base d'une action concrète en vue du développement économique de la région;

De prendre en compte les volets sociaux du développement économique et les relations entre les facteurs économiques et les facteurs sociaux;

Considérant que le Ministre néerlandais de la Coopération pour le développement, ci-après dénommé « le Donateur », a exprimé le souhait de mettre à la disposition de la CEPALC des fonds pour servir au financement des activités de coopération technique qui visent à atteindre les objectifs de la CEPALC;

Attendu que la CEPALC est disposée à accepter ces fonds dans les conditions énoncées ci-après, sauf convention contraire entre le Donateur et la CEPALC;

La CEPALC et le Donateur sont convenus par les présentes des dispositions à prendre pour la gestion de la contribution du Donateur, à savoir :

## I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.1. La coopération visée par le présent Arrangement sera dénommée « Le Programme de coopération Pays-Bas-CEPALC ».

1.2. Le Donateur mettra à la disposition de la CEPALC une contribution annuelle en florins néerlandais aux fins du Programme de coopération Pays-Bas-CEPALC.

1.3. Cette contribution annuelle servira à financer des projets de coopération technique destinés à aider les membres et membres associés en voie de développement de la CEPALC à résoudre les problèmes prioritaires de leur développement économique et social. Tous les projets financés au titre du Programme prendront en considération les retombées de la mise en œuvre de ces projets sur le soulagement de la pauvreté, sur la contribution des femmes au développement ainsi que sur l'environnement. Des consultations se dérouleront entre des représentants de la CEPALC et du Donateur toutes les fois que l'une ou l'autre partie jugera qu'elles

<sup>1</sup> Entré en vigueur par la signature, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1994, conformément à la section 7.1.

sont nécessaires et porteront sur les questions touchant aux priorités (nouvelles) inscrites dans la politique du Donateur en matière de coopération pour le développement et d'autres aspects du Programme. Les affectations de fonds à chaque projet financé au titre du Programme ne dépasseront pas 500 000 florins néerlandais ou leur équivalent en dollars des Etats-Unis.

1.4. La CEPALC est habilitée à choisir les projets à financer au titre du Programme et à répartir la contribution annuelle aux fins de couvrir des dépenses liées à ces projets.

## II. ENGAGEMENT ET ACCEPTATION DE LA CONTRIBUTION ANNUELLE

2.1. Un échange de lettres entre le Ministre néerlandais de la Coopération pour le développement et la CEPALC, faisant référence au présent Arrangement et comportant l'offre d'une contribution annuelle et son acceptation, constituera un accord.

2.2. Dès que le Donateur aura pris un engagement écrit et que la CEPALC en aura accusé réception, le Donateur versera la contribution annuelle en quatre tranches au compte bancaire de la CEPALC, No 015-001784, auprès de la Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017. Chaque tranche représentera 25 % de la contribution annuelle et ces tranches seront versées le 30 janvier, le 15 avril, le 15 juillet et le 15 octobre respectivement.

2.3. Les montants mis à disposition par le Donateur conformément au présent Arrangement serviront aux fins des projets auxquels ils sont destinés.

2.4. La CEPALC accusera réception de chaque tranche dans les 30 jours suivant cette réception.

## III. GESTION DE LA CONTRIBUTION DU DONATEUR

3.1. S'il est permis au Donateur de libeller la contribution annuelle en florins néerlandais, tous les comptes et états financiers de la CEPALC concernant cette contribution annuelle et chaque projet seront libellés en dollars des Etats-Unis.

3.2. La CEPALC gérera la contribution annuelle conformément au Règlement financier et aux directives administratives de l'Organisation des Nations Unies. A cet effet, la CEPALC tiendra, selon la formule du bilan, les trois comptes globaux ci-après et un compte d'affectation spéciale pour chaque projet financé au titre du Programme :

### a) *Compte général des contributions*

Toutes les tranches de la contribution annuelle reçues du Donateur et toutes les affectations à chaque projet au titre du Programme seront enregistrées dans ce compte.

### b) *Compte des projets menés à terme*

Les soldes non dépensés au moment de l'achèvement de chaque projet seront regroupés et enregistrés dans ce compte. Les affectations à chaque projet au titre du Programme qui seront imputées sur les soldes non dépensés y seront elles aussi enregistrées.



c) *Compte des intérêts*

Les intérêts perçus au titre de chaque projet et des trois comptes généraux seront regroupés et enregistrés dans ce compte. Les affectations à chaque projet au titre du Programme imputées sur les intérêts perçus y seront également enregistrées.

d) *Comptes de projets*

Les affectations de fonds à chaque projet au titre du Programme et les dépenses (y compris les 13 % de frais d'appui aux programmes) seront enregistrées dans ces comptes.

#### IV. RÉALISATION DU PROGRAMME

4.1. La CEPALC ne négligera aucun effort pour assurer la réalisation intégrale en temps voulu des projets au titre du Programme, compte tenu des descriptifs de projet.

4.2. La CEPALC procédera à l'engagement et à la gestion du personnel, à l'achat de matériel et de fournitures et à la sous-traitance des services nécessaires pour la réalisation des projets au titre du Programme, cela conformément aux dispositions des règlements et directives administratives de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

4.3. Si des affectations supplémentaires de crédit imprévues sont nécessaires pour un projet au titre du Programme (qu'elles soient dues à l'inflation, à la modification des taux de change ou à d'autres aléas) et si les fonds nécessaires ne sont pas à disposition dans les comptes généraux, les activités inscrites au projet peuvent être réduites, suspendues ou supprimées par la CEPALC. En aucun cas, la CEPALC n'assumera d'obligation en sus des fonds affectés au titre du Programme.

#### V. BILAN DE LA COOPÉRATION

5.1. Chaque année, la CEPALC et le Donateur feront conjointement le bilan de la programmation des ressources financières et de la réalisation des projets au titre du Programme et recenseront et analyseront divers domaines d'intérêt commun qui pourraient donner lieu à une collaboration supplémentaire entre les deux parties.

5.2. Ce bilan commun sera réalisé chaque année et les dispositions à cet effet, y compris l'établissement de la documentation nécessaire, seront prises par la CEPALC en concertation avec le Ministre néerlandais de la Coopération pour le développement.

5.3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5.2 ci-dessus, la CEPALC remettra au Donateur, dans les quatre mois suivant la fin de l'exercice financier de la CEPALC, des états des trois comptes généraux et un état consolidé au niveau du programme global de l'utilisation des fonds par projet au titre du Programme. La CEPALC confirmera, moyennant une note inscrite sur chaque état remis, que « toutes les opérations financières ont été examinées et effectuées conformément au Règlement financier et aux directives administratives de l'Organisation des Nations Unies alors en vigueur ».

#### VI. AUDIT

6.1. Les comptes généraux et les comptes des fonds d'affectation spéciale à chaque projet feront l'objet d'un audit interne et extérieur, conformément aux pro-

cédures établies par le Règlement financier et les directives administratives de l'Organisation des Nations Unies.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

7.1. Le présent Arrangement entrera en vigueur après sa signature et prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

7.2. Les deux parties pourront, moyennant échange de lettres, modifier l'une quelconque des dispositions du présent Arrangement ou conclure des arrangements supplémentaires.

7.3. Toute la correspondance en provenance de la CEPALC sera acheminée par l'intermédiaire du Ministère néerlandais de la Coopération pour le développement. Le Donateur et la CEPALC se communiqueront toutes les informations dont l'un ou l'autre pourra raisonnablement avoir besoin.

7.4. Chacune des parties pourra mettre fin au présent Arrangement moyennant un préavis écrit d'au moins trois mois notifié à l'autre partie. Les Fonds mis à la disposition de la CEPALC en vertu du présent Arrangement continueront alors d'être détenus par elle jusqu'au règlement intégral de toutes les dépenses encourues par la CEPALC pour l'ensemble des projets à financer au moyen de ces fonds, et les articles précédents du présent Arrangement continueront de prendre effet jusqu'à l'achèvement des projets. Par la suite, les soldes non engagés, y compris le produit des intérêts accumulés sur les fonds, seront remis au Donateur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Arrangement en quatre exemplaires originaux en langue anglaise le 24 novembre 1993.

Pour le Ministre néerlandais  
de la coopération  
pour le développement :

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Chili,  
STEVEN E. RAMONDT

Pour la Commission économique  
des Nations Unies pour  
l'Amérique latine et les Caraïbes :

Le Secrétaire exécutif de la CEPALC,  
GERT ROSENTHAL

**No. 30624**

---

**GREECE**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Athens on 20 December 1993**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 10 January 1994.*

---

**GRÈCE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Athènes le 20 décembre 1993**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée d'office le 10 janvier 1994.*

DÉCLARATION<sup>1</sup> DE LA GRÈCE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

---

RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

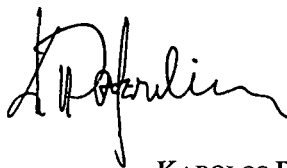
D E C L A R A T I O N

Au nom du Gouvernement hellénique, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, vis-à-vis de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour Internationale de Justice, sur tous les différends d'ordre juridique mentionnés au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour Internationale de Justice. Toutefois, le Gouvernement hellénique exclut de la compétence de la Cour tous les différends ayant trait à la prise par la République hellénique de mesures militaires de caractère défensif pour des raisons de défense nationale.

La présente déclaration restera en vigueur pour une période de cinq ans. A l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à notification de son abrogation.

Athènes, le 20 décembre 1993

Le Ministre des affaires étrangères,



KAROLOS PAPOULIAS

---

<sup>1</sup> La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 10 janvier 1994, pour prendre effet à la même date.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION<sup>1</sup> BY GREECE RECOGNIZING AS COMPULSORY  
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF  
JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2,  
OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

HELLENIC REPUBLIC  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

*Declaration*

I declare, on behalf of the Greek Government, that I recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, on condition of reciprocity, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes referred to in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. However, the Greek Government excludes from the competence of the Court any dispute relating to defensive military action taken by the Hellenic Republic for reasons of national defence.

This declaration shall remain in force for a period of five years. Upon the expiry of that period, it shall continue to have effect until notice of its termination is given.

Athens, 20 December 1993

KAROLOS PAPOULIAS  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 10 January 1994, to take effect on the same date.



**No. 30625**

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNITED ARAB EMIRATES**

**Agreement relating to air services between and beyond their  
respective territories (with annexes). Signed at Paris on  
9 September 1991**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 11 January 1994.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**ÉMIRATS ARABES UNIS**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires res-  
pectifs et au-delà de ceux-ci (avec annexes). Signé à Paris  
le 9 septembre 1991**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 11 janvier 1994.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES  
UNIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TER-  
RITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement  
des Emirats Arabes Unis,

Etant parties à la Convention sur l'Aviation Civile interna-  
tionale signée à Chicago le sept décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un Accord complétant ladite Convention  
en vue de l'établissement de services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà de ceux-ci,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1er

Définitions

Pour l'application du présent Accord, sauf stipulations con-  
traires :

1. Le terme "la Convention" signifie la Convention relative  
à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago  
le sept décembre 1944, et inclut toute Annexe adoptée en vertu de  
l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement aux Annexes à  
la Convention adopté en vertu des Articles 90 et 94 de ladite Con-  
vention, si ces Annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par  
les deux Parties contractantes.

2. Le terme "autorités aéronautiques" signifie, en ce qui  
concerne la France, la Direction Générale de l'Aviation Civile ou  
toute autre personne ou organisme habilités à assurer l'une quelcon-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 23.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.



que des fonctions actuellement exercées par ladite Direction Générale ou des fonctions similaires ayant trait au présent Accord et, en ce qui concerne les Emirats Arabes Unis, le Ministre des Communications ou toute autre personne ou organisme habilités à assurer l'une quelconque des fonctions actuellement exercées par le Ministre en matière d'Aviation Civile.

3. Le terme "entreprise désignée" signifie une ou des entreprise(s) de transport aérien désignée(s) et agréée(s) conformément à l'Article 4 du présent Accord.

4. Le terme "territoire" en ce qui concerne un Etat s'entend au sens qui lui est attribué par l'Article 2 de la Convention.

5. Les termes "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" s'entendent aux sens qui leur sont respectivement attribués par l'Article 96 de la Convention.

6. Le terme "tarifs" signifie le prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix, commissions et conditions d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions de transport du courrier.

#### Article 2

##### Application de la convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

#### Article 3

##### Octroi des droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants, en ce qui concerne ses services aériens réguliers internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;

b) Le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la section appropriée de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci-après "les services agréés" et "les routes spécifiées". Pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes bénéficiera, en plus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent Article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés sur cette route dans l'Annexe du présent Accord, afin d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises y compris du courrier, ensemble ou séparément.

3. Aucune des dispositions du paragraphe 2 du présent Article ne sera réputée conférer à l'(aux) entreprise(s) de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier, pour les transporter, moyennant contrat de location ou rémunération, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Pour l'application du paragraphe (2) du présent Article, chacune des Parties contractantes pourra préciser les routes à suivre au-dessus de son territoire par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ainsi que les aéroports pouvant être utilisés.

#### Article 4

##### **Désignation des entreprises de transport aérien**

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de

transport aérien pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, à l'(aux) entreprises(s) de transport aérien désignée(s) l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'(les) entreprises(s) de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante fasse(nt) la preuve qu'elle(s) est(sont) à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent Article, ou d'imposer les conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'Article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien appartiennent à la Partie qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services agréés pour lesquels elle a été désignée, conformément aux dispositions des articles 9, 10 et 12 du présent Accord.

#### Article 5

##### Révocation, suspension ou limitation des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de limiter ou de suspendre l'exercice

des droits accordés en vertu de l'Article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer toute condition qu'elle jugera nécessaire à l'exercice de ces droits, dans les cas suivants :

- a) dans tous les cas où elle n'estime pas avoir la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien, appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à ses ressortissants ;
- b) dans le cas où cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde ces droits ;
- c) au cas où cette entreprise de transport aérien n'exploite pas conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent Article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### Article 6

##### **Exonération des droits de douane et autres taxes**

1. Les aéronefs utilisés sur les services aériens internationaux par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que les équipements normaux, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou qu'ils soient utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus dudit territoire.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes visés au paragraphe 1, à l'exception des taxes correspondant à un service rendu :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités douanières de ladite Partie contractante et destinées à être utilisées à bord des aéronefs en partance assurant un service aérien international de l'autre Partie contractante ;

b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ;

c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement d'un aéronef de l'(des) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante assurant un service aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés à bord de cet aéronef sur un vol à l'arrivée, en partance, ou en transit, nonobstant que sur tous ces vols l'aéronef puisse effectuer des atterrissages intermédiaires sur ce territoire.

Il pourra être exigé que les matériels visés aux alinéas a,b,c soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en ait été autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

### Article 7

#### Application de la législation nationale

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire par aéronef des passagers, des équipages ou des marchandises tels que les règlements concernant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes, les devises, la santé et la quarantaine seront observés par ces passagers, ces équipages ou ces marchandises, par eux-mêmes ou par un tiers pour leur compte à l'arrivée ou au départ ou pendant le séjour sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs utilisés sur les services aériens internationaux ou régissant l'exploitation et la navigation de ces aéronefs pendant leur séjour sur son territoire seront appliqués.

3. Lors de la publication et de l'application des lois et règlements ci-dessus, aucune des Parties contractantes n'exercera de discrimination à l'encontre de l'exploitation technique et commerciale de l'entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante.

4. Les autorités compétentes d'une Partie contractante auront le droit, sans occasionner de retard excessif, de fouiller des aéronefs de l'autre Partie contractante à l'atterrissage ou au décollage et d'examiner les certificats et autres documents prévus par la Convention.

### Article 8

#### Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes spécifiées et des services agréés à l'Annexe.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

#### Article 9

##### Principes régissant l'exploitation des services agréés

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Pour l'exploitation des services agréés, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes prendront en considération les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur la totalité ou une partie des mêmes routes.

3. Les services agréés assurés par les(l') entreprise(s) aérienne(s) désignée(s) des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ils auront pour objectif primordial la mise en oeuvre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic pour le transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'(les) entreprise(s) aérienne(s). Les dispositions relatives au transport de passagers et de fret, y compris le courrier, embarqués à bord ou débarqués à des points sur des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que ceux désignant l'(les) entreprise(s) aérienne(s), seront prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité sera fonction :

a) des besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné (les) l'entreprise(s) aérienne(s) ;

b) des besoins du trafic dans la zone que traverse le service agréé, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des Etats compris dans la zone ;

c) des besoins d'exploitation des lignes aériennes en transit.

#### Article 10

##### Approbation des programmes

1. Les programmes de l'(des) entreprise(s) désignée(s) de chacune des Parties contractantes seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Ces programmes seront communiqués au moins 30 jours avant le début de l'exploitation et devront inclure notamment les horaires, la fréquence des services, le type et la configuration des aéronefs qui seront utilisés ainsi que les tarifs et les conditions de transport pratiqués.

3. Toute modification ultérieure du programme d'exploitation d'une(des) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes devra être soumise pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### Article 11

##### Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux Infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs,



signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la Répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la Répression d'actes illicites dirigés contre la Sécurité de l'Aviation Civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'Aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment, dans la mesure où elles sont appliquées par elles, aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ; Les Parties contractantes exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée, la sortie ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour protéger l'aéronef et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages de soute, du fret et des provisions de bord, avant

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

#### Article 12

##### Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par l'(les) entreprise(s) de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris les coûts d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises aériennes exploitant tout ou partie de la même route et un tel accord sera, si possible, réalisé suivant les procédures de l'Association internationale du transport aérien relatives à l'établissement des tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Cette approbation peut être donnée formellement ; si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé sa désapprobation dans les trente jours à compter de la date de soumission conformément au paragraphe 3 du présent Article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai de soumission aurait été réduit comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir que la période durant laquelle une désapprobation doit être notifiée pourra être inférieure à trente jours.

5. Si un tarif ne peut être agréé conformément au paragraphe 2 du présent Article ou si, durant la période applicable conformément au paragraphe 4 du présent Article, l'une des autorités aéronautiques notifie à l'autre autorité aéronautique sa désapprobation d'un tarif agréé conformément aux stipulations du paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront après consultation des autorités aéronautiques d'un Etat Tiers, si elles le jugent utile, de fixer le tarif par accord mutuel.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent pas s'entendre sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article ou sur la détermination d'un tarif conformément au paragraphe 5 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

7. Un tarif établi en application des dispositions du présent Article demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Néanmoins, un tarif ne pourra être prolongé en vertu du présent paragraphe au-delà de douze mois après la date à laquelle il aurait dû normalement expirer.

#### Article 13

##### Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, des statistiques périodiques ou autres renseignements

similaires relatifs au trafic transporté par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) sur les services agréés.

#### Article 14

##### Transferts de recettes

1. Chaque Partie contractante accorde à l'(aux) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces transferts seront effectués sur la base des taux de change officiels ou, s'il n'y a pas de taux de change officiel, au taux de change du marché en vigueur pour les paiements courants.

2. Si l'une des Parties contractantes impose des restrictions sur le transfert des excédents de recettes sur les dépenses réalisées par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, celle-ci aura le droit d'imposer des restrictions analogues aux entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante.

Les Parties contractantes sont convenues de demander aux autorités compétentes des deux pays de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition sur les revenus provenant des activités de leurs entreprises de transport aérien.

#### Article 15

##### Activités commerciales

1. La(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de chacune des Parties contractantes sera(seront) autorisée(s) à faire venir et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante, des employés et du personnel d'encadrement pour l'administration, la gestion technique et l'exploitation de ses(leurs) activités de service aérien conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante en matière d'entrée, de séjour et d'emploi.

2. Toute taxe qui pourra être imposée ou dont l'imposition peut être autorisée par une Partie contractante pour l'utilisation des aéroports, des installations de navigation aérienne et d'assistance au sol par l'(les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante sera juste et raisonnable et ne sera en aucun cas supérieure à celle qui serait payée par sa(ses) propre(s) entreprise(s) nationale(s) de transport aérien exploitant des services aériens internationaux réguliers analogues. Toute modification du montant de ces taxes devra être publiée et communiquée pour information par les organismes concernés à l'(aux) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante avec un délai de préavis raisonnable.

#### Article 16

##### Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps en temps en vue de s'assurer que les dispositions du présent Accord et de son Annexe sont mises en oeuvre et appliquées de manière satisfaisante ; elles se consulteront si nécessaire en vue de les modifier.

2. L'une ou l'autre Partie contractante pourra demander des consultations qui pourront avoir lieu soit par voie de rencontre, soit par échange de correspondance. De telles consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes conviennent d'une extension ou d'une réduction de ce délai.

#### Article 17

##### Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront s'efforcer de le régler d'abord par des négociations.

2. En cas d'échec de la négociation, les Parties contractantes suivront la procédure décrite à l'Article 85 de la Convention.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article.

4. Si et tant que les Parties contractantes ne se conforment pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

#### Article 18

##### Amendements

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes désire modifier une disposition quelconque du présent Accord, y compris le tableau des routes de l'Annexe, ceci interviendra après consultation conformément à l'Article 16 du présent Accord.

2. Tout amendement ou modification du présent Accord ou de ses Annexes convenu entre les Parties contractantes entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

#### Article 19

##### Conventions multilatérales

Le présent Accord et ses Annexes seront amendés de manière à être conformes à toute Convention multilatérale qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

#### Article 20

##### Enregistrement à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale

Le présent Accord et ses amendements ultérieurs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

### Article 21

#### Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

### Article 22

#### Annexes

Les Annexes au présent Accord sont réputées faire partie intégrante de l'Accord et toutes références à celui-ci se rapporteront aussi aux Annexes, sauf disposition contraire.

### Article 23

#### Date d'entrée en vigueur de l'Accord

Cet Accord sera approuvé, conformément aux procédures constitutionnelles requises par chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques notifiant l'accomplissement de ces procédures.

Cet Accord est établi en deux originaux, en langues française et arabe les deux textes faisant également foi. Chaque Partie détient un exemplaire de ce texte dans chaque langue.

Fait à Paris le 1991/9/9  
Le jour de 9 septembre 1991 de l'année

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Roland Dumas<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
des Émirats Arabes Unis

Rached<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Roland Dumas.  
<sup>2</sup> Rached Abdallah.



ANNEXE ITABLEAU DES ROUTESPOUR LA FRANCE

<u>De</u>	<u>Points</u> <u>intermédiaires</u> (1)	<u>Vers</u>	<u>Points</u> <u>au-delà</u> (1)
Points en France	KOWEIT DOHA DHARAN 3 points à déterminer d'un commun accord	ABOU DABI DOUBAI SHARJAH	KARACHI BOMBAY DELHI Tout point en Asie (2)

(1) : Sans droits de trafic entre les Emirats Arabes Unis et ces points intermédiaires et/ou au-delà.

(2) : Vols tout cargo seulement.

ANNEXE IITABLEAU DES ROUTES  
POUR LES EMIRATS ARABES UNIS

<u>De</u>	<u>Points</u> <u>intermédiaires (1)</u>	<u>Vers</u>	<u>Points</u> <u>au-delà (1)</u>
Points aux Emirats Arabes Unis	MASCATE DOHA BAHREIN ISTANBUL 3 points à déterminer d'un commun accord	PARIS + 2 points en France à déter- miner d'un commun accord	LONDRES 2 points en Europe à déter- miner d'un commun accord. Tout point en Europe (2).

(1) : Sans droits de trafic entre la France et ces points intermédiaires et/ou au-delà.

(2) : Vols tout cargo seulement.

ANNEXE IIINOTES

1. La(les) compagnie(s) désignée(s) de chacune des Parties contractantes aura(ont) le droit de ne pas desservir un ou des points sur la route spécifiée sur tout ou partie de ses(leurs) services.

2. La(les) compagnie(s) désignée(s) de chacune des Parties contractantes aura(ont) le droit de terminer ses(leurs) services sur la route spécifiée sur le territoire de l'autre Partie contractante et/ou en tout point au-delà de ce territoire.

3. La(les) compagnie(s) désignée(s) de chacune des Parties contractantes aura(ont) le droit, sur tout ou partie de ses(leurs) services agréés, de modifier l'ordre de desserte de ces points : elle(s) aura(ont) notamment le droit d'utiliser les points au-delà comme points intermédiaires et les points intermédiaires comme points au-delà dans n'importe quel ordre.

---

## ملحق

### ملاحظات

- ١- يحق لمؤسسة / مؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين عدم التشغيل إلى نقطة أو أكثر على الطريق المحدد وذلك على جزء من أو جميع خطوطها الجوية .
- ٢- يحق لمؤسسة / مؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء خدماتها على الطريق المحدد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر و/ أو على أية نقطة فيما وراء ذلك الإقليم .
- ٣- يحق لمؤسسة / مؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين تعديل ترتيب الخدمات في النقاط على جزء من أو جميع خطوطها المتفق عليها . ويحق لهذه المؤسسة / المؤسسات بشكل خاص وبأي ترتيب استخدام النقاط فيما وراء كنهاية متوسطة واستخدام النقاط المتوسطة كنهاية فيما وراء .

ملحق (٢)

## جدول الطرق الجوية

بالنسخة لغرنسبا

نقاط فيما وراء (١)	نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة	نقاط متوسطة (١)	من
كراتشي	أبو ظبي	الكويت	نقاط في فرنسا
بومبي	دبي	الدوحة	
دهلي	الشارقة	الظهران	
أية نقاط في آسيا (٢)		ثلاث نقاط تحدد فيما بعد بإتفاق مشترك	

- ١- بدون حقوق نقل جوي بين دولة الإمارات العربية المتحدة وهذه النقاط المتوسطة و / أو النقاط فيما وراء .
- ٢- رحلات لطائرات الشحن فقط .

## ملحق (أ)

### جدول الطرق الجوية

#### بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة

<u>نقاط فيما وراء (١)</u>	<u>نقاط في فرنسا</u>	<u>نقاط متوسطة (١)</u>	<u>من</u>
لندن	باريس	مسقط	نقاط في دولة
نقطتان في أوروبا	+ نقطتان في فرنسا	الدوحة	الإمارات العربية
تحددان فيما بعد	تحددان فيما بعد	البحرين	المتحدة
بإتفاق مشترك	بإتفاق مشترك	اسطنبول	
أية نقاط في أوروبا		ثلاث نقاط تحدد	
(٢)		فيما بعد بإتفاق مشترك	

- ١- بدون حقوق نقل جوي بين فرنسا وهذه النقاط المتوسطة و / أو النقاط فيما وراء .  
 ٢- رحلات لطائرات الشحن فقط .

## المادة (٢٣)

### تاريخ نفاذ الإتفاقية

يتم التصديق على هذه الإتفاقية ، وفقا للإجراءات الدستورية المعمول بها في بلد كل من الطرفين المتعاقدين وتصبح سارية المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها بين الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية .

حررت هذه الإتفاقية من نسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية ولهما جميعا قوة السند الأصلي . ويحتفظ كل طرف بنسخة واحدة للعمل بها .

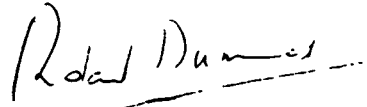
ووقعت هذه الإتفاقية في

بتاريخ

الموافق ١٩٩٢/٩/٩



عن / حكومة  
دولة الإمارات العربية المتحدة  
راشد عبد الله النعيمي  
وزير الخارجية



عن / حكومة  
الجمهورية الفرنسية  
رولان دوماس  
وزير الخارجية

٢- أي تعديل لهذه الإتفاقية أو ملاحقتها يتم الإتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين يكون نافذ المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه بالطرق الدبلوماسية .

### المادة (١٩)

#### المعاهدات متعددة الأطراف

تعديل هذه الإتفاقية وملاحقتها لتتماشى مع أية معاهدة متعددة الأطراف تصبح ملزمة للطرفين المتعاقدين .

### المادة (٢٠)

#### التسجيل لدى المنظمة الدولية للطيران المدني

تسجل هذه الإتفاقية وأية تعديلات لاحقة لها لدى المنظمة الدولية للطيران المدني .

### المادة (٢١)

#### الإنهاء

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر في أي وقت بأنه قرر إنهاء هذه الإتفاقية ، على أن يتم إبلاغ هذا الإخطار في نفس الوقت الى المنظمة الدولية للطيران المدني . وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الإتفاقية بعد مرور اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للإخطار ما لم يتم سحب إخطار الإنهاء بإتفاق الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة . وإذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسلمه للإخطار فيعتبر أنه قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر يوما من تاريخ تسلم المنظمة الدولية للطيران المدني للإخطار .

### المادة (٢٢)

#### الملاحق

تعتبر ملاحق هذه الإتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها ، وأية إشارة إلى هذه الإتفاقية تعني الإشارة إلى الملاحق المذكورة ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك .



## المادة (١٦)

### المشاورات

- ١- تقوم سلطات الطيران المدني التابعة للطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينها من وقت لآخر وبروح التعاون الوثيق لضمان تنفيذ أحكام هذه الإتفاقية وملاحقتها ومراعاة تطبيقها بصورة مرضية ، كما تقوم تلك السلطات بالتشاور فيما بينها لتعديل تلك الأحكام إذا اقتضى الأمر ذلك .
- ٢- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من الطرف المتعاقد الآخر الدخول في مشاورات ، شفاهة أو كتابة ، وتبدأ هذه المشاورات خلال فترة ستين يوماً من تاريخ تسلم الطلب ، إلا إذا إتفق كلا الطرفين المتعاقدين على مد أو تقصير هذه الفترة .

## المادة (١٧)

### تسوية المنازعات

- ١- إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية وجب عليهما أولاً محاولة تسويته بالتفاوض .
- ٢- فإذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان إلى تسوية للخلاف عن طريق المفاوضات وجب عليهما التقيد بأحكام المادة (٨٥) من المعاهدة .
- ٣- يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أي قرار يصدر إستناداً إلى الفقرة (٢) من هذه المادة .
- ٤- إذا تخلف أي من الطرفين المتعاقدين عن تنفيذ القرار الصادر بموجب الفقرة (٢) من هذه المادة ، جاز للطرف المتعاقد الآخر أن يحد أو يوقف أو يلغي أية حقوق أو إمتيازات منحت بموجب هذه الإتفاقية للطرف المتعاقد المتخلف .

## المادة (١٨)

### التعديلات

- ١- إذا رغب أي من الطرفين المتعاقدين في تعديل أي من أحكام هذه الإتفاقية بما في ذلك جدول الطرق الملحق بها ، فعليه أن يطلب إجراء مشاورات وفقاً لأحكام المادة (١٦) من هذه الإتفاقية .

## المادة (١٤)

### نحويل الإيرادات

- ١- يمنع كل طرف متعاقد مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر حق التحويل الحر لفائض الإيرادات عن المصروفات الذي تحققه في إقليم الطرف المتعاقد الآخر . وتتم هذه التحويلات على أساس أسعار الصرف الرسمية ، وفي حالة عدم وجود أسعار صرف رسمية ، يتم ذلك على أساس الأسعار السائدة في سوق الصرف الأجنبي للمدفوعات الجارية .
- ٢- إذا فرض أحد الطرفين المتعاقدين أية قيود على تحويل فائض الإيرادات عن المصروفات الذي تحققه مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، كان لهذا الطرف الحق في فرض قيود مماثلة على مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الذي فرض تلك القيود .
- وقد إتفق الطرفان المتعاقدان على الإتصال بالسلطات المعنية في كلا البلدين لإبرام اتفاقية خاصة لتجنب الإزدواج الضريبي على الإيرادات الناتجة عن نشاطات مؤسسات النقل الجوي التابعة لهما .

## المادة (١٥)

### النشاطات التجارية

- ١- يحق لمؤسسة / مؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين أن تحضر وأن تستبقي في إقليم الطرف المتعاقد الآخر موظفي جهازها الإداري والفني وغيرهم من المتخصصين اللّازمين لإدارة وتشغيل خطوطها الجوية ، وذلك وفقا لقوانين ولوائح هذا الطرف الخاصة بالدخول والإقامة والعمل .
- ٢- الرسوم التي يفرضها أي من الطرفين المتعاقدين أو تلك التي يسمح بفرضها على مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر مقابل استخدام المطارات والمساعدات الملاحية والخدمات الأرضية التي يمارس رقابته عليها - يجب أن تكون عادلة ومعقولة بأي حال من الأحوال وألا تكون أعلى من الرسوم التي تدفع من قبل مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي لذلك الطرف المتعاقد التي تقوم بتشغيل خطوط جوية دولية منتظمة مماثلة . وأي تغيير في هذه الرسوم يجب أن تبلغ به مسبقا وبفترة كافية ومعقولة مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر .

- ٢- تحدد التعريفات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة ، إن أمكن ، بالإتفاق بين مؤسسات النقل الجوي المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين بعد التشاور مع مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تعمل على الطريق كله أو جزء منه ويتم هذا الإتفاق كلما أمكن باستخدام إجراءات الإتحاد الدولي للنقل الجوي الخاصة بتحديد التعريفات .
- ٣- يجب تقديم التعريفات التي يتم الإتفاق عليها الى سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين لاعتمادها وذلك قبل الموعد المقترح لبدء العمل بها بتسعين يوما على الأقل ، ويجوز انقاص هذه المدة في الحالات التي تقتضي ذلك بشرط موافقة السلطات المذكورة .
- ٤- تصدر الموافقة على التعريفات صراحة ، وفي حالة عدم إعلان إي من سلطات الطيران عن عدم موافقتها خلال ثلاثين يوما من تاريخ تقديم التعريفات طبقا للفقرة (٣) من هذه المادة ، تعتبر هذه التعريفات انها قد اعتمدت . وفي حالة انقاص المدة المحددة لتقديم التعريفات طبقا للفقرة (٣) يجوز لسلطات الطيران أن تتفق على تقليل المدة التي يلزم فيها الإخطار بعدم الموافقة عن ثلاثين يوما .
- ٥- إذا لم يتم الإتفاق على تعرفه وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة أو إذا قامت إحدى سلطات الطيران خلال المدة المقررة وفقا للفقرة (٤) من هذه المادة بإخطار سلطات الطيران الأخرى بعدم موافقتها على تعرفه حددت طبقا لأحكام الفقرة (٢) المذكورة ، يجب على سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين تحديد التعريفه بالإتفاق المشترك بينهما بعد التشاور مع سلطات الطيران الغابغة لأية دولة أخرى تعتبر مشورتها مفيدة لهما .
- ٦- إذا لم تتمكن سلطات الطيران من الإتفاق على أية تعرفه تقدم لها وفقا للفقرة (٣) من هذه المادة أو تحديد أية تعرفه وفقا للفقرة (٥) من هذه المادة ، يجب فض النزاع بينهما وفقا لأحكام المادة (١٧) من هذه الإتفاقية .
- ٧- تظل التعريفه المحددة وفقا لأحكام هذه المادة سارية المفعول الى أن يتم تحديد تعرفه جديدة ، ومع ذلك لا يجوز أن يمتد العمل بأية تعرفه لأكثر من إثني عشر شهرا بعد التاريخ المحدد لإنهاء العمل بها .

## المادة (١٣)

### تقديم الإحصاءات

تزود سلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين ، سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بناء على طلبها وعلى فترات منتظمة بالبيانات الإحصائية والمعلومات الأخرى الخاصة بكمية الحركة التي تقلها مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة على الخطوط المتفق عليها .

والتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، يقوم الطرفان على وجه التحديد بالمعمل وفقا لأحكام المعاهدة الخاصة بالجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات والموقعة في طوكيو في ١٤ سبتمبر ١٩٦٣ ، والمعاهدة الخاصة بقمع الإستيلاء غير المشروع على الطائرات والموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠ ، ومعاهدة قمع الأفعال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني والموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١ م .

٢- يقوم الطرفان المتعاقدان ، عند الطلب بتقديم كافة المساعدات اللازمة لبعضهما الآخر لمنع الإستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية والأفعال الأخرى غير المشروعة ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطاقمها وضد سلامة المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية وأي تهديد آخر لأمن الطيران المدني .

٣- يجب على الطرفين المتعاقدين ، في علاقاتهما المتبادلة ، مراعاة أحكام أمن الطيران الموضوعية من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني والمعينة كملاحق لمعاهدة الطيران المدني الدولي وذلك الى المدى الذي تنطبق فيه هذه الأحكام عليهما . وأن يطلب الطرفان من مشغلي الطائرات المسجلة لديهم أو مشغلي الطائرات الكائنة مقر أعمالهم الرئيسية أو اقامتهم الدائمة في اقليميهما وكذلك مشغلي المطارات في اقليميهما العمل طبقا لأحكام أمن الطيران المذكورة .

٤- يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين أن يطلب من مشغلي الطائرات مراعاة أحكام أمن الطيران المشار اليها في الفقرة (٣) أعلاه والتي يطلبها الطرف المتعاقد الآخر للدخول الى أو مغادرة اقليمه أو أثناء الخواجد فيه .

وعلى كل من الطرفين المتعاقدين التأكد من تطبيق الإجراءات المناسبة في اقليميهما بشكل فعال لحماية الطائرات وتفتيش الركاب وطاقم القيادة والمواد المحمولة باليد والأمتعة والبضائع وخزين الطائرة قبل وأثناء التحميل أو الصعود . كذلك على كل طرف متعاقد الإهتمام بأي طلب يتلقاه من الطرف المتعاقد الآخر لإتخاذ أية إجراءات أمنية خاصة ومعقولة لمواجهة تهديد معين .

٥- في حالة حدوث أو تهديد بحدوث إستيلاء غير مشروع على طائرة مدنية أو أية أعمال أخرى غير مشروعة ضد سلامة تلك الطائرة وركابها وطاقمها وضد المطارات أو تسهيلات الملاحة الجوية ، يتوجب على الطرفين المتعاقدين أن يساعد كل منهما الآخر بتسهيل الاتصالات والإجراءات المناسبة الأخرى لإنهاء مثل تلك الحادثة أو التهديد بحدوثها بسرعة وأمان .

## المادة (١٢)

### التعرفات

١- تحدد التعرفات التي تتقاضاها مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين للنقل إلى ومن إقليم الطرف المتعاقد الآخر في مستويات معقولة مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فيها تكلفة التشغيل والربح المعقول والتعرفات التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي الأخرى .

المحددة ، وأن يكون هدفها الرئيسي توفير حمولة بمعامل معقول متناسب مع الاحتياجات القائمة والمتوقعة بطريقة معقولة لنقل الركاب والبضائع بما فيها البريد من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي . ويجب أن يتم نقل الركاب والبضائع بما في ذلك البريد سواء في حالة الأخذ من أو الإنزال في نقاط واردة في الطرق المحددة في أقاليم دول غير تلك التي عينت المؤسسة / المؤسسات وفقاً للمبادئ العامة التي تقضي بأن تتناسب الحمولة مع :-

(أ) احتياجات الحركة من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي .

(ب) احتياجات الحركة في المنطقة التي تمر خلالها الخطوط المتفق عليها وذلك بعد مراعاة خطوط النقل الجوي الأخرى التي تسيرها مؤسسات النقل الجوي التابعة للدول التي تشملها المنطقة .

(ج) احتياجات مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي في عملياتها العابرة .

## المادة ( ١٠ )

### الموافقة على جدول العمليات

- ١- على مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين أن تعرض على سلطات الطيران في الطرف المتعاقد الآخر جداول التشغيل للموافقة عليها .
- ٢- يجب عرض هذه الجداول قبل ثلاثين يوماً على الأقل من بدء تشغيل العمليات على أن تتضمن بصفة خاصة جداول الرحلات وعدد مرات التشغيل وطراز الطائرات التي سيتم استخدامها بالإضافة إلى التمرنات وشروط الحمولة .
- ٣- على مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من أحد الطرفين المتعاقدين أن تعرض على سلطات الطيران بالطرف المتعاقد الآخر أية تعديلات لاحقة على جداول التشغيل للموافقة عليها .

## المادة ( ١١ )

### أمن الطيران

- ١- تمثياً مع حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، يؤكد الطرفان المتعاقدان أن التزامهما تجاه بعضهما الآخر بحماية أمن الطيران المدني ضد جميع أشكال التدخل غير المشروع يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية . ودون تقييد لعمومية حقوقهما

- ٢- تسري قوانين ولوائح أحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول أو سفارة الطائرات المستخدمة في خطوط جوية دولية إلى إقليمه ومنه أو المتعلقة بملاحة وتشغيل طائرات مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر عند تواجدها في إقليمه .
- ٣- لا يجوز لأي طرف متعاقد عند إصدار وتطبيق القوانين واللوائح المشار إليها أعلاه أن يتميز في المعاملة بالنسبة للعمليات الفنية والتجارية التي تقوم بها مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر .
- ٤- للسلطات المختصة لدى طرف متعاقد أن تفتش ، بدون أن تسبب تأخيراً غير معقول ، طائرات الطرف المتعاقد الآخر عند هبوطها أو إقلاعها كما أن لها أن تفحص الشهادات والمستندات الأخرى المنصوص عليها في المعاهدة .

## المادة (٨)

### الإعتراف بالشهادات والرخص

- ١- تعتبر شهادات الجدارة الجوية وشهادات الكفاءة والرخص الصادرة أو المعتمدة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين والسارية المفعول معترفاً بها من قبل الطرف المتعاقد الآخر لأغراض التشغيل على الطرق المحددة والخطوط المتفق عليها والموضحة في الملحق .
- ٢- وعلى أية حال ، فإن لكل طرف متعاقد الحق في رفض الإعتراف بشهادات الكفاءة والرخص التي تمنح لمواطنيه من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو أية دولة أخرى لغرض الطيران فوق إقليمه .

## المادة (٩)

### المبادئ التي تحكم تشغيل الخطوط المتفق عليها

- ١- يجب أن تتاح لمؤسسات النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة لتشغيل الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة بين إقليميهما .
- ٢- على مؤسسات النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين أن تراعي مصالح مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلها الخطوط المتفق عليها حتى لا تؤثر بلا مبرر على الخطوط التي تشغيلها على نفس الطرق كلها أو جزء منها .
- ٣- يجب أن تتناسب الخطوط المتفق عليها التي تقوم بتشغيلها مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين مع احتياجات الجمهور للنقل على الطرق

لدى وصولها إقليم الطرف المتعاقد الآخر بشرط أن تظل هذه المعدات والمؤن على متن الطائرات حتى إعادة تصديرها أو استخدامها على الجزء من الرحلة الذي يتم فوق ذلك الإقليم .

٢- تعفى كذلك من الرسوم والفرائض المشار إليها في البند (١) بإستثناء الرسوم التي يتم تحصيلها مقابل الخدمة المقدمة ، المواد الآتية :-

( أ ) خزيرن الطائرات الذي تمون به في إقليم أي طرف متعاقد وفي الحدود التي تحددها السلطات التابعة لهذا الطرف المتعاقد وذلك لإستعماله على متن الطائرات المغادرة والمستخدمه في خط جوي دولي يسيره الطرف المتعاقد الآخر .

( ب ) قطع الغيار التي يتم ادخالها إلى إقليم أحد الطرفين المتعاقدين لصيانة أو إصلاح الطائرات المستخدمة في خطوط جوية دولية بواسطة مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر .

( ج ) الوقود وزيوت التشحيم المخصصة لتموين طائرة مؤسسه / مؤسسات النقل الجوي المعينة من أي طرف متعاقد والمستخدمه في خط جوي دولي في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وتم استعمالها في رحلة قادمة حتى نهايتها ، أو في رحلة مغادرة من بدايتها أو في الرحلات العابرة ، ومع ذلك فإن بإمكان الطائرة المستخدمة الهبوط في ذلك الإقليم في جميع رحلاتها .

ويجوز طلب وضع المواد المشار إليها في البنود ( أ ) ، ( ب ) ، ( ج ) تحت إشراف أو رقابة السلطات الجمركية .

٣- لا يجوز إنزال المعدات التي تحملها الطائرات عادة ، وكذلك المواد والمؤن الموجودة على متن الطائرات التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا بعد موافقة السلطات الجمركية في هذا الإقليم . وفي هذه الحالة ، يجوز وضع تلك المعدات وهذه المواد والمؤن تحت إشراف السلطات المذكورة إلى أن يعاد تصديرها أو إلى أن يتم التصرف فيها وفقا للوائح الجمركية .

## المادة (V)

### تطبيق التشريعات الوطنية

١- تسري قوانين ولوائح أحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول أو مغادرة الركاب وأطقم الطائرات والبضائع إلى إقليمه ومنه ، وبصفة خاصة اللوائح المتعلقة بالدخول والتخليص والهجرة وجوازات السفر والجمارك والنقد المتداول والإجراءات الطبية وإجراءات الحجر الصحي على الركاب وأطقم الطائرات والبضائع مباشرة أو على من يمثلهم وذلك عند دخولهم إلى إقليم هذا الطرف المتعاقد أو مغادرتهم له أو بقائهم فيه .

فيها هذا الطرف المتعاقد بأن الملكية الجوهرية لهذه المؤسسة / المؤسسات واداراتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاها .

٥- يجوز لمؤسسة / مؤسسات النقل الجوي التي يتم تعيينها وإصدار ترخيص تشغيل لها أن تقوم بتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها طبقاً لأحكام المواد ٩ ، ١٠ ، ١٢ ، من هذه الإتفاقية .

## المادة (٥)

### إلغاء أو وقف أو تحديد تراخيص التشغيل

١- يحق لكل طرف متعاقد إلغاء ترخيص التشغيل وتحديد أو وقف ممارسة مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للحقوق المبينة في المادة (٣) من هذه الإتفاقية أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة هذه الحقوق وذلك في إية حالة من الحالات الآتية :-

(أ) إذا ثبت أن الملكية الجوهرية لهذه المؤسسة / المؤسسات واداراتها الفعلية ليست في يد الطرف المتعاقد الآخر الذي عينها أو ليست في يد رعاياه .

(ب) إذا قصرت المؤسسة / المؤسسات في اتباع القوانين أو اللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق .

(ج) إذا لم تقم المؤسسة / المؤسسات بالتشغيل طبقاً للشروط المقررة في هذه الإتفاقية .

٢- إذا لم يكن الإلغاء الفوري أو الوقف أو فرض الشروط الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة ضرورياً لمنع وقوع مخالفات جديدة للقوانين أو اللوائح فلا يجوز ممارسة هذا الحق إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر .

## المادة (٦)

### الإعفاء من الرسوم الجمركية وغيرها

١- تعفى من كافة الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم المشابهة الأخرى طائرات مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة من أي طرف متعاقد التي تسيرها هذه المؤسسة / المؤسسات على الخطوط الجوية الدولية وكذلك المعدات المعتادة وكميات الوقود وزيوت التشحيم وخزين الطائرات ( بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات و الدخان )



- ٢- يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذه الإتفاقية بفرض إنشاء خطوط جوية دولية منتظمة على الطرق المحددة في القسم المخصص لذلك من جدول الطرق الملحق بهذه الإتفاقية ، ويطلق على هذه الخطوط والطرق "الخطوط المتفق عليها" والطرق المحددة على التوالي .
- وتتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد في أثناء تشغيلها خطأ متفقا عليه على أي طريق محدد بالإضافة الى الحقوق الموضحة في الفقرة (١) من هذه المادة بالحق في الهبوط في اقليم الطرف المتعاقد الآخر في النقاط المحددة لهذا الطريق في جدول الطرق الجوية الملحق بهذه الإتفاقية وذلك لفرض أخذ وإنزال ركاب وبضائع وبريد (على حدة أو مجتمعة) .
- ٣- ليس في نص الفقرة (٢) من هذه المادة ما يخول مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لطرف متعاقد حق نقل ركاب وبضائع وبريد نظير أجر أو مكافأة من إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى نقطة أخرى داخل إقليم ذلك الطرف .
- ٤- لأغراض تطبيق الفقرة (٢) من هذه الإتفاقية يجوز لكل طرف متعاقد أن يحدد الطرق التي يجب أن تتبهما فوق اقليمه مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر وكذلك المطار الذي يمكن استعماله .

## المادة (٤)

### تعيين مؤسسات النقل الجوي

- ١- يحق لكل طرف متعاقد أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة بتعيين مؤسسة نقل جوي واحدة أو أكثر لتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة .
- ٢- على الطرف المتعاقد الآخر عند تسلم الإخطار المشار اليه في الفقرة السابقة أن يصدر بدون تأخير ترخيص التشغيل اللازم لمؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة مع مراعاة أحكام الفقرتين (٣) و (٤) من هذه المادة .
- ٣- يجوز لسلطات الطيران المدني لدى أحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر إثبات أنه تتوفر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والقواعد التي تطبقها هذه السلطات بصورة مألوفة ومعقولة على تشغيل الخطوط الجوية الدولية والتي تكون متفقة مع أحكام المعاهدة .
- ٤- يحق لكل طرف متعاقد أن يرفض منح ترخيص التشغيل المشار اليه في الفقرة (٢) من هذه المادة أو فرض ما يراه ضروريا من شروط على ممارسة مؤسسة / مؤسسات النقل الجوي المعينة للحقوق المبينة في المادة (٢) من هذه الإتفاقية ، وذلك في أية حالة لا يقتنع

- تلك المعاهدة وأي تعديل للملاحق أو المعاهدة يتم طبقاً للمادتين (٩٠) و (٩٤) منهما طالما أن هذه الملاحق والتعديلات قد أصبحت نافذة المفعول أو صدق عليها الطرفان المتعاقدان .
- ٢- "سلطات الطيران" : تعني بالنسبة إلى حكومة الجمهورية الفرنسية الإدارية العامة للطيران المدني وأي شخص أو هيئة يعهد إليها القيام بأية مهام تمارسها الإدارة العامة أو أية مهام مماثلة تتعلق بهذه الاتفاقية ، وبالنسبة إلى حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وزير المواصلات أو أي شخص أو هيئة يعهد إليها القيام بأية مهام متعلقة بالطيران المدني ويمارسها الوزير حالياً .
- ٣- "مؤسسة النقل الجوي المعينة" : تعني مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التي يتم تعيينها والترخيص لها طبقاً للمادة (٤) من هذه الاتفاقية .
- ٤- "الإقليم" : بالنسبة إلى دولة ما يكون له نفس المعنى المحدد له في المادة (٢) من المعاهدة .
- ٥- "خط جوي" و "خط جوي دولي" و "مؤسسة نقل جوي" و "الهبوط لأغراض غير تجارية" : تكون لها نفس المعاني المحددة لها في المادة (٩٦) من المعاهدة .
- ٦- "التعرفة" : تعني الأسعار التي تدفع لنقل الركاب والبضائع وشروط تطبيقها بما في ذلك الأسعار والعمولات وشروط الوكالة والخدمات المساعدة الأخرى ولا يدخل في ذلك مقابل وشروط نقل البريد .

## المادة (٢)

### تطبيق معاهدة شيكاغو

تخضع أحكام هذه الاتفاقية للأحكام الواردة بالمعاهدة بقدر ما يمكن تطبيق هذه الأحكام على الخطوط الجوية الدولية .

## المادة (٣)

### منع حقوق النقل

- ١- يمنع كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق التالية فيما يتعلق بتشغيل خطوطه الجوية الدولية المنتظمة :-
- (أ) الحق في عبور إقليمه دون الهبوط فيه .
- (ب) الحق في الهبوط في إقليمه لأغراض غير تجارية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين

حكومة جمهورية فرنسا

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

فم شأن

الخدمات الجوية بين اقليميهما وما وراءهما

لما كانت حكومة جمهورية فرنسا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة طرفين في معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤ م.

ورغبة منهما في عقد اتفاق مكمل للمعاهدة المذكورة ، بفرض انشاء خطوط جوية بين اقليميهما وما وراءهما .

فقد اتفقتا على ما يأتي :-

## المادة (١)

تعريف

في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية يقصد بالكلمات والعبارات التالية المعاني الموضحة قرين كل منها ما لم يدل سياق النص على غير ذلك :-

١- " المعاهدة " : تعني معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤ بما في ذلك أي ملحق معتمد طبقا للمادة (٩٠) من

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the French Republic and the Government of the United Arab Emirates,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude a supplementary agreement to that Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1*

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, except where otherwise stated:

1. The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment to the annexes to the Convention adopted under articles 90 and 94 thereof, provided that these annexes and amendments have been adopted or ratified by the two Contracting Parties.

2. The term “aeronautical authorities” means, in the case of France, the Direction Générale de l’Aviation civile or any person or body authorized to perform any of the functions currently performed by it or similar functions related to this Agreement, and, in the case of the United Arab Emirates, the Minister for Communications or any person or body authorized to perform any of the functions currently performed by him in the area of civil aviation.

3. The term “designated airline” means one or more airlines which have been designated and authorized in accordance with article 4 of this Agreement.

4. The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it by article 2 of the Convention.

5. The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them by article 96 of the Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 23.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

6. The term “tariffs” means the prices paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including the prices, commissions and conditions for agency services and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

### *Article 2*

#### APPLICABILITY OF THE CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be governed by the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

### *Article 3*

#### GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly over its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule of routes annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”. In operating an agreed service on a specified route, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule annexed to this Agreement, for the purpose of taking up and putting down passengers and cargo, including mail, together or separately.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

4. For the application of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall have the right to specify the routes to be followed over its territory by the airlines of the other Contracting Party and the airports which may be used.

### *Article 4*

#### DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes.

2. Upon receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the appropriate operating permit without delay to the airline or airlines thus designated.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it can fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit provided for in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights provided for in article 3 of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Party.

5. Once an airline has been designated and authorized, it may operate the agreed services for which it has been designated, in accordance with the provisions of articles 9, 10 and 12 of this Agreement.

#### *Article 5*

##### REVOCATION, SUSPENSION OR LIMITATION OF OPERATING PERMITS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit, limit or suspend the exercise of the rights granted under article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, in the following cases:

(a) Wherever it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Party;

(b) Where the airline fails to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting those rights; or

(c) Where the airline fails to operate in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

2. Unless revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article are immediately necessary to prevent further infringements of laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 6*

##### EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft used in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as normal aircraft equipment and any fuel, lubricating oils and stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall, on entering the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties and charges, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until they are re-exported or are used on the part of the journey made over that territory.

2. The following shall also be exempt from the duties and charges referred to in paragraph 1, with the exception of charges for services rendered:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the customs authorities of that Party, for use on board outbound aircraft of the other Contracting Party operating an international air service;

(b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international air services by the designated airlines of a Contracting Party;

(c) Fuel and lubricating oils intended for an aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party operating an international air service over the territory of the other Contracting Party and used on board that aircraft on an incoming, outgoing or through flight, notwithstanding the fact that on all such flights the aircraft may land at intermediate stops in that territory.

The equipment and supplies referred to in paragraphs (a), (b) and (c) above may be placed under the supervision or control of the customs authorities.

3. Normal aircraft equipment, as well as any equipment and supplies on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be placed under the supervision of those authorities until re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 7*

##### APPLICATION OF NATIONAL LEGISLATION

1. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory by aircraft, of passengers, crew or cargo, such as the regulations governing entry, leave formalities, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine, shall apply to such passengers, crew and cargo, either directly or through a third party, upon arrival or departure or while in the territory of that Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft used in international air services, or governing the operation and navigation of such aircraft, shall apply during their stay in its territory.

3. In publishing and applying the laws and regulations mentioned above, neither Contracting Party shall discriminate against the technical and commercial operation of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

4. The competent authorities of one Contracting Party shall have the right, without however causing undue delays, to search aircraft of the other Contracting Party, upon landing or take-off, and to examine such certificates and other documents as are provided for under the Convention.

#### *Article 8*

##### RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates or airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party shall be recognized as valid by the

other Contracting Party for the purpose of operating the specified routes and agreed services indicated in the annex.

2. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flying over its territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

### Article 9

#### PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF THE AGREED SERVICES

1. The designated airlines of each Contracting Party shall enjoy fair and equitable treatment in the operation of the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take the interests of the airlines of the other Contracting Party into consideration, so as not to affect unduly the services which the latter airlines provide on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the public's transportation needs on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity corresponding to normal, reasonably predictable traffic needs for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or going to the territory of the Contracting Party which designated the airline or airlines. Arrangements for the carriage of passengers and cargo, including mail, taken up or put down at points on the specified routes in the territories of States other than those designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principles whereby capacity shall be determined by:

(a) Traffic needs to and from the territory of the Contracting Party designating the airline or airlines;

(b) Traffic needs in the area through which the agreed service passes, taking into account other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The operating requirements of the airline services.

### Article 10

#### APPROVAL OF OPERATING PROGRAMMES

1. The operating programmes of the designated airline or airlines of each Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

2. Such programmes shall be transmitted at least 30 days before the start of operations and shall indicate, *inter alia*, schedules, frequency of service, the type and configuration of the aircraft to be used and the tariffs and conditions that apply.

3. Any subsequent amendments to the operating programme of the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.



*Article 11*

## AVIATION SECURITY

1. In keeping with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect each other's civil aviation against acts of unlawful interference, in order to ensure its security, forms an integral part of this Agreement. Without limiting their general rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

2. The Contracting Parties shall extend to each other, upon request, all necessary assistance in preventing acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, their passengers and crew, airports and air traffic control facilities and services, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, conform to the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such provisions are applied by them. The Contracting Parties shall require the operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports situated in their territory to conform to those aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its aircraft operators may be required to observe the aircraft security provisions referred to in paragraph 3 above and laid down by the other Contracting Party for entry into, departure from or stays in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that appropriate measures are taken in its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, luggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to be taken to deal with a particular threat.

5. In the event of an incident or threatened incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air traffic control facilities and services, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures designed to put an end, quickly and safely, to such incident or threatened incident.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

## Article 12

### TARIFFS

1. The tariffs to be applied by the airline or airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including operating costs, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route; such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval at least 90 days before the date on which they are to go into effect. In certain cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of those authorities.

4. Such approval may be given formally or, if neither aeronautical authority has expressed disapproval within 30 days from the date of submission in accordance with paragraph 3 of this article, the tariffs shall be considered approved. If the time-limit for submission is reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which disapproval must be notified may be less than 30 days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this article or if, during the period applicable under paragraph 4 of this article, one aeronautical authority notifies the other aeronautical authority that it disapproves of a tariff agreed in accordance with paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour, after consulting the aeronautical authorities of a third State, to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of a tariff in accordance with paragraph 5 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 17 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in effect until a new tariff is established. However, nothing in this paragraph shall allow a tariff to remain in effect for more than 12 months after the date on which it would normally have expired.

## Article 13

### PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, periodic statistics or other similar information on the traffic carried on the agreed services by the designated airline or airlines.

*Article 14*

## TRANSFERS OF REVENUE

1. Each Contracting Party shall grant the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right in free transfer to any surplus revenues over expenditures made in the territory of the first Contracting Party. Such transfers shall be made on the basis of official exchange rates or, if there is no official exchange rate, at the market exchange rate in effect for current payments.

2. If one Contracting Party imposes restrictions on the transfer of surplus revenues over expenditures by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, the latter Party shall have the right to impose similar restrictions on the designated airlines of the first Contracting Party.

The Contracting Parties have agreed to request the competent authorities of the two countries to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on income deriving from the activities of their airlines.

*Article 15*

## COMMERCIAL OPERATIONS

1. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be authorized to bring into and retain in the territory of the other Contracting Party employees and supervising staff for the administration, technical management and operation of their airline services, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party with regard to entry, stay and employment.

2. Any charges which may be imposed, or the imposition of which may be authorized, by one Contracting Party for the use of airports, air traffic control facilities or ground assistance by the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall be fair and reasonable and shall in no case exceed those paid by its own national airline or airlines operating similar scheduled international air services. Any change in the amount of such charges shall be published and communicated by the bodies concerned to the designated airline or airlines of the other Contracting Party, for information, giving reasonable advance notice.

*Article 16*

## CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time to ensure that the provisions of this Agreement and its annex are being implemented and applied satisfactorily; where necessary, they shall consult each other with a view to amending those provisions.

2. Either Contracting Party may request consultations, which may take place either at a meeting or through an exchange of correspondence. Such consultations shall begin within 60 days from the date of receipt of the request, unless the two Contracting Parties agree to extend or reduce this period.

*Article 17*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to settle it by negotiation.

2. If negotiation fails, the Contracting Parties shall follow the procedure described in article 85 of the Convention.

3. The Contracting Parties shall abide by any decision reached under paragraph 2 of this article.

4. Unless and until the Contracting Parties conform to a decision reached under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any right or privilege granted by it under this Agreement to the defaulting Contracting Party.

*Article 18*

## AMENDMENTS

1. If one or the other Contracting Party wishes to amend any provision of this Agreement, including the annexed schedule of routes, such amendment shall take place following consultations under article 16 of this Agreement.

2. Any amendment to this Agreement or its annexes agreed between the Contracting Parties shall enter into force following its confirmation by an exchange of diplomatic notes.

*Article 19*

## MULTILATERAL CONVENTIONS

This Agreement and its annexes shall be amended to bring them into line with any multilateral convention which may become binding on the two Contracting Parties.

*Article 20*

## REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 21*

## TERMINATION

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notification shall be transmitted simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of notification by the

other Contracting Party, unless such notification is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notification shall be deemed to have been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 22*

ANNEXES

The annexes to this Agreement form an integral part thereof and any reference to this Agreement shall refer also to the annexes, except as otherwise provided.

*Article 23*

DATE OF ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional procedures required by each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes giving notice that these procedures have been fulfilled.

DONE in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic. Each Party has a copy of this text in each language.

DONE at Paris on 9 September 1991.

For the Government  
of the French Republic:

ROLAND DUMAS

For the Government  
of the United Arab Emirates:

RACHED ABDALLAH

## ANNEX I

## SCHEDULE OF ROUTES

*French route*

<i>From</i>	<i>Intermediate points</i> (1)	<i>To</i>	<i>Points beyond</i> (1)
Points in France	Kuwait Doha Dharan 3 points to be determined by mutual agreement	Abu Dhabi Dubai Sharjah	Karachi Bombay Delhi Any point in Asia (2)

(1) Without traffic rights between the United Arab Emirates and these intermediate points and/or beyond.

(2) Cargo flights only.

## ANNEX II

## ROUTE SCHEDULE

*United Arab Emirates route*

<i>From</i>	<i>Intermediate points</i> (1)	<i>To</i>	<i>Points beyond</i> (1)
Points in the United Arab Emirates	Muscat Doha Bahrain Istanbul 3 points to be determined by mutual agreement	Paris + 2 points in France to be determined by mutual agreement	London 2 points in Europe to be determined by mutual agreement. Any point in Europe (2).

(1) Without traffic rights between France and these intermediate points and/or beyond.

(2) Cargo flights only.

## ANNEX III

*Notes*

1. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right not to serve one or more points on the specified route on all or part of its/their services.
  2. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to terminate its/their services on the specified route in the territory of the other Contracting Party and/or at any point beyond that territory.
  3. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right, on all or part of its/their agreed services, to change the order in which these points are served; in particular, it/they shall have the right to use points beyond as intermediate points and intermediate points as points beyond, in any order.
-



**No. 30626**

---

**FRANCE  
and  
BULGARIA**

**Treaty of understanding, friendship and cooperation. Signed  
at Paris on 18 February 1992**

*Authentic texts: French and Bulgarian.*

*Registered by France on 11 January 1994.*

---

**FRANCE  
et  
BULGARIE**

**Traité d'entente, d'amitié et de coopération. Signé à Paris le  
18 février 1992**

*Textes authentiques : français et bulgare.*

*Enregistré par la France le 11 janvier 1994.*

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'ENTENTE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE BUL- GARIE

La République française et la République de Bulgarie,

- considérant les liens étroits d'amitié et les relations multiples qui se sont établis au long de l'histoire entre leurs peuples,
- désireuses d'oeuvrer à leur renforcement en développant leur coopération dans tous les domaines afin de créer entre elles un véritable partenariat,
- convaincues de la nécessité de renforcer la solidarité européenne en se fondant sur les valeurs universelles de liberté, de démocratie et de justice,
- réaffirmant leur fidélité aux obligations découlant du droit international, notamment de la Charte des Nations-Unies,
- conscientes de l'importance des engagements qu'elles ont souscrits dans l'Acte final d'Helsinki<sup>2</sup> et dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe<sup>3</sup> et appelant de leurs vœux la mise en place de mécanismes de sécurité et de coopération sur l'ensemble du continent européen,
- encouragées par les progrès réalisés en vue de surmonter les anciennes divisions de l'Europe, soucieuses d'en prévenir de nouvelles et d'oeuvrer pour la stabilisation et le développement du sud-est de l'Europe,
- soulignant l'importance primordiale de la coopération économique pour le développement de leurs relations bilatérales,
- prenant en compte la perspective d'une Union Européenne et souhaitant que celle-ci contribue de manière décisive à l'édification d'une Europe unie et solidaire,

sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1993, soit 30 jours après la date de réception du dernier instrument de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36, (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session (AJ45/859)*, p. 3.

Article premier

1. La République française et la République de Bulgarie conviennent de coopérer activement dans tous les domaines dans un esprit de respect et de confiance réciproques et, se fondant sur les principes de démocratie qu'elles partagent, s'engagent à contribuer au rapprochement de leurs peuples dans une Europe unie.

2. Les Parties concluent, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 2

1. La République française et la République de Bulgarie oeuvrent à la création d'une Europe pacifique et solidaire.

Dans cette perspective, elles développent leur coopération politique, économique et culturelle, tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral ; elles agissent pour que l'Europe, dans son ensemble, se transforme en une communauté fondée sur l'état de droit, les principes de la démocratie et assurant sa sécurité.

2. La République française s'engage à favoriser le développement et l'approfondissement des relations entre la République de Bulgarie et les Communautés Européennes.

Elle appuie la conclusion rapide d'un accord d'association entre la République de Bulgarie et les Communautés Européennes.

Elle soutient les efforts de la République de Bulgarie afin de créer les conditions préalables à son intégration complète aux Communautés Européennes.

3. La République française considère l'admission de la République de Bulgarie au Conseil de l'Europe comme un facteur important en vue de son intégration dans l'Europe unie qui pourrait prendre la forme d'une confédération.

4. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux franco-bulgares respectent les compétences des Communautés européennes et les dispositions arrêtées par leurs institutions.

Article 3

La République française et la République de Bulgarie collaborent au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe pour y établir un espace de paix, de sécurité et de coopération.

Dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, elles agissent pour renforcer la stabilité et la confiance sur le continent européen en tenant compte des intérêts de sécurité propres à chaque Partie. Elles agissent également pour poursuivre un processus équilibré de désarmement conventionnel et d'amélioration de la confiance et de la transparence fondé sur la mise en oeuvre effective par tous les Etats du principe de suffisance et la prise en compte de l'ensemble des conditions de la sécurité en Europe.

Elles apportent leur contribution à la création et au bon fonctionnement de structures et de mécanismes propres à renforcer le processus de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et à assurer à tous les Etats européens les conditions d'une véritable sécurité.

Article 4

1. La République française et la République de Bulgarie tiennent des rencontres régulières, aux niveaux appropriés, afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, en particulier sur des questions fondamentales ayant trait à la sécurité et à la coopération en Europe.

2. Des consultations au plus haut niveau se dérouleront selon une périodicité arrêtée d'un commun accord.

3. Les Ministres des Affaires étrangères des deux pays se rencontrent au moins une fois par an.

Des réunions de travail entre représentants des ministères des Affaires étrangères se tiennent régulièrement.

Article 5

Prenant en compte les changements fondamentaux survenus en Europe en matière de sécurité et, en particulier, la fin d'une

situation de confrontation, la République française et la République de Bulgarie développent et approfondissent leurs relations sur le plan militaire, et procèdent de manière régulière à des échanges de vues sur leurs conceptions dans le domaine politique et militaire.

Elles favorisent à cette fin les contacts et la coopération associant les Ministères des Affaires étrangères et de la Défense, ainsi que les états-majors des armées de leurs deux Etats.

#### Article 6

Au cas où surgirait, en particulier en Europe, une situation qui, de l'avis de l'une des Parties, créerait une menace contre la paix, une rupture de la paix, ou mettrait en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre Partie que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Elles s'efforceront d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation. Les deux Parties coopéreront dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe ainsi que dans celui de l'Organisation des Nations-Unies.

#### Article 7

1. La République française et la République de Bulgarie développent leur coopération économique et créent à cette fin un environnement favorable.

Les Parties reconnaissent l'importance que revêt une telle coopération pour le succès des réformes économiques mises en oeuvre par la République de Bulgarie et pour son intégration progressive dans un ensemble européen.

2. Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie. Les Parties encouragent les investissements directs, la création de sociétés mixtes, les échanges de savoir-faire de même que la formation des acteurs de la vie économique et sociale, cadres d'entreprises et fonctionnaires.

3. Des réunions régulières contribuent à renforcer la coopération dans les domaines économique, scientifique et technologique. Elles se déroulent au sein du Comité Mixte de coopération économique ou bien d'autres organes existants ou à créer.

4. Les Parties s'efforcent de coopérer sur un plan bilatéral et dans le cadre européen dans les domaines suivants :

- problèmes macroéconomiques,
- privatisation des entreprises d'Etat,
- échanges d'informations économiques,
- finances publiques et statistiques,
- gestion des entreprises d'Etat,
- gestion des entreprises chargées d'un service public.

5. Les Parties coopèrent, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison avec d'autres Etats, dans le cadre des institutions économiques et financières multilatérales, notamment la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement, la Banque Mondiale et le Fonds Monétaire International.

#### Article 8

1. La République française et la République de Bulgarie s'engagent à étendre leur coopération dans les domaines essentiels suivants :

- l'agriculture,
- l'agro-alimentaire,
- l'énergie,
- les infrastructures et la construction,
- les transports
- la modernisation de l'industrie (notamment mécanique et chimique),
- les télécommunications,
- les services urbains,
- le tourisme,
- la modernisation du système de santé.

2. Dans leur coopération, les deux Parties accordent une attention particulière à :

- la protection de l'environnement,
- la sauvegarde de l'équilibre écologique de la Mer Noire,
- la prévention des catastrophes naturelles, des risques technologiques et au traitement de leurs conséquences,
- la modernisation des centrales nucléaires bulgares.

3. Pour ce faire, les Parties s'efforcent de faciliter les contacts entre leurs administrations et de procéder à des échanges d'experts et d'informations scientifiques et techniques.

4. La République française favorise l'accès de la République de Bulgarie aux programmes multilatéraux de coopération scientifique et technologique.

#### Article 9

1. La République française et la République de Bulgarie, désireuses de développer les relations entre les peuples français et bulgare et de contribuer à la création d'un espace culturel européen ouvert à tous les peuples du continent, renforcent leur coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'enseignement et de la culture, en accordant une importance particulière aux actions de formation, notamment en matière de gestion économique.

2. La République française soutient les efforts de la République de Bulgarie en vue de son admission au sein des pays ayant en commun l'usage du français.

La République de Bulgarie apporte un soutien particulier à l'enseignement et à l'utilisation de la langue française.

La République française encourage l'étude de la langue bulgare en France.

Les deux Parties attachent une importance particulière aux formations linguistiques, qui constituent un préalable nécessaire à des actions de coopération durables.

3. Les Parties contribuent au développement des relations entre les organismes de recherche et les établissements d'enseignement supérieur en encourageant l'élaboration de projets scientifiques communs cohérents avec les programmes européens correspondants .

4. Les Parties accordent une importance significative à l'activité de leurs centres culturels.

5. Pour assurer une meilleure connaissance mutuelle des peuples français et bulgare, les Parties soutiennent le développement

des échanges culturels et artistiques. Elles favorisent la coopération dans le domaine des médias ainsi que la diffusion des livres et de la presse du pays partenaire.

#### Article 10

La République française et la République de Bulgarie encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats, notamment les échanges entre jeunes français et jeunes bulgares.

A cette fin, elles favorisent particulièrement la coopération directe entre les écoles, lycées, établissements d'études supérieures et instituts scientifiques, au moyen d'échanges d'élèves, d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs, ainsi qu'entre associations.

#### Article 11

1. La République française et la République de Bulgarie favorisent la coopération entre les Parlements et les parlementaires des deux Etats.

2. La République française et la République de Bulgarie intensifient leur coopération juridique et administrative.

#### Article 12

1. La République française et la République de Bulgarie encouragent la coopération décentralisée, en particulier les jumelages entre collectivités locales, dans le respect des objectifs définis par le présent Traité.

2. Dans le même esprit, les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

#### Article 13

1. La République française et la République de Bulgarie élargissent leur coopération dans le domaine consulaire.



2. Les Parties créent les conditions appropriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats.

Article 14

La République française et la République de Bulgarie coopèrent dans la lutte contre le terrorisme, le trafic des stupéfiants, ainsi que les exportations illégales de biens culturels et, de manière générale, contre la criminalité organisée.

Article 14

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 16

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après la date de réception du dernier instrument de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer le Traité.

Fait à Paris, le 18 février 1992, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

Le Président de la République  
française,



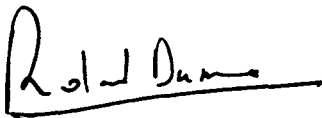
FRANÇOIS MITTERAND

Le Premier Ministre,



EDITH CRESSON

Le Ministre d'Etat,  
Ministre des Affaires Etrangères,



ROLAND DUMAS

Pour la République de Bulgarie :

Le Président de la République  
de Bulgarie,

JELIOU JELEV



Le Vice-Premier Ministre  
Ministre des Affaires Etrangères,



STOIAN GANEV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО, ПРИЯТЕЛСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Френската република и Република България,

- като отчитат тесните връзки на приятелство и разностранните отношения, установили се исторически между двата народа;

- водени от желанието да действуват за тяхното укрепване като сътрудничат във всички области за създаване на истинско партньорство между тях;

- убедени в необходимостта от укрепване на европейската солидарност, основавайки се на всеобщите ценности: свобода, демокрация и справедливост;

- потвърждавайки своята вярност към задълженията, произтичащи от международното право, и по-специално от Устава на Организацията на Обединените нации;

- съзнавайки значението на поетите от тях задължения в Заключителния акт от Хелзинки и Парижката харта за нова Европа и обявявайки се за изграждането на механизми за сигурност и сътрудничество на целия европейски континент;

- насърчени от осъществения прогрес за превъзможване на старите деления на Европа, загрижени да предотвратят нови разделения и да работят за стабилизирането и развитието на Югоизточна Европа;

- подчертавайки първостепенното значение на икономическото сътрудничество за развитието на техните двустранни отношения;

- вземайки под внимание перспективата за създаването на Европейски съюз и изразявайки пожеланието той да допринесе решително за изграждането на единна солидарна Европа,

се договориха за следното:

## ЧЛЕН 1

1. Френската република и Република България се договарят да сътрудничат активно във всички области в дух на взаимно уважение и доверие и, основавайки се на принципите на демокрацията, които те споделят, поемат задължението да допринасят за сближаването на техните народи в рамките на единна Европа.

2. Договарящите се страни сключват, при необходимост, други споразумения и спогодби за прилагане на разпоредбите на този Договор.

## ЧЛЕН 2

1. Френската република и Република България работят за създаването на мирна и солидарна Европа.

За тази цел те развиват тяхното политическо, икономическо и културно сътрудничество както на двустранна, така и на многостранна основа; те действуват с оглед Европа в своята цялост да се превърне в общност, основана на правовата държава, принципите на демокрацията и защитата на своята сигурност.

2. Френската република поема задължението да съдейства за развитието и задълбочаването на отношенията между Република България и Европейските общности.

Тя подкрепя бързото сключване на договор за асоцииране между Република България и Европейските общности.

Тя поддържа усилията на Република България за създаването на предварителните условия за нейното пълно интегриране в Европейските общности.

3. Френската република разглежда приемането на Република България в Съвета на Европа като важен фактор за нейното интегриране в единна Европа, която би могла да придобие формата на конфедерация.

4. Задълженията, поети от Френската република в двустранните френско-български споразумения, зачитат компетенциите на Европейските общности и постановените от техните институции разпоредби.

### ЧЛЕН 3

Френската република и Република България си сътрудничат в поддържането на мира и укрепването на сигурността в Европа, за да се установи едно пространство на мир, сигурност и сътрудничество на континента.

В рамките на съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, те действуват за укрепване на стабилността и доверието на европейския континент, като се съобразяват с интересите на всяка Договаряща се Страна в областта на сигурността. Те действуват, също така, за по-нататъшното провеждане на балансиран процес на конвенционално разоръжаване и подобряване на доверието и прозрачността, основан върху действителното осъществяване от всички държави на принципа на достатъчността и отчитането на всичките условия на сигурността в Европа.

Те внасят своя принос за създаването и за доброто функциониране на структури и механизми, способни да укрепят

процеса на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа и да гарантират на всички европейски държави условията за истинска сигурност.

#### ЧЛЕН 4

1. Френската република и Република България провеждат редовни срещи на подходящо равнище за обмен на мнения по техните двустранни отношения, както и по международни проблеми от общ интерес, и в частност, по основни въпроси, засягащи сигурността и сътрудничеството в Европа.

2. Консултации на най-високо равнище се провеждат периодично по взаимна договореност.

3. Министрите на външните работи на двете страни се срещат най-малко един път годишно.

Работни съвещания между представители на министерствата на външните работи се провеждат редовно.

#### ЧЛЕН 5

Отчитайки фундаменталните промени в областта на сигурността в Европа и в частност, края на периода на конфронтацията, Френската република и Република България развиват и задълбочават своите отношения във военната област и осъществяват редовно обмен на мнения по техните концепции в политическата и военната област.

За тази цел, те насърчават контактите и сътрудничеството, свързващи министерствата на външните работи и на отбраната, както и генералните щабове на армиите на двете държави.

## ЧЛЕН 6

В случай, че възникне, особено в Европа, ситуация, която, по мнение на една от Страните, би създавала заплаха за мира, или би застрашила нейни важни интереси в областта на сигурността, тази Страна може да поиска от другата Страна да се проведат незабавно консултации между тях по този повод. Те ще положат усилия да възприемат обща позиция относно средствата за преодоляване на създалата се ситуация. Двете страни ще си сътрудничат в рамките на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, както и в рамките на Организацията на Обединените нации.

## ЧЛЕН 7

1. Френската република и Република България развиват своето икономическо сътрудничество и създават благоприятни условия за това.

Договарящите се Страни съзнават значението, което това сътрудничество има за успеха на икономическите реформи, осъществявани от Република България, както и за нейното постепенно интегриране в европейските структури.

2. Всяка Страна полага усилия да подобри условията за дейност на нейна територия на предприятията на другата Страна. Страните насърчават преките инвестиции, създаването на смесени дружества, обмена на ноу-хау, както и обучението на специалисти от икономическата и социалната сфера, на ръководителите на предприятия и служители.

3. Редовни срещи допринасят за засилване на сътрудничеството в икономическата, научната и технологическата области.

Те се провеждат в рамките на Смесения комитет за икономическо сътрудничество или на други органи, съществуващи или които ще бъдат създадени.

4. Страните полагат усилия за двустранно и общоевропейско сътрудничество в следните области:

- макроикономически проблеми;
- приватизация на държавните предприятия;
- обмен на икономическа информация;
- държавни финанси и статистика;
- управление на държавните предприятия;
- управление на предприятия от сферата на обществените услуги.

5. Страните си сътрудничат, като отчитат своите взаимни интереси и съвместно с други държави в рамките на многостранните икономически и финансови институции, а именно: Европейска банка за възстановяване и развитие, Световната банка и Международния валутен фонд.

## ЧЛЕН 8

1. Република България и Френската република поемат задължението да разширяват своето сътрудничество в следните приоритетни области:

- земеделието;
- хранително-вкусовата промишленост;
- енергетиката;
- инфраструктурата и строителството;
- транспорта;
- модернизацията на промишлеността (по-специално машиностроителната и химическата);



- телекомуникациите;
- градските услуги;
- туризма;
- модернизацията на здравеопазването.

2. В своето сътрудничество двете Страни придават особено значение на:

- опазването на околната среда;
- запазването на екологичното равновесие на Черно море;
- предотвратяването на природните катастрофи, технологичните рискове и преодоляването на техните последици;
- модернизация на българските атомни електроцентрали.

3. За тази цел, Страните полагат усилия да улеснят контактите между техните администрации и да осъществят обмен на експерти и научно-техническа информация.

4. Френската република спомага за достъпа на Република България до многостранните програми за научно сътрудничество и сътрудничество в областта на технологиите.

## ЧЛЕН 9

1. Френската република и Република България, в желанието си да развият отношенията между френския и българския народ и да допринасят за създаването на европейско културно пространство, открито за всички народи на континента, засилват сътрудничеството в областта на науката, техниката, образованието и културата, като придават особено значение на подготовката на кадри, и по-специално в областта на управлението на икономиката.

2. Френската република поддържа усилията на Република България за нейното приемане в групата на страните, в които широко се използва френския език.

Република България оказва специална поддръжка на обучението и използването на френски език.

Френската република поощрява изучаването на български език във Франция.

Двете Страни придават особено значение на езиковото образование, което съставлява необходимо предварително условие за трайно сътрудничество.

3. Страните дават своя принос за развитието на отношенията между изследователските институти и висшите учебни заведения като насърчават изработването на общи научни проекти, свързани със съответните европейски програми.

4. Страните придават голямо значение на дейността на техните културни центрове.

5. За да осигурят по-добро взаимно опознаване на френския и българския народи, Страните подкрепят развитието на културния и художествен обмен. Те поощряват сътрудничеството в областта на средствата за масово осведомяване, както и разпространението на книги и преса на страната-партньор.

#### ЧЛЕН 10

Френската република и Република България насърчават контактите между гражданите на двете държави, и по-специално обмена между френски и български младежи.

За тази цел те насърчават особено прякото сътрудничество между училищата, лицееите, висшите учебни заведения и научните институти посредством обмена на ученици, студенти, преподаватели и научни работници, както и обмена между асоциации.

## ЧЛЕН 11

1. Френската република и Република България поощряват сътрудничеството между парламентите и парламентаристите на двете държави.

2. Френската република и Република България засилват правното и административното сътрудничество помежду си.

## ЧЛЕН 12

1. Френската република и Република България поощряват децентрализираното сътрудничество, в частност, побратимяването между общини, съобразно с целите, определени в този Договор.

2. В същия дух, Страните улесняват сътрудничеството между политическите, социалните и синдикалните организации на двете държави.

## ЧЛЕН 13

1. Френската република и Република България разширяват сътрудничеството си в консулската област.

2. Страните създават подходящи условия за подобряване на пътуванията на техни граждани между двете държави.

## ЧЛЕН 14

Френската република и Република България си сътрудничат в борбата срещу тероризма, трафика на наркотици и незаконния износ на културни ценности, както и срещу организираната престъпност въобще.

## ЧЛЕН 15

Разпоредбите на този Договор не накърняват с нищо задълженията на Страните по отношение на трети Държави и не са насочени срещу никоя от тях.

## ЧЛЕН 16

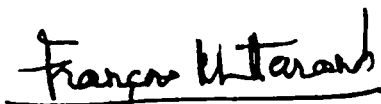
1. Този Договор подлежи на ратификация и влиза в сила тридесет дни след датата на получаване на последния ратификационен документ.

2. Този Договор се сключва за срок от десет години. Неговата валидност се продължава с мълчаливо съгласие на всеки пет години, освен ако една от Страните извести другата писмено и с предварително уведомление от една година преди изтичането на текущия срок на валидност за своето решение да денонсира Договора.

Изготвен в Париж на 18 февруари 1992 година, в два екземпляра, всеки на френски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА Френската Република:

Президент на Френската  
Република,



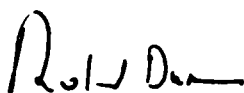
ФРАНСОА МИТСРАН

Премиер-Министър:



ЕДИТ КРЕСОН

Държавен Министър,  
Министър на  
Външните Работи:



РОЛАН ДЮМА


ЗА Република България:

Президент на Република България,



ЖЕЛЮ ЖЕЛЕВ

Заместник Министър-Председател,  
Министър на  
Външните Работи:



СТОЯН ГАНЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF UNDERSTANDING, FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BULGARIA

The French Republic and the Republic of Bulgaria,

Considering the close bonds of friendship and the manifold relations that have been forged throughout history between their peoples,

Wishing to strengthen them by developing cooperation in all fields with a view to establishing a true partnership between them,

Convinced of the need to strengthen European solidarity on the basis of the universal values of freedom, democracy and justice,

Reaffirming their faithfulness to the obligations arising from international law, in particular the Charter of the United Nations,

Aware of the importance of the commitments they have entered into under the Helsinki Final Act<sup>2</sup> and the Charter of Paris for a New Europe,<sup>3</sup> and earnestly appealing for the establishment of mechanisms for security and cooperation throughout the continent of Europe,

Encouraged by the progress made in overcoming the former divisions in Europe and concerned to prevent the emergence of new divisions and to work for the stabilization and development of South-Eastern Europe,

Stressing the prime importance of economic cooperation for the development of their bilateral relations,

Taking account of the prospect of a European Union and hoping that it will make a decisive contribution to the building of a united and mutually supportive Europe,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The French Republic and the Republic of Bulgaria agree to cooperate actively in all fields in a spirit of mutual respect and trust and, basing themselves on the principles of democracy that they share, undertake to promote closer relations between their peoples in a united Europe.

2. The Parties shall conclude such other agreements and arrangements as are necessary to implement the provisions of this Treaty.

*Article 2*

1. The French Republic and the Republic of Bulgaria shall work to bring about a peaceful and interdependent Europe.

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1993, i.e., 30 days after the date of receipt of the last instrument of ratification, in accordance with article 16 (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session (A/45/859)*, p. 3.

To that end, they shall develop political, economic and cultural cooperation, both bilaterally and multilaterally; they shall take steps to ensure that Europe as a whole becomes a community based on the rule of law and democratic principles and that ensures its own security.

2. The French Republic undertakes to promote the development and expansion of relations between the Republic of Bulgaria and the European Communities.

It shall support the speedy conclusion of an association agreement between the Republic of Bulgaria and the European Communities.

It shall support the efforts of the Republic of Bulgaria to establish the preconditions for its full integration into the European Communities.

3. The French Republic shall regard the admission of the Republic of Bulgaria to the Council of Europe as an important factor to be taken into account with a view to its integration into a united Europe that could assume the form of a confederation.

4. The commitments entered into by the French Republic under bilateral agreements with the Republic of Bulgaria shall respect the areas of competence of the European Communities and the provisions laid down by their institutions.

### *Article 3*

The French Republic and the Republic of Bulgaria shall cooperate in the maintenance of peace and the strengthening of security in Europe with a view to establishing a European zone of peace, security and cooperation.

Within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, they shall work to strengthen stability and confidence in the continent of Europe, bearing in mind each Party's specific security interests. They shall also actively pursue a balanced process of conventional disarmament and of confidence-building and enhanced transparency based on the effective implementation of the principle of sufficiency by all States and on observance of all conditions for security in Europe.

They shall contribute to the establishment and efficient operation of structures and machinery conducive to the strengthening of the process being conducted through the Conference on Security and Cooperation in Europe and to the creation of the conditions for genuine security for all European States.

### *Article 4*

1. The French Republic and the Republic of Bulgaria shall hold regular meetings, at the appropriate levels, in order to exchange views on their bilateral relations and on international problems of common interest, especially on basic questions relating to security and cooperation in Europe.

2. Consultations at the highest level shall be held at intervals decided by common accord.

3. The Ministers for Foreign Affairs of the two countries shall meet at least once a year.

Working meetings between representatives of the Ministries of Foreign Affairs shall be held regularly.

### Article 5

Taking into account the fundamental changes that have taken place in Europe with regard to security and, in particular, the end of confrontation, the French Republic and the Republic of Bulgaria shall develop and expand their relations in the military area and engage in regular exchanges of views on their approaches to political and military affairs.

To that end, they shall promote contacts and cooperation involving the Ministries of Foreign Affairs and of Defence, as well as the army staff of their two States.

### Article 6

Should a situation arise, particularly in Europe, which, in the opinion of one of the Parties, would create a threat to peace or a breach of the peace or would threaten its major security interests, that Party may submit a request to the other Party that consultations should be held between them on that matter without delay. They shall endeavour to adopt a joint position on ways of addressing the situation. The two Parties shall cooperate within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe and of the United Nations.

### Article 7

1. The French Republic and the Republic of Bulgaria shall develop their economic cooperation and create a favourable environment for that purpose.

The Parties recognize the importance of such cooperation for the success of the economic reform measures implemented by the Republic of Bulgaria and for its gradual integration into a European community.

2. Each Party shall endeavour to improve the conditions for the activities of enterprises of the other Party in its territory. The Parties shall encourage direct investment, the establishment of joint ventures, exchanges of know-how and the training of economic and social actors, company management staff and civil servants.

3. Regular meetings shall be held to strengthen economic, scientific and technological cooperation. They shall take place in the Joint Economic Cooperation Committee or in other bodies which already exist or which may be established.

4. The Parties shall endeavour to cooperate bilaterally and in the European context in the following areas:

- Macroeconomic problems;
- Privatization of public enterprises;
- Exchanges of economic data;
- Public finance and statistics;
- Management of public enterprises;
- Management of public utilities.

5. The Parties shall cooperate, having regard to their mutual interests and in conjunction with other States, within the framework of multilateral economic and financial institutions, in particular the European Bank for Reconstruction and Development, the World Bank and the International Monetary Fund.



*Article 8*

1. The French Republic and the Republic of Bulgaria undertake to extend their cooperation in the following key areas:

- Agriculture;
- The agri-foodstuffs sector;
- Energy;
- Infrastructure and construction;
- Transport;
- Modernization of industry (especially the mechanical and chemical industries);
- Telecommunications;
- Urban services;
- Tourism;
- Modernization of the health system.

2. In their cooperation, the two Parties shall give special attention to:

- Environmental protection;
- Safeguarding of the ecological balance of the Black Sea;
- Prevention of natural disasters and technological risks and treatment of their consequences;
- Modernization of Bulgarian nuclear power stations.

3. With that end in view, the Parties shall endeavour to facilitate contacts between their administrations and to engage in exchanges of experts and scientific and technological data.

4. The French Republic shall promote the access of the Republic of Bulgaria to multilateral scientific and technological cooperation programmes.

*Article 9*

1. The French Republic and the Republic of Bulgaria, wishing to develop relations between the French and Bulgarian peoples and to further the creation of a common European cultural area open to all the peoples of the continent, shall strengthen their cooperation in the fields of science, technology, education and culture, attaching special importance to training, particularly in economic management.

2. The French Republic shall support the efforts of the Republic of Bulgaria to be admitted to the group of countries that have in common the use of the French language.

The Republic of Bulgaria shall give special support to the teaching and use of the French language.

The French Republic shall encourage the study of the Bulgarian language in France.

The two Parties shall attach special importance to language training, which is a prerequisite for lasting cooperation.

3. The Parties shall contribute to the development of relations between research bodies and higher educational establishments by encouraging the preparation of joint scientific projects consistent with corresponding European programmes.

4. The Parties shall attach major importance to the activities of their cultural centres.

5. To ensure better mutual acquaintance between the French and Bulgarian peoples, the Parties shall support the development of cultural and artistic exchanges. They shall promote cooperation in the media and the dissemination of books and the press of the partner country.

#### *Article 10*

The French Republic and the Republic of Bulgaria shall encourage contacts between nationals of the two States, in particular exchanges between French and Bulgarian youth.

To that end, they shall, in particular, promote direct cooperation between schools, grammar schools, higher educational establishments and scientific institutes through exchanges of pupils, students, teachers and researchers and exchanges between associations.

#### *Article 11*

1. The French Republic and the Republic of Bulgaria shall promote cooperation between the Parliaments and parliamentarians of the two States.

2. The French Republic and the Republic of Bulgaria shall intensify their legal and administrative cooperation.

#### *Article 12*

1. The French Republic and the Republic of Bulgaria shall encourage decentralized cooperation, especially twinning arrangements between local communities, in accordance with the objectives specified in this Treaty.

2. In the same spirit, the Parties shall promote cooperation between political, social and trade union organization in the two countries.

#### *Article 13*

1. The French Republic and the Republic of Bulgaria shall extend their cooperation in consular matters.

2. The Parties shall create appropriate conditions for greater mobility of their nationals between the two States.

#### *Article 14*

The French Republic and the Republic of Bulgaria shall cooperate in the fight against terrorism, drug trafficking, the illegal export of cultural property and, in general, against organized crime.

#### *Article 15*

The provisions of this Treaty shall in no way affect the commitments of the Parties vis-à-vis third States and are not directed against any of them.

*Article 16*

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the date on which the last instrument of ratification is received.

2. This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Parties gives the other Party written notice of its decision to denounce the Treaty one year prior to the expiry of the current period of validity.

DONE at Paris, on 18 February 1992, in duplicate, in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the French republic:

FRANÇOIS MITTERRAND  
President of the French Republic

EDITH CRESSON  
Prime Minister

ROLAND DUMAS  
Minister of State,  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic  
of Bulgaria:

JELIOU JELEV  
President of the Republic of Bulgaria

STOIAN GANEV  
Deputy Prime Minister,  
Minister for Foreign Affairs



**No. 30627**

—

**FRANCE  
and  
MONACO**

**Treaty concerning extradition. Signed at Monaco on 11 May  
1992**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 January 1994.*

—————

**FRANCE  
et  
MONACO**

**Convention d'extradition. Signée à Monaco le 11 mai 1992**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 11 janvier 1994.*

CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT  
DE SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de  
Monaco,

désireux de renforcer la coopération de leurs Etats en vue  
de la répression de la criminalité, souhaitant à cette fin  
régler d'un commun accord leurs relations en matière  
d'extradition, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Les deux Etats s'engagent à se livrer réciproque-  
ment, selon les dispositions de la présente Convention,  
toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'un  
des deux Etats, est poursuivie pour une infraction ou  
recherchée aux fins d'exécution d'une peine par les autori-  
tés de l'autre Etat.

ARTICLE 2

L'extradition est accordée :

- 1 - pour le ou les faits qui, aux termes des législations  
des deux Etats, constituent des crimes ou des délits punis  
par ces législations d'une peine privative de liberté d'au  
moins deux ans;
- 2 - pour les condamnations prononcées par les tribunaux de  
l'Etat requérant à une peine privative de liberté d'au moins  
quatre mois, à la condition que l'une des infractions

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 14 juillet et 3 août 1993) par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 22.

commises soit punie par la législation de l'Etat requis d'une peine privative de liberté d'au moins un an.

#### ARTICLE 3

Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par les législations des deux Etats, mais dont certains ne remplissent pas les conditions prévues par l'article 2, l'Etat requis pourra également accorder l'extradition pour ces faits.

#### ARTICLE 4

En ce qui concerne les infractions en matière de taxes ou d'impôts, l'extradition pourra être accordée dans les conditions prévues par la présente Convention s'il en est ainsi décidé, par simple échange de lettres, entre les deux Gouvernements dans chaque cas particulier.

#### ARTICLE 5

L'extradition ne sera pas accordée :

- 1 - lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction ; ne sera pas considérée comme infraction politique ni comme fait connexe à une telle infraction, l'attentat à la vie d'un Chef d'Etat ou d'un membre de sa famille ;
- 2 - lorsque l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons ;
- 3 - lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires ;

4 - lorsque la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquittement dans l'Etat requis pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée ;

5 - lorsque la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis ;

6 - lorsque l'infraction a été amnistiée, soit dans l'Etat requérant, soit dans l'Etat requis à la condition que, dans ce dernier cas, l'Etat requis ait été compétent pour exercer la poursuite pénale conformément à sa loi interne.

#### ARTICLE 6

L'extradition sera également refusée si la personne réclamée a la nationalité de l'Etat requis. La qualité de national s'apprécie au moment de la décision sur l'extradition.

Si la demande d'extradition est refusée uniquement parce que la personne réclamée est ressortissante de l'Etat requis, celui-ci devra, sur la demande de l'Etat requérant, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

#### ARTICLE 7

L'extradition pourra être refusée :

1 - si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat et que la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite de la même infraction commise hors de son territoire par un étranger ;

2 - si la personne réclamée fait l'objet de la part de l'Etat requis de poursuites pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités judiciaires de l'Etat requis ont, selon les procédures



conformes à la législation de cet Etat, décidé de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour la même infraction ;

3 - si la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquittement dans un Etat tiers pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée ;

4 - lorsque l'infraction pour laquelle la personne est réclamée a été commise en tout ou en partie sur le territoire de l'Etat requis ou en tout autre lieu soumis à la compétence juridictionnelle de cet Etat ;

5 - si, pour des considérations humanitaires, la remise de la personne réclamée est susceptible d'avoir pour elle des conséquences d'une gravité exceptionnelle, notamment en raison de son âge ou de son état de santé.

#### ARTICLE 8

La demande d'extradition et toutes correspondances ultérieures sont transmises par la voie diplomatique.

#### ARTICLE 9

La demande d'extradition doit être formulée par écrit et accompagnée :

1 - de l'original ou l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant ;

2 - d'un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible ;

3 - d'une copie des dispositions légales applicables et, lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, d'une copie des dispositions légales attribuant compétence à l'Etat requérant ;

4 - du signalement aussi précis que possible de la personne réclamée et de tous autres renseignements de nature à déterminer son identité, sa nationalité et sa localisation.

#### ARTICLE 10

Si les informations communiquées par l'Etat requérant se révèlent insuffisantes pour permettre à l'Etat requis de prendre une décision en application de la présente Convention, ce dernier Etat demandera le complément d'informations nécessaire et pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

#### ARTICLE 11

1 - En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat requérant pourront demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. Les autorités compétentes de l'Etat requis statueront sur cette demande conformément à la loi de cet Etat.

2 - La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 1 de l'article 9 en attendant la présentation de la demande d'extradition ; elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps, le lieu et les circonstances de sa commission ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement et la localisation de la personne recherchée.

3 - La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, soit par la voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique, ou par télex, soit par l'Organisation Internationale de Police criminelle (INTERPOL). L'autorité requérante sera informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

4 - L'arrestation provisoire pourra prendre fin si, dans le délai de dix huit jours après l'arrestation, l'Etat requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 9 ; elle ne devra en aucun cas excéder quarante jours après l'arrestation. Toutefois, la mise en liberté provisoire de la personne réclamée est possible à tout moment, sauf pour l'Etat requis à prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de cette personne.

5 - La mise en liberté ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

#### ARTICLE 12

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, l'Etat requis statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée et de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

#### ARTICLE 13

1 - L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition.

2 - La notification d'un rejet complet ou partiel fera référence aux dispositions de la présente Convention justifiant ce rejet.

3 - En cas d'acceptation, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention subie par la personne réclamée en vue de son extradition.

4 - En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne à extrader, l'Etat intéressé en informera l'autre Etat ; les deux Etats se mettront d'accord

sur une nouvelle date de la remise et les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront applicables.

5 - Si la personne réclamée n'a pas été prise en charge à la date fixée, elle pourra être remise en liberté à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de cette date et elle sera en tout cas mise en liberté à l'expiration d'un délai de trente jours. La personne mise en liberté ne pourra plus être réclamée pour les mêmes faits.

#### ARTICLE 14

L'Etat requis peut, en informant l'Etat requérant de sa décision, ajourner la remise de la personne réclamée, afin de la poursuivre en justice ou de lui faire purger une peine pour une infraction autre que celle faisant l'objet de la demande d'extradition.

#### ARTICLE 15

1 - La personne qui aura été livrée ne sera ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine privative de liberté ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) lorsque l'Etat qui l'a livrée y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 9 et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé. Ce consentement ne pourra être accordé que lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé est de nature à donner lieu à extradition aux termes de la présente Convention ;

b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel elle a été livrée ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

2 - Lorsque la qualification légale d'une infraction pour laquelle une personne a été extradée est modifiée, cette personne ne sera poursuivie ou jugée que si l'infraction nouvellement qualifiée :

a) peut donner lieu à extradition en vertu de la présente convention et

b) vise les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.

#### ARTICLE 16

1 - A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisira et remettra dans la mesure permise par sa législation, les objets :

a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou

b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de la personne réclamée ou seraient découverts ultérieurement.

2 - La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3 - Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4 - Sont toutefois réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

#### ARTICLE 17

L'Etat contractant à qui une personne a été livrée en vertu de la présente Convention ne peut la livrer à un

Etat tiers sans le consentement de l'autre Etat, sauf dans les cas visés à l'article 15 paragraphe 1 (b). L'Etat requis pourra exiger la production des pièces prévues par l'article 9.

#### ARTICLE 18

1 - Le transit à travers le territoire de l'un des deux Etats sera autorisé sur demande adressée par la voie diplomatique, sous réserve des cas de refus d'extradition prévus par la présente Convention.

2 - Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 (a) du présent article, la production des pièces prévues à l'article 9 sera nécessaire.

3 - Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

a) lorsqu'aucun atterrissage ne sera prévu, l'Etat requérant avertira l'Etat dont le territoire sera survolé, et attestera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 1 de l'article 9. Dans le cas d'atterrissage fortuit cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 11 et l'Etat requérant adressera une demande régulière de transit :

b) lorsqu'un atterrissage sera prévu, l'Etat requérant adressera une demande régulière de transit.

#### ARTICLE 19

La législation de l'Etat requis est seule applicable aux procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit.

#### ARTICLE 20

A l'exclusion des frais de transfèrement et des frais occasionnés par le transit, lesquels incombent à l'Etat requérant, les frais résultant de l'extradition

demeurent à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces frais ont été engagés.

#### ARTICLE 21

La présente Convention abroge la Convention d'extradition entre la France et la Principauté de Monaco du 8 juillet 1876.

#### ARTICLE 22

Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ; elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

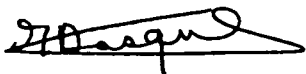
Chacun des deux Etats pourra dénoncer la présente Convention à n'importe quel moment en adressant à l'autre par la voie diplomatique un avis écrit de dénonciation ; dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception dudit avis.

En foi de quoi les représentants des deux Gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Monaco le 11 mai 1992 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Française,

Le Ministre Plénipotentiaire,  
Consul Général de France,



JEAN-MICHEL DASQUE

Pour le Gouvernement  
de Son Altesse Sérénissime  
le Prince de Monaco,

Le Ministre d'Etat,



JACQUES DUPONT

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> CONCERNING EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO

The Government of the French Republic and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco,

Desiring to strengthen cooperation between their two States with a view to the suppression of crime and wishing to that end to regulate by common agreement their relations in the area of extradition, have agreed as follows:

*Article 1*

Each State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged with an offence or sought for the purpose of execution of a sentence by the authorities of the other State.

*Article 2*

Extradition shall be granted:

1. For conduct which, under the laws of the two States, constitutes an offence punishable under those laws by a term of imprisonment of at least two years;
2. Where a sentence of imprisonment of at least four months has been imposed by the courts of the requesting State, provided that one of the offences committed is punishable under the laws of the requested State by a term of imprisonment of at least one year.

*Article 3*

If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the requirements of article 2, the requested State may also grant extradition for such offences.

*Article 4*

Where offences relating to taxes or duties are concerned, extradition may be granted under the terms of this Treaty if it is so decided, by a simple exchange of letters, between the two Governments in each specific case.

*Article 5*

Extradition shall not be granted:

1. When the offence for which extradition is requested is considered by the requested State to be a political offence or conduct connected with such an offence. The attempted taking of the life of a Head of State or of a member of his family shall

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1993, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 14 July and 3 August 1993) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 22.



not be considered to be a political offence or conduct connected with such an offence;

2. When the requested State has serious reason to believe that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, or political opinions or that the situation of that person may be prejudiced for any of those reasons;

3. When the offence for which extradition is requested consists solely of the violation of a military obligation;

4. When the person sought has been finally convicted or acquitted in the requested State of the offence for which extradition is requested;

5. When the prosecution or punishment is barred by prescription according to the law of the requesting or requested State;

6. When the offence has been pardoned either in the requesting State or in the requested State, provided that, in the latter case, the requested State had the jurisdiction to institute criminal proceedings under its internal legislation.

#### *Article 6*

Extradition shall also be refused when the person sought has the nationality of the requested State. Nationality shall be determined as of the time when the decision concerning extradition is taken.

If the request for extradition is refused solely because the person sought is a national of the requested State, that State shall, at the request of the requesting State, submit the case to its competent authorities for criminal prosecution.

#### *Article 7*

Extradition may be refused:

1. If the offence has been committed outside the territory of the requesting State by a non-national of that State and the legislation of the requested State does not authorize prosecution of the same offence committed outside its territory by a foreigner;

2. If the person sought is being prosecuted by the requested State for the offence for which extradition is requested or if the judicial authorities of the requested State have decided, in accordance with the procedures provided by the law of that State, to terminate the prosecution they have instituted for the same offence;

3. If the person sought was finally convicted or acquitted in a third State of the offence or offences for which extradition is requested;

4. If the offence for which the person is sought was committed in whole or in part in the territory of the requested State or in any other place subject to the jurisdiction of that State;

5. On humanitarian grounds if the surrender may have grave consequences for the person sought, in particular because of the age or state of health of that person.

#### *Article 8*

The request for extradition and all subsequent correspondence shall be sent through the diplomatic channel.

### *Article 9*

The request for extradition shall be made in writing and shall be accompanied by:

1. The original or an authentic execution copy either of the sentence to be served or of the warrant for arrest or of any other instrument having the same force, issued in accordance with the procedure laid down in the laws of the requesting State;
2. A statement of the conduct for which extradition is requested, providing as accurate an indication as possible of the time and place of commission, the nature of the offence and the applicable legal provisions;
3. A copy of the applicable legal provisions and, where the offence has been committed outside the territory of the requesting State, a copy of the legal provisions giving jurisdiction to the requesting State;
4. As accurate a description as possible of the person sought together with such other information as might help to determine the person's identity, nationality and whereabouts.

### *Article 10*

If the information provided by the requesting State is insufficient for the requested State to make a decision under this Treaty, the requested State shall ask for the necessary additional information and may set a time-limit for the submission of that information.

### *Article 11*

1. In cases of urgency, the competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the requested State shall rule on that request in accordance with the laws of that State.
2. The request for provisional arrest shall, pending the presentation of the request for extradition, indicate the existence of one of the documents referred to in article 9, paragraph 1; it shall indicate the offence for which extradition is sought, the date, place and circumstances in which it was committed and, to the extent possible, the description and whereabouts of the person sought.
3. The request for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested State either through diplomatic channel or directly by post or telegraph, or telex, or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL). The requesting authority shall be informed without delay of the action taken on its request.
4. Provisional arrest may terminate if within eighteen days following the arrest the requested State has not received the request for extradition and the documents referred to in article 9; it shall in no case exceed 40 days following the arrest. However, the possibility of provisional release at any time is not excluded but the requested State may take such measures as it considers necessary in order to prevent the person's escape.
5. Release of the person from custody shall not prevent subsequent arrest and extradition if the request for extradition is subsequently received.

### Article 12

Where concurrent requests for extradition are received from several States, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make a ruling, having regard to all the circumstances and, in particular, the relative seriousness of the offences and the place of commission, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

### Article 13

1. The requested State shall advise the requesting State of its decision with respect to the extradition.

2. The notification of outright or partial refusal shall cite the provisions of this Treaty upon which that refusal is based.

3. Where extradition is granted, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender and the length of time for which the person has been detained with a view to extradition.

4. In the event of *force majeure* preventing the surrender or reception of the person sought, the State concerned shall notify the other State. The two States shall agree on a new date for the surrender and the provisions of paragraph 5 of this article shall apply.

5. If the person sought has not been surrendered at the appointed time, that person may be discharged on the expiry of 15 days from that date, and shall in any event be discharged on the expiry of 30 days. A person who has been discharged may no longer be sought for the same offence.

### Article 14

The requested State may postpone the surrender of the person sought in order to prosecute the person or to require the person to serve a sentence for an offence other than the offence which is the subject of the request for extradition and shall inform the requesting State of its decision.

### Article 15

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, tried or detained for the purpose of enforcement of a prison sentence nor have any other restrictions imposed on his or her personal freedom, for conduct prior to the surrender, other than that for which extradition was granted, except:

(a) When the State which extradited the person consents thereto. A request shall be presented for this purpose, together with the documents set out in article 9 and a judicial record setting out the statements of the person extradited. Such consent may only be granted when the offence for which it is requested is of such a nature as to justify extradition under the provisions of this Treaty;

(b) When the person extradited has had an opportunity to leave the territory of the State to which he or she was extradited and has not done so within 30 days following final discharge, or, having left, has returned to that State.

2. When the legal nature of an offence for which a person has been extradited is changed, the person shall not be prosecuted or tried unless the new description of the offence:

- (a) Would justify extradition under this Treaty, and
- (b) Relates to the same conduct as the offence for which extradition was granted.

#### *Article 16*

1. Upon request of the requesting State, the requested State shall seize and surrender, to the extent permitted by its legislation, any property:

- (a) That might be used as an exhibit, or
- (b) That was obtained by the commission of the offence and that was found at the time of arrest in the possession of the person sought or was discovered subsequently.

2. The property referred to in paragraph 1 of this article shall be surrendered even if, extradition having been granted, the surrender of the person sought cannot take place as a result of that person's death or escape.

3. When such property is subject to seizure or confiscation in the territory of the requested State, that State may, for purposes of criminal proceedings then in progress, keep it temporarily or surrender it on the condition that it be returned.

4. These provisions are subject to any rights that the requested State or third parties may have acquired to such property. If such rights exist, the property shall be returned to the requested State as soon as possible and without charge once the trial has ended.

#### *Article 17*

The Contracting State to which a person has been extradited under this Treaty may not extradite that person to a third State without the consent of the extraditing State, except in the cases provided for in article 15, paragraph 1 (b). The requested State may require the production of the documents provided for in article 9.

#### *Article 18*

1. Transit through the territory of one of the Contracting States shall be authorized on request through the diplomatic channel, subject to any cases where extradition may be refused under this Treaty.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 (a) of this article, the production of the documents specified in article 9 shall be required.

3. Where air transport is used, the following provisions shall apply:

(a) When no landing is scheduled, the requesting State shall advise the State whose territory is to be overflown and shall certify that one of the documents referred to in article 9, paragraph 1, exists. In the case of an unscheduled landing, this advice shall have the effect of a request for provisional arrest pursuant to article 11 and the requesting State shall forward a normal transit request;

(b) When a landing is scheduled, the requesting State shall forward a normal transit request.

#### *Article 19*

Only the legislation of the requested State shall be applicable to proceedings relating to provisional arrest, extradition and transit.

*Article 20*

Except for the costs of conveying the person extradited and those occasioned by transit, which shall be borne by the requesting State, expenses resulting from the extradition shall be borne by the State in whose territory they were incurred.

*Article 21*

This Treaty terminates the Treaty concerning extradition between France and the Principality of Monaco of 8 July 1876.

*Article 22*

Each Contracting State shall notify the other when it has completed the formalities required by its Constitution for the entry into force of this Treaty. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of such notifications.

Either State may terminate this Treaty at any time by giving the other Contracting State written notice of termination through the diplomatic channel; in that event, termination shall take effect one year after the date of receipt of the said notice.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Monaco, on 11 May 1992, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

JEAN-MICHEL DASQUE  
Minister Plenipotentiary  
Consul General of France

For the Government  
of His Serene Highness  
the Prince of Monaco:

JACQUES DUPONT  
Minister of State



**No. 30628**

---

**AUSTRIA  
and  
SLOVENIA**

**Agreement on the taking over of persons at the common  
border. Signed at Vienna on 3 December 1992**

*Authentic texts: German and Slovene.*

*Registered by Austria on 11 January 1994.*

---

**AUTRICHE  
et  
SLOVÉNIE**

**Accord relatif à la prise en charge des personnes à la frontière  
commune. Signé à Vienne le 3 décembre 1992**

*Textes authentiques : allemand et slovène.*

*Enregistré par l'Autriche le 11 janvier 1994.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SLO- WENIEN ÜBER DIE ÜBERNAHME VON PERSONEN AN DER GEMEINSAMEN GRENZE

In der Absicht, die gegenseitige Übernahme von eigenen Staatsangehörigen und Drittausländern an der gemeinsamen Grenze im Geiste der gutnachbarlichen Beziehungen zu regeln, haben die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Slowenien (im weiteren Vertragsparteien genannt) folgendes vereinbart:

### Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt ohne besondere Formalität aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei jede Person, von der glaubhaft gemacht wird, daß sie ihre Staatsangehörigkeit besitzt. Stellt sich nachträglich heraus, daß die Person im Zeitpunkt der Einreise diese Staatsangehörigkeit nicht besessen hat, so muß sie von der anderen Vertragspartei zurückgenommen werden; dies gilt nicht, falls die Behörden der Vertragspartei, die die Person übernommen hat, dieser zu Unrecht ein Reisedokument ausgestellt haben.

(2) Kann die Staatsangehörigkeit nicht glaubhaft gemacht werden, so wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Ersuchen unverzüglich klarstellen.

### Artikel 2

Die Übergabe einer Person, die wegen ihres Alters, Gesundheitszustandes oder aus anderen schwerwiegenden Gründen besonderer Pflege bedarf, wird der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person besitzt, angekündigt, damit diese Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Person treffen kann. Innerhalb eines Monats nach Ankündigung ist der Vertragspartei, auf deren Gebiet sich die Person aufhält, mitzuteilen, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

### Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt einen Drittausländer, der aus ihrem Gebiet rechtswidrig in das der anderen Vertragspartei eingereist ist.

(2) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt den Drittausländer auf Grund einer Übernahmserklärung. Der Übernahmsantrag kann innerhalb von längstens 90 Tagen nach der rechtswidrigen Einreise des Drittausländers jederzeit gestellt werden. Der Antrag muß die Personaldaten der zu übernehmenden Person sowie Angaben enthalten, die die rechtswidrige Überschreitung der Grenze glaubhaft machen. Auf den Übernahmsantrag ist innerhalb von 72 Stunden nach dessen Übermittlung eine Antwort zu erteilen. Der Übernahmsantrag und die Ausstellung der Übernahmserklärung erfolgen österreichischerseits durch die Sicherheitsdirektionen für die Bundesländer Steiermark und Kärnten, slowenischerseits durch die Verwaltung für innere Angelegenheiten, deren jeweiliger Verwaltungsbereich an die Republik Österreich grenzt.

(3) Ein Drittausländer wird formlos von den Grenzbehörden einer Vertragspartei übernommen, wenn die andere Vertragspartei innerhalb von sieben Tagen nach dem rechtswidrigen Grenzübertritt darum ersucht. Diese Vorgangsweise wird lediglich dann angewendet, wenn die Grenzbehörde der anderen Vertragspartei Angaben macht, die die Feststellung ermöglichen, daß die Person rechtswidrig die Grenze zwischen den Vertragsparteien überschritten hat. Wird die formlose Übernahme abgelehnt, so kann unter Hinweis darauf die Übernahme nach Absatz 2 beantragt werden.

(4) Stellt sich nachträglich heraus, daß der Drittausländer nicht aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei eingereist ist, so muß er zurückgenommen werden.

(5) Sofern eine Person, die übergeben werden soll, nicht über ausreichende Mittel verfügt, trägt die Vertragspartei, auf deren Gebiet sich die Person aufhält, die Transportkosten bis zur Grenze.

### Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die polizeiliche Durchbeförderung von Drittausländern, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sicherstellt.



(2) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn der Drittstaat

1. im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, un-menschlicher Behandlung oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in seinem Leben oder seiner Freiheit aus Gründen seiner Rasse, seiner Religion, seiner Nationalität, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder seiner politischen Ansichten bedroht wäre, oder
2. im ersuchten Staat strafgerichtlich verfolgt werden müßte oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung droht, ausgenommen wegen rechtswidrigen Grenzübertritts.

(3) Das Ersuchen um polizeiliche Durchbeförderung wird auf direktem Weg zwischen dem österreichischen Bundesministerium für Inneres und dem Innenministerium der Republik Slowenien gestellt und erledigt. Das Ersuchen muß außer den persönlichen Daten des Drittstaatsbürgers auch die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Absatz 1 gegeben und keine Ablehnungsgründe nach Absatz 2 bekannt sind. Weiters werden darin das Datum der beabsichtigten Übergabe sowie der gewünschte Grenzübergang angegeben. Die ersuchte Vertragspartei wird im Einvernehmen mit der ersuchenden Vertragspartei den Drittstaatler unverzüglich durchbefördern.

(4) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen mangels Vorliegens der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Partei die Ablehnungsgründe mitteilen.

(5) Drittstaaten können an die ersuchende Vertragspartei zurückgestellt werden, wenn nach-träglichen Tatsachen bekannt werden oder eintreten, die der polizeilichen Durchbeförderung entgegenstehen.

(6) Die aus der polizeilichen Durchbeförderung und der allfälligen Rückstellung entstehenden Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

#### Artikel 5

Zur Durchführung dieses Abkommens können die Innenminister der Vertragsparteien zweckent-sprechende Vereinbarungen treffen, insbesondere über

- a) die Vorgangsweise bei der gegenseitigen Verständigung;
- b) die für eine Übernahme erforderlichen Anga-ben und Unterlagen;
- c) die Umstände, unter denen eine rechtswidrige Einreise anzunehmen ist;
- d) die Grenzübergänge für die Übernahme;
- e) den Kostenersatz nach Artikel 4 Absatz 6;
- f) die Abhaltung von Expertengesprächen.

#### Artikel 6

Durch dieses Abkommen werden die innerstaatli-chen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien, ins-besondere die Zoll- und Devisenvorschriften und die Bestimmungen über die Gewährung des Asylrechtes, nicht berührt.

#### Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht eine der Vertragsparteien das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt; in diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Einlangen der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 3. Dezember 1992 in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authen-tisch sind.

Für die Regierung  
der Republik Österreich:

LÖSCHNAK

Für die Regierung  
der Republik Slowenien:

BRVAR

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

## SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE AVSTRILIJE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O PREVZEMU OSEB NA SKUPNI MEJI

Z namenom, da v duhu dobrososedskih odnosov uredita obojestranski prevzem svojih državljanov in državljanov tretjih držav na skupni državni meji, sta se Vlada Republike Avstrije in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju pogodbeni stranki) sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

(1) Vsaka pogodbeni stranka brez posebnih formalnosti prevzame z območja druge pogodbene stranke vsako osebo, za katero je verodostojno dokazano, da ima njeno državljanstvo. Če se naknadno izkaže, da ta oseba v času vstopa v državo ni imela tega državljanstva, mora druga pogodbeni stranka osebo ponovno sprejeti nazaj; to ne velja, če so uradni organi pogodbene stranke, ki je prevzela to osebo, tej neupravičeno izdali potni dokument.

(2) Če se državljanstva ne more verodostojno dokazati, bo diplomatsko ali konzularno predstavništvo pogodbene stranke, katere državljanstvo ta oseba domnevno ima, to na prošnjo nemudoma razjasnilo.

## 2. člen

Izročitev osebe, ki zaradi starosti, zdravstvenega stanja ali zaradi drugih tehničnih razlogov potrebuje posebno nego, se najavi diplomatskemu ali konzularnemu predstavništvu pogodbene stranke, katere državljanstvo ta oseba ima, zato da ta pogodbeni stranka lahko pravočasno poskrbi za vse potrebno za prevzem osebe. V roku enega meseca po najavi se mora pogodbeni stranki, na ozemlju katere se oseba nahaja, sporočiti, kje in kdaj bo opravljen prevzem.

## 3. člen

(1) Vsaka pogodbeni stranka prevzame državljana tretje države, ki je z njenega območja protipravno vstopil na območje druge pogodbene stranke.

(2) Zaprošena pogodbeni stranka prevzame državljana tretje države na podlagi izjave o prevzemu. Prošnja za prevzem se lahko vložijo kadarkoli, najkasneje v roku 90 dni po protipravnem vstopu državljanu tretje države. Prošnja mora vsebovati osebne podatke osebe za prevzem ter podatke, ki verodostojno dokazujejo protipravni prestop meje. Na prošnjo za prevzem je potrebno odgovoriti v roku 72 ur po njeni izročitvi. Prošnja

za prevzem in izjavo o prevzemu pošlje s slovenske strani uprava za notranje zadeve, katere upravno območje meji na Republiko Avstrijo, na avstrijski strani pa varnostni direkciji za zvezni deželi Štajersko in Korosko.

(3) Državljan tretje države pogodbeni stranka prevzame brez formalnosti, če jo druga pogodbeni stranka za to zaprosi v roku 7 dni po protipravnem prestopu meje. Tak postopek se uporablja samo takrat, če mejni organi druge pogodbene stranke navedejo podatke, ki omogočajo ugotovitev, da je oseba protipravno prestopila mejo med pogodbenima strankama. Če se neformalni prevzem zavrne, je, sklicujoč se na to, možno zaprositi za prevzem po 2. odstavku tega člena.

(4) Če se naknadno izkaže, da državljan tretje države ni vstopil z območja druge pogodbene stranke, ga mora prva ponovno prevzeti.

(5) Če oseba, ki najbi jo prevzeli, nima dovolj lastnih sredstev, prevzame stroške prevoza do meje pogodbeni stranka, na območju katere se oseba nahaja.

## 4. člen

(1) Vsaka pogodbeni stranka prevzame prevoz državljanov tretjih držav pod policijskim nadzorom, če druga pogodbeni stranka za to zaprosi in zagotovi prevzem osebe v ciljni državi in morebitnih drugih tranzitnih državah.

(2) Prevoz pod nadzorom se lahko odkloni :

1. Če državljanu tretje države v ciljni državi ali morebitni drugi tranzitni državi grozi nevarnost, da bo izpostavljen nehumanemu ravnanju ali obsojen na smrt, ali če bi bila njegovo življenje ali njegova svoboda ogrožena zaradi rase, verske ali nacionalne pripadnosti, njegove pripadnosti določeni socialni skupini ali zaradi njegovega političnega prepričanja ali

2. če bi zaprošena država tega državljanu morala sodnokazensko preganjati ali mu v ciljni državi ali v morebitni drugi tranzitni državi grozi sodnokazensko preganjanje, razen zaradi protipravnega prestopa meje.

(3) Prošnja za prevoz pod policijskim nadzorom vložita in rešita neposredno Zvezno ministrstvo za notranje zadeve Republike Avstrije in Ministrstvo za

notranje zadeve Republike Slovenije. Prošnja mora vsebovati poleg osebnih podatkov državljana tretje države tudi izjavo, da so izpolnjeni pogoji v skladu s prvim odstavkom in da niso znani vzroki za zavrnitev po drugem odstavku. V njej se nadalje navede datum načrtovane izročitve ter zaželeni mejni prehod. Zaprošena pogodbeni stranka bo v dogovoru s pogodbeno stranko prosilko nemudoma prepeljala državljana tretje države.

(4) Če zaprošena pogodbeni stranka odkloni prošnjo zaradi neizpolnjevanja zahtevanih pogojev, bo pogodbeni stranki prosilki sporočila razloge za odklonitev.

(5) Državljanje tretjih držav lahko zaprošena pogodbeni stranka vrne pogodbeni stranki prosilki, če se naknadno ugotovi ali nastopijo dejstva, ki nasprotujejo prevozu pod policijskim nadzorom.

(6) Stroške, ki nastanejo zaradi prevoza pod policijskim nadzorom in morebitnega vračanja osebe, nosi pogodbeni stranka prosilka.

#### 5. člen

Za izvedbo tega sporazuma ministra za notranje zadeve pogodbenih strank lahko skleneta ustrezne dogovore, posebno glede:

- a) postopka pri medsebojnemu obveščanju,
- b) podatkov in dokazil, ki so potrebna za prevzem.

- c) okoliščin, ki se štejejo za protipravni prestop meje,
- d) mejnih prehodov za prevzem,
- e) povrnitve stroškov po šestem odstavku 4. člena,
- f) izvedenskih pogovorov.

#### 6. člen

Ta sporazum ne posega v notranjepravne predpise pogodbenih strank, še posebno ne v carinske in devizne predpise ter določbe o zagotovitvi pravice do azila.

#### 7. člen

(1) Sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca, ki sledi mesecu, ko sta se pogodbeni stranki po diplomatski poti medsebojno obvestili, da so izpolnjeni ustrezni notranjepravni pogoji za uveljavitev.

(2) Sporazum velja nedoločen čas, razen če ena od pogodbenih strank sporazuma ne odpove po diplomatski poti; v tem primeru sporazum preneha veljati 6 mesecev po prejemu odpovedi.

Sestavljeno na Dunaju, dne, 3. decembra 1992 v dveh izvornikih v nemškem in slovenskem jeziku, obe besedili sta enako veljavni.

Za Vlado Republike Avstrije:

LÖSCHNAK

Za Vlado Republike Slovenije:

BRVAR

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE TAKING OVER OF PERSONS AT THE COMMON BORDER**

With a view to regulating in a spirit of good-neighbourliness the mutual taking over of their own nationals and those of third countries on their common border, the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”) have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Each Contracting Party shall, without special formalities, take over from the territory of the other Contracting Party any person in respect of whom there is reliable evidence that he is a national of the first-mentioned Contracting Party. Should it later be found that at the time of his entry into the country the person in question was not a national of that Contracting Party, he must be taken back by the other Contracting Party; this shall not apply if the authorities of the Contracting Party that has taken over the person in question wrongfully issued him a travel document.

(2) If there is no reliable evidence of the person’s nationality, the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the person is presumably a national shall, on request, clear up the matter without delay.

*Article 2*

The handing over of a person who, because of his age, state of health or some other serious reason, requires special care shall be announced in advance to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the person is a national in order that that Contracting Party may take the necessary measures for taking over the person. The Contracting Party in whose territory the person is located shall be informed within one month of the said announcement where and when the take-over is to take place.

*Article 3*

(1) Each Contracting Party shall take over third-country nationals who have illegally entered from its territory the territory of the other Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall take over a third-country national on the basis of a take-over declaration. The take-over application may be made at any time within a maximum period of 90 days following the third-country national’s illegal entry. The application shall contain personal data regarding the person to be taken over as well as data that constitute reliable evidence that he has illegally

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1993, i.e., the first day of the first month following the month in which the Contracting Parties had notified each other (on 22 March and 20 August 1993) of the completion of the internal requirements, in accordance with article 7 (1).

crossed the border. A reply shall be given to the take-over application within 72 hours after it has been transmitted. On the Austrian side the take-over application shall be made and the take-over declaration issued by the Security Directorates for the federal provinces (*Bundesländer*) of Styria and Carinthia, and on the Slovenian side by the internal affairs administration whose administrative area borders on the Republic of Austria.

(3) Third-country nationals shall be taken over without formalities by the border authorities of either one of the Contracting Parties if the other Contracting Party makes a request to that effect within seven days after the illegal crossing of the border. The said procedure shall be applied only if the border authorities of the other Contracting Party furnish data making it possible to establish that the person in question illegally crossed the border between the Contracting Parties. Should the informal take-over be rejected, an application containing a reference to that fact may be made for a take-over in accordance with paragraph (2).

(4) If it is later found that the third-country national did not enter from the territory of the other Contracting Party, he must be taken back.

(5) If a person who is to be handed over does not have sufficient financial means, the Contracting Party on whose territory the person is located shall assume the costs of his transport as far as the border.

#### Article 4

(1) Each Contracting Party shall take over the transit transport of third-country nationals under police supervision if the other Contracting Party so requests and arranges for the take-over by the State of destination and by possible additional transit States.

(2) Transit may be rejected in the event that the third-country national

1. Is in danger of being subjected in the State of destination or in a possible additional transit State to inhuman treatment or to the death penalty, or would be threatened with the loss of his life or freedom for reasons having to do with his race, his religion, his nationality, his belonging to a particular social group, or his political views, or

2. Would be subject to criminal prosecution in the requested State or threatened with criminal prosecution in the State of destination or in a possible additional transit State, except for illegal crossing of the border.

(3) The request for transit under police supervision shall be made and settled directly between the Austrian Federal Ministry of Internal Affairs and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Slovenia. In addition to the personal data regarding the third-country national, the request must contain a declaration to the effect that the conditions required under paragraph (1) have been fulfilled and there are no grounds for rejection under paragraph (2). It shall also specify the date of the intended hand-over and the desired border crossing-point. In concert with the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall effect the transit of the third-country national without delay.

(4) Should the requested Contracting Party reject the request because of the absence of the required conditions, the requesting Contracting Party shall be notified of the reasons for the rejection.

(5) Third-country nationals may be returned to the requesting Party if facts subsequently become known or occur that preclude transit under police supervision.

(6) The requesting Contracting Party shall bear the costs resulting from the person's transit under police supervision or his possible return.

#### *Article 5*

For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties' Ministers for Internal Affairs may conclude appropriate agreements, in particular concerning:

- (a) The procedures to be followed in communicating with one another;
- (b) The data and documentation required for a take-over;
- (c) The circumstances under which an illegal entry is to be assumed to have taken place;
- (d) The border crossing-points for take-overs;
- (e) The reimbursement of costs under article 4, paragraph (6);
- (f) The holding of talks involving experts.

#### *Article 6*

This Agreement shall not affect the Contracting Parties' internal legislation, in particular their customs and currency laws or their regulations regarding the granting of the right of asylum.

#### *Article 7*

(1) This Agreement shall come into force on the first day of the first month following the month in which the Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that the internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period unless it is denounced in writing through the diplomatic channel by one of the Contracting Parties; in that case the Agreement shall cease to be in force six months after the receipt of the denunciation.

DONE at Vienna on 3 December 1992 in two original copies in the German and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Austria:

LÖSCHNAK

For the Government  
of the Republic of Slovenia:

BRVAR

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE SLOVÉNIE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DES PER-  
SONNES À LA FRONTIÈRE COMMUNE

Soucieux de régler dans un esprit de bon voisinage la prise en charge réciproque de leurs ressortissants et ceux de pays tiers à leur frontière commune, le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Chaque Partie contractante prend en charge sans formalités spéciales à la frontière de l'autre Partie contractante toute personne manifestement ressortissante de la Partie contractante mentionnée en premier. S'il est constaté par la suite qu'au moment de son entrée dans le pays, ladite personne n'était pas ressortissante de cette Partie contractante, elle doit être reprise par l'autre Partie contractante. Cette disposition ne s'appliquera pas si les autorités de la Partie contractante qui ont pris en charge la personne en cause lui ont délivré à tort un document de voyage.

2) En l'absence de preuves satisfaisantes de la nationalité de la personne en cause, la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont la personne en cause est vraisemblablement ressortissante réglera sans délai le problème.

*Article 2*

La prise en charge d'une personne qui, en raison de son âge, de son état de santé ou pour toute autre raison sérieuse exige des soins particuliers, sera annoncée au préalable à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont la personne en cause est ressortissante, afin que ladite Partie contractante puisse arrêter les mesures nécessaires pour la prendre en charge. La Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en cause est fixée sera informée dans le délai d'un mois de la date et de l'endroit où la prise en charge aura lieu.

*Article 3*

1) Chaque Partie contractante prendra en charge les personnes ressortissantes d'un pays tiers qui sont entrées illégalement à partir de son territoire sur celui de l'autre Partie contractante.

2) La Partie contractante à laquelle la requête est adressée prendra en charge les ressortissant(e)s d'un pays tiers en fonction d'une déclaration de prise en charge. Les demandes à ce sujet peuvent être déposées à tout moment dans un délai maximum de quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée illégale du ressortissant du pays tiers. La demande doit contenir des renseignements personnels sur la personne à prendre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1993, soit le premier jour du premier mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (les 22 mars et 20 août 1993) de l'accomplissement des formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

en charge ainsi que les données qui constituent des preuves satisfaisantes de son entrée illégale. Une réponse sera donnée à ladite demande de prise en charge dans les soixante-douze heures suivant sa transmission. Du côté autrichien, les demandes de prise en charge seront faites et les déclarations correspondantes émises par les directions de la sécurité des provinces (*Bundesländer*) de Styrie et de Carinthie et, du côté slovène, par les services des affaires intérieures dont la juridiction administrative touche au territoire de la République d'Autriche.

3) Les personnes ressortissantes d'un pays tiers seront prises en charge sans formalités par les gardes-frontières de n'importe laquelle des Parties contractantes si l'autre présente une demande à cet effet dans les sept jours qui suivent le franchissement illégal de la frontière. Ladite procédure ne sera appliquée que si les gardes-frontières de l'autre Partie contractante fournissent des données permettant d'établir que la personne en cause a franchi illégalement la frontière entre les territoires des Parties contractantes. Si la prise en charge officielle devait être rejetée, une demande contenant une référence à ce fait devrait être formulée pour une prise en charge conforme aux dispositions du paragraphe 2.

4) Si, par la suite, il se révèle que la personne ressortissante du tiers pays ne venait pas du territoire de l'autre Partie contractante, la personne en cause doit être reprise.

5) Si une personne qui doit être prise en charge ne dispose pas de moyens financiers suffisants, la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne se trouve assumera les frais de son transport jusqu'à la frontière.

#### Article 4

1) Une Partie contractante assume les frais de transport en transit des personnes ressortissantes d'un pays tiers sous surveillance de la police si l'autre Partie contractante le demande et prend les dispositions nécessaires pour la prise en charge par l'Etat de destination et par d'éventuels Etats supplémentaires de transit.

2) Le transit peut être refusé dans le cas où la personne ressortissante d'un pays tiers

1. Court le risque d'être soumise dans l'Etat de destination ou dans un éventuel pays de transit supplémentaire à un traitement inhumain, ou d'y encourir la peine de mort, ou d'y être menacée dans sa vie ou dans sa liberté pour des raisons afférentes à sa race, sa religion, sa nationalité, son appartenance à un groupe social déterminé ou ses opinions politiques, ou

2. Serait passible de poursuites criminelles dans l'Etat demandé ou menacé de poursuites criminelles dans l'Etat de destination ou dans un éventuel Etat de transit supplémentaire, sauf en ce qui concerne le franchissement illégal de la frontière.

3) La demande de transit sous surveillance de la police devra être traitée directement entre le Ministère fédéral autrichien de l'intérieur et le Ministère de l'intérieur de la République de Slovénie. En plus des renseignements personnels concernant la personne ressortissante d'un pays tiers, la demande doit contenir une déclaration précisant que les conditions requises aux termes du paragraphe 1 ont été remplies, qu'il n'existe pas de motif de renvoi aux termes du paragraphe 2. La déclaration doit également spécifier la date de la remise et du point de la frontière souhaités. De concert avec la Partie contractante qui en fait la demande, la Partie contractante requise effectuera le transit de la personne ressortissante du pays tiers sans retard.



4) Si la Partie contractante requise rejette la demande parce que les conditions nécessaires ne sont pas réunies, la Partie contractante demanderesse sera informée des raisons du refus.

5) Les personnes ressortissantes de pays tiers peuvent être renvoyées à la Partie contractante demanderesse si, par la suite, des faits qui interdisent le transit sous surveillance de la police sont révélés ou se produisent.

6) La Partie contractante demanderesse prend à sa charge les frais afférents au transfert de la personne sous surveillance de la police ou son éventuel retour.

#### *Article 5*

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les ministres de l'intérieur des Parties contractantes peuvent conclure les accords appropriés portant, notamment, sur :

- a) Les procédures à suivre pour communiquer entre eux;
- b) Les renseignements et documents nécessaires pour une prise en charge;
- c) Les circonstances dans lesquelles une entrée illégale est supposée avoir eu lieu;
- d) Les points de franchissement de la frontière pour les prises en charge;
- e) Le remboursement des coûts encourus au titre du paragraphe 6 de l'article 4;
- f) L'organisation de discussions auxquelles participeraient des experts.

#### *Article 6*

Le présent Accord n'affecte pas la législation intérieure des Parties contractantes, en particulier leurs lois relatives aux douanes et au contrôle des changes ou leurs règlements concernant l'octroi du droit d'asile.

#### *Article 7*

1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant celui au cours duquel les Parties contractantes se sont réciproquement informées par écrit et par les voies diplomatiques que les conditions internes pour son entrée en vigueur sont satisfaites.

2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, à moins qu'il ne soit révoqué par écrit et par la voie diplomatique par une des Parties contractantes; dans ce cas, il cessera d'être en vigueur six mois après la réception de la révocation.

FAIT à Vienne le 3 décembre 1992 en deux exemplaires originaux, dans les langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :  
LÖSCHNAK

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie :  
BRVAR



**No. 30629**

---

**AUSTRIA  
and  
HUNGARY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
certain arrangements for agricultural products (with au-  
nexes). Vienna, 26 March 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by Austria on 11 January 1994.*

---

**AUTRICHE  
et  
HONGRIE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant certains  
arrangements relatifs aux produits agricoles (avec au-  
nexes). Vienne, 26 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Autriche le 11 janvier 1994.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING CERTAIN ARRANGEMENTS FOR AGRICULTURAL PRODUCTS

I

REPUBLIC OF AUSTRIA  
MINISTRY FOR ECONOMIC AFFAIRS

Vienna, 26 March 1993

Sir,

I have the honour to refer to the bilateral negotiations concerning trade arrangements for agricultural products between the Republic of Hungary and the Republic of Austria hereinafter called the Contracting Parties of Austria and Hungary<sup>2</sup> which have taken place in the framework of the negotiations on the Free Trade Agreement between EFTA States and the Republic of Hungary, especially with a view to implement Article 14 of that Agreement.

I hereby confirm that the results of these negotiations are as follows:

Article I

1. Tariff concessions granted by Austria to Hungary are set out in Annex I a and Annex I b to this letter.
2. Concessions granted by Hungary to Austria are set out in Annex II a—f to this letter.
3. For the purpose of implementing Annex I a and I b and Annex II a—f, Annex III lays down the rules of origin and methods of administrative co-operation.
4. Annex I a and I b, Annex II a—f, Annex III constitute an integral part of this Agreement.

Article II

For all products of chapter 1—24 for which quantitative restrictions are applied, the Austrian authorities will grant licences annually relating to the average of the quotas for Hungary of the years 1988—1991 plus 30%.

For all products of chapter 1—24 for which quantitative restrictions are applied, the Hungarian authorities will grant licences annually for the quantities mentioned in Annexes II a—f.

Temporary derogations from these commitments can be requested by either Party and dealt with in the Joint Committee.

The Joint Committee shall make recommendations on the basis of such request. In case of recommending such temporary derogations, compensation shall be granted within the same product group and determined on the basis of the value of the specific commodities as well as of the relevant concessions.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1993, i.e., the date on which the Agreement between the European Free Trade Association States and Hungary entered into force in relation to Austria and Hungary, in accordance with article IX (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1744, No. 1-30373.

### Article III

The concessions granted by the Parties to each other shall not preclude the application of trade policy measures resulting from the GATT Uruguay Round<sup>1</sup> or any other future change in the Parties import regimes for agricultural products.

Existing preference margins and current access opportunities shall in all cases be maintained after mutual consultations. The same principle shall apply in cases of possible partial reduction of other basic duties resulting from the GATT Uruguay Round.

### Article IV

1. The Contracting Parties shall examine any difficulties that might arise in their trade in agricultural products and shall endeavour to seek appropriate solutions.

2. The Contracting Parties undertake to continue their efforts with a view to achieving progressive liberalization of agricultural trade.

3. To this end, the Contracting Parties will carry out, before the end of 1994 and subsequently at two-yearly intervals, reviews of the conditions of trade in agricultural products.

4. In the light of the results of these reviews, within the framework of their respective agricultural policies and taking into account the results of the Uruguay Round, the Contracting Parties will decide on further liberalization of their agricultural trade.

### Article V

In case where a product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause, or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the Contracting Parties, or serious disturbances in any sectors of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region, the Republic of Austria or the Republic of Hungary, whichever is concerned, may take appropriate measures *mutatis mutandis* under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 26 of the Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Hungary.

### Article VI

Austria and Hungary shall apply their rules in veterinary health and plant health matters in a non-discriminatory fashion or not as a disguised restriction on international trade. If problems should occur, the Parties will provide for discussions between their technical experts with a view to finding mutually acceptable solutions.

### Article VII

The Contracting Parties will promote scientific and technical cooperation in agriculture and related fields on the basis of mutual interests. The cooperation may consist *i.a.* of exchange of information and documentation, exchange of experts in areas of interest for one or both Contracting Parties, in the development of techniques and their implementation and organisation of seminars and workshops on the above mentioned themes.

### Article VIII

The implementation of this Agreement shall be supervised and administered by a Joint Committee. The Joint Committee in which both Contracting Parties are represented shall act by common accord. For the purpose of the proper implementation of the Agreement, the Contracting parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Joint Committee. The Committee shall keep under review the possibility of the extension of cooperation and of the recommendation for amendments in the present Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1867, 1868 et 1869, No. I-31874.

**Article IX**

1. This exchange of letters shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force at the same date as the Free trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Hungary in relation to Hungary and Austria.

2. Should that date not coincide with the beginning of the calendar year, the provisions concerning quotas shall be applied *pro rata temporis* for the first year.

**Article X**

This Agreement shall remain in force as long as the Contracting Parties to it are Contracting Parties to the Free Trade Agreement between the EFTA States and Hungary.

I should be obliged if you would confirm that the Republic of Hungary is in agreement with the content of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Republic of Austria:

Dr. WOLFGANG SCHÜSSEL  
Minister for Economic Affairs

H. E. Prof. Dr. Béla Kádár  
Minister of International  
Economic Relations  
Budapest

Annex I a<sup>1</sup>

## HUNGARY-AUSTRIA

Agricultural products originating in Hungary

Annex I b<sup>1</sup>

## HUNGARY-AUSTRIA

Austria is prepared to grant duty free treatment and appropriate permits for the following materials originating in the Republic of Hungary for inward processing purposes:

Annex II/a<sup>1</sup>

Reduction of the duties applied by Hungary up to the limits indicated for processed products originating in Austria

(These items are not included in Protocol A)

Annex II/b<sup>1</sup>

Products originating in Austria for which Hungary shall issue import licences automatically up to the quantity indicated

Annex II/c<sup>1</sup>

Quantities of products originating in Austria imported under the tariff headings of the Hungarian customs tariffs referred to in this Annex will be subject to reduction of the applicable duty of 10% in the first year, 20% in the second year, 30% in successive years

Annex II/d<sup>1</sup>

Reduced duties applied by Hungary up to the limits indicated to products originating in Austria

Annex II/e<sup>1</sup>

Quantities of Products originating in Austria, imported under the tariff headings of the Hungarian customs tariffs referred to in this Annex will be subject to reduction of the applicable duty of 10% at the entry into force of the agreement

Annex II/f<sup>1</sup>

Quantities of Products originating in Austria, imported under the tariff headings of the Hungarian customs tariffs referred to in this Annex will be subject to duty free treatment

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Annex III**RULES OF ORIGIN IN THE BILATERAL AGREEMENT ON AGRICULTURAL PRODUCTS  
BETWEEN AUSTRIA AND HUNGARY****Article 1**

(1) For the purpose of implementing the Agreement, a product shall be considered to be originating either in Hungary or in Austria if it has been wholly obtained there.

(2) The following shall be considered as wholly obtained either in Hungary or in Austria:

- a) vegetable products harvested there;
- b) live animals born and raised there;
- c) products from live animals raised there;
- d) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- e) products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
- f) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph e);
- g) goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs a) to f).

(3) Packing materials and packing containers presented with a product therein shall not be included with this product for the purpose of determining whether it has been wholly obtained and it shall not be necessary to establish whether such packing materials or packing containers are originating or not.

**Article 2**

Notwithstanding Article 1, the products mentioned in columns 1 and 2 of the list in the Appendix, obtained either in Hungary or in Austria and incorporating materials which have not been wholly obtained there, shall also be considered as originating, provided that the conditions set out in column 3 concerning working or processing carried out on such materials have been fulfilled.

**Article 3**

(1) The treatment provided for under the Agreement applies only to products which are transported directly from Hungary to Austria or from Austria to Hungary without passing through the territory of another country. However, products constituting one single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Austria or Hungary with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the products have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered in the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

(2) Evidence that the conditions referred to in subparagraph (1) have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country in accordance with Article 12 (6) of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Hungary.

**Article 4**

Originating products within the meaning of this Agreement shall, on importation into Hungary or Austria, benefit from the Agreement upon submission of either a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration issued or made out in accordance with the provisions of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Hungary.



**Article 5**

The provisions on drawback or exemption of duties, proof of origin and arrangements for administrative cooperation contained in Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Hungary shall apply *mutatis mutandis*. It is understood that the prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties contained in these provisions shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement between the EFTA States and Hungary applies

APPENDIX<sup>1</sup>

List of products, referred to in Article 2, subject to other conditions than the wholly obtained criterion

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## II

REPUBLIC OF HUNGARY  
MINISTRY OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS  
BUDAPEST

Vienna, 26 March 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

*[See letter I]*

*[Annexes as under letter I]*

I have the honour to confirm that the Republic of Hungary is in agreement with the content of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Republic of Hungary:

Prof. Dr. BÉLA KÁDÁR  
Minister of International Economic Relations

H. E. Dr. Wolfgang Schüssel  
Federal Minister for Economic Affairs  
Vienna

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
CONCERNANT CERTAINS ARRANGEMENTS RELATIFS  
AUX PRODUITS AGRICOLES

I

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Vienne, le 26 mars 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations bilatérales concernant les arrangements commerciaux relatifs aux produits agricoles menées par la République de Hongrie et la République d'Autriche (ci-après dénommées les Parties contractantes Autriche et Hongrie) dans le cadre des négociations sur l'Accord de libre-échange entre les Etats de l'Association européenne de libre-échange (AELA) et la République de Hongrie<sup>2</sup> en vue notamment d'appliquer l'article 14 dudit Accord.

Je confirme par la présente que lesdites négociations ont abouti à ce qui suit :

*Article premier*

1. Les concessions tarifaires octroyées par l'Autriche à la Hongrie sont indiquées aux Annexes I *a* et *b* à la présente lettre.
2. Les concessions octroyées par la Hongrie à l'Autriche sont indiquées aux Annexes II *a* à *f* à la présente lettre.
3. Aux fins de l'application des dispositions des Annexes I *a* et *b* et II *a* à *f*, l'Annexe III précise les justifications d'origine et les méthodes de coopération administrative retenues.
4. Les Annexes I *a* et *b*, II *a* à *f* et III font partie intégrante du présent Accord.

*Article II*

Pour tous les produits indiqués au chapitre 1-24 qui font l'objet de restrictions quantitatives, les autorités autrichiennes délivreront chaque année des licences portant sur la moyenne des contingents pour la Hongrie des années 1988 à 1991 majorée de 30 p. 100.

Pour tous les produits indiqués au chapitre 1-24 qui font l'objet de restrictions quantitatives, les autorités autrichiennes délivreront chaque année des licences pour les quantités mentionnées aux Annexes II *a* à *f*.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1993, soit la date à laquelle l'Accord entre les Etats membres de l'Association européenne de libre échange et la Hongrie est entré en vigueur en ce qui concerne l'Autriche et la Hongrie, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1744, n° 1-30373.

Des demandes de dérogation temporaires à ces situations peuvent être présentées par l'une ou l'autre des Parties et être examinées par le Comité mixte.

Le Comité mixte formulera des recommandations sur la base de ces demandes. Au cas où il recommanderait l'octroi de telles dérogations temporaires, une compensation sera accordée dans le même groupe de produits et déterminée en fonction de la valeur des produits visés ainsi que des concessions pertinentes.

### Article III

Les concessions réciproques que s'octroieraient les Parties n'excluront pas l'application de mesures de politique commerciale résultant des négociations d'Uruguay du GATT<sup>1</sup> ou toute autre modification future des régimes d'importation des Parties en matière de produits agricoles.

Les marges de préférence et les possibilités d'accès existantes seront dans tous les cas maintenues après consultations mutuelles. Le même principe s'appliquera aux cas de réduction partielle éventuelle d'autres tarifs de base résultant des négociations d'Uruguay du GATT.

### Article IV

1. Les Parties contractantes examineront toutes les difficultés qui pourraient surgir dans leurs échanges commerciaux de produits agricoles et s'efforceront de leur trouver des solutions appropriées.

2. Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre leurs efforts en vue de parvenir à une libéralisation progressive du commerce de produits agricoles.

3. A cette fin, les Parties contractantes examineront avant la fin de 1994 et, par la suite, tous les deux ans, les conditions du commerce de produits agricoles.

4. A la lumière des conclusions de ces examens, dans le cadre de leurs politiques agricoles respectives et compte tenu des résultats des négociations d'Uruguay, les Parties contractantes décideront s'il convient de libéraliser davantage leur commerce de produits agricoles.

### Article V

Au cas où un produit serait importé en plus grandes quantités et dans des conditions de nature à causer ou à menacer de causer un grave dommage aux producteurs nationaux de produits analogues ou directement concurrentiels sur le territoire des Parties contractantes, ou de graves perturbations dans des secteurs quelconques de l'économie, ou encore des difficultés susceptibles d'entraîner une grave détérioration de la situation économique d'une région, la République d'Autriche ou la République de Hongrie, selon le cas, pourra prendre des mesures appropriées *mutatis mutandis* aux conditions et conformément à la procédure énoncées à l'article 26 de l'Accord de libre-échange entre les Etats de l'AELE et la République de Hongrie.

### Article VI

L'Autriche et la Hongrie appliqueront leurs réglementations zoosanitaire et phytosanitaire de manière non discriminatoire et non aux fins d'imposer des restrictions dissimulées au commerce international. Si des problèmes surgissent, les Par-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° 1-31874.

ties organiseront des entretiens entre leurs experts techniques en vue de trouver des solutions mutuellement acceptables.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération scientifique et technique dans le secteur de l'agriculture et les secteurs connexes sur la base de l'intérêt mutuel. Cette coopération pourra notamment consister en échanges d'informations et de documentation, en échanges d'experts dans les domaines présentant un intérêt pour l'une des Parties contractantes ou pour les deux Parties, en mise au point et application de techniques et en organisation de séminaires et ateliers sur les questions susmentionnées.

#### *Article VIII*

L'application du présent Accord sera supervisée et organisée par un Comité mixte. Le Comité mixte, où les deux Parties sont représentées, agira d'un commun accord. Aux fins de la bonne application de l'Accord, les Parties contractantes échangeront des informations et, à la demande de l'une ou l'autre Partie, tiendront des consultations dans le cadre du Comité mixte. Celui-ci maintiendra à l'étude la possibilité d'élargir la coopération et de recommander des modifications à apporter au présent Accord.

#### *Article IX*

1. Le présent échange de lettres sera approuvée par les Parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Il entrera en vigueur à la même date que l'Accord entre les Etats membres de l'AELE et la République de Hongrie en ce qui concerne la Hongrie et l'Autriche.

2. Au cas où cette date ne coïnciderait pas avec le début de l'année civile, les dispositions relatives aux contingents seront appliquées la première année en proportion du temps restant à courir.

#### *Article X*

Le présent Accord restera en vigueur tant que les Parties contractantes seront Parties à l'Accord de libre-échange entre les Etats membres de l'AELE et la Hongrie.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que le contenu de la présente lettre rencontre l'agrément de la République de Hongrie.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL  
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. Béla Kádár  
Ministre des relations économiques internationales  
Budapest

ANNEXE I a<sup>1</sup>

HONGRIE — AUTRICHE

PRODUITS AGRICOLES PROVENANT DE LA HONGRIE

ANNEXE I b<sup>1</sup>

HONGRIE — AUTRICHE

L'Autriche est disposée à exempter des droits de douane et à délivrer les autorisations voulues pour les produits ci-après provenant de la République de Hongrie pour qu'ils soient transformés sur place :

ANNEXE II a<sup>1</sup>

RÉDUCTION DES DROITS DE DOUANE APPLIQUÉS À LA HONGRIE JUSQU'À HAUTEUR  
DES PLAFONDS FIXÉS POUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS EN PROVENANCE D'AUTRICHE

*(Ces produits ne figurent pas dans le Protocole A.)*

ANNEXE II b<sup>1</sup>

Produits provenant d'Autriche pour lesquels la Hongrie délivrera automatiquement des licences d'importation jusqu'à concurrence de la quantité indiquée.

ANNEXE II c<sup>1</sup>

Les quantités de produits en provenance d'Autriche importées au titre des rubriques tarifaires des tarifs douaniers hongrois visées dans la présente annexe feront l'objet d'une réduction de 10 p. 100 sur les droits applicables la première année, de 20 p. 100 la deuxième année et 30 p. 100 les années suivantes.

ANNEXE II d<sup>1</sup>

Réduction des droits de douane appliqués par la Hongrie jusqu'à hauteur des plafonds fixés pour les produits en provenance d'Autriche.

ANNEXE II e<sup>1</sup>

Les quantités de produits en provenance d'Autriche, importées au titre des rubriques tarifaires des tarifs douaniers hongrois visées dans la présente annexe feront l'objet d'une réduction de 10 p. 100 sur les droits applicables au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord.

ANNEXE II f<sup>1</sup>

Les quantités de produits en provenance d'Autriche, importées au titre des rubriques tarifaires des tarifs douaniers hongrois visées dans la présente annexe bénéficieront d'une franchise de douane.

<sup>1</sup> Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

## ANNEXE III

CRITÈRES D'ORIGINE DANS L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES PRODUITS AGRICOLES  
ENTRE L'AUTRICHE ET LA HONGRIE*Article premier*

1. Aux fins de la mise en œuvre de l'Accord, un produit est considéré comme venant de la Hongrie ou de l'Autriche s'il a été obtenu en totalité dans ces pays.

2. Les produits suivants seront considérés comme en totalité originaires de la Hongrie ou de l'Autriche :

- a) Produits végétaux récoltés dans ces pays;
- b) Animaux vivants nés et élevés dans ces pays;
- c) Produits d'animaux vivants élevés dans ces pays;
- d) Produits obtenus par la chasse ou la pêche entreprise dans ces pays;
- e) Produits de la pêche maritime et autres produits de la mer pêchés par leurs navires;
- f) Produits fabriqués à bord de leurs navires-usines exclusivement à partir des produits visés à l'alinéa e;
- g) Biens produits dans le pays exclusivement à partir des produits spécifiés aux alinéas a à f.

3. Les matériaux d'emballage et les conteneurs présentés avec un produit ne seront pas considérés avec celui-ci pour déterminer si ce dernier a été obtenu en totalité en Hongrie ou en Autriche, et il ne sera pas nécessaire de prouver que ces matériaux de conditionnement ou ces conteneurs viennent ou non de ces pays.

*Article 2*

Nonobstant l'article 1, les produits mentionnés aux colonnes 1 et 2 de la liste de l'Appendice obtenus en Hongrie ou en Autriche et contenant des matières qui n'ont pas été obtenues en totalité dans ces pays seront également considérés comme en provenant, sous réserve que les conditions énoncées à la colonne 3 concernant le travail ou le traitement entrepris sur ces matières aient été remplies.

*Article 3*

1. Le traitement préférentiel prévu dans l'Accord ne s'applique qu'aux produits qui sont transportés directement de Hongrie en Autriche ou de l'Autriche en Hongrie sans passer par le territoire d'un autre pays. Toutefois, les produits originaires de la Hongrie et constituant une expédition unique qui n'est pas fragmentée peut transiter par un territoire autre que l'Autriche ou que la Hongrie avec, le cas échéant, un transbordement ou un entreposage temporaire dans ledit territoire, à condition que la traversée de ce dernier territoire soit justifiée par des raisons géographiques, que les produits soient restés sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage, qu'ils ne soient pas entrés dans les filières commerciales de ces pays ou aient été livrés pour un usage domestique dans lesdits pays et qu'ils n'aient pas subi d'opération autre que déchargement, rechargement ou toute autre manipulation visant à les maintenir en bon état.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 ont été remplies sera fournie aux autorités douanières du pays importateur conformément au paragraphe 6 de l'article 12 du Protocole B à l'Accord entre les pays de l'AELE et la Hongrie.



*Article 4*

Les produits d'origine, au sens du présent Accord, bénéficieront, lors de leur importation en Hongrie ou en Autriche, des dispositions de l'Accord sur présentation, soit d'un certificat de mouvement EUR.1, ou d'une facture établie conformément aux dispositions du Protocole B à l'Accord entre les pays de l'AELE et la Hongrie.

*Article 5*

Les dispositions sur les ristournes ou l'exemption de droits de douane, la preuve de l'origine et les dispositions pour la coopération administrative énoncées dans le Protocole B à l'Accord entre les pays de l'AELE et la Hongrie s'appliqueront *mutatis mutandis*. Il est entendu que l'interdiction de la ristourne sur les droits de douane ou l'exemption de ces derniers, contenue dans ces dispositions, ne s'applique qu'aux matières qui sont de la nature visée par l'Accord entre les pays de l'AELE et la Hongrie.

APPENDICE<sup>1</sup>

*Liste des produits visés à l'article 2, soumis à des conditions  
autres que le critère d'origine complète*

---

<sup>1</sup> Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

## II

RÉPUBLIQUE DE HONGRIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES  
BUDAPEST

Vienne, le 26 mars 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

*[Annexes comme sous la lettre I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de ladite lettre rencontre l'agrément de la République de Hongrie.

Veillez agréer, etc.

Pour la République de Hongrie :

BÉLA KÁDÁR  
Ministre des relations économiques internationales

S. E. M. Wolfgang Schüssel  
Ministre fédéral des affaires économiques  
Vienne

---



**No. 30630**

---

**AUSTRIA  
and  
BULGARIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
agricultural products (with annexes). Geneva, 29 March  
1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by Austria on 11 January 1994.*

---

**AUTRICHE  
et  
BULGARIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux produits  
agricoles (avec annexes). Genève, 29 mars 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Autriche le 11 janvier 1994.*

## EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING AGRICULTURAL PRODUCTS

### I

REPUBLIC OF AUSTRIA  
FEDERAL MINISTRY FOR ECONOMIC AFFAIRS  
VIENNA

Geneva, 29 March 1993

Sir,

I have the honour to refer to the bilateral negotiations concerning trade Agreement for agricultural products between the Republic of Austria (hereinafter called Austria) and the Republic of Bulgaria (hereinafter called Bulgaria), which have taken place in the framework of the negotiations on the Free Trade Agreement between the European Free Trade Association and Bulgaria,<sup>2</sup> and especially with a view to implement Article 13 of that Free Trade Agreement.

I hereby confirm that the results of these negotiations are as follows:

#### Article I

1. Tariff concessions granted by Austria to Bulgaria are set out in Annex Ia and Annex Ib to this letter.
2. Tariff concessions granted by Bulgaria to Austria are set out in Annex II to this letter.
3. The rules of origin for the application of this Agreement are set out in Annex III to this letter.

#### Article II

1. Austria and Bulgaria shall ensure that the concessions specified in this Agreement and its Annexes are not compromised by other import measures.
2. The tariff and levy concessions granted by the Parties to each other, shall not preclude the application of trade policy measures resulting from the GATT Uruguay Round<sup>3</sup> or any other future change in the Parties import regimes for agricultural products.
3. Existing preference margins prior to these changes and current access opportunities shall be maintained.

#### Article III

1. In cases when a product subject to concessional treatment under this Agreement is imported in such increased quantities and under such conditions as to cause, or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, the both Parties will enter into consultations to find an appropriate solution.
2. Anyone of the Parties, whichever is concerned, may take appropriate measures *mutatis mutandis* under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 25 of the Free Trade Agreement between the EFTA States and Bulgaria.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1993, i.e., the date on which the Agreement between the European Free Trade Association States and Bulgaria entered into force in relation to Austria and Bulgaria, in accordance with article VI (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1743, No. I-30372.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vols. 1867, 1868 et 1869, No. I-31874.

**Article IV**

1. The Parties shall examine any difficulties that might arise in their trade in agricultural products and shall endeavour to seek appropriate solutions.
2. The Parties undertake to continue their efforts with a view to achieving progressive liberalization of agricultural trade.
3. To this end, the Parties agree to review the contents of this Agreement at regular intervals.

**Article V**

1. The Parties will promote scientific and technical cooperation in agriculture and related fields on the basis of their mutual interests.
2. This cooperation may consist of i.a. exchange of information and documentation, exchange of experts in areas of interest for the Parties, as well as in the development of techniques and their implementation and organization of seminars and workshops on the above mentioned themes.

**Article VI**

1. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their own procedures.
2. It shall enter into force at the same date as the entry into force of the Free Trade Agreement between the EFTA States and Bulgaria in relation to Austria and Bulgaria.
3. Should that date not coincide with the beginning of the calendar year, the annual import quotas, referred to in Annexes I and II to this Agreement, shall be applied *pro rata temporis* for the first year.

**Article VII**

1. This Agreement shall remain in force as long as the Parties to it are Parties to the Free Trade Agreement between the EFTA States and Bulgaria.
  2. A withdrawal by either Party from the Free Trade Agreement between the EFTA States and Bulgaria shall terminate this Agreement, which shall cease to be valid on the same date as the withdrawal takes effect.
- I should be obliged if you would confirm that Bulgaria is in agreement with the content of this letter.
- Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Republic of Austria:

JOSEF MAYER  
Director

Stanislav Daskalov  
Deputy Minister of Trade  
Ministry of Trade  
Sofia

Annex Ia<sup>1</sup>

BULGARIA—AUSTRIA  
Agricultural products originating in Bulgaria

Annex Ib<sup>1</sup>

BULGARIA—AUSTRIA

Austria is prepared to grant duty free treatment and appropriate permits for the following materials originating in the Republic of Bulgaria for inward processing purposes:

Annex II<sup>1</sup>

Tariff concessions granted by the Government of the Republic of Bulgaria to the Republic of Austria

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 2 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



Annex III

**RULES OF ORIGIN IN THE BILATERAL AGREEMENT ON AGRICULTURAL PRODUCTS  
BETWEEN AUSTRIA AND BULGARIA**

**Article 1**

(1) For the purpose of implementing the Agreement, a product shall be considered to be originating either in Bulgaria or in Austria if it has been wholly obtained there.

(2) The following shall be considered as wholly obtained either in Bulgaria or in Austria:

- a) vegetable products harvested there;
- b) live animals born and raised there;
- c) products from live animals raised there;
- d) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- e) products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
- f) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph e);
- g) goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs a) to f).

(3) Packing materials and packing containers presented with a product therein shall not be included with this product for the purpose of determining whether it has been wholly obtained and it shall not be necessary to establish whether such packing materials or packing containers are originating or not.

**Article 2**

Notwithstanding Article 1, the products mentioned in columns 1 and 2 of the list in the Appendix, obtained either in Bulgaria or in Austria and incorporating materials which have not been wholly obtained there, shall also be considered as originating, provided that the conditions set out in column 3 concerning working or processing carried out on such materials have been fulfilled.

**Article 3**

(1) The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products which are transported directly from Bulgaria to Austria or from Austria to Bulgaria without passing through the territory of another country. However, products constituting one single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Austria or Bulgaria with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the products have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered in the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

(2) Evidence that the conditions referred to in subparagraph (1) have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country in accordance with Article 12 (6) of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Bulgaria.

**Article 4**

Originating products within the meaning of this Agreement shall, on importation into Bulgaria or Austria, benefit from the Agreement upon submission of either a movement certificate EUR. 1 or an invoice declaration issued or made out in accordance with the provisions of Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Bulgaria.

**Article 5**

The provisions on drawback or exemption of duties, proof of origin and arrangements for administrative cooperation contained in Protocol B to the Agreement between the EFTA States and Bulgaria shall apply *mutatis mutandis*. It is understood that the prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties contained in these provisions shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement between the EFTA States and Bulgaria applies.

**APPENDIX<sup>1</sup>**

**List of products, referred to in Article 2, subject to other conditions than the wholly obtained criterion**

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## II

REPUBLIC OF BULGARIA  
MINISTRY OF TRADE  
SOFIA

Geneva, 29 March 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

*[See letter I]*

*[Annexes as under letter I]*

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of this letter.

For the Government of the Republic of Bulgaria:

STANISLAV DASKALOV  
Deputy Minister of Trade

Josef Mayer  
Director  
Federal Ministry for Economic Affairs  
Vienna

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES  
VIENNE

Genève, le 29 mars 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations bilatérales concernant l'Accord commercial relatif aux produits agricoles entre la République d'Autriche (ci-après dénommée Autriche) et la République de Bulgarie (ci-après dénommée Bulgarie) tenues dans le cadre des négociations sur l'Accord de libre-échange entre l'Association européenne de libre-échange et la République de Bulgarie<sup>2</sup>, en vue notamment d'appliquer l'article 13 dudit Accord.

Je confirme par la présente que ces négociations ont abouti à ce qui suit :

*Article premier*

1. Les concessions tarifaires octroyées par l'Autriche à la Bulgarie sont indiquées aux annexes I a et b à la présente lettre.
2. Les concessions octroyées par la Bulgarie à l'Autriche sont indiquées à l'annexe II à la présente lettre.
3. Les justifications d'origine visant l'application du présent Accord sont précisées à l'annexe III au présent Accord.

*Article II*

1. L'Autriche et la Bulgarie veilleront à ce que les concessions stipulées dans le présent Accord et ses annexes ne soient pas compromises par d'autres mesures touchant les importations.
2. Les concessions tarifaires et fiscales que s'octroient réciproquement les Parties n'excluent pas l'application des mesures de politique commerciale résultant des négociations d'Uruguay du GATT<sup>3</sup> ou toute autre modification future par les Parties de leurs régimes d'importation des produits agricoles.
3. Les marges de préférence existant antérieurement à ces modifications et les possibilités actuelles d'accès seront maintenues.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1993, soit la date à laquelle l'Accord entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange et la Bulgarie est entré en vigueur en ce qui concerne l'Autriche et la Bulgarie, conformément au paragraphe 2 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1743, n° I-30372.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

### Article III

1. Au cas où un produit faisant l'objet de concessions en vertu du présent Accord serait importé en plus grandes quantités et dans des conditions de nature à causer ou à menacer de causer un grave dommage aux producteurs nationaux de produits analogues ou directement concurrentiels sur le territoire de la Partie importatrice, les deux Parties tiendront des consultations en vue de trouver une solution appropriée.

2. Toute Partie concernée pourra prendre des mesures appropriées *mutatis mutandis*, aux conditions et conformément à la procédure prévues à l'article 25 de l'Accord de libre-échange entre les Etats de l'AELE et la Bulgarie.

### Article IV

1. Les Parties examineront toutes difficultés qui pourraient surgir dans leurs échanges commerciaux de produits agricoles et s'efforceront de leur trouver des solutions appropriées.

2. Les Parties s'engagent à poursuivre leurs efforts en vue de parvenir à une libéralisation progressive du commerce de produits agricoles.

3. A cette fin, les Parties conviennent d'examiner périodiquement les dispositions du présent Accord.

### Article V

1. Les Parties favoriseront la coopération scientifique et technique dans le secteur agricole et les secteurs connexes sur la base de l'intérêt mutuel.

2. Cette coopération pourra notamment consister en échanges d'informations et de documentation, en échanges d'experts dans les domaines présentant un intérêt pour les Parties, ainsi qu'en mise au point et application de techniques et en organisation de séminaires et ateliers sur les questions susmentionnées.

### Article VI

1. Le présent Accord sera approuvé par les Parties conformément à leurs propres procédures.

2. Il entrera en vigueur à la même date que l'Accord entre les Etats de l'AELE et la Bulgarie en ce qui concerne l'Autriche et la Bulgarie.

3. Au cas où cette date ne coïnciderait pas avec le début de l'année civile, les dispositions relatives aux contingents annuels d'importation visés aux annexes I et II au présent Accord seront appliquées la première année en proportion du temps restant à courir.

### Article VII

1. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que les Parties seront Parties à l'Accord de libre-échange entre les Etats de l'AELE et la Bulgarie.

2. La dénonciation par l'une ou l'autre des Parties de l'Accord de libre-échange entre les Etats de l'AELE et la Bulgarie aura pour effet de mettre fin au présent Accord, qui cessera d'être en vigueur à la date où la dénonciation prendra effet.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que le contenu de la présente lettre rencontre l'agrément de la Bulgarie.

Veillez agréer, etc.

Pour la République d'Autriche :

JOSEF MAYER  
Directeur

M. Stanislav Daskalov  
Vice-Ministre du commerce  
Ministère du commerce  
Sofia

ANNEXE I *a*<sup>1</sup>

## PRODUITS AGRICOLES PROVENANT DE LA BULGARIE

BULGARIE — AUTRICHE

ANNEXE I *b*<sup>1</sup>

BULGARIE — AUTRICHE

L'Autriche est disposée à exempter de droits de douane et à délivrer les autorisations voulues pour les produits ci-après provenant de la République de Bulgarie pour qu'ils soient transformés sur place :

ANNEXE II<sup>1</sup>

Concessions tarifaires octroyées par le Gouvernement de la République de Bulgarie à la République d'Autriche.

---

<sup>1</sup> Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

## ANNEXE III

CRITÈRES D'ORIGINE DANS L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES PRODUITS  
AGRICILES ENTRE L'AUTRICHE ET LA BULGARIE*Article premier*

1. Aux fins de la mise en œuvre de l'Accord, un produit est considéré comme venant de la Bulgarie ou de l'Autriche s'il a été obtenu en totalité dans l'un de ces pays.

2. Les produits suivants seront considérés comme originaires en totalité de la Bulgarie ou de l'Autriche :

- a) Produits végétaux récoltés dans ces pays;
- b) Animaux vivants nés et élevés dans ces pays;
- c) Produits d'animaux vivants élevés dans ces pays;
- d) Produits obtenus par la chasse ou la pêche entreprise dans ces pays;
- e) Produits de la pêche maritime et autres produits de la mer pêchés par leurs navires;
- f) Produits fabriqués à bord de leurs navires-usines exclusivement à partir des produits visés à l'alinéa e;
- g) Biens produits dans les pays exclusivement à partir des produits spécifiés aux alinéas a à f.

3. Les matériaux d'emballage et les conteneurs présentés avec un produit ne seront pas considérés avec celui-ci pour déterminer si ce dernier a été obtenu en totalité en Bulgarie ou en Autriche et il ne sera pas nécessaire de prouver que ces matériaux de conditionnement ou ces conteneurs viennent ou non de ces pays.

*Article 2*

Nonobstant l'article 1, les produits mentionnés aux colonnes 1 et 2 de la liste de l'Appendice obtenus en Bulgarie ou en Autriche et contenant des matières qui n'ont pas été obtenues en totalité dans ces pays seront également considérés comme en provenant, sous réserve que les conditions énoncées à la colonne 3 concernant le travail ou le traitement entrepris sur ces matières aient été remplies.

*Article 3*

1. Le traitement préférentiel prévu dans l'Accord ne s'applique qu'aux produits qui sont transportés directement de Bulgarie en Autriche ou d'Autriche en Bulgarie sans passer par le territoire d'un autre pays. Toutefois, les produits originaires de Bulgarie et constituant une expédition unique qui n'est pas fragmentée peut transiter par un territoire autre que l'Autriche ou la Bulgarie avec, le cas échéant, un transbordement ou un entreposage temporaire dans ledit territoire, à condition que la traversée de ce dernier territoire soit justifiée par des raisons géographiques, que les produits soient restés sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage, qu'ils ne soient pas entrés dans les filières commerciales de ces pays ou aient été livrés pour un usage domestique dans lesdits pays et qu'ils n'aient pas subi d'opérations autres que le déchargement, le rechargement ou toute autre manipulation visant à les maintenir en bon état.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 ont été remplies sera fournie aux autorités douanières du pays importateur conformément au paragraphe 6 de l'Article 12 du Protocole B à l'Accord entre les pays de l'AELE et la Bulgarie.



*Article 4*

Les produits d'origine, au sens du présent Accord, bénéficieront, lors de leur importation en Bulgarie ou en Autriche, des dispositions de l'Accord sur présentation, soit d'un certificat de mouvement EUR.1, ou d'une facture établie conformément aux dispositions du Protocole B à l'Accord entre les pays de l'AELE et la Bulgarie.

*Article 5*

Les dispositions sur les ristournes ou l'exemption de droits de douane, la preuve de l'origine et les dispositions pour la coopération administrative énoncées dans le Protocole B à l'Accord entre les pays de l'AELE et la Bulgarie s'appliqueront *mutatis mutandis*. Il est entendu que l'interdiction de ristournes sur les droits de douane ou l'exemption de ces derniers, contenue dans ces dispositions ne s'applique qu'aux matières qui sont de la nature visée par l'Accord entre les pays de l'AELE et la Bulgarie.

APPENDICE<sup>1</sup>

*Liste des produits visés à l'article 2, soumis à des conditions  
autres que le critère d'origine complète*

---

<sup>1</sup> Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

## II

RÉPUBLIQUE DE BULGARIE  
MINISTÈRE DU COMMERCE  
SOFIA

Genève, le 19 mars 1993

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

[*Annexes comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le contenu de ladite lettre rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

STANISLAV DASKALOV  
Vice-Ministre du commerce

M. Josef Mayer  
Directeur  
Ministre fédéral des affaires économiques  
Vienne

---



**No. 30631**

---

**AUSTRIA  
and  
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on  
20 July 1993**

*Authentic texts: German, Romanian and English.*

*Registered by Austria on 11 January 1994.*

---

**AUTRICHE  
et  
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Vieune le 20 juillet 1993**

*Textes authentiques : allemand, roumain et anglais.*

*Enregistré par l'Autriche le 11 janvier 1994.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MOLDAU

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Moldau,

in diesem Abkommen in der Folge die Vertragsparteien genannt,

als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt \*),

vom Wunsche geleitet, in Ergänzung des genannten Abkommens ein Abkommen zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen Flugverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen,

haben folgendes vereinbart:

### Artikel 1

#### Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung dieses Abkommens, sofern sich im Zusammenhang nichts anderes ergibt:

- a) bedeutet der Ausdruck „Vertragspartei“ die Österreichische Bundesregierung auf der einen Seite und die Regierung der Republik Moldau auf der anderen Seite;
- b) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen des Anhangs oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern diese für beide Vertragsparteien in Kraft getreten sind;
- c) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr und im Falle der Regierung der Republik Moldau die Staatliche Zivilluftfahrtbehörde, oder jede andere Behörde, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von den genannten Behörden ausgeübten Funktionen gesetzlich befugt ist;
- d) bedeutet der Ausdruck „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer, die unter der Souveränität dieses Staates stehen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Fluglinie“ jede im Linienverkehr betriebene Luftverkehrsverbindung mit Luftfahrzeugen zum Zwecke der öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Post oder Fracht;
- f) bedeutet der Ausdruck „internationale Fluglinie“ eine Fluglinie, die den Luftraum von mehr als einem Staat durchquert;
- g) bedeutet der Ausdruck „Fluglinienunternehmen“ jedes Luftverkehrsunternehmen, das eine internationale Fluglinie anbietet oder betreibt;
- h) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen;
- i) bedeutet der Ausdruck „nichtgewerbliche Landung“ eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Fracht oder Post;
- j) bedeutet der Ausdruck „Beförderungskapazität“:
  - i) in bezug auf ein Luftfahrzeug die diesem auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Vertugung stehende Nutzlast;
  - ii) in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz.

### Artikel 2

#### Verkehrsrechte

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihres planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs die folgenden Rechte:

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen.

(2) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs auf den im Anhang festgelegten Flugstrecken die in diesem Abkommen angeführten Rechte. Diese Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ bzw. „die festgelegten Flugstrecken“ genannt. Beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke genießt das bzw. die von jeder Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen außer den im Absatz 1 dieses Artikels genannten Rechten noch das Recht, auf den für diese Flugstrecke im Flugstreckenplan festgelegten Punkten Landungen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchzuführen, um Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, aufzunehmen und abzusetzen.

(3) Keine Bestimmung in Absatz 2 dieses Artikels ist dahin gehend auszulegen, daß dem bzw. den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Vorrecht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

### Artikel 3

#### Erforderliche Bewilligungen

(1) Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.

(2) Bei Erhalt dieser Namhaftmachung haben die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechenden Betriebsbewilligungen unverzüglich zu erteilen.

(3) Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung der anderen Vertragspartei die Namhaftmachung eines solchen Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes namhaft zu machen.

(4) Von einem seitens einer der Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen kann verlangt werden, der anderen Vertragspartei den Nachweis zu erbringen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von dieser Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Konvention üblicher- und billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

(5) Jede Vertragspartei hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens angeführten Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in allen jenen Fällen aufzuerlegen, in denen der genannten Vertragspartei nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die es namhaft gemacht hat, oder ihren Staatsangehörigen liegen.

(6) Ist ein Fluglinienunternehmen auf diese Weise namhaft gemacht und ihm die Bewilligung erteilt worden, so kann es jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 11 des vorliegenden Abkommens erstellter Tarif in Kraft ist und eine Vereinbarung gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 des vorliegenden Abkommens in bezug auf diese Fluglinie getroffen wurde.

### Artikel 4

#### Aussetzung und Widerruf

(1) Jede Vertragspartei hat das Recht, die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens festgelegten Rechte durch das bzw. die von der anderen Partei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen auszusetzen oder die Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die von ihr für die Ausübung dieser Rechte als notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- a) in allen Fällen, in denen sie nicht überzeugt ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses bzw. dieser Fluglinienunternehmens(s) bei der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei deren Staatsangehörigen liegen, oder
- b) falls es diese(s) Fluglinienunternehmen es unterläßt bzw. unterlassen, die Gesetze und Vorschriften der Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, zu befolgen, oder
- c) falls das bzw. die Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt bzw. unterlassen, den Betrieb gemäß den im vorliegenden Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

(2) Dieses Recht wird nur nach Beratungen mit der anderen Vertragspartei ausgeübt, es sei denn, daß sofortige Aussetzung, sofortiger Widerruf oder Auferlegung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Bedingungen unbedingt erforderlich ist.

um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern. In diesem Fall beginnen die Beratungen innerhalb von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem eine der beiden Vertragsparteien darum ersucht hat.

#### Artikel 5

##### Kapazitätsvorschriften

Die zum Betrieb der vereinbarten planmäßigen Fluglinien bereitgestellte Kapazität unterliegt den folgenden Bedingungen:

(1) Dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zu geben.

(2) Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat bzw. haben das bzw. die Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei die Interessen des bzw. der namhaft gemachten Fluglinienunternehmens(es) der anderen Vertragspartei zu berücksichtigen, um nicht die von letzteren auf der gesamten oder einem Teil derselben Flugstrecke betriebenen Fluglinien ungebührlich zu beeinträchtigen.

(3) Die vereinbarten Fluglinien, die von den Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betrieben werden, haben in enger Beziehung zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen; vorrangiges Ziel der vereinbarten Fluglinien ist die Bereitstellung einer Kapazität, um die gegenwärtige und vernünftigerweise voraussehbare Nachfrage für die Beförderung von Fluggästen. Fracht und Post zwischen dem Hoheitsgebiet der das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragspartei und den Ländern des Endziels des Verkehrs zu decken.

(4) Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Fracht und Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken im Hoheitsgebiet anderer Staaten als desjenigen, der das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, aufgenommen oder abgesetzt werden, hat im Einklang mit dem allgemeinen Grundsatz zu stehen, daß die Beförderungskapazität entsprechen soll:

- a) der Verkehrsnachfrage zwischen dem Ursprungsland und den Bestimmungslandern;
- b) der Verkehrsnachfrage in dem Gebiet, welches von dem bzw. den Fluglinienunternehmen überflogen wird, wobei lokale und regionale Verkehrslinien, die von den Fluglinienunternehmen der Staaten, die dieses Gebiet umfassen, eingerichtet wurden, zu berücksichtigen sind;

c) der Betriebsnotwendigkeit des Durchgangsverkehrs.

(5) Die Flugpläne der vereinbarten Fluglinien sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

(6) Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels für eine Saison erstellten Flugpläne bleiben für entsprechende Saisonen in Kraft, bis neue Flugpläne gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

#### Artikel 6

##### Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

(1) Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien als gültig anzuerkennen.

(2) Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen zu verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von einem anderen Staat ausgestellt oder als gültig erklärt worden sind.

#### Artikel 7

##### Befreiung von Zöllen und anderen Abgaben

(1) Die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte sowie Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord dieses Luftfahrzeugs befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Untersuchungsgebühren und sonstigen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeugs verbleiben.

(2) Weiters sind von diesen Abgaben und Steuern, mit Ausnahme der für eine erbrachte Dienstleistung zu entrichtenden Entgelte, befreit:

- a) Bordvorräte innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen, die im Hoheitsgebiet einer der Vertragspar-



teilen an Bord genommen wurden und zur Verwendung an Bord der auf einer festgelegten Flugstrecke der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;

- b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zum Zwecke der Wartung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke eingesetzt werden;
- c) Treib- und Schmierstoffe, die zur Versorgung von Luftfahrzeugen bestimmt sind, die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke betrieben werden, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

Es kann verlangt werden, daß die in den obigen Absätzen a), b) und c) genannten Gegenstände unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle bleiben.

(3) Die übliche Bordausrüstung sowie die Gegenstände und Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeuges einer der Vertragsparteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieser Vertragspartei entladen werden. In jedem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

(4) Folgende Gegenstände und Güter, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zur ausschließlichen Verwendung durch das bzw. die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gleichfalls von allen Zollen und/oder Steuern befreit:

- a) Güter, die für die Einrichtung, Ausstattung und den Betrieb eines Büros verwendet werden sollen, das heißt, alle Arten von Baumaterial, Mobiliar, Schreibmaschinen usw.;
- b) alle Arten von Fernmeldegeräten wie Fernschreiber und tragbare Funksprengeräte oder sonstige drahtlose Ausrüstung zum Einsatz innerhalb des Flugenraums;
- c) Computersysteme der Fluglinienunternehmen zur Buchungs- und Betriebszwecke, verschiedene offizielle Schriftstücke, die das Abzeichen des Fluglinienunternehmens tragen, wie zum Beispiel Gepäckanhänger, Flugscheine, Luftfrachtbriefe, Flugpläne, Bordkarten usw. Was Kraftfahrzeuge anlangt, bezieht sich die Befreiung nur auf busähnliche Fahrzeuge, die für den Transfer von Fluggästen und Gepäck

zwischen dem Stadtbüro und dem Flughafen zum Einsatz gebracht werden.

## Artikel 8

### Besteuerung

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr unterliegen nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

(2) Das Kapital in Form der im internationalen Verkehr betriebenen Luftfahrzeuge sowie des mit dem Betrieb solcher Luftfahrzeuge zusammenhängenden beweglichen Vermögens unterliegt nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

(3) Besteht ein besonderes Abkommen zur Vermeidung von Doppelbesteuerung hinsichtlich der Einkommens- und Kapitalsteuer zwischen den Vertragsparteien, so gelten dessen Bestimmungen.

## Artikel 9

### Direkter Transitverkehr

(1) Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien, die den für diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten, Luftpiraterie und Drogenschmuggel.

(2) Gepäck, Fracht und Postsendungen im direkten Transitverkehr sind von Zollgebühren und anderen ähnlichen Steuern befreit.

## Artikel 10

### Sicherheit der Luftfahrt

(1) Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne Beschränkung ihrer allgemeinen völkerrechtlichen Rechte und Pflichten handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen

Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt oder jedes anderen Übereinkommens über die Sicherheit der Luftfahrt, welchem beide Parteien noch beitreten mögen.

(2) Die Vertragsparteien gewahren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von solchen Luftfahrzeugen, deren Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von bei ihnen eingetragenen Luftfahrzeugen, die den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

(4) Beide Vertragsparteien kommen überein, daß solche Betreiber von Luftfahrzeugen angehalten werden können, die von der anderen Vertragspartei gefordert, in Absatz 3 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei, zu befolgen. Jede der Vertragsparteien trägt dafür Sorge, daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen wirksam angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Bordvorräte sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

(5) Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen oder zu sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit eines Luftfahrzeuges, seiner Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger

Zwischenfall, so gewahren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalls oder der Gefahr eines solchen.

(6) Sollte eine Vertragspartei von den in diesem Artikel für die Luftfahrt vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen abweichen, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden dieser Partei beantragen.

## Artikel 11

### Beförderungstarife

(1) Die von dem bzw. den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei für die Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zur Einhebung gelangenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Charakteristika der Beförderung, wie Geschwindigkeit und Bequemlichkeit, in angemessener Höhe zu erstellen.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren.

(3) Vereinbarungen gemäß obigem Absatz 2 können, wenn möglich, mittels der Verfahren der zuständigen internationalen Einrichtungen oder Organisationen getroffen werden.

(4) Die solcherart vereinbarten Tarife sind mindestens dreißig (30) Tage vor dem für ihre Einführung vorgeschlagenen Zeitpunkt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien zur Genehmigung vorzulegen; in besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

(5) Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sich nicht auf einen dieser Tarife einigen oder kann aus anderen Gründen ein Tarif gemäß Absatz 2 dieses Artikels nicht festgelegt werden, oder geben die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei während der ersten fünfzehn (15) Tage der in Absatz 4 dieses Artikels genannten Frist von dreißig (30) Tagen bekannt, daß sie mit einem gemäß Absatz 2 dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden sind, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

(6) Können sich die Luftfahrtbehörden über die Genehmigung eines ihnen gemäß obigem Absatz 4 dieses Artikels vorgelegten Tarifs oder die Festsetzung eines Tarifs gemäß Absatz 5 nicht einigen, so werden sich die Vertragsparteien bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

(7) Kein Tarif tritt in Kraft, wenn er nicht durch die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien genehmigt wurde.

(8) Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels festgelegt worden sind.

#### Artikel 12

##### Flughafen- und ähnliche Gebühren

Jedwede Gebühr, die für die Benützung von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen auf dem Hoheitsgebiet der Vertragsparteien auferlegt wird oder erlaubterweise auferlegt werden kann, wird entsprechend der auf Grund der in diesen Staaten in Geltung stehenden Gesetze und sonstigen Regelungen amtlich festgelegten Höhe der Tarife von allen Luftfahrzeugen, die auf ähnlichen internationalen Luftlinien eingesetzt sind, in nicht-diskriminatorischer Weise eingehoben.

#### Artikel 13

##### Überweisung von Reinerträgen

(1) Jede Vertragspartei gewährt dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den von dem bzw. den Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Post und Fracht erzielten Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben in frei konvertierbarer Währung zum offiziellen Wechselkurs des Tages, an dem die Überweisung erfolgt, frei zu überweisen. Überweisungen sind unverzüglich durchzuführen, spätestens jedoch innerhalb von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens.

(2) Besteht zwischen den Vertragsparteien ein besonderes Zahlungsabkommen, so gelten für die Zahlungen die Bestimmungen dieses Abkommens.

#### Artikel 14

##### Vertretung; Ausstellung von Beförderungsdokumenten und Verkaufsförderung

(1) Vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragspartei erhält bzw. erhalten das bzw. die von jeder Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit, das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken notwendige technische und kaufmännische Personal einzustellen und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Büros einzurichten und zu betreiben.

(2) Ferner ist dem bzw. den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit zu geben, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei alle Arten von Beförderungsdokumenten auszustellen sowie Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben.

#### Artikel 15

##### Beistellung von Statistiken

(1) Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei werden den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen regelmäßige oder sonstige Unterlagen oder Statistiken übermitteln.

(2) Diese Unterlagen haben alle Angaben zu umfassen, die zur Feststellung des auf den vereinbarten Fluglinien von dem bzw. den Fluglinienunternehmen beförderten Verkehrsaufkommens sowie seiner Herkunfts- und Zielpunkte erforderlich sind.

#### Artikel 16

##### Beratungen und Abänderungen

(1) Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Durchführung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seines Anhangs zu gewährleisten.

(2) Wenn eine der Vertragsparteien es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, so kann sie um Beratungen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese Beratungen (die durch Gespräche

zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können) haben innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraums vereinbaren. Auf diese Weise vereinbarte Abänderungen sind von jeder Vertragspartei im Einklang mit ihren verfassungsmäßigen Verfahren zu genehmigen.

(3) Abänderungen des Anhangs sind zwischen den entsprechenden Behörden der Vertragsparteien zu vereinbaren.

#### Artikel 17

##### Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens werden sich die Vertragsparteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

(2) Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen; vereinbaren sie dies nicht, wird die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt werden, wobei jeweils einer von jeder Vertragspartei namhaft gemacht und der dritte Schiedsrichter von den beiden so namhaft gemachten Schiedsrichtern bestellt wird. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem sie auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der anderen Vertragspartei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhalten hat, einen Schiedsrichter namhaft zu machen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraums von weiteren sechzig (60) Tagen zu bestellen. Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, innerhalb des festgelegten Zeitraumes einen Schiedsrichter namhaft zu machen oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der Vertragsparteien ersucht werden, je nachdem es der Fall erfordert, einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. Der dritte Schiedsrichter muß auf jeden Fall ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

(3) Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

(4) Verabsäumt es eine der Vertragsparteien, eine nach Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen, so kann die andere Vertragspartei so lange alle Rechte oder Vorrechte, die sie der säumigen Vertragspartei auf Grund dieses Abkommens gewährt hat, einschränken, aufheben oder widerrufen.

(5) Jede Vertragspartei trägt die für ihren Schiedsrichter erforderlichen Kosten und Honorare; das Honorar für den dritten Schiedsrichter sowie die für diesen erforderlichen Ausgaben wie auch die für die schiedsgerichtliche Tätigkeit anfallenden Kosten sind von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen zu tragen.

#### Artikel 18

##### Beendigung

(1) Jede der Vertragsparteien kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluß bekanntgeben, das vorliegende Abkommen zu kündigen; eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen.

(2) In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

#### Artikel 19

##### Registrierung

Dieses Abkommen und jede Änderung davon sind beim Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

#### Artikel 20

##### Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander in einem diplomatischen Notenwechsel bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien, am 20. Juli 1993, in zweifacher Ausfertigung, in deutscher, rumänischer

und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Text maßgeblich.

Für die Österreichische  
Bundesregierung:

WOLTE

Für die Regierung  
der Republik Moldau:

LISAN

Annex

A. Das bzw. die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist bzw. sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

<small>Abflugpunkte:</small>	<small>Ankunftspunkte:</small>
Punkte in Österreich	Punkte in Moldau

B. Das bzw. die von der Regierung der Republik Moldau namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist bzw. sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

<small>Abflugpunkte:</small>	<small>Ankunftspunkte:</small>
Punkte in Moldau	Punkte in Österreich

C. Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem bzw. den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angezogen werden.

Die allfällige Ausübung von Verkehrsrechten der fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.

## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD ÎNTRE GUVERNUL FEDERAL AL AUSTRIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE CIVILE

Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare Părți Contractante,

fiind Părți Contractante la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944,

dorind să încheie un acord suplimentar la Convenția menționată, în scopul înființării unui trafic aerian regulat între și dincolo de teritoriile lor,

au convenit cele ce urmează.

## Articolul 1

## Definiții

În scopul aplicării prezentului Acord, în afară de cazul în care nu rezultă altfel din context, termenul:

- a) „Părți Contractante” înseamnă Guvernul Federal al Austriei, pe de o parte, și Guvernul Republicii Moldova, pe de altă parte;
- b) „Convenție” înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate în baza prevederilor articolului 90 al Convenției, precum și orice amendamente la anexe sau Convenție în baza prevederilor articolelor 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care anexele și amendamentele au intrat în vigoare pentru ambele Părți Contractante;
- c) „autorități aeronautice” înseamnă, în cazul Guvernului Federal al Austriei Ministerul Federal al Economiei publice și Transporturilor, iar în cazul Guvernului Republicii Moldova Administrația de Stat a Aviației Civile sau orice alt organ autorizat legal să îndeplinească funcțiunile exercitate în prezent de autoritățile menționate;
- d) „teritoriu” înseamnă suprafața terestră și aeriană subsovereanității statului respectiv;
- e) „serviciu aerian” înseamnă orice serviciu aerian efectuat de aeronavă conform graficului pentru desfășurarea transporturilor aeriene de pasageri, marfă sau poștă;
- f) „serviciu aerian internațional” înseamnă orice serviciu aerian efectuat deasupra spațiului aerian al mai multor state;

- g) „companie” (întreprindere) aeriană” înseamnă orice întreprindere de transport aerian, care oferă sau efectuează servicii aeriene internaționale;
- h) „companie aeriană desemnată” înseamnă o întreprindere de transport aerian care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile Articolului 3 al prezentului Acord;
- i) „escală necomercială” înseamnă o aterizare cu orice alt scop decât imbarcarea sau debarcarea de pasageri, marfă sau trimiteri poștale;
- j) „capacitate” înseamnă:
  - I) în ceea ce privește o aeronavă — încărcătura comercială a acelei aeronave, care stă la dispoziție pe o rută sau pe o porțiune de rută;
  - II) în ceea ce privește un serviciu convenit — capacitatea aeronavei utilizate pentru exploatarea unui astfel de serviciu înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau porțiune de rută.

## Articolul 2

## Acordarea drepturilor de trafic

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda celeilalte Părți Contractante, în scopul exploatării serviciilor aeriene internaționale, următoarele drepturi:

- a) de a survola fără aterizare teritoriul ei;
- b) de a face escale necomerciale pe teritoriul ei.

2. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile prevăzute în prezentul Acord în scopul înființării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexă. Aceste servicii și rute sînt numite în continuare „servicii convenite” și, respectiv, „rute specificate”. În timpul efectuării serviciului convenit pe o rută specificată, compania aeriană (companiile aeriene) desemnată de fiecare Parte Contractantă se va folosi, pe lângă reglementările cuprinse în punctul 1 al acestui articol, de dreptul de a face escale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în punctele indicate în orarul de zbor pe ruta dată pentru a imbarca și debarca pasageri, marfă și trimiteri poștale.

3. Nici o prevedere a punctului 2 al acestui articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnate de o Parte Contractantă dreptul de a imbarca pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pasageri, marfă sau trimitemi poștale transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere către un alt punct de pe teritoriul acestei celeilalte Părți Contractante.

### Articolul 3

#### Autorizații necesare

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze, notificând în scris celeilalte Părți Contractante, o companie sau câteva companii aeriene în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. La primirea acestei desemnări, autoritățile aeronautice ale celeilalte Părți Contractante vor acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor punctelor 4 și 5 ale acestui articol, companiei aeriene astfel desemnate, autorizația de exploatare corepunzătoare.

3. Fiecare Parte Contractantă are dreptul, ca prin notificare scrisă a celeilalte Părți Contractante, să renunțe la serviciile companiei aeriene desemnate și să desemneze o altă companie.

4. Compania aeriană a unei Părți Contractante poate cere companiei aeriene a celeilalte Părți Contractante să-i facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate în mod normal și rezonabil de această Parte Contractantă la exploatarea serviciilor aeriene internaționale în concordanță cu prevederile Convenției.

5. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare prevăzută la punctul 2 al acestui articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord de către compania aeriană desemnată, în cazul în care nu este convinsă că partea substanțială a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor ei.

6. Compania aeriană odată desemnată și autorizată astfel, poate începe oincind serviciile aeriene convenite, cu condiția ca tariful stabilit conform prevederilor articolului 11 al prezentului Acord să fie în vigoare și să a ajuns la o înțelegere conform prevederilor articolului 5 al prezentului Acord în privința acestor servicii.

### Articolul 4

#### Suspendarea și revocarea

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a suspenda exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord de către compania aeriană (companiile aeriene) desemnată de cealaltă Parte Contractantă sau de a revoca autorizația de exploatare, sau de a pretinde acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

- a) în orice caz în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană (companiile aeriene) sau cetățenilor ei, sau
- b) în cazul în care această companie aeriană (companii aeriene) nu se conformează respectiv nu s-a (u) conformat legilor și regulamentelor Părții Contractante care a acordat drepturile respective, sau
- c) în cazul în care compania aeriană respectiv companiile aeriene omite resp. omit într-un alt mod să efectueze serviciile convenite în condițiile prevăzute în prezentul Acord.

2. În afară de cazul în care suspendarea imediată, revocarea sau impunerea condițiilor stipulate în punctul 1 al acestui articol sînt necesare pentru a se evita noi abateri de la legi și regulamente, acest drept va fi exercitat de fiecare Parte Contractantă numai după consultarea cu cealaltă Parte Contractantă. În acest caz consultările vor începe în cursul unei perioade de 60 (șaizeci) de zile de la data solicitării lor de către una din Părțile Contractante.

### Articolul 5

#### Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite

Capacitățile serviciilor aeriene convenite regulate vor fi exploatare în următoarele condiții:

1. Companiile (companiilor) aeriene desemnate a (ale) ambelor Părți Contractante (li) se va oferi în mod echitabil și egal posibilitatea pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană (companiile aeriene) desemnată a (fiecerei) Părți Contractante va ține seama de interesele companiei aeriene (companiilor aeriene) desemnate a (celeilalte) Părți Contractante, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau parțial pe aceeași rută.



3. Serviciile convenite efectuate de compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante vor fi menținute într-o corelație rezonabilă cu cenzșele publicului în privința transportului aerian pe rutele specificate și vor avea ca obiectiv primordial asigurarea la un coeficient de încărcătură rezonabil a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de pasageri, marfă și trimiteri poștale spre și dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante.

4. Măsurile pentru asigurarea transporturilor de pasageri, marfă și trimiteri poștale între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriile unor altor state, vor fi realizate în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

- a) cerințelor de trafic între țările de origine și țările de destinație;
- b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale stabilite de companiile aeriene ale statelor care cuprind teritoriul;
- c) necesitatea traficului de tranzit.

5. Orariile de zbor ale serviciilor convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de data propusă a începerii exploatării serviciilor convenite. În cazuri speciale, acest termen va putea fi redus, sub rezerva acordului autorităților menționate.

6. Orariile de zbor stabilite pentru o anumită perioadă de timp (un sezon) în conformitate cu prevederile acestui articol vor rămâne în vigoare pentru perioada corespunzătoare de timp până la stabilirea unor orare noi de zbor în conformitate cu prezentul Acord.

#### Articolul 6

##### Recunoașterea certificatelor și licențelor

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele, eliberate sau validate de o Parte Contractantă și care sînt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul exploatării serviciilor convenite.

2. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele și licențele acordate sau validate propriilor săi cetățeni de către alt stat.

#### Articolul 7

##### Scutirea de taxe vamale și de alte taxe

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianti, proviziile de bord (inclusiv alimentele, băuturile și tutunurile) care se găsesc la bordul acestei aeronave, vor fi scutite la intrarea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de orice alte taxe și impozite, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul navelor pînă la momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceste taxe și impozite, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

- a) proviziile de bord imbarcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei Părți Contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor angajate pe o rută specificată ale celeilalte Părți Contractante;
- b) piesele de schimb introduse pe teritoriul fiecărei Părți Contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor folosite pe o rută specificată de compania aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante.
- c) carburanții și lubrifiantii destinați alimentării aeronavei ce operează pe o rută specificată de companiile aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, chiar și atunci cînd aceste rezerve sînt utilizate în cadrul unei părți a zborului efectuat deasupra teritoriului Părții Contractante pe care au fost imbarcate.

Materialele la care s-a făcut referire în subpunctele a, b, și c ale punctului 2 pot fi păstrate, la cerere, sub control sau supraveghere vamală.

3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și articolele și proviziile aflate la bordul aeronavei companiilor aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu consimțămîntul autorităților vamale ale acestei Părți Contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul în care vor fi reexportate sau pînă cînd vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

4. Vor fi, de asemenea, scutite de taxe vamale și de alte taxe, pe bază de reciprocitate, mărfurile introduse pe teritoriul fiecărei Părți Contractante pentru folosirea exclusivă de către compania aeriană

desemnata de cealalta Parte Contractanta dupa cum urmeaza:

- a) marfurile ce vor fi utilizate pentru infiintarea, inzestrarea și exploatarea unui birou (materiale de constructie, mobilier, mașini de scris etc.);
- b) toate modelele de echipament de telecomunicație (aparate de emisie-recepție, radio-telefon), echipament de radio (radiotelegrafie) folosite in interiorul aeroportului;
- c) sistemul mașinilor de calcul al companiilor aeriene folosite pentru rezervări și exploatare (operatională), diverse documente oficiale care poartă emblema companiei aeriene, cum sint etichetele pentru bagaje, tichetele, bonurile liniei aeriene, orarile, jurnalele de bord etc. Referitor la autovehicule, scuiera de taxe cuprinde numai autobuzele folosite la transportul pasagerilor și a bagajelor intre biroul din oraș și aeroport.

#### Articolul 8

##### Fixarea taxelor

1. Beneficiul realizat ca rezultat al exploatarii aeronavelor in traficul internațional este impozabil numai pe teritoriul Părții Contractante in care se afla realmente sediul conducerii companiei.
2. Capitalul reprezentat de aeronavele exploatare in traficul aerian internațional, cît și bunurile mobile care sint in corelație cu exploatarea unor asemenea aeronave, nu sint impozabile decit pe teritoriul Părții Contractante in care se afla realmente sediul conducerii companiei.
3. In cazurile in care intre cele două Părți Contractante există un acord special privind evitarea dublei impuneri a profitului și capitalului, prevalează prevederile acesteia.

#### Articolul 9

##### Traficul de tranzit direct

1. Pasagerii, bagajele, marfa și trimerile poștale in tranzit direct, transportate peste teritoriul fiecărei Părți Contractante și care nu părăsesc zona aeroportului destinată acestui scop, cu excepția cazurilor de violență, piraterie aeriană, contrabandă de droguri, vor fi supuse numai unui control simplificat.
2. Bagajele, marfa și trimerile poștale in tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale și de alte impozite similare.

#### Articolul 10

##### Securitatea aviației

1. In conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin in concordanță cu dreptul internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciproca este de a proteja securitatea aviației civile impotriva actelor ilicite. Fară a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante acționează, in special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și anumite acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilegale a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite indreptate impotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 sau oricărei alte Convenții privind securitatea aviației, la care ambele Părți Contractante vor adera.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilegale indreptate impotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări a securității aviației civile.

3. In raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa in concordanță cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională. In măsura in care aceste prevederi se aplică Părților Contractante, ele vor cere operatorilor care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor, să acționeze in concordanță cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire in punctul 3 al acestui articol, preținse de cealaltă Parte Contractantă la intrarea in, ieșirea din sau in timp ce se afla in limitele teritoriului acestei celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va asigura ca pe teritoriul său să se aplice in mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mină, bagajelor de cală, marfurilor și proviziilor de bord inainte de și in timpul imbarcării sau încarcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, cu buna-

voință, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru măsuri speciale corespunzătoare de securitate pentru a face față unei anumite amenințări.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva unei aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicărilor și prin alte măsuri corespunzătoare cu scopul de a pune capăt rapid și în condiții de securitate incidentului sau amenințării cu act ilicit.

6. În cazul în care o Parte Contractantă deviază de la aplicarea prevederilor acestui articol referitoare la securitatea aviației, autoritățile aeronautice ale celeilalte Părți Contractante pot cere consultări imediate cu autoritățile aeronautice ale acestei Părți Contractante.

#### Articolul 11

##### Tarife de transport

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană resp. companiile aeriene desemnate de una din Părțile Contractante pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv costul exploatarii, un beneficiu rezonabil și caracteristicile serviciului, cum sînt standardul vitezei și comoditatea.

2. Tarifele menționate la punctul 1 al acestui articol vor fi convenite între companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante.

3. La aceste acorduri în sensul punctului 2 de mai sus se poate ajunge, pe cît posibil, prin folosirea procedurilor corespunzătoare ale organismelor sau organizațiilor internaționale competente.

4. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare; în cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului autorităților menționate.

5. Dacă companiile aeriene desemnate nu pot ajunge la o înțelegere asupra vreunui tarif sau, din anumite motive, tariful nu poate fi stabilit în conformitate cu punctul 2 din acest articol, sau dacă în timpul primelor 15 (cincisprezece) zile din cele 30 (treizeci) de zile ale perioadei aplicabile în

conformitate cu punctul 4 al acestui articol autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante notifică autorităților aeronautice ale celeilalte Părți Contractante dezacordul său asupra oricărui tarif convenit în conformitate cu punctul 2 al acestui articol, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza punctului 4 al acestui articol sau asupra stabilirii vreunui tarif conform punctului 5 al acestui articol, Părțile Contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

7. Niciun tarif nu va intra în vigoare fără aprobarea autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante.

8. Tarifele stabilite conform prevederilor prezentului articol rămîn în vigoare pînă în momentul stabilirii unor noi tarife conform prevederilor acestui articol.

#### Articolul 12

##### Taxe de aeroport și alte taxe similare

Orice taxă care se impune sau este permis să se impună pentru utilizarea aeroporturilor și a instalațiilor de navigație aeriană pe teritoriul unei Părți Contractante se va percepe în mod nediscriminatoriu, corespunzător tarifelor stabilite oficial în baza legilor și altor reglementări în vigoare ale acestor state pentru toate aeronavele care operează similar pe serviciile aeriene internaționale.

#### Articolul 13

##### Transferul veniturilor

1. Fiecare Parte Contractantă garantează companiei resp. companiilor aeriene desemnate a (le) celeilalte Părți Contractante dreptul de liber transfer al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și trimiterilor poștale de către compania (companiile) aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante, în valută liber convertibilă la cursul oficial de schimb din ziua efectuării transferului. Transferul va fi efectuat totuși nu mai tîrziu de 60 (șaizeci) de zile de la data solicitării.

2. În cazul în care între Părțile Contractante există un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile acestui acord.

#### Articolul 14

##### Reprezentarea, emiterea documentelor de transport și promovarea transporturilor

1. Compania aeriană (companiile aeriene) desemnată a (le) Părților Contractante vor avea posibilități egale de a angaja, sub rezerva legilor și regulamentelor celeilalte Părți Contractante, personal tehnic și comercial pentru îndeplinirea serviciilor convenite pe rute specificate și pentru a organiza și dirija zborurile aeronavelor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Compania aeriană (companiile aeriene) desemnată a (le) Părților Contractante vor avea posibilități egale de a emite toate categoriile de documente de transport, de a face reclamă și a promova vânzările pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

#### Articolul 15

##### Furnizarea de date statistice

1. Autoritățile aeronautice ale unei Părți Contractante vor furniza autorităților aeronautice ale celeilalte Părți Contractante, la cererea acestora, date periodice sau alte situații statistice.

2. Aceste date statistice vor include toate datele necesare pentru a determina volumul total al transporturilor efectuate de către compania aeriană (companiile aeriene) care exploatează serviciile convenite precum și origina și destinația unui asemenea trafic.

#### Articolul 16

##### Consultări și modificări

1. Într-un spirit de strînsă colaborare autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta, din timp în timp, pentru a se asigura că prevederile prezentului Acord și ale anexei sale se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Dacă una din Părțile Contractante consideră că este de dorit ca să se modifice vreo prevedere a prezentului Acord, ea poate să ceară consultări cu cealaltă Parte Contractantă. Aceste consultări (care pot fi pregătite prin convorbiri între autoritățile aeronautice) vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care ambele Părți Contractante convin să prelungească această perioadă. Modificările convenite în acest mod vor fi aprobate de fiecare Parte Contractantă în concordanță cu procedurile ei constituționale.

3. Modificările la anexă vor fi convenite între autoritățile corespunzătoare ale Părților Contractante.

#### Articolul 17

##### Soluționarea diferendelor

1. În cazul unui diferend între Părțile Contractante cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord acestea se vor strădui să-l soluționeze prin negocieri directe.

2. În cazul în care Părțile Contractante nu reușesc să ajungă la o înțelegere prin negocieri, ele vor conveni să apeleze, pentru a se lua o hotărîre, la o persoană sau un organ; dacă nici în acest caz nu s-a ajuns la un acord, la cererea uneia din cele două Părți Contractante acest diferend va fi supus hotărîrii unui tribunal alcătuit din 3 arbitri, cite unul fiind desemnat de către fiecare Parte Contractantă, iar cel de-al treilea de cei 2 arbitri deja desemnați. Fiecare Parte Contractantă își va desemna arbitru în cursul unei perioade de șaizeci (60) de zile de la data primirii, pe cale diplomatică, de către una dintre Părțile Contractante a notificării celeilalte Părți Contractante, cerînd arbitrajul diferendului și desemnarea celui de-al treilea arbitru în perioada următoare de 60 (șaizeci) de zile. Dacă una din Părțile Contractante omite să-și desemneze arbitru în termenul fixat sau dacă cei de-al treilea arbitru nu este desemnat în termenul fixat, Președintele Consiliului Organizației Internaționale a Aviației Civile poate fi rugat de către Părțile Contractante să numească după caz un arbitru sau mai mulți arbitri. În orice caz, cel de-al treilea arbitru trebuie să fie cetățean al unui stat terț și va îndeplini funcția de președinte al comitetului de arbitri.

3. Părțile Contractante se obligă să fie de acord cu deciziile luate în conformitate cu prevederile punctului 2 al acestui articol.

4. Dacă una din Părțile Contractante omite să se conformeze prevederilor punctului 2 al acestui articol, cealaltă Parte Contractantă poate limita, suspenda sau anula pentru un timp orice drepturi sau privilegii care au fost atribuite în virtutea acestui Acord primei Părți Contractante.

5. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile și remunerațiile necesare pentru arbitru și; salariul și cheltuielile pentru cel de-al treilea arbitru, precum și cheltuielile aferente acuității de arbitraj, vor fi suportate în mod egal de către Părțile Contractante.

#### Articolul 18

##### Rezilierea

1. Oricare dintre Părțile Contractante poate notifica în scris în orice moment, pe cale diplomatică, celeilalte Părți Contractante decizia sa de reziliere a prezentului Acord. Această notificare

va fi simultan comunicată Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale.

2. În acest caz rezilierea Acordului va avea efect la douăsprezece (12) luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afara cazului cind notificarea de reziliere este retrasă, de comun acord, înainte de expirarea acestei perioade. În lipsa unei confirmări de primire de către cealaltă Parte Contractantă, se va considera că notificarea rezilierii i-a parvenit la 14 (paisprezece) zile de la data primirii ei de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

#### Articolul 19

##### Inregistrarea

Prezentul Acord și toate amendamentele lui vor fi înregistrate de Consiliul Organizației Aviației Civile Internaționale.

#### Articolul 20

##### Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare aceleia în care Partile Contractante își vor fi notificat reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea formalităților necesare intrării sale în vigoare, conform procedurilor lor constituționale.

DREPT CARE, subsemnații împuterniciți, fiind deplin autorizați de către Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

ÎNCHELAT la în ziua de 20 iulie 1993, în cîte două exemplare originale, în limbile germană, română și engleză, toate cele trei texte avînd aceeași valabilitate.

În cazul apariției unor diferențe, va fi decisiv textul în limba engleză.

Pentru Guvernul  
Federal al Austriei:

WOLTE

Pentru Guvernul  
Republicii Moldova:

LISAN

Anexă

A. Compania aeriană desemnată resp. companiile aeriene desemnate de Guvernul Federal al Austriei va resp. vor avea dreptul să efectueze zboruri regulate în ambele sensuri pe următoarele rute fixate:

<small>Puncte de plecare:</small>	<small>Puncte de sosire</small>
Puncte în Austria	Puncte în Moldova

B. Compania aeriană desemnată resp. companiile aeriene desemnate de Guvernul Republicii Moldova va resp. vor avea dreptul să efectueze zboruri regulate în ambele sensuri pe următoarele rute fixate:

<small>Puncte de plecare:</small>	<small>Puncte de sosire</small>
Puncte în Moldova	Puncte în Austria

C. Compania aeriană desemnată resp. companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți Contractante se poate servi de punctele intermediare sau mai departe fără exercitarea drepturilor de trafic ale celei de-a cincea libertăți a aerului.

Eventuala exercitare a drepturilor celei de-a cincea libertăți a aerului poate fi convenită de către autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante.

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Moldova,

Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one hand and the Government of the Republic of Moldova on the other;
- (b) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- (c) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in the case of the Government of the Republic of Moldova the State Administration of Civil Aviation or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities;
- (d) the term "territory" in relation to a state means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;
- (e) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (g) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (h) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (i) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (j) the term "capacity" means:
  - (i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
  - (ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

### Article 2

#### Traffic Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:
  - (a) the right to fly across its territory without landing;
  - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1993, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 6 and 18 August 1993) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### Article 3

#### Necessary Authorizations

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

(3) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

(4) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that

airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

### Article 4

#### Suspension and Revocation

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or
- (b) in the case of failure by said airline(s) to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights or
- (c) in case the airline(s) otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party, in such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

### Article 5

#### Capacity Regulations

The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall be subject to the following conditions:

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline(s) of the other



Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide(s) on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline(s) and the countries of ultimate destination of the traffic.

(4) Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s), shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline(s) pass(es), after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline-operations.

(5) The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(6) The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### Article 6

##### Recognition of Certificates and Licences

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

#### Article 7

##### Exemption from Customs and other Duties

(1) Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis items and goods imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline(s) of the other Contracting Party as follows:

- (a) goods to be used for the establishment, equipment and operation of an office, e.g. all kinds of building material, furniture, typewriters etc.;

- (b) all types of telecommunications equipment as teletype-apparatus and walkie talkies or other wireless equipment for use within the airport;
- (c) airline computer systems for reservation and operational purposes, various official documents bearing the emblem of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, timetables, boarding cards etc. As far as motor vehicles are concerned, the exemption covers only bumpy cars used for transfer of passengers and luggage between the city office and the airport.

#### Article 8

##### Taxation

(1) Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

#### Article 9

##### Direct Transit Traffic

(1) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

(2) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### Article 10

##### Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties

reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971<sup>3</sup> or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

#### Article 11

##### Transport Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

(3) Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached in using the procedures of the appropriate international bodies or organisations.

(4) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

(5) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(7) No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

(8) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### Article 12

##### Airport and Similar Charges

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed for using the airports and air navigation facilities in the territories of the Contracting Parties shall be levied according to the official levels of the tariffs established by the laws and other regulations in force in these States, which are applied to all aircraft that operate similar international air services in a non-discriminating manner.

#### Article 13

##### Transfer of Net Revenues

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline(s) of the other Contracting Party, in a freely convertible currency at the official rate of exchange on the day the transfer is made. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

(2) Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

#### Article 14

##### Representation, Ticketing and Sales Promotion

(1) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 15

##### Provision of Statistics

(1) The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements or statistics.

(2) Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline(s) on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

#### Article 16

##### Consultations and Modifications

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

(3) Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

#### Article 17

##### Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body: if they do not so agree, the dispute shall, at the request

of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

(4) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision taken under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(5) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

#### Article 18

##### Termination

(1) Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement: such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

(2) In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

**Article 19****Registration**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

**Article 20****Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified

each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Vienna this 20th day of July, 1993 in the German, Romanian and English languages, each version being equally authentic.

In case of dispute the English version shall prevail.

For the Austrian  
Federal Government:

WOLTE

For the Government  
of the Republic of Moldova:

LISAN

---

Annex

A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure	Points of arrival
Points in Austria	Points in Moldova

B. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Moldova shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Moldova	Points in Austria

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Moldova ci-après dénommés dans le présent Accord « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Partie contractante » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement de la République de Moldova d'autre part;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à l'annexe ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

c) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministère fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas du Gouvernement de la République de Moldova, de l'Administration de l'aviation civile de l'Etat ou de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

d) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Etat, des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles s'étend la souveraineté de cet Etat;

e) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public des passagers, du courrier ou du fret;

f) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien passant à travers l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 6 et 18 août 1993) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) L'expression « entreprise » désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

h) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

i) L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier;

j) Le terme « capacité » s'entend :

- i) Appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;
- ii) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route.

## Article 2

### DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrissage;

b) Le droit d'effectuer sur son territoire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées en annexe. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après « les services agréés » et « les routes spécifiées ». Dans le cadre de l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise de transports aériens désignée (les entreprises de transports aériens désignées) par chaque Partie contractante bénéficiera (bénéficieront), en plus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le programme d'exploitation dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne confère à l'entreprise (aux entreprises) de transports aériens d'une Partie contractante le privilège d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret y compris du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

## Article 3

### AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante un transporteur aérien (ou plusieurs transporteurs aériens) chargé(s) d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.



2. Sur réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai à un transporteur aérien désigné, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation approuvées.

3. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, d'annuler la désignation d'un tel transporteur aérien et d'en désigner un autre.

4. Un transporteur aérien désigné par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut être requis de fournir à l'autre Partie contractante la preuve qu'il est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par un transporteur aérien désigné, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas eu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie.

6. Un transporteur aérien désigné et agréé de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ce service, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 4*

##### SUSPENSION OU ANNULATION

1. Chaque partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante ou d'annuler une autorisation d'exploitation, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires :

*a)* Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ou de ces entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée (ou les a désignées) ou de ressortissants de cette Partie;

*b)* Si ladite entreprise (ou lesdites entreprises) ne respecte(nt) pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

*c)* Si l'entreprise (ou les entreprises) ne conforme(nt) pas à d'autres égards son (leur) exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Les consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

### Article 5

#### RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

La capacité à assurer sur les services aériens réguliers agréés sera soumise aux conditions suivantes :

1. Le transporteur désigné (ou les transporteurs désignés) de chaque Partie contractante exploite(nt) dans des conditions d'équité et d'égalité les services agréés sur les routes spécifiées.

2. Le transporteur (ou les transporteurs) de chaque Partie contractante doit (ou doivent), en exploitant les services agréés, prendre en considération les intérêts du transporteur (des transporteurs) de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ce dernier assure (ou que ces derniers assurent) sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés exploités par les entreprises désignées des Parties contractantes seront en relation étroite avec les besoins de transport du public sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du transport des passagers, du fret et du courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise (ou les entreprises) et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport des passagers, du fret et du courrier, embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires des Etats autres que celui qui aura désigné l'entreprise (les entreprises), tiendront compte du principe général selon lequel cette capacité devra être liée :

a) Aux besoins de transport entre le pays d'origine et les pays de destination;

b) Aux besoins de transport de la région par laquelle l'entreprise passe (ou les entreprises passent), en prenant en considération les services locaux et régionaux établis par les entreprises des Etats constituant cette région; et

c) Aux besoins d'un trafic aérien de transit.

5. Les horaires de vol des services agréés sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

6. Les horaires de vol établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires de vol soient établis sur la base des dispositions du présent article.

### Article 6

#### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services agréés.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols sur son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre Etat.

### Article 7

#### EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par la compagnie aérienne désignée (ou les compagnies aériennes désignées) de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef assurant la liaison sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante.

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur une route spécifiée, par la compagnie aérienne désignée (ou les compagnies aériennes désignées) de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants servant de réserve aux aéronefs exploités sur une route spécifiée par la compagnie aérienne désignée (ou les compagnies aériennes désignées) de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans chaque cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'autre façon conformément à la réglementation douanière.

4. Seront également exonérés de tous droits de douane et/ou taxes, sur la base de la réciprocité, les articles et marchandises ci-après importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'usage exclusif de l'entreprise désignée (ou des entreprises désignées) de l'autre Partie contractante :

a) Les biens destinés à l'établissement, à l'équipement et au fonctionnement d'un bureau, par exemple toutes sortes de matériaux de construction, mobiliers, machines à écrire, etc.;

b) Tous types d'équipement de télécommunication tels qu'appareils téléscripteurs et téléphones portatifs ou autre équipement radio aux fins d'utilisation dans l'aéroport;

c) Des systèmes d'ordinateurs pour les réservations et l'exploitation, divers documents officiels portant la marque de la compagnie aérienne, tels qu'étiquettes pour bagages, billets, lettres de transport, horaires, cartes d'embarquement, etc. En ce qui concerne les véhicules à moteur, l'exonération ne porte que sur les véhicules du type autocar utilisés pour le transfert des passagers et des bagages entre le bureau situé en ville et l'aéroport.

### Article 8

#### TAXATION

1. Les profits résultant de l'exploitation d'un aéronef dans le transport international ne seront assujettis à l'impôt que dans le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la gestion effective de l'entreprise.

2. Le capital représenté par l'aéronef exploité en trafic international et par les biens mobiliers en rapport avec l'exploitation d'un tel aéronef ne seront imposables que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la gestion effective de l'entreprise.

3. S'il existe entre les Parties contractantes un accord spécial visant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et d'impôt sur le capital, les dispositions de cet accord spécial seront applicables.

### Article 9

#### TRANSIT DIRECT

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin, ne seront, à l'exception de l'observation des mesures de sécurité contre la violence et la piraterie aérienne, soumis qu'à un contrôle simplifié.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

### Article 10

#### SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront, notamment, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>1</sup> ou de toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties adhèreraient.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante dérogeait aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

### *Article 11*

#### TARIFS DU TRANSPORT

1. Les tarifs que l'entreprise (ou les entreprises) d'une Partie contractante appliquera (ou appliqueront) pour le transport vers le territoire ou à partir du territoire de l'autre Partie contractante, seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents y compris les frais d'exploitation, une marge de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, telles que les normes de vitesse et l'accommodation.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Des accords conformes aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus pourront, si possible, être conclus en utilisant les procédures des organismes ou organisations internationales appropriés.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à un quelconque tarif concerté conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'emploieront à conclure un accord sur les tarifs.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 4 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

### *Article 12*

#### TAXES D'AÉROPORTS ET TAXES SIMILAIRES

Les taxes qui pourraient être imposées ou dont l'imposition pourrait être autorisée au titre de l'usage des aéroports ou des installations relatives à la navigation aérienne situés sur le territoire des Parties contractantes seront perçues conformément aux niveaux officiels des tarifs établis par la législation et les autres règlements en vigueur dans ces Etats qui sont appliqués à tous les aéronefs qui exploitent des services aériens internationaux similaires sur une base non discriminatoire.

### *Article 13*

#### TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée (ou aux entreprises désignées) de l'autre Partie contractante, le droit de transférer gratuitement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire grâce aux trans-

ports de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectués par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante, en une devise librement convertible au taux de change officiel du jour où le transfert est effectué. Les transferts seront effectués immédiatement, au plus tard dans les soixante (60) jours après la date de la demande.

2. Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet accord.

#### *Article 14*

##### REPRÉSENTATION, ÉTABLISSEMENT DE DOCUMENTS DE TRANSPORT ET PROMOTION

1. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) une égale faculté d'embaucher, sous réserve des lois et réglementations de l'autre Partie contractante, le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées et pour ouvrir et gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) en outre la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir les ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 15*

##### COMMUNICATION DE STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des états statistiques, périodiques ou autres.

2. Ces états contiendront toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) dans l'exploitation des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

#### *Article 16*

##### CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de son annexe et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes devait estimer souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui sera loisible de demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui pourront être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débiteront dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne soient d'accord

pour prolonger cette période. Les modifications ainsi convenues seront approuvées par chaque Partie contractante conformément à leurs procédures constitutionnelles.

3. Les modifications à l'annexe seront convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

### *Article 17*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre leur différend pour décision à une personne ou un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend sera soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes, et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, il peut être demandé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supportera les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, seront partagés par moitié entre les Parties contractantes.

### *Article 18*

#### DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



2. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19*

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 20 juillet 1993, en langues allemande, roumaine et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
fédéral d'Autriche :

WOLTE

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

LISAN

## ANNEXE

A. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Autriche	Points en Moldova

B. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République de Moldova auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Moldova	Points en Autriche

C. La ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de cinquième liberté pourra être autorisé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

---

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA

## ANNEXE A

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 30 APRIL 1948<sup>1</sup>

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTÁ LE 30 AVRIL 1948<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

8 January 1990

CANADA

(With effect from 8 January 1990.)

8 January 1991

BELIZE

GUYANA

(With effect from 8 January 1991.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

## RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États américains le :*

8 janvier 1990

CANADA

(Avec effet au 8 janvier 1990.)

8 janvier 1991

BELIZE

GUYANA

(Avec effet au 8 janvier 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des États américains le 4 janvier 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 8, 11, 12, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1140, 1261, 1271 and 1438.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 8, 11, 12, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1140, 1261, 1271 et 1438.

No. 5593. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT WASHINGTON ON 8 APRIL 1959<sup>1</sup>

N° 5593. ACCORD CONSTITUTIF DE LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À WASHINGTON LE 8 AVRIL 1959<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

28 September 1992

BELIZE

(With effect from 28 September 1992.)

*Certified statement was registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

---

ACCETATION

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

28 septembre 1992

BELIZE

(Avec effet au 28 septembre 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 69, and annex A in volumes 726, 764, 851 and 1438.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 69, et annexe A des volumes 726, 764, 851 et 1438.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 January 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 4 February 1994.)

*Registered ex officio on 5 January 1994.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 janvier 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 4 février 1994.)

*Enregistré d'office le 5 janvier 1994.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730 and 1732.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730 et 1732.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

AMENDMENTS to the annex to the above-mentioned Convention

Adopted at the twenty-first session of the Facilitation Committee of the International Maritime Organization on 1 May 1992, in conformity with article VII thereof, and set out in the annex to resolution FA.3(21) of the Committee to amend the annex to the above-mentioned Convention, as amended. The amendments came into force on 1 September 1993, in accordance with article VII (2) (b) of the Convention.

In Section 1, Definitions and General Provisions, add under

A. Definitions:

"Security Measures. Internationally agreed measures to improve security on board ships and in port areas to prevent unlawful acts against passengers and crews on board ships\*.

---

\* Reference is made to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation, 1988<sup>2</sup> and to MSC/Circ.443 of 26 September 1986 on "Measures to prevent unlawful acts against passengers and crews on board ships."

"Transport document. Document evidencing a contract of carriage between a shipowner and a consignor, such as a sea waybill, a bill of lading or a multimodal transport document."

In Section 2, Arrival, Stay and Departure of the Ship:

Recommended Practice 2.3.1 is amended to read:

"2.3.1 Recommended Practice. In the Cargo Declaration, public authorities should not require more than the following information:

(a) on arrival

- name and nationality of the ship
- name of master
- port arrived from
- port where report is made
- marks and numbers; number and kinds of packages; quantity and description of the goods

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672, 1678 and 1720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1678, No. I-29004.

- transport document numbers for cargo to be discharged at the port in question
  - ports at which cargo remaining on board will be discharged
  - original ports of shipment in respect of goods shipped under multimodal transport documents or through bills of lading
- (b) on departure
- name and nationality of the ship
  - name of master
  - port of destination
  - in respect of goods loaded at the port in question; marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
  - transport document numbers for cargo loaded at the port in question."

The Note to Recommended Practice 2.7.6.1 is amended to read:

Note: This recommendation is not intended to prevent public authorities from further examination of a stowaway for possible prosecution and/or deportation. Further, nothing in this recommendation is to be construed as contradicting the provisions of the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>1</sup> and the United Nations Protocol Relating to the Status of Refugees of 31 January 1967,<sup>2</sup> which concern the prohibition of the expulsion or return of a refugee."

Recommended Practice 2.12.6 is upgraded to Standard 2.12.6 and amended to read:

"2.12.6 Standard. Public authorities shall permit containers and pallets entering the territory of a State under the provisions of Standard 4.8 to depart the limits of port of arrival for clearance of imported cargo and/or loading of export cargo under simplified control procedures and with a minimum of documentation.

Standards 2.12.7 and 2.12.8 are added to read:

2.12.7 Standard. Contracting Governments shall permit the temporary importation of component parts of containers without payment of customs duties and other taxes and charges when these parts are needed for the repair of containers already admitted under the terms of Standard 4.8.

2.12.8 Standard. Public authorities shall, subject to compliance with any national prohibitions or restrictions and any required port security or narcotics control measures, grant priority clearance to live animals, perishable goods and other consignments of urgent nature."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.



In Section 3, Arrival, and Departure of Persons:

Recommended Practices 3.2 and 3.3 are upgraded to Standards 3.2 and 3.3 and amended to read:

"3.2 Standard. Public authorities shall make arrangements whereby passports, or official documents of identity accepted in their place, from ships' passengers need be inspected by the immigration authorities only once at the time of arrival and once at the time of departure. In addition, these passports or official documents of identity may be required to be produced for the purpose of verification or identification in connection with customs and other formalities on arrival and departure.

3.3 Standard. After individual presentation of passports or official documents of identity accepted in their place, public authorities shall hand back such documents immediately after examination rather than withholding them for the purpose of obtaining additional control, unless there is some obstacle to the admission of a passenger to the territory."

Standard 3.7 is amended to read:

"3.7 Standard. In cases where evidence of protection against yellow fever is required from persons on board a ship, public authorities shall accept the International Certificate of Vaccination or Re-Vaccination in the form provided for in the International Health Regulations."

New Recommended Practice 3.11.6 is added to read:

"3.11.6 Recommended Practice. Public authorities should consider, as a means of ensuring prompt clearance, the introduction of the dual-channel system\* for the clearance of passengers, and their baggage and private road vehicles.

---

\* Reference is made to Recommended Practice 11 and appendix II of Annex F 31 of the Kyoto Convention."

Standard 3.14 is amended to read:

"3.14 Standard. Public authorities shall, without unreasonable delay, accept persons on board a ship for examination as to their admissibility into the State."

In Section 4, Public Health and Quarantine Including Sanitary Measures for Animals and Plants:

.1 Recommended Practice 4.2 is amended to read:

"4.2 Recommended Practice. Contracting Governments having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions should conclude special arrangements pursuant to Article 85 of the International Health Regulations when such arrangements will facilitate the application of those Regulations."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 364.

In Section 5, Miscellaneous Provisions:

.1 Standard 5.9 is amended to read:

"5.9 Standard. Public authorities shall not require a shipowner to place special information for use of such authorities on a transport document or a copy thereof, unless the shipowner is or is acting for, the importer or exporter."

To Section 5, Miscellaneous Provisions, is added:

"H. ELECTRONIC DATA PROCESSING/ELECTRONIC DATA INTERCHANGE (EDP/EDI)

5.15 Recommended Practice. When introducing electronic data processing and interchange techniques to facilitate the clearance of ships, Contracting Governments should encourage public authorities and private parties concerned to exchange data electronically in conformity with international standards.

5.16 Standard. Public authorities shall accept any of the documents required for the clearance of ships, when produced by electronic data processing or interchange techniques that conform with international standards provided they contain the required information.

5.17 Standard. Public authorities, when introducing electronic data processing and interchange techniques for the clearance of ships, shall limit the information they require to that provided for in the pertinent provisions of this annex.

5.18 Recommended Practice. When planning for, introducing, or modifying electronic data processing or interchange techniques for the clearance of ships, public authorities should endeavour to:

- (a) afford all interested parties, from the outset, the opportunity for consultation;
- (b) evaluate existing procedures and eliminate those which are unnecessary;
- (c) determine those procedures which are to be computerized;
- (d) use United Nations (UN) Recommendations and relevant ISO Standards to the maximum extent practicable;
- (e) adapt these techniques for multimodal applications; and
- (f) take appropriate steps to minimize the cost of implementing these techniques to operators and other private parties.

5.19 Standard. Public authorities, when introducing electronic data processing and interchange techniques for the clearance of ships, shall encourage but not require their use by maritime operators and other parties concerned.

I. PRIVATE GIFT PACKAGES AND TRADE SAMPLES

5.20 Recommended Practice. Public authorities should provide simplified procedures for the prompt clearance of private gift packages and trade samples not exceeding a certain value or quality, which should be set at as high a level as possible.

**J. CONSULAR FORMALITIES AND FEES**

5.21 Standard. Contracting Governments shall not require consular formalities, charges or fees in connection with documents for the clearance of ships.

**K. SUBMISSION OF PRE-IMPORT INFORMATION**

5.22 Recommended Practice. Public authorities should develop procedures to allow for the submission of advance information prior to arrival of cargo in order to facilitate customs clearance.

**L. CLEARANCE OF SPECIALIZED EQUIPMENT**

5.23 Standard. Public authorities shall grant prompt customs clearance of specialized equipment needed to implement security measures.

**M. FALSIFIED DOCUMENTS**

5.24 Standard. Each Contracting Government shall ensure that the public authorities seize fraudulent, falsified or counterfeit travel documents of inadmissible persons. Such documents shall be removed from circulation and returned to the appropriate authorities when practicable. In place of a seized document, a covering letter shall be issued by the removing State and attached to it will be a photocopy of the forged travel documents, if available, as well as any important information. The covering letter and its attachment shall be handed over to the operator effecting the removal of the inadmissible person. It will serve to give information to the authorities at the transit and/or the original point of embarkation.

Note: The above Standard shall not be construed as overriding the right of the public authorities of the Contracting Governments to determine whether or not, depending on the individual case, possession of fraudulent documents in itself constitutes grounds for refusal of admission and prompt removal from the territory of the State concerned. Nothing in this Standard is to be construed as contradicting the provisions of the UN Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the UN Protocol Relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, which concern the prohibitions of the expulsion or return of a refugee."

**AMENDMENTS AIMING AT THE RESTRUCTURING OF THE ANNEX TO THE PAL CONVENTION**Restructuring of sections and subsections

In Section 1, subsection "C" is added to read: "Electronic Data Processing Techniques".

In Section 2, subsection "E" is deleted and a new subsection G is added to read:

"G. Errors in documentation and penalties therefor".

Sub-heading letters "F" and "G" are amended to read "E" and "F".

In Section 3, the heading of subsection B is amended to read:

"B. Measures to facilitate clearance of passengers, crew and baggage".

In Section 3, subsection "C" is added to read:

"C. Special facilities for marine transport of elderly and disabled passengers";

Sub-heading letters "C", "D", "E" and "F" are amended to read "D", "E", "F" and "G".

Section 4 is amended to read:

"Section 5 - Public health and quarantine including sanitary measures for animals and plants"

A new Section 4 is added to read:

"Section 4 - Arrival, stay and departure of cargo and other articles"

In new Section 4, subsections are added with headings to read:

- A. General
- B. Clearance of export cargo
- C. Clearance of import cargo
- D. Containers and pallets
- E. Cargo not discharged at the port of intended destination
- F. Limitations of shipowners' responsibilities"

Section 5 is amended to read:

"Section 6 - Miscellaneous provisions"

In the new Section 6, subsections B, D, E, H, I, J, K, L and M are deleted.

Sub-heading letters C, F and C are amended to read B, C and D.

#### Rearrangement of Standards and Recommended Practices into subsections

In Section 1, subsection B is to include:

Standard 1.1; and

Recommended Practices 1.1.1, 1.2 and 1.3.

In Section 1, subsection C is to include:

Standards 5.16, 5.17 and 5.19; and

Recommended Practices 5.15 and 5.18.

In Section 2, subsection A is to include:

Standards 2.1 and 5.21.

In Section 2, subsection B is to include:

Standards 2.2, 2.2.3, 2.3, 2.3.2, 2.3.3, 2.3.4, 2.4, 2.4.1, 2.5, 2.5.1, 2.6, 2.6.1, 2.6.2, 2.6.3, 2.7, 2.7.5, 2.7.6, 2.8 and 2.9; and

Recommended Practices 2.2.1, 2.2.2, 2.3.1, 2.3.4.1, 2.3.5, 2.5.2, 2.6.4, 2.7.1, 2.7.2, 2.7.3, 2.7.4, and 2.7.6.1.

In Section 2, subsection C is to include:

Standard 2.10.

In Section 2, subsection D is to include:

Standards 2.11, 2.11.1 and 2.11.3; and

Recommended Practice 2.11.2.

In Section 2, subsection E is to include:

Recommended Practice 2.13.

In Section 2, subsection F is to include:

Standards 2.15, 2.15.1 and 2.16; and

Recommended Practice 2.14.

In Section 2, subsection G is to include:

Standards 5.2 and 5.3.

In Section 2, subsection H is to include:

Standards 2.17, 2.18, 2.19, 2.20, 2.21, 2.22, 2.23 and 2.24.

In Section 3, subsection A is to include:

Standards 3.1, 3.2, 3.3, 5.24, 3.7, 3.10, 3.10.1 and 3.10.2; and

Recommended Practices 3.1.1, 3.4, 3.5, 3.6, 3.8, 3.9, 3.9.1, 3.9.2 and 3.10.3.

In Section 3, subsection B is to include:

Standards 3.12, 3.14, 3.15 and 3.15.1; and

Recommended Practices 3.11, 3.11.1, 3.11.6, 3.13 and 3.15.2.

In Section 3, subsection C is to include:

Recommended Practices 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 and 3.11.5.

In Section 3, subsection D is to include:

Standards 3.16.1, 3.16.2, 3.16.3, 3.16.4, 3.16.6, 3.16.7, 3.16.8, 3.16.12, 3.16.13, and 3.16.15; and

Recommended Practices 3.16.5, 3.16.9, 3.16.10, 3.16.11, 3.16.14 and 3.16.16.

In Section 3, subsection E is to include:

Standard 3.17.1; and

Recommended Practices 3.17.2, 3.17.3, 3.17.4, 3.17.5, 3.17.6 and 3.17.7.

In Section 3, subsection F is to include:

Recommended Practice 3.18.

In Section 3, subsection G is to include:

Standards 3.19, 3.19.1 and 3.19.3; and

Recommended Practices 3.19.2 and 3.19.4.

In Section 4, subsection A is to include:

Recommended Practices 2.12, 2.12.1, 2.12.3 and 5.20.

In Section 4, subsection C is to include:

Standard 2.12.8; and

Recommended Practices 2.12.2 and 5.22.

In Section 4, subsection D is to include:

Standards 2.12.4, 2.12.6, and 2.12.7; and

Recommended Practice 2.12.5.

In Section 4, subsection E is to include:

Standards 5.7 and 5.8.

In Section 4, subsection F is to include:

Standards 5.9 and 5.10.

Section 5 is to include:

Standards 4.1, 4.4.1, 4.5, 4.7, 4.9 and 4.10; and

Recommended Practices 4.2, 4.3, 4.4, 4.6, 4.8, and 4.11.

In Section 6, subsection A is to include:

Recommended Practice 5.1.

In Section 6, subsection B is to include:

Standards 5.4.1, 5.4.2 and 5.5; and

Recommended Practices 5.4, 5.4.3 and 5.6.

In Section 6, subsection C is to include:

Standards 5.11, 5.12 and 5.23.

In Section 6, subsection D is to include:

Recommended Practices 5.13 and 5.14.

Renumbering of "Standards" and "Recommended Practices"

Recommended Practice 5.15 is amended to read 1.4

Standard 5.16 is amended to read 1.5

Standard 5.17 is amended to read 1.6

Recommended Practice 5.18 is amended to read 1.7

Standard 5.19 is amended to read 1.8

Standard 5.21 is amended to read 2.1.1

Standard 5.2 is amended to read 2.17

Standard 5.3 is amended to read 2.18

Standard 2.17 is amended to read 2.19

Standard 2.18 is amended to read 2.20

Standard 2.19 is amended to read 2.21

Standard 2.20 is amended to read 2.22

Standard 2.21 is amended to read 2.23

Standard 2.22 is amended to read 2.24

Standard 2.23 is amended to read 2.25

Standard 2.24 is amended to read 2.26

Standard 5.24 is amended to read 3.3.1

Recommended Practice 3.11.6 is amended to read 3.11.2

Recommended Practice 3.11.2 is amended to read 3.16

Recommended Practice 3.11.3 is amended to read 3.17

Recommended Practice 3.11.4 is amended to read 3.18

Recommended Practice 3.11.5 is amended to read 3.19

Standard 3.16.1 is amended to read 3.20

Standard 3.16.2 is amended to read 3.21

Standard 3.16.3 is amended to read 3.22

Standard 3.16.4 is amended to read 3.23

Recommended Practice 3.16.5 is amended to read 3.24

Standard 3.16.6 is amended to read 3.25

Standard 3.16.7 is amended to read 3.26

Standard 3.16.8 is amended to read 3.27

Recommended Practice 3.16.9 is amended to read 3.28

Recommended Practice 3.16.10 is amended to read 3.29

Recommended Practice 3.16.11 is amended to read 3.30

Standard 3.16.12 is amended to read 3.31

Standard 3.16.13 is amended to read 3.32

Recommended Practice 3.16.14 is amended to read 3.33

Standard 3.16.15 is amended to read 3.34

Recommended Practice 3.16.16 is amended to read 3.35

Standard 3.17.1 is amended to read 3.36

Recommended Practice 3.17.2 is amended to read 3.37

Recommended Practice 3.17.3 is amended to read 3.38

Recommended Practice 3.17.4 is amended to read 3.39

Recommended Practice 3.17.5 is amended to read 3.40

Recommended Practice 3.17.6 is amended to read 3.41

Recommended Practice 3.17.7 is amended to read 3.42

Recommended Practice 3.18 is amended to read 3.43  
Standard 3.19 is amended to read 3.44  
Standard 3.19.1 is amended to read 3.45  
Recommended Practice 3.19.2 is amended to read 3.46  
Standard 3.19.3 is amended to read 3.47  
Recommended Practice 3.19.4 is amended to read 3.48

Recommended Practice 2.12 is amended to read 4.1  
Recommended Practice 2.12.1 is amended to read 4.2  
Recommended Practice 2.12.3 is amended to read 4.3  
Recommended Practice 5.20 is amended to read 4.4  
Standard 2.12.8 is amended to read 4.5  
Recommended Practice 2.12.2 is amended to read 4.6  
Recommended Practice 5.22 is amended to read 4.7  
Standard 2.12.4 is amended to read 4.8  
Recommended Practice 2.12.5 is amended to read 4.9  
Standard 2.12.6 is amended to read 4.10  
Standard 2.12.7 is amended to read 4.11  
Standard 5.7 is amended to read 4.12  
Standard 5.8 is amended to read 4.13  
Standard 5.9 is amended to read 4.14  
Standard 5.10 is amended to read 4.15

Standard 4.1 is amended to read 5.1  
Recommended Practice 4.2 is amended to read 5.2  
Recommended Practice 4.3 is amended to read 5.3  
Recommended Practice 4.4 is amended to read 5.4  
Standard 4.4.1 is amended to read 5.4.1  
Standard 4.5 is amended to read 5.5  
Recommended Practice 4.6 is amended to read 5.6  
Standard 4.7 is amended to read 5.7  
Recommended Practice 4.8 is amended to read 5.8  
Standard 4.9 is amended to read 5.9  
Standard 4.10 is amended to read 5.10  
Recommended Practice 4.11 is amended to read 5.11

Recommended Practice 5.1 is amended to read 6.1  
Recommended Practice 5.4 is amended to read 6.2  
Standard 5.4.1 is amended to read 6.3  
Standard 5.4.2 is amended to read 6.4  
Recommended Practice 5.4.3 is amended to read 6.5  
Standard 5.5 is amended to read 6.6  
Recommended Practice 5.6 is amended to read 6.7  
Standard 5.11 is amended to read 6.8  
Standard 5.12 is amended to read 6.9  
Standard 5.23 is amended to read 6.10  
Recommended Practice 5.13 is amended to read 6.11  
Recommended Practice 5.14 is amended to read 6.12

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 January 1994.*



N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

AMENDEMENTS à l'annexe de la Convention susmentionnée

Adoptés à la vingt et unième session du Comité de la simplification des formalités de l'Organisation maritime internationale le 1<sup>er</sup> mai 1992, conformément à l'article VII de ladite Convention, et joints en annexe à la résolution FAL.3(21) du Comité en vue de modifier l'annexe de la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Les amendements sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1993, conformément au paragraphe 2, *b*, de l'article VII de la Convention.

Chapitre premier - Définitions et dispositions générales

Ajouter ce qui suit sous la rubrique A. Définitions :

**"Document de transport.** Document attestant un contrat de transport entre un armateur et un expéditeur, tel qu'une lettre de transport maritime, un connaissement ou un document de transport multimodal

**Mesures de sûreté.** Mesures approuvées au niveau international pour améliorer la sûreté à bord des navires et dans les zones portuaires afin de prévenir les actes illicites à l'encontre des passagers et des équipages à bord des navires\*.

\* Il convient de se reporter à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, 1988<sup>2</sup>, et à la circulaire MSC/Circ.443 du 26 septembre 1986 portant sur les "Mesures visant à prévenir les actes illicites à l'encontre des passagers et des équipages à bord des navires".

Chapitre 2 - Entrée, séjour au port et sortie des navires

La pratique recommandée 2.3.1 est modifiée comme suit :

"2.3.1 **Pratique recommandée.** Dans la déclaration de la cargaison, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger d'autres renseignements que les suivants :

- a) à l'arrivée
- nom et nationalité du navire
- nom du capitaine
- port de provenance
- port où est rédigée la déclaration

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672, 1678 et 1720.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1678, n° I-29004.

- marques et numéros; nombre et nature des colis; quantité et description des marchandises
  - numéros des documents de transport de la cargaison destinée à être débarquée au port en question
  - ports auxquels la marchandise restant à bord doit être débarquée
  - premiers ports d'embarquement des marchandises chargées sous documents de transport multimodal ou connaissements directs.
- b) au départ
- nom et nationalité du navire
  - nom du capitaine
  - port de destination
  - pour les marchandises chargées au port en question : marques et numéros; nombre et nature des colis; quantité et description des marchandises
  - numéros des documents de transport pour les marchandises embarquées au port en question."

La note relative à la pratique recommandée 2.7.6.1 est modifiée comme suit :

**"Note:** La présente recommandation ne vise pas à empêcher les pouvoirs publics de soumettre le passager clandestin à des formalités plus détaillées en vue, éventuellement, de le traduire en justice et/ou de le renvoyer. De même, aucune disposition de la présente recommandation ne devrait être interprétée comme allant à l'encontre des dispositions de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, adoptée le 28 juillet 1951<sup>1</sup>, et du Protocole des Nations Unies relatif au statut des réfugiés, adopté le 31 janvier 1967<sup>2</sup>, qui concernent l'interdiction d'expulser ou de refouler un réfugié."

La pratique recommandée 2.12.6 devient la norme 2.12.6 et est modifiée comme suit :

"2.12.6 Norme. Les pouvoirs publics autorisent les conteneurs et les palettes qui entrent dans le territoire d'un Etat en vertu des dispositions de la norme 4.8 à quitter les limites du port d'arrivée pour permettre le dédouanement des marchandises importées et/ou le chargement des marchandises destinées à l'exportation, en simplifiant les procédures de contrôle et en réduisant au minimum les documents."

Les normes 2.12.7 et 2.12.8 ci-après sont ajoutées au texte existant :

"2.12.7 Norme. Les Gouvernements contractants autorisent l'importation temporaire d'éléments pour conteneurs sans percevoir de droits de douane ni d'autres taxes et redevances lorsque ces éléments sont nécessaires pour la réparation des conteneurs déjà admis en vertu de la norme 4.8.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2.12.8 Norme. Les pouvoirs publics, sous réserve de toutes interdictions ou restrictions nationales et de toutes mesures nécessaires pour la sécurité des ports et le contrôle des stupéfiants, accordent la priorité au déroulement des formalités concernant les animaux vivants, les marchandises périssables et d'autres chargements de nature urgente."

#### Chapitre 3 — Arrivée et départ des personnes

Les pratiques recommandées 3.2 et 3.3 deviennent les normes 3.2 et 3.3 et sont modifiées comme suit :

"3.2 Norme. Les pouvoirs publics prennent des dispositions en vertu desquelles les passeports des passagers, ou autres pièces officielles d'identité en tenant lieu, ne sont contrôlés qu'une fois par les autorités d'immigration, à l'arrivée comme au départ. La présentation des passeports ou d'autres pièces officielles d'identité en tenant lieu pourra, en outre, être demandée aux fins de contrôle ou d'identification dans le cadre des formalités de douane ou d'autres formalités, à l'arrivée et au départ.

3.3 Norme. Après la présentation des passeports ou pièces officielles d'identité en tenant lieu, les pouvoirs publics doivent, immédiatement après vérification, restituer ces documents et non les détenir à des fins de contrôle supplémentaire sauf si un obstacle quelconque s'oppose à l'admission d'un passager sur le territoire."

La norme 3.7 est modifiée comme suit :

"3.7 Norme. Dans le cas où les personnes se trouvant à bord doivent faire la preuve qu'elles sont protégées contre la fièvre jaune, les pouvoirs publics acceptent le certificat international de vaccination ou de revaccination dans la forme prévue par le Règlement sanitaire international."

La nouvelle pratique recommandée 3.11.6 ci-après est ajoutée :

"3.11.6 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics devraient, afin d'assurer le prompt déroulement des formalités, envisager d'adopter le système du double circuit\* pour le contrôle des passagers, de leurs bagages et de leurs véhicules routiers privés.

---

\* Il convient de se reporter à la pratique recommandée 11 et à l'appendice II de l'Annexe F31 de la Convention de Kyoto."

La norme 3.14 est modifiée comme suit :

"3.14 Norme Les pouvoirs publics doivent procéder, sans retard injustifié, au contrôle des personnes à bord des navires afin de vérifier si elles sont admissibles dans l'Etat."

#### Chapitre 4 — Hygiène, services médicaux et quarantaine, services vétérinaires et phytosanitaires

1 La pratique recommandée 4.2 est modifiée comme suit :

"4.2 Pratique recommandée. Les Gouvernements contractants ayant des intérêts communs en raison de leurs conditions sanitaires, géographiques,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 365.

sociales et économiques devraient conclure des arrangements spéciaux, au titre de l'article 85 du Règlement sanitaire international, dans le cas où de tels arrangements facilitent l'application de ce règlement."

#### Chapitre 5 — Dispositions diverses

.1 La norme 5.9 est modifiée comme suit :

"5.9 Norme. Les pouvoirs publics n'exigent pas de l'armateur qu'il fasse figurer des renseignements spéciaux à leur intention sur le document de transport ou la copie de ce document, à moins que l'armateur n'agisse en qualité d'importateur ou d'exportateur ou au nom de l'importateur ou de l'exportateur."

Le texte ci-après est ajouté au chapitre 5 — Dispositions diverses :

#### "H. TRAITEMENT ELECTRONIQUE DE L'INFORMATION/ECHANGE DE DONNEES INFORMATISEES (TEI/EDI)

5.15 Pratique recommandée. Lorsqu'ils adoptent des techniques de traitement électronique de l'information et d'échange de données informatisées pour faciliter le déroulement des formalités concernant les navires, les Gouvernements contractants devraient encourager les pouvoirs publics et les parties privées intéressées à procéder à l'échange de renseignements par des moyens électroniques, conformément aux normes internationales.

5.16 Norme. Les pouvoirs publics acceptent tout document exigé pour le déroulement des formalités concernant les navires, qui est établi par des techniques de traitement électronique de l'information ou d'échange de données informatisées conformes aux normes internationales, sous réserve qu'il soit lisible et compréhensible et qu'il contienne les renseignements requis.

5.17 Norme. Les pouvoirs publics qui adoptent des techniques de traitement électronique de l'information et d'échange de données informatisées pour le déroulement des formalités concernant les navires limitent les renseignements qu'ils exigent à ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de la présente Annexe.

5.18 Pratique recommandée. Lorsqu'ils envisagent, adoptent ou modifient des techniques de traitement électronique de l'information ou d'échange de données informatisées pour le déroulement des formalités concernant les navires, les pouvoirs publics devraient s'efforcer :

- a) de donner, dès le début, à toutes les parties intéressées l'occasion de participer à des consultations;
- b) d'évaluer les procédures actuelles et d'éliminer celles qui sont inutiles;
- c) de déterminer les procédures qui doivent être informatisées;
- d) d'appliquer, dans la mesure où cela est possible dans la pratique, les recommandations de l'Organisation des Nations Unies (ONU) et les normes pertinentes de l'ISO;
- e) d'adapter ces techniques à des fins d'application multimodale; et

- f) de prendre les mesures voulues pour réduire au minimum le coût de la mise en oeuvre de ces techniques pour les exploitants et autres parties privées.

5.19 Norme. Les pouvoirs publics qui adoptent des techniques de traitement électronique de l'information et d'échange de données informatisées pour le déroulement des formalités concernant les navires, encouragent mais n'exigent pas leur emploi par les exploitants maritimes et autres parties intéressées.

I. COLIS DE CADEAUX PRIVES ET ECHANTILLONS COMMERCIAUX

5.20 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics devraient prévoir des procédures simplifiées pour assurer le déroulement rapide des formalités concernant les colis de cadeaux privés et les échantillons commerciaux ne dépassant pas une certaine valeur ou qualité dont le niveau devrait être fixé à un niveau aussi élevé que possible.

J. FORMALITES ET DROITS CONSULAIRES

5.21 Norme. Les Gouvernements contractants n'imposent pas de formalités, de redevances ni de droits consulaires pour les documents requis pour le déroulement des formalités concernant les navires.

K. SOUMISSION DE RENSEIGNEMENTS AVANT L'IMPORTATION

5.22 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics devraient élaborer des procédures pour permettre la soumission de renseignements avant l'arrivée de la cargaison afin d'en faciliter le dédouanement.

L. DEROULEMENT DES FORMALITES CONCERNANT LE MATERIEL SPECIALISE

5.23 Norme. Les pouvoirs publics prévoient un dédouanement rapide pour le matériel spécialisé nécessaire à la mise en oeuvre des mesures de sûreté.

M. DOCUMENTS FALSIFIES

5.24 Norme. Chaque Gouvernement contractant veille à ce que les pouvoirs publics saisissent les documents de voyage frauduleux, falsifiés ou faux en possession de personnes non admissibles. Ces documents sont retirés de la circulation et renvoyés aux autorités compétentes lorsque cela est possible. En remplacement d'un document saisi, l'Etat qui renvoie une personne non admissible émet une lettre explicative et y joint une photocopie des faux documents de voyage, s'ils sont disponibles, ainsi que tout autre renseignement important. La lettre explicative et la pièce jointe sont remises à l'exploitant qui effectue le réacheminement de la personne non admissible. Cette lettre servira à informer les autorités au point de transit et/ou au point d'embarquement initial.

Note : La norme ci-dessus ne doit pas être interprétée comme l'emportant sur le droit des pouvoirs publics des Gouvernements contractants de déterminer, dans chaque cas, si la possession de documents frauduleux constitue en soi une raison de refus d'admission et d'expulsion immédiate du territoire de l'Etat intéressé. Aucune disposition de la norme ne doit être interprétée comme étant contraire aux dispositions de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, adoptée le 28 juillet 1951, et du Protocole des Nations Unies relatif au statut des réfugiés, adopté le 31 janvier 1967, qui concernent l'interdiction d'expulser ou de refouler un réfugié."

AMENDEMENTS VISANT A RESTRUCTURER L'ANNEXE DE LA CONVENTION VISANT A FACILITER  
LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL, 1965, TELLE QUE MODIFIEE

Restructuration des chapitres et sections

Au chapitre premier, ajouter la section C suivante: "Techniques de traitement électronique de l'information".

Au chapitre 2, supprimer la section E et ajouter une nouvelle section G intitulée :

"G. Erreurs dans les documents : sanctions"

Remplacer les lettres désignant les sections F et G par "E" et "F".

Au chapitre 3, modifier l'intitulé de la section B comme suit :

"B. Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant les passagers, l'équipage et les bagages"

Au chapitre 3, ajouter la section "C" suivante :

"C. Installations et services particuliers pour le transport par mer des passagers âgés et des handicapés";

remplacer les lettres désignant les sections C, D, E et F par "D", "E", "F" et "G".

Le chapitre 4 devient :

"Chapitre 5 - Hygiène, services médicaux et quarantaine, services vétérinaires et phytosanitaires"

Ajouter le nouveau chapitre 4 intitulé :

"Chapitre 4 - Entrée, séjour au port et sortie des cargaisons et autres articles"

Le nouveau chapitre comporte les sections suivantes :

"A. Dispositions générales

B. Dédouanement des marchandises à l'exportation

C. Dédouanement des marchandises à l'importation

D. Conteneurs et palettes

E. Cargaison non déchargée dans le port de destination prévu

F. Limitation de la responsabilité de l'armateur"

Modifier le chapitre 5 comme suit :

"Chapitre 6 - Dispositions diverses"

Au nouveau chapitre 6, supprimer les sections B, D, E, H, I, J, K, L et M.

Remplacer les lettres désignant les sections C, F et G par "B", "C" et "D".

Réagencement des normes et pratiques recommandées à l'intérieur des sections

A la section B du chapitre premier, doivent figurer :

la norme 1.1; et

les pratiques recommandées 1.1.1, 1.2 et 1.3.

A la section C du chapitre premier, doivent figurer :

les normes 5.16, 5.17 et 5.19; et

les pratiques recommandées 5.15 et 5.18.

A la section A du chapitre 2 doivent figurer :

les normes 2.1 et 5.21.

A la section B du chapitre 2 doivent figurer :

les normes 2.2, 2.2.3, 2.3, 2.3.2, 2.3.3, 2.3.4, 2.4, 2.4.1, 2.5, 2.5.1, 2.6, 2.6.1, 2.6.2, 2.6.3, 2.7, 2.7.5, 2.7.6, 2.8 et 2.9; et

les pratiques recommandées 2.2.1, 2.2.2, 2.3.1, 2.3.4.1, 2.3.5, 2.5.2, 2.6.4, 2.7.1, 2.7.2, 2.7.3, 2.7.4 et 2.7.6.1.

A la section C du chapitre 2 doit figurer :

la norme 2.10.

A la section D du chapitre 2 doivent figurer :

les normes 2.11, 2.11.1 et 2.11.3, et

la pratique recommandée 2.11.2.

A la section E du chapitre 2 doit figurer :

la pratique recommandée 2.13.

A la section F du chapitre 2 doivent figurer :

les normes 2.15, 2.15.1 et 2.16; et

la pratique recommandée 2.14.

A la section G du chapitre 2 doivent figurer :

les normes 5.2 et 5.3.

A la section H du chapitre 2 doivent figurer :

les normes 2.17, 2.18, 2.19, 2.20, 2.21, 2.22, 2.23 et 2.24.

A la section A du chapitre 3 doivent figurer :

les normes 3.1, 3.2, 3.3, 5.24, 3.7, 3.10, 3.10.1 et 3.10.2; et

les pratiques recommandées 3.1.1, 3.4, 3.5, 3.6, 3.8, 3.9, 3.9.1, 3.9.2 et 3.10.3.

A la section B du chapitre 3 doivent figurer :

les normes 3.12, 3.14, 3.15 et 3.15.1; et

les pratiques recommandées 3.11, 3.11.1, 3.11.6, 3.13 et 3.15.2

A la section C du chapitre 3 doivent figurer :

les pratiques recommandées 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 et 3.11.5.

A la section D du chapitre 3 doivent figurer :

les normes 3.16.1, 3.16.2, 3.16.3, 3.16.4, 3.16.6, 3.16.7, 3.16.8, 3.16.12, 3.16.13 et 3.16.15; et

les pratiques recommandées 3.16.5, 3.16.9, 3.16.10, 3.16.11, 3.16.14 et 3.16.16.

A la section E du chapitre 3 doivent figurer :

la norme 3.17.1 ; et

les pratiques recommandées 3.17.2, 3.17.3, 3.17.4, 3.17.5, 3.17.6 et 3.17.7.

A la section F du chapitre 3 doit figurer :

la pratique recommandée 3.18.

A la section G du chapitre 3 doivent figurer :

les normes 3.19, 3.19.1 et 3.19.3; et

les pratiques recommandées 3.19.2 et 3.19.4.

A la section A du chapitre 4 doivent figurer :

les pratiques recommandées 2.12, 2.12.1, 2.12.3 et 5.20.

A la section C du chapitre 4 doivent figurer :

la norme 2.12.8; et

les pratiques recommandées 2.12.2, et 5.22.

A la section D du chapitre 4 doivent figurer :

les normes 2.12.4, 2.12.6 et 2.12.7, et

la pratique recommandée 2.12.5.

A la section E du chapitre 4 doivent figurer :

les normes 5.7 et 5.8.

A la section F du chapitre 4 doivent figurer :

les normes 5.9 et 5.10.

Au chapitre 5 doivent figurer :

les normes 4.1, 4.4 1, 4.5, 4.7, 4.9 et 4.10; et



les pratiques recommandées 4.2, 4.3, 4.4, 4.6, 4.8 et 4.11.

A la section A du chapitre 6 doit figurer :

la pratique recommandée 5.1.

A la section B du chapitre 6 doivent figurer :

les normes 5.4.1, 5.4.2 et 5.5, et

les pratiques recommandées 5.4, 5.4.3 et 5.6.

A la section C du chapitre 6 doivent figurer :

les normes 5.11, 5.12 et 5.23.

A la section D du chapitre 6 doivent figurer :

les pratiques recommandées 5.13 et 5.14.

Changement de numérotation des normes et pratiques recommandées

La pratique recommandée 5.15 devient 1.4

La norme 5.16 devient 1.5

La norme 5.17 devient 1.6

La pratique recommandée 5.18 devient 1.7

La norme 5.19 devient 1.8

La norme 5.21 devient 2.1.1

La norme 5.2 devient 2.17

La norme 5.3 devient 2.18

La norme 2.17 devient 2.19

La norme 2.18 devient 2.20

La norme 2.19 devient 2.21

La norme 2.20 devient 2.22

La norme 2.21 devient 2.23

La norme 2.22 devient 2.24

La norme 2.23 devient 2.25

La norme 2.24 devient 2.26

La norme 5.24 devient 3.3.1

La pratique recommandée 3.11.6 devient 3.11.2

La pratique recommandée 3.11.2 devient 3.16

- La pratique recommandée 3.11.3 devient 3.17  
La pratique recommandée 3.11.4 devient 3.18  
La pratique recommandée 3.11.5 devient 3.19  
La norme 3.16.1 devient 3.20  
La norme 3.16.2 devient 3.21  
La norme 3.16.3 devient 3.22  
La norme 3.16.4 devient 3.23  
La pratique recommandée 3.16.5 devient 3.24  
La norme 3.16.6 devient 3.25  
La norme 3.16.7 devient 3.26  
La norme 3.16.8 devient 3.27  
La pratique recommandée 3.16.9 devient 3.28  
La pratique recommandée 3.16.10 devient 3.29  
La pratique recommandée 3.16.11 devient 3.30  
La norme 3.16.12 devient 3.31  
La norme 3.16.13 devient 3.32  
La pratique recommandée 3.16.14 devient 3.33  
La norme 3.16.15 devient 3.34  
La pratique recommandée 3.16.16 devient 3.35  
La norme 3.17.1 devient 3.36  
La pratique recommandée 3.17.2 devient 3.37  
La pratique recommandée 3.17.3 devient 3.38  
La pratique recommandée 3.17.4 devient 3.39  
La pratique recommandée 3.17.5 devient 3.40  
La pratique recommandée 3.17.6 devient 3.41  
La pratique recommandée 3.17.7 devient 3.42  
La pratique recommandée 3.18 devient 3.43  
La norme 3.19 devient 3.44  
La norme 3.19.1 devient 3.45  
La pratique recommandée 3.19.2 devient 3.46  
La norme 3.19.3 devient 3.47

La pratique recommandée 3.19.4 devient 3.48

La pratique recommandée 2.12 devient 4.1

La pratique recommandée 2.12.1 devient 4.2

La pratique recommandée 2.12.3 devient 4.3

La pratique recommandée 5.20 devient 4.4

La norme 2.12.8 devient 4.5

La pratique recommandée 2.12.2 devient 4.6

La pratique recommandée 5.22 devient 4.7

La norme 2.12.4 devient 4.8

La pratique recommandée 2.12.5 devient 4.9

La norme 2.12.6 devient 4.10

La norme 2.12.7 devient 4.11

La norme 5.7 devient 4.12

La norme 5.8 devient 4.13

La norme 5.9 devient 4.14

La norme 5.10 devient 4.15

La norme 4.1 devient 5.1

La pratique recommandée 4.2 devient 5.2

La pratique recommandée 4.3 devient 5.3

La pratique recommandée 4.4 devient 5.4

La norme 4.4.1 devient 5.4.1

La norme 4.5 devient 5.5

La pratique recommandée 4.6 devient 5.6

La norme 4.7 devient 5.7

La pratique recommandée 4.8 devient 5.8

La norme 4.9 devient 5.9

La norme 4.10 devient 5.10

La pratique recommandée 4.11 devient 5.11

La pratique recommandée 5.1 devient 6.1

La pratique recommandée 5.4 devient 6.2

- La norme 5.4.1 devient 6.3
- La norme 5.4.2 devient 6.4
- La pratique recommandée 5.4.3 devient 6.5
- La norme 5.5 devient 6.6
- La pratique recommandée 5.6 devient 6.7
- La norme 5.11 devient 6.8
- La norme 5.12 devient 6.9
- La norme 5.23 devient 6.10
- La pratique recommandée 5.13 devient 6.11
- La pratique recommandée 5.14 devient 6.12

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 janvier 1994.*

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 January 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 4 February 1994.)

*Registered ex officio on 5 January 1994.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 janvier 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 4 février 1994.)

*Enregistré d'office le 5 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730 and 1732.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730 et 1732.

No. 17955. AMERICAN CONVENTION ON HUMAN RIGHTS: "PACT OF SAN JOSÉ, COSTA RICA". SIGNED AT SAN JOSÉ, COSTA RICA, ON 22 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

Nº 17955. CONVENTION AMÉRICAINNE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME : « PACTE DE SAN JOSÉ DE COSTA RICA ». SIGNÉE À SAN JOSÉ (COSTA RICA) LE 22 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

12 November 1987 a

SURINAME

(With effect from 12 November 1987.)

24 August 1989

PARAGUAY

(With effect from 24 August 1989.)

21 August 1990

CHILE

(With effect from 21 August 1990.)

With the following declarations:

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains le :*

12 novembre 1987 a

SURINAME

(Avec effet au 12 novembre 1987.)

24 août 1989

PARAGUAY

(Avec effet au 24 août 1989.)

21 août 1990

CHILI

(Avec effet au 21 août 1990.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"a) El Gobierno de Chile declara que reconoce la competencia de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, por tiempo indefinido y bajo condiciones de reciprocidad, para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte ha incurrido en violaciones de derechos humanos establecidos en la Convención Americana sobre Derechos Humanos, en los términos previstos en el artículo 45 de la mencionada Convención.

b) El Gobierno de Chile declara que reconoce como obligatoria de pleno derecho la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos respecto de los casos relativos a la interpretación y aplicación de esta Convención de conformidad con lo que dispone su artículo 62.

Al formular las mencionadas Declaraciones, el Gobierno de Chile deja constancia que los reconocimientos de competencia que ha conferido se refieren a hechos posteriores a la fecha del depósito de este Instrumento de ratificación o, en todo caso, a hechos cuyo principio de ejecución sea posterior al 11 de marzo de 1990. Igualmente el Gobierno de Chile, al conferir la competencia a la Comisión y a la Corte Interamericana de Derechos Humanos, declara que estos órganos, al aplicar lo preceptuado en el párrafo segundo del artículo 21 de la Convención no podrán pronunciarse acerca de las razones de utilidad pública o de interés social que se hayan tenido en consideración al privar de sus bienes a una persona."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 123, and annex A in volumes 1257, 1298, 1434 and 1438.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 123, et annexe A des volumes 1257, 1298, 1434 et 1438.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

a. The Government of Chile declares that it recognizes, for an indefinite period of time and on the condition of reciprocity, the competence of the Inter-American Commission on Human Rights to receive and examine communications in which a State Party alleges that another State Party has committed a violation of the human rights established in the American Convention on Human Rights, as provided for in Article 45 of the Convention.

b. The Government of Chile declares that it recognizes as binding, *ipso facto*, the jurisdiction of the Court on all matters relating to the interpretation or application of the Convention in accordance with its Article 62.

In making these declarations, the Government of Chile places on record that this recognition of the competence and jurisdiction of the Commission applies to events subsequent to the date of deposit of this Instrument of Ratification or, in any case, to events which began subsequent to March 11, 1990. Moreover, in acknowledging the competence and jurisdiction of the Inter-American Commission on Human Rights and the Inter-American Court of Human Rights, the Government of Chile declares that, when these bodies apply the provisions of Article 21.2 of the Convention, they may not make statements concerning the reasons of public utility or social interest taken into account in depriving a person of his property.

29 May 1991 a

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 29 May 1991.)

With the following reservation and declaration under article 62:

“1. As regards Article 4(5) of the Convention the Government of the Republic of Trin-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Le Gouvernement chilien déclare reconnaître la compétence de la Commission interaméricaine des droits de l'homme, pour une durée indéfinie et sous condition de réciprocité, pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie a commis des violations des droits de l'homme énoncés dans la Convention américaine relative aux droits de l'homme, selon les termes prévus à l'article 45 de la Convention susvisée.

b) Le Gouvernement chilien déclare qu'il reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme pour connaître de toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention, conformément à ce que prévoit l'article 62 de celle-ci.

En formulant les déclarations susvisées, le Gouvernement chilien tient à préciser que les reconnaissances de compétence qu'il a faites visent des faits postérieurs à la date du dépôt du présent instrument de ratification ou, en tout cas, des faits dont le début d'exécution est postérieur au 11 mars 1990. De même, en reconnaissant la compétence de la Commission et de la Cour interaméricaines des droits de l'homme, le Gouvernement chilien déclare que ces organes ne pourront, lorsqu'ils font application du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, se prononcer sur les raisons d'utilité publique ou d'intérêt social qui ont été prises en considération pour priver une personne de ses biens.

29 mai 1991 a

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 29 mai 1991.)

Avec la réserve et la déclaration en vertu de l'article 62 suivantes :

1. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 4 de la Convention, le Gouvernement

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

idad and Tobago makes a reservation in that under the laws of Trinidad and Tobago there is no prohibition against the carrying out of a sentence of death on a person over seventy (70) years of age.

2. As regards Article 62 of the Convention, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago recognizes the compulsory jurisdiction of the Inter-American Court of Human Rights as stated in said article only to such extent that recognition is consistent with the relevant sections of the Constitution of the Republic of Trinidad and Tobago; and provided that any judgment of the court does not infringe, create or abolish any existing rights or duties of any private citizen."

de la République de Trinité-et-Tobago formule une réserve en ce sens que la législation de Trinité-et-Tobago n'interdit pas d'infliger la peine de mort aux personnes âgées de plus de soixante-dix ans.

2. En ce qui concerne l'article 62 de la Convention, le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago reconnaît la juridiction obligatoire de la Cour des droits de l'homme, telle qu'elle est stipulée dans ledit article, uniquement dans la mesure où cette reconnaissance est compatible avec les articles pertinents de la Constitution de la République de Trinité-et-Tobago et pour autant qu'une sentence de la Cour ne viole pas, n'établisse pas ou n'annule pas des droits ou devoirs de particuliers.

DECLARATIONS under article 62 (2)

*Received by the General Secretariat of the Organization of American States on:*

21 June 1985

COLOMBIA

DÉCLARATIONS en vertu du paragraphe 2 de l'article 62

*Reçues par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

21 juin 1985

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El 21 de junio de 1985 [el Gobierno de Colombia] presentó un instrumento de aceptación por el cual reconoce la competencia de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos por tiempo indefinido bajo condición de estricta reciprocidad y para hechos posteriores a esta aceptación, sobre casos relativos a la interpretación o aplicación de la Convención, reservándose el derecho de hacer cesar la competencia en el momento que lo considere oportuno. El mismo instrumento reconoce la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos por tiempo indefinido, bajo condición de reciprocidad y para hechos posteriores a esta aceptación, sobre casos relativos a la interpretación o aplicación de la Convención, reservándose el derecho de hacer cesar la competencia en el momento que lo considere oportuno.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION]<sup>2</sup>

On June 21, 1985, [the Government of Colombia] presented an Instrument of acceptance by which recognizes the competence of the Inter-American Commission on Human Rights for an indefinite time, on the condition of strict reciprocity and nonretroactivity, for the cases involving the interpretation or

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 21 juin 1985, le Gouvernement colombien a déposé un instrument d'adhésion par lequel il reconnaît la compétence de la Commission interaméricaine des droits de l'homme pour une durée indéfinie, sous condition d'une stricte réciprocité et pour des faits postérieurs à cette adhésion, pour con-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.



application of the Convention, and reserves the right to withdraw its recognition of competence should it deem this advisable. The same Instrument recognizes the jurisdiction of the Inter-American Court of Human Rights, for an indefinite time, on the condition of reciprocity and nonretroactivity, for cases involving the interpretation or application of the Convention, and reserves the right to withdraw its recognition of competence should it deem this advisable.

naître de toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention, en se réservant le droit de ne plus reconnaître la compétence au moment où il le considérera opportun. Le même instrument reconnaît la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme pour une durée indéfinie, sous condition de réciprocité et pour des faits postérieurs à cette adhésion, pour connaître de toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention, en se réservant le droit de ne plus reconnaître la compétence au moment où il le considérera opportun.

9 March 1987

GUATEMALA

9 mars 1987

GUATEMALA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El 9 de marzo de 1987, [el Gobierno de Guatemala] presentó en la Secretaría General de la OEA el Acuerdo Gubernativo No. 123-87, de 20 de febrero de 1987, de la República de Guatemala, por el cual reconoce la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, en los siguientes términos:

(*Artículo 1*) Declarar que reconoce como obligatoria de pleno derecho y sin convención especial, la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, sobre todos los casos relativos a la interpretación o aplicación de la Convención Americana sobre Derechos Humanos.

(*Artículo 2*) La aceptación de la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos se hace por plazo indefinido, con carácter general, bajo condiciones de reciprocidad y con la reserva de que los casos en que se reconoce la competencia son exclusivamente los acaecidos con posterioridad a la fecha en que esta declaración sea presentada al Secretario de la Organización de los Estados Americanos.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

On March 9, 1987, [the Government of Guatemala] presented at the General Secretariat of the OAS, the Government Agreement No. 123-87, dated February 20, 1987, of the Republic of Guatemala, by which it recognizes the jurisdiction of the Inter-American Court of Human Rights, in the following terms:

(*Article 1*) To declare that it recognizes as binding, *ipso facto*, and not requiring special agreement, the jurisdiction of the Inter-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 9 mars 1987, le Gouvernement guatémaltèque a déposé au Secrétariat général de l'OEA l'Accord gouvernemental n° 123-87, en date du 20 février 1987, de la République du Guatemala, par lequel il reconnaît la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme dans les termes suivants :

(*Article premier*) Le Gouvernement guatémaltèque déclare qu'il reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spé-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

American Court of Human Rights on all matters relating to the interpretation or application of the American Convention on Human Rights.

(Article 2) To accept the competence of the Inter-American Court of Human Rights for an indefinite period of time, such competence being general in nature, under terms of reciprocity and with the reservation that cases in which the competence of the Court is recognized are exclusively those that shall have taken place after the date that this declaration is presented to the Secretary General of the Organization of American States.

12 February 1991

NICARAGUA

ciale, la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme pour connaître de toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention américaine relative aux droits de l'homme.

(Article 2) L'acceptation de la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme est faite pour une durée indéfinie, avec un caractère général, sous condition de réciprocité et étant entendu que les espèces pour lesquelles est reconnue la compétence sont exclusivement celles qui se sont produites postérieurement à la date du dépôt de la présente Déclaration au Secrétariat de l'Organisation des Etats américains.

12 février 1991

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El 12 de febrero de 1991 [el Gobierno de Nicaragua] presentó en la Secretaría General de la OEA, un instrumento de fecha 15 de enero de 1991, mediante el cual el Gobierno de Nicaragua declara:

I. El Gobierno de Nicaragua reconoce como obligatoria de pleno y sin convención especial, la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, sobre todo los casos relativos a la interpretación o aplicación a la Convención Interamericana sobre Derechos Humanos, “Pacto de San José de Costa Rica”, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 62, inciso 1 de la misma.

II. El Gobierno de Nicaragua, al consignar lo referido en el punto I de esta Declaración, deja constancia que la aceptación de la competencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos se hace por plazo indefinido, con carácter general, bajo condiciones de reciprocidad y con la reserva de que los casos en que se reconoce la competencia, comprenden solamente hechos posteriores o hechos cuyo principio de ejecución sean posteriores a la fecha de depósito de esta declaración ante el Secretario General de la Organización de Estados Americanos.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

On February 12, 1991, [the Government of Nicaragua] presented at the General Secretariat of the OAS, an instrument dated January 15, 1991, by which the Government of Nicaragua declares:

I. The Government of Nicaragua recognizes as binding as of right with no special convention the competence of the Inter-American Court of Human Rights in all cases involving interpretation and application of

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 12 février 1991, le Gouvernement nicaraguayen a déposé au Secrétariat général de l'OEA un instrument en date du 15 janvier 1991 par lequel il déclare ce qui suit :

I. Le Gouvernement nicaraguayen reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme pour connaître de toutes les espèces relatives

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

the Inter-American Convention on Human Rights, "Pact of San Jose, Costa Rica," by virtue of Article 62(1) thereof.

II. The foregoing notwithstanding, the Government of Nicaragua states for the record that its acceptance of the competence of the Inter-American Court of Human Rights is given for an indefinite period, is general in character and grounded in reciprocity, and is subject to the reservations that this recognition of competence applies only to cases arising solely out of events subsequent to, and out of acts which began to be committed after, the date of deposit of this declaration with the Secretary General of the Organization of American States.

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

à l'interprétation ou à l'application de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, le « Pacte de San José du Costa Rica », conformément à ce que prévoit le paragraphe 1 de l'article 62 de ladite Convention.

II. A propos du point I de la présente Déclaration, le Gouvernement nicaraguayen tient à préciser que l'acceptation de la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme est faite pour une durée indéfinie, avec un caractère général, sous condition de réciprocité et sous réserve que les espèces pour lesquelles est reconnue la compétence concernent exclusivement des faits postérieurs ou dont le début d'exécution est postérieur à la date du dépôt de la présente Déclaration auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON  
THE LAW OF TREATIES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-  
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 January 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 4 February 1994.)

*Registered ex officio on 5 January 1994.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 janvier 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 4 février 1994.)

*Enregistré d'office le 5 janvier 1994.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1664, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725 and 1732.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1664, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725 et 1732.

No. 19557. CONVENTION ON THE INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE, CONCLUDED AT WASHINGTON ON 6 MARCH 1979<sup>1</sup>

N° 19557. CONVENTION SUR L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR L'AGRICULTURE, CONCLUE À WASHINGTON LE 6 MARS 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

8 October 1987

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 8 October 1987.)

*Certified statement was registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

8 octobre 1987

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 8 octobre 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1214, p. 3, and annex A in volume 1438.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1214, p. 3, et annexe A du volume 1438.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the fourth extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

10 January 1994

NETHERLANDS

(With effect from 10 January 1994.)

*Registered ex officio on 10 January 1994.*

ACCEPTATION de la quatrième prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

10 janvier 1994

PAYS-BAS

(Avec effet au 10 janvier 1994.)

*Enregistré d'office le 10 janvier 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748 and 1760.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1737, No. A-22376.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748 et 1760.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1737, n° A-22376.

No. 24374. INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF CIVIL RIGHTS TO WOMEN. CONCLUDED AT BOGOTÁ ON 2 MAY 1948<sup>1</sup>

Nº 24374. CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LA CONCESSION DES DROITS CIVILS À LA FEMME. CONCLUE À BOGOTÁ LE 2 MAI 1948<sup>1</sup>

No. 24375. INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF POLITICAL RIGHTS TO WOMEN. CONCLUDED AT BOGOTÁ ON 2 MAY 1948<sup>2</sup>

Nº 24375. CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LA CONCESSION DES DROITS POLITIQUES À LA FEMME. CONCLUE À BOGOTÁ LE 2 MAI 1948<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

23 October 1991

CANADA

(With effect from 23 October 1991.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États américains le :*

23 octobre 1991

CANADA

(Avec effet au 23 octobre 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des États américains le 4 janvier 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, p. 51.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 63.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, p. 51.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 63.

No. 24381. CONVENTION TO PREVENT AND PUNISH THE ACTS OF TERRORISM TAKING THE FORM OF CRIMES AGAINST PERSONS AND RELATED EXTORTION THAT ARE OF INTERNATIONAL SIGNIFICANCE. CONCLUDED AT WASHINGTON ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 24381. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION OU LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME QUI PRENNENT LA FORME DE DÉLITS CONTRE LES PERSONNES AINSI QUE DE L'EXTORSION CONNEXE À CES DÉLITS LORSQUE DE TELS ACTES ONT DES RÉPERCUSSIONS INTERNATIONALES. CONCLUE À WASHINGTON LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

8 July 1988

PERU

(With effect from 8 July 1988.)

17 November 1988

PANAMA

(With effect from 17 November 1988.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

8 juillet 1988

PÉROU

(Avec effet au 8 juillet 1988.)

17 novembre 1988

PANAMA

(Avec effet au 17 novembre 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, p. 191.

Vol. 1761, A-24381

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, p. 191.



No. 24384. INTER-AMERICAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. CONCLUDED AT PANAMA CITY ON 30 JANUARY 1975<sup>1</sup>

N° 24384. CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. CONCLUE À PANAMA LE 30 JANVIER 1975<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

29 December 1986

COLOMBIA

(With effect from 28 January 1987.)

22 May 1989

PERU

(With effect from 21 June 1989.)

27 September 1990

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 27 October 1990.)

With the following reservations:

“1. Unless there is an express agreement among the parties to an arbitration agreement to the contrary, where the requirements for application of both the Inter-American Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards are met, if a majority of such parties are citizens of a state or states that have ratified or acceded to the Inter-American Convention and are Member States of the Organization of American States, the Inter-American Convention shall apply. In all other cases, the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards shall apply.

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains le :*

29 décembre 1986

COLOMBIE

(Avec effet au 28 janvier 1987.)

22 mai 1989

PÉROU

(Avec effet au 21 juin 1989.)

27 septembre 1990

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 27 octobre 1990.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Sauf si les parties à une convention sur l'arbitrage sont expressément convenues du contraire, lorsque les conditions requises par l'application tant de la Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international que de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères sont remplies, si la majorité des dites parties sont des citoyens d'un Etat ou de plusieurs Etats membres de l'Organisation des Etats américains qui ont ratifié la Convention interaméricaine ou qui y ont adhéré, la Convention interaméricaine s'applique. Dans tous les autres cas, c'est la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères qui s'applique.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, p. 245.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, p. 245.

2. The United States of America will apply the rules of procedure of the Inter-American Commercial Arbitration Commission which are in effect on the date that the United States of America deposits its instrument of ratification, unless the United States of America makes a later official determination to adopt and apply subsequent amendments to such rules.

3. The United States of America will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of only those awards made in the territory of another Contracting State.”

23 October 1991

ECUADOR

(With effect from 22 November 1991.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

2. Les Etats-Unis d'Amérique appliquent les règles de procédure de la Commission interaméricaine d'arbitrage commercial en vigueur à la date de dépôt de leur instrument de ratification, à moins que, a posteriori, ce pays ne prenne officiellement la décision d'adopter et d'appliquer les amendements ultérieurs auxdites règles.

3. Les Etats-Unis d'Amérique appliqueront la Convention, sur la base de la réciprocité, uniquement lorsqu'il s'agira de reconnaître et d'exécuter les sentences rendues sur le territoire de l'autre Etat contractant.

23 octobre 1991

EQUATEUR

(Avec effet au 22 novembre 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

No. 24385. INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE LEGAL REGIME OF POWERS OF ATTORNEY TO BE USED ABROAD. CONCLUDED AT PANAMA CITY ON 30 JANUARY 1975<sup>1</sup>

N° 24385. CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LE RÉGIME JURIDIQUE DES PROCURATIONS À EMPLOYER À L'ÉTRANGER. CONCLUE À PANAMA LE 30 JANVIER 1975<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

18 December 1985

VENEZUELA

(With effect from 17 January 1986.)

12 June 1987

MEXICO

(With effect from 12 July 1987.)

With the following declaration:

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

18 décembre 1985

VENEZUELA

(Avec effet au 17 janvier 1986.)

12 juin 1987

MEXIQUE

(Avec effet au 12 juillet 1987.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Los Estados Unidos Mexicanos interpretan el Artículo 5 de esta Convención Interamericana en el sentido de que se entenderá que el mandato ha sido extendido con toda la amplitud prevista por el Artículo 4 del Protocolo mencionado en el Artículo 10 de la Convención Interamericana sobre Régimen Legal de Poderes para ser Utilizados en el Extranjero.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The United Mexican States interprets Article 5 of this Inter-American Convention to mean that the mandate has been extended with the full scope provided for by Article 4 of the Protocol, mentioned in Article 10 of the Inter-American Convention on the Legal Regime of Powers of Attorney to be Used Abroad.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pour les Etats-Unis du Mexique, il faut comprendre que, au sens de l'article 5 de la Convention interaméricaine, la portée du mandat a été élargie dans toute la mesure prévue à l'article 4 du Protocole mentionné à l'article 10 de la Convention interaméricaine sur le régime juridique des procurations à employer à l'étranger.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, p. 263.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, p. 263.

17 January 1989

BOLIVIA

(With effect from 16 February 1989.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

---

17 janvier 1989

BOLIVIE

(Avec effet au 16 février 1989.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

---

No. 24386. INTER-AMERICAN CONVENTION ON LETTERS ROGATORY. CONCLUDED AT PANAMA CITY ON 30 JANUARY 1975<sup>1</sup>

N° 24386. CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LES COMMISSIONS ROGATOIRES. CONCLUE À PANAMA LE 30 JANVIER 1975<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

14 July 1987 *a*

SPAIN

(With effect from 13 August 1987.)

17 July 1987

ARGENTINA

(With effect from 16 August 1987.)

28 July 1988

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 27 August 1988.)

With the following reservations and notification under article 18:

“1. Pursuant to Article 2(*b*) of the Inter-American Convention on Letters Rogatory, letters rogatory that have as their purpose the taking of evidence shall be excluded from the rights, obligations and operation of this Convention between the United States and another State Party.

2. In ratifying the Inter-American Convention on Letters Rogatory, the United States accepts entry into force and undertakes treaty relations only with respect to States which have ratified or acceded to the additional Protocol as well as the Inter-American Convention, and not with respect to States which have ratified or acceded to the Inter-American Convention alone.

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

14 juillet 1987 *a*

ESPAGNE

(Avec effet au 13 août 1987.)

17 juillet 1987

ARGENTINE

(Avec effet au 16 août 1987.)

28 juillet 1988

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 27 août 1988.)

Avec les réserves et notification en vertu de l'article 18 suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Conformément à l'article 2 *b* de la Convention interaméricaine sur les commissions rogatoires, les droits, obligations ainsi que l'application de la présente Convention entre les États-Unis et un autre Etat partie ne doivent pas concerner les commissions rogatoires qui visent à l'obtention de preuves.

2. En ratifiant la Convention interaméricaine sur les commissions rogatoires, les États-Unis acceptent l'entrée en vigueur de ladite Convention et ne maintiennent des relations en vertu de celle-ci qu'avec les États ayant ratifié le Protocole additionnel ainsi que la Convention interaméricaine ou qui y ont adhéré, à l'exclusion des États ayant ratifié uniquement la Convention interaméricaine ou ayant adhéré uniquement à cette Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, p. 283.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, p. 283.

Pursuant to Article 18 of the Convention, the Government of the United States wishes to inform the Secretary-General that letters rogatory to be executed in the United States must be translated into the English language.”

Conformément à l'article 18 de la Convention, le Gouvernement des Etats-Unis fait savoir au Secrétaire général que les commissions rogatoires à faire exécuter aux Etats-Unis doivent être traduites en anglais.

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) to the Additional Protocol of 8 May 1979<sup>1</sup> to the Inter-American Convention of 30 January 1975 on letters rogatory

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

17 July 1987

ARGENTINA

(With effect from 16 August 1987.)

26 February 1988

GUATEMALA

(With effect from 27 March 1988.)

28 July 1988

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 27 August 1988.)

With the following declarations:

“Pursuant to Article 6 of the Additional Protocol, the Government of the United States declares that the United States reserves the right to charge a total of twenty-five dollars for performance of the services referred to therein.

Pursuant to Article 7 of the additional Protocol, the Government of the United States declares that the aforementioned charge shall be waived on a reciprocal basis for the execution of a letter rogatory emanating from any State Party to both the Convention and Additional Protocol and may be otherwise appropriate.”

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) au Protocole additionnel du 8 mai 1979<sup>1</sup> à la Convention interaméricaine du 30 janvier 1975 sur les commissions rogatoires

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

17 juillet 1987

ARGENTINE

(Avec effet au 16 août 1987.)

26 février 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 27 mars 1988.)

28 juillet 1988

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 27 août 1988.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 6 du Protocole facultatif, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare que les Etats-Unis d'Amérique se réservent la faculté d'imposer un droit d'un montant total de 25 dollars pour la prestation des services qui y sont visés.

Conformément à l'article 7 du même Protocole facultatif, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare que, sous réserve de réciprocité, il renoncera à exiger le paiement de ce droit à l'occasion de l'exécution de toute commission rogatoire émanant d'un Etat partie à la Convention et au Protocole facultatif, ou dans toute autre circonstance appropriée.

11 January 1990 *a*

CHILE

(With effect from 10 February 1990.)

With the following declaration:

11 janvier 1990 *a*

CHILI

(Avec effet au 10 février 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Conforme el artículo 6 el valor único a que se refiere esta disposición será de veinticinco dólares estadounidenses.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In accordance with Article 6, the single fixed amount of the cost referred to in this provision shall be of twenty-five U.S. dollars.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

S'agissant de l'article 6, la valeur unique à laquelle il est fait référence dans cette disposition sera de vingt-cinq dollars des Etats-Unis.

28 August 1991

PANAMA

(With effect from 27 September 1991.)

28 août 1991

PANAMA

(Avec effet au 27 septembre 1991.)

16 October 1991

VENEZUELA

(With effect from 15 November 1991.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

16 octobre 1991

VENEZUELA

(Avec effet au 15 novembre 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

No. 24387. INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD. CONCLUDED AT PANAMA CITY ON 30 JANUARY 1975<sup>1</sup>

N° 24387. CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER. CONCLUE À PANAMA LE 30 JANVIER 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

25 March 1987

ARGENTINA

(With effect from 24 April 1987.)

30 January 1991

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 1 March 1991.)

1 November 1991

COLOMBIA

(With effect from 1 December 1991.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

25 mars 1987

ARGENTINE

(Avec effet au 24 avril 1987.)

30 janvier 1991

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1991.)

1<sup>er</sup> novembre 1991

COLOMBIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, p. 385.  
Vol. 1761, A-24387

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, p. 385.



ADDITIONAL PROTOCOL TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION OF 30 JANUARY 1975 ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD<sup>1</sup> (WITH ANNEXES). CONCLUDED AT LA PAZ ON 24 MAY 1984

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION INTERAMÉRICAINE DU 30 JANVIER 1975 SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER<sup>1</sup> (AVEC ANNEXES). CONCLU À LA PAZ LE 24 MAI 1984

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Textes authentiques: espagnol, anglais, portugais et français.*

*Registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

*Enregistré par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO ADICIONAL A LA CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE RECEPCION DE PRUEBAS EN EL EXTRANJERO

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de fortalecer y facilitar la cooperación internacional en procedimientos judiciales según lo dispuesto en la Convención Interamericana sobre Recepción de Pruebas en el Extranjero, han acordado lo siguiente:

### I. AUTORIDAD CENTRAL

#### Artículo 1

Cada Estado Parte designará la autoridad central que deberá desempeñar las funciones que se le asignan en la Convención Interamericana sobre Recepción de Pruebas en el Extranjero (que en adelante se denominará "la Convención") y en este Protocolo. Cada Estado Parte, al depositar el instrumento de ratificación o adhesión al Protocolo, comunicará esas designaciones a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que distribuirá entre los Estados Partes en la Convención una lista que contenga las designaciones que haya recibido. La autoridad central designada por cada Estado Parte, de conformidad con el artículo 11 de la Convención, podrá ser sustituida en cualquier momento, debiendo el Estado Parte comunicar a la referida Secretaría General el cambio en el menor tiempo posible.

El Estado Parte que lo sea también del Protocolo Adicional a la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias designará la misma autoridad central para los efectos señalados en ambos Protocolos.

### II. PREPARACION DE EXHORTOS O CARTAS ROGATORIAS PARA SOLICITAR LA RECEPCION DE PRUEBAS

#### Artículo 2

Los exhortos o cartas rogatorias en que se solicite la obtención de pruebas se elaborarán según el formulario A del Anexo de este Protocolo, y deberán ir acompañados de la documentación a que se refiere el artículo 4 de la Convención y de un formulario elaborado según el texto B del Anexo a este Protocolo.

Si un Estado Parte tiene más de un idioma oficial, deberá declarar, al momento de la firma o ratificación de este Protocolo, o de la adhesión a él,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, p. 385.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, p. 385.

cuál o cuáles idiomas han de considerarse oficiales para los efectos de la Convención y de este Protocolo. Si un Estado Parte comprende unidades territoriales con distintos idiomas, deberá declarar, al momento de la firma o ratificación de este Protocolo, o de la adhesión a él, cuál o cuáles han de considerarse oficiales en cada unidad territorial para los efectos de la Convención y de este Protocolo. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos distribuirá entre los Estados Partes en este Protocolo la información contenida en tales declaraciones.

### III. TRANSMISION Y DILIGENCIAMIENTO DE EXHORTOS O CARTAS ROGATORIAS EN QUE SE SOLICITA LA RECEPCION DE PRUEBAS

#### Artículo 3

Cuando la autoridad central de un Estado Parte reciba de la autoridad central de otro Estado Parte un exhorto o carta rogatoria, lo transmitirá al órgano jurisdiccional competente para su diligenciamiento conforme a la ley interna que sea aplicable.

El órgano u órganos jurisdiccionales que hayan diligenciado el exhorto o carta rogatoria dejarán constancia de su cumplimiento o de los motivos que lo impidieron, según lo previsto en su ley interna, y lo remitirán a su autoridad central con los documentos pertinentes. La autoridad central del Estado Parte requerido certificará el cumplimiento o los motivos que le impidieron atender el exhorto o carta rogatoria, a la autoridad central del Estado Parte requirente según el formulario B del Anexo, el que no necesitará legalización. Asimismo, la autoridad central requerida enviará la correspondiente documentación a la requirente, para que ésta la remita junto con el exhorto o carta rogatoria al órgano jurisdiccional que haya librado este último.

#### Artículo 4

En el diligenciamiento de un exhorto o carta rogatoria, conforme a la Convención y a este Protocolo, el órgano jurisdiccional exhortado aplicará las medidas de apremio apropiadas previstas en su legislación, cuando encuentre que se han llenado los requisitos exigidos por su propia legislación para que estas medidas puedan aplicarse en los procesos locales.

#### Artículo 5

El órgano jurisdiccional del Estado requirente puede solicitar que se le informe sobre la fecha, hora y lugar en que se va a cumplir un exhorto o carta rogatoria enviado a la autoridad competente de un Estado Parte. El órgano jurisdiccional del Estado requerido que va a dar cumplimiento al exhorto o carta rogatoria informará al órgano jurisdiccional del Estado requirente sobre la referida fecha, hora y lugar, de acuerdo con lo pedido. Los apoderados judiciales de las partes o sus abogados pueden presenciar las diligencias de cumplimiento del exhorto o carta rogatoria; su intervención queda sujeta a la ley del Estado requerido.

### IV. COSTAS Y GASTOS

#### Artículo 6

El diligenciamiento del exhorto o carta rogatoria por la autoridad central y los órganos jurisdiccionales del Estado Parte requerido será gratuito. Este Estado, no obstante, podrá reclamar de la parte que haya pedido la prueba o la información, el pago de aquellas actuaciones que, conforme a su ley interna, deben ser sufragadas directamente por aquélla.

La parte que haya pedido las pruebas o la información deberá, según lo prefiera, indicar la persona que responderá por las costas y gastos correspondientes a dichas actuaciones en el Estado Parte requerido, o bien adjuntar al exhorto o carta rogatoria un cheque por el valor fijado, conforme a lo previsto en el artículo 7 de este Protocolo para cubrir el costo de tales actuaciones, o el documento que acredite que, por cualquier otro medio, dicha suma ya ha sido puesta a disposición de la autoridad central de ese Estado.

La circunstancia de que el costo de las actuaciones realizadas excedan en definitiva el valor fijado, no retrasará ni será óbice para el diligenciamiento y cumplimiento del exhorto o carta rogatoria por la autoridad central y los órganos jurisdiccionales del Estado Parte requerido. En caso de que exceda dicho valor, al devolver el exhorto o carta rogatoria diligenciado, la autoridad central de ese Estado podrá solicitar que el interesado complete el pago.

#### Artículo 7

Al depositar en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos el instrumento de ratificación o adhesión a este Protocolo, cada Estado Parte presentará un informe de cuáles son las actuaciones que, según su ley interna, deban ser sufragadas directamente por el interesado, con especificación de las costas y gastos respectivos. Asimismo, cada Estado Parte deberá indicar en el informe mencionado el valor único que a su juicio cubra razonablemente el costo de aquellas actuaciones, cualquiera que sea su número o naturaleza. Este valor será exigible cuando el interesado no designare persona responsable para hacer el pago de esas actuaciones en el Estado requerido, sino que optare por abonarlas directamente en la forma señalada en el artículo 6 de este Protocolo.

La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos distribuirá entre los Estados Partes en este Protocolo la información recibida. Los Estados Partes podrán, en cualquier momento, comunicar a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos las modificaciones a los mencionados informes, debiendo aquélla poner en conocimiento de los demás Estados Partes en este Protocolo, tales modificaciones.

#### Artículo 8

En el informe mencionado en el artículo 7 los Estados Partes podrán declarar que en determinadas materias, siempre que haya reciprocidad, no cobrarán al interesado las costas y gastos de las actuaciones necesarias para el cumplimiento de los exhortos o cartas rogatorias, o aceptarán como pago total de ellas el valor único de que trata el artículo 7 u otro valor determinado.

### V. RECEPCION DE PRUEBAS POR AGENTES DIPLOMATICOS O CONSULARES

#### Artículo 9

La Convención no será obstáculo para que un agente diplomático o consular de un Estado Parte, en el ámbito de su competencia territorial, reciba pruebas u obtenga informaciones en el Estado Parte donde ejerce sus funciones, sin que pueda emplear medidas de apremio.

Sin embargo, cuando se trate de la recepción de pruebas u obtención de información de parte de personas que no sean de la nacionalidad del Estado acreditante del agente diplomático o consular, se procederá de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 10.

#### Artículo 10

En el caso previsto en el segundo párrafo del artículo 9 y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 12, los Estados Partes podrán limitar a determinadas materias las facultades de los agentes diplomáticos o consulares de los otros Estados Partes y establecer las condiciones que estimen necesarias o convenientes en la recepción de pruebas u obtención de información, entre otras, aquellas condiciones relativas al lugar y tiempo en que ello deba practicarse.

Deberá hacerse una declaración a estos efectos, en el momento de firmar, ratificar o adherirse a este Protocolo.

#### Artículo 11

En los casos previstos por el artículo 9 de este Protocolo, el agente diplomático o consular podrá solicitar al órgano jurisdiccional competente, por las vías adecuadas, la aplicación de las medidas de apremio apropiadas previstas en la legislación del Estado Parte en el cual el agente diplomático o consular ejerce sus funciones. El órgano jurisdiccional aplicará dichas medidas de apremio cuando estime que se han llenado los requisitos exigidos por su propia legislación para que esas medidas puedan aplicarse en los procesos locales.

#### Artículo 12

En la recepción de pruebas u obtención de información según el artículo 9 de este Protocolo, pueden observarse las reglas y procedimientos vigentes en el Estado Parte requirente, siempre que no contradigan lo dispuesto en el artículo 2, inciso 1, de la Convención; sin embargo, los motivos para no dar testimonio, especificados en el artículo 12 de la Convención, son igualmente aplicables a la recepción de pruebas u obtención de información.

En los casos del artículo 9 de este Protocolo las personas de quienes se reciban pruebas o se obtenga información pueden estar asistidas por abogados y, si fuere pertinente, por intérpretes y auxiliares de su confianza.

#### Artículo 13

La frustración del intento de recepción de pruebas e información según el artículo 9 por renuencia de la persona que las debe dar, no es obstáculo para pedirlo conforme a los capítulos I al IV de este Protocolo.

### VI. DISPOSICIONES GENERALES

#### Artículo 14

Los Estados Partes en este Protocolo podrán declarar, al tiempo de firmarlo, ratificarlo o adherirse a él, que extienden también las normas relativas a la preparación y diligenciamiento de exhortos o cartas rogatorias sobre la recepción de pruebas e información a la materia criminal y a las otras materias contempladas en el artículo 15 de la Convención.

#### Artículo 15

El órgano jurisdiccional del Estado Parte requerido atenderá favorablemente la solicitud de observar procedimientos especiales, de acuerdo con el artículo 6 de la Convención, a menos que sean de imposible cumplimiento por tal Estado o sean incompatibles con los principios fundamentales de la legislación o las normas de aplicación exclusiva del mismo.

#### Artículo 16

Los Estados Partes en este Protocolo diligenciarán exhortos o cartas rogatorias, en los que se solicite la exhibición y transcripción de documentos, cuando se reúnan los siguientes requisitos:

- a. Que se haya iniciado el proceso;
- b. Que los documentos estén identificados razonablemente en cuanto a su fecha, contenido u otra información pertinente, y
- c. Que se especifiquen aquellos hechos o circunstancias que permitan razonablemente creer a la parte solicitante que los documentos pedidos son del conocimiento de la persona de quien se requieran o que se encuentran o se encontraban en posesión o bajo el control o custodia de ella.

La persona a quien se piden documentos puede, cuando corresponda, negar que tiene la posesión, control o custodia de los documentos solicitados o puede oponerse a la exhibición y transcripción de los documentos, de acuerdo con las reglas de la Convención.

Cualquier Estado podrá declarar, en el momento de firmar o ratificar este Protocolo o de adherirse a él, que únicamente diligenciará los exhortos o cartas rogatorias a que se refiere este artículo si en ellos se identifica la relación entre la prueba o la información solicitadas y el proceso pendiente.

#### Artículo 17

Las disposiciones de este Protocolo se interpretarán de manera que complementen las de la Convención Interamericana sobre Recepción de Pruebas en el Extranjero.

### VII. DISPOSICIONES FINALES

#### Artículo 18

El presente Protocolo estará abierto a la firma y sujeto a la ratificación o a la adhesión de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos que hayan firmado la Convención Interamericana sobre Recepción de Pruebas en el Extranjero, suscrita en Panamá el 30 de enero de 1975, o que la ratifiquen o se adhieran a ella.

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cualquier otro Estado que se haya adherido o se adhiera a la Convención Interamericana sobre Recepción de Pruebas en el Extranjero, en las condiciones indicadas en este artículo.

Los instrumentos de ratificación y adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

#### Artículo 19

Cada Estado podrá formular reservas al presente Protocolo al momento de firmarlo, ratificarlo o al adherirse a él siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas.

#### Artículo 20

El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que dos Estados Partes en la Convención hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión al Protocolo.

Para cada Estado que ratifique o se adhiera al Protocolo después de su entrada en vigencia, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión, siempre que dicho Estado sea parte en la Convención.

#### Artículo 21

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en el presente Protocolo, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que el Protocolo se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará el presente Protocolo. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

#### Artículo 22

El presente Protocolo regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarlo. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, el Protocolo cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

#### Artículo 23

El instrumento original del presente Protocolo y de su Anexo (formularios A y B) cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de su Carta Constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido al Protocolo, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las informaciones a que se refieren los artículos 1, 2 (último párrafo) y 7, así como las declaraciones previstas en los artículos 8, 10, 14, 16 y 21 del presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO EN LA CIUDAD DE LA PAZ, BOLIVIA, el día veinticuatro de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro.

*[For the signatures, see p. 381 of this volume — Pour les signatures, voir p. 381 du présent volume.]*

ANEXO AL PROTOCOLO ADICIONAL DE LA CONVENCIÓN INTERAMERICANA  
SOBRE RECEPCIÓN DE PRUEBAS EN EL EXTRANJERO

## FORMULARIO A

EXHORTO O CARTA ROGATORIA PARA PEDIR LA  
PRÁCTICA DE PRUEBAS U OBTENCIÓN DE INFORMACIÓN EN EL EXTRANJERO 1/

<p>1 ORGANO JURISDICCIONAL REQUIRENTE Nombre Dirección</p>	<p>2 ASUNTO EXPEDIENTE No.</p>
<p>3 AUTORIDAD CENTRAL DEL ESTADO REQUIRENTE Nombre Dirección</p>	<p>4 AUTORIDAD CENTRAL DEL ESTADO REQUERIDO <u>2/</u> Nombre Dirección País</p>
<p>5 PARTE SOLICITANTE  Nombre Dirección</p>	<p>6 ABOGADO DE LA PARTE SOLICITANTE EN EL ESTADO REQUIRENTE Nombre Dirección</p>
<p>7 PERSONA DESIGNADA PARA ACTUAR EN CONEXIÓN CON EL EXHORTO O CARTA ROGATORIA</p> <p>1. Abogado local designado para representar al solicitante ante el órgano jurisdiccional del Estado requerido.</p> <p>Nombre Dirección</p> <p>2. Persona designada para realizar los trámites a nombre del solicitante.</p> <p>Nombre Dirección</p> <p>3. Persona designada para responder de las costas y gastos.</p> <p>Nombre Dirección</p> <p>Si no se designa persona, adjuntar el siguiente documento de pago: *cheque por la suma de _____ *recibo de pago _____ *otro comprobante de pago _____</p>	

1. Llénese el original y una copia del formulario con los datos conocidos.
  2. Llénese solamente el nombre del país; el nombre y la dirección de la autoridad central del Estado requerido serán llenados por la autoridad central del Estado requirente.
- \* Téchese si no corresponde.

A la Autoridad Central de \_\_\_\_\_

La Autoridad Central que suscribe tiene el honor de transmitirle la carta rogatoria que aparece abajo y respetuosamente solicita su tramitación de acuerdo con las disposiciones de la Convención Interamericana sobre Recepción de Pruebas en el Extranjero y su Protocolo Adicional.

\_\_\_\_\_  
Firma y sello de la  
autoridad central del  
Estado de origen

El órgano jurisdiccional que suscribe esta carta rogatoria tiene el honor de solicitar la cooperación del órgano jurisdiccional competente para recibir pruebas en \_\_\_\_\_ y, de conformidad  
(ciudad, país)

con la Convención Interamericana sobre Recepción de Pruebas en el Extranjero y su Protocolo Adicional, respetuosamente solicita las pruebas o información abajo indicadas, que son necesarias para la preparación, o resolución del proceso civil, comercial o \_\_\_\_\_ \* mencionado en el cuadro 2 de la primera página de este formulario. Se acompañan a esta carta rogatoria dos copias de la documentación requerida por el artículo 4 de la Convención y por el Protocolo Adicional.

1. Partes en el proceso (Convención, artículo 4 (3))

a. Actor

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Abogado \_\_\_\_\_

Dirección del Abogado \_\_\_\_\_

b. Demandado

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Abogado \_\_\_\_\_

Dirección del Abogado \_\_\_\_\_

c. Otras Partes

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Abogado \_\_\_\_\_

Dirección del Abogado \_\_\_\_\_

\* Si el artículo 14 del Protocolo Adicional es aplicable, indicar en el espacio pertinente si el proceso se refiere a materia criminal o a otra materia prevista en el artículo 15 de la Convención.



2. Indicación clara y precisa acerca del objeto de la prueba solicitada (Convención, artículo 4 (1))
- a. Clase de prueba o información solicitada (testimonial, reconocimiento de documentos, etc.)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- b. Clase de proceso (relativo a contrato, responsabilidad por agravio, sucesión, etc.)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- c. Relación entre la prueba o información solicitada y el proceso pendiente (especificuese)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
3. De requerirse, resumen de la situación del proceso y de los hechos que hayan dado lugar al proceso (Convención, artículo 4 (4))  
(Dígase "Ninguno" de no requerirse)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
4. Descripción clara y precisa de cualquier formalidad o procedimientos básicos o adicionales, procedimientos o requisitos especiales por observarse (Artículos 4 (5) y 6 de la Convención y artículo 15 del Protocolo Adicional). (Explicar la forma en que debe recibirse la prueba (oral o escrita, transcripción completa o resumida, etc.))
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
5. Persona(s) de quien(es) va a recibirse la prueba y capacidad con la que la rendirá:
- Nombre \_\_\_\_\_
- Dirección \_\_\_\_\_
- Capacidad \_\_\_\_\_
- (Parte, Testigo, Perito, etc.)
6. Agregue como anexo una lista de las preguntas que serán formuladas haciendo constar la(s) persona(s) que debe(n) contestar, o bien indique que se formularán preguntas en el momento de la recepción de la prueba.
- Agregue los documentos u objetos que deban ser presentados a la persona de quien va a recibirse la prueba.
- Agregue copias de las disposiciones (leyes o reglamentos) relativos a cualquier impedimento que pueda ser invocado por la persona que rinda la prueba, de conformidad con el artículo 12 (2) de la Convención.

7. Documentos u otros objetos que deben ser inspeccionados o información por obtenerse.  
(Especifique si el documento u objeto debe ser exhibido, copiado, valuado, etc.)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

8. Especifique si la prueba debe ser tomada bajo juramento o declaración solemne.
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

En el caso de que la prueba no pueda recibirse en la forma solicitada, especifique si debe recibirse en la forma prevista por la ley local.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. Especifique si la prueba debe recibirse en algún lugar determinado y, de ser así, señálelo.
- \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

10. Especifique si el órgano jurisdiccional requirente desea ser informado de la fecha, tiempo y lugar en que se recibirá la prueba y, de ser así, indique la dirección a la que debe ser enviado el aviso (artículo 5 del Protocolo Adicional).
- \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

11. Especifique si el aviso de fecha, tiempo y lugar debe enviarse a alguna otra persona y, de ser así, proporcione la información que se solicita.

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

12. Especifique la fecha límite en que el órgano jurisdiccional requirente necesitará recibir la respuesta a la carta rogatoria.

Fecha \_\_\_\_\_

Motivo de la fecha límite \_\_\_\_\_

Hecho en \_\_\_\_\_, el \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

de 19 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Firma y sello del  
Órgano Jurisdiccional  
del Estado requirente

[Los Estados Partes pueden incluir líneas adicionales en el formulario A.]

ANEXO AL PROTOCOLO ADICIONAL DE LA CONVENCIÓN INTERAMERICANA  
SOBRE RECEPCIÓN DE PRUEBAS EN EL EXTRANJERO

FORMULARIO E

CERTIFICADO DE CUMPLIMIENTO DEL EXHORTO O CARTA ROGATORIA  
PARA PEDIR RECEPCIÓN DE PRUEBAS 1/

A la Autoridad Central de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Nombre y dirección de la autoridad central del Estado requirente)

De conformidad con el Protocolo Adicional a la Convención Interamericana sobre Recepción de Pruebas en el Extranjero, firmado en La Paz, Bolivia, el día veinticuatro de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro, y de acuerdo con el exhorto o carta rogatoria adjunta, la Autoridad Central suscrita tiene el honor de certificar lo siguiente:

\* A. Que las pruebas solicitadas han sido recibidas:

Fecha \_\_\_\_\_

Nombre de la persona que aportó las pruebas \_\_\_\_\_

Lugar donde se recibió la prueba (dirección) \_\_\_\_\_

Por uno de los siguientes procedimientos autorizados en la Convención:

- \* (1) Conforme a las leyes y normas procesales del Estado requerido.
- \* (2) Conforme a los siguientes requisitos, formalidades adicionales o procedimientos especiales:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\*B. Que la información solicitada ha sido obtenida:

Fecha \_\_\_\_\_

Lugar donde se ha obtenido la información \_\_\_\_\_

C. Se agrega:

- \* (a) Copia certificada del testimonio (transcripción o resumen) o de la información obtenida.
- \* (b) El documento o documentos que se obtuvieron como resultado de la solicitud si la persona requerida voluntariamente hizo entrega de éstos, o copia de los mismos en caso contrario.
- \* (c) Otros (Especifique) \_\_\_\_\_

1. Llénesse este formulario en original y una copia.

\* Táchese si no corresponde.

- \*D. De acuerdo con el Protocolo Adicional se solicita a la parte que pidió las pruebas o la información, el pago del saldo pendiente de las costas y gastos por la suma indicada en el estado de cuenta adjunto.
- \*E. Que las pruebas o informes solicitados no han sido recabados u obtenidos por los siguientes motivos:

---

---

---

Hecho en \_\_\_\_\_, el \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_  
de 19 \_\_\_\_\_

---

Firma y sello de la  
autoridad central del  
Estado requerido

\* Táchese si no corresponde.

## RESERVAS HECHAS AL FIRMAR EL PROTOCOLO

## Brasil:

De conformidad con el artículo 54 del Reglamento de la CIDIP-III, aprobado durante su primera Sesión Plenaria el 16 de mayo de 1984, la Delegación del Brasil desea dejar constancia de las reservas que hace a la totalidad de los artículos 9, 10, 11, 12, 13 y 16 del Protocolo Adicional a la Convención Interamericana sobre Obtención de Pruebas en el Extranjero, aprobado en la segunda Sesión Plenaria de la CIDIP-III en La Paz, el 21 de mayo de 1984.

## Chile:

Conforme al artículo 54 del Reglamento de CIDIP-III, la Delegación de Chile formula reservas a los artículos 11, 12 y 13 de este Protocolo, por considerar que ellos son contrarios a su legislación nacional.

## ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of strengthening and facilitating international cooperation in judicial procedures as provided for in the Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad,<sup>2</sup> have agreed as follows:

### 1. CENTRAL AUTHORITY

#### Article 1

Each State Party shall designate a central authority that shall perform the functions assigned to it in the Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad (hereinafter referred to as "the Convention") and in this Protocol. At the time of deposit of its instrument of ratification or accession to this Protocol, each State Party shall communicate its designation to the General Secretariat of the Organization of American States, which shall distribute to the States Parties to the Convention a list containing the designations received. The Central Authority designated by a State Party in accordance with Article 11 of the Convention may be changed at any time. The State Party shall inform the above-mentioned Secretariat of such change as promptly as possible.

A State Party that is also a Party to the Additional Protocol to the Inter-American Convention on Letters Rogatory shall designate the same Central Authority for the purposes indicated in the two Protocols.

### II. PREPARATION OF LETTERS ROGATORY REQUESTING THE TAKING OF EVIDENCE

#### Article 2

Letters rogatory requesting the taking of evidence shall be prepared on a form conforming to Form A of the Annex to this Protocol, and shall be accompanied by the documentation to which Article 4 of the Convention refers and a form conforming to Form B of the Annex to this Protocol.

If a State Party has more than one official language, it shall, at the time of signature or ratification of this Protocol, or of accession to it, declare which language or languages shall be considered official for the purpose of the Convention and of this Protocol. If a State Party comprises territorial units that have different languages, it shall, at the time of signature or ratification of this Protocol, or of accession to it, declare which language or languages in each territorial unit shall be considered official for the purpose of the Convention and of this Protocol. The General Secretariat of the Organization of American States shall distribute to the States Parties to this Protocol the information contained in such declarations.

<sup>1</sup> Came into force on 29 November 1992, i.e., 30th day following the date on which two States Parties to the Convention had deposited their instrument of ratification or accession with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article 20:

<i>Participants</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Mexico*.....	12 June 1987
Argentina*.....	29 October 1992

\* See p. 388 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon ratification.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1438, p. 385.

### III. TRANSMISSION AND PROCESSING OF LETTERS ROGATORY REQUESTING THE TAKING OF EVIDENCE

#### Article 3

Upon receipt of a letter rogatory from the Central Authority of another State Party, the Central Authority of a State Party shall transmit the letter rogatory to the appropriate judicial or other adjudicatory authority for processing in accordance with applicable local law.

The judicial or other adjudicatory authority or authorities that processed the letter rogatory shall certify the execution thereof in accordance with their local law, or the reasons for its non-execution, and shall transmit it with the relevant documents to their Central Authority. The Central Authority of the State Party of destination shall certify execution of the letter rogatory, or the reasons that prevented it from executing the letter rogatory, to the Central Authority of the State Party of origin on a form conforming to Form B of the Annex, which shall not require legalization. In addition, the Central Authority of the State of destination shall return the letter rogatory and attached documentation to the Central Authority of the State of origin for delivery to the judicial or other adjudicatory authority that issued it.

#### Article 4

In processing letters rogatory pursuant to the Convention and this Protocol, the judicial or other adjudicatory authority of the State of destination shall apply the appropriate measures of compulsion provided for in its legislation when it finds that the requirements set forth in that legislation for the application of such measures in domestic proceedings have been met.

#### Article 5

The judicial or other adjudicatory authority of the State of origin may request notice of the date, time, and place of the execution of a letter rogatory transmitted to the competent authority of a State Party. The judicial or other adjudicatory authority of the State of destination that will execute the letter shall provide notice of the date, time, and place to the judicial or other adjudicatory authority of the State of origin, as requested. The legal representatives of the parties or their lawyers may attend the execution of the letter; their intervention shall be subject to the law of the State of destination.

### IV. COSTS AND EXPENSES

#### Article 6

The processing of letters rogatory by the Central Authority of the State of destination and by its judicial or other adjudicatory authorities shall be free of charge. However, this State Party may seek payment by the party requesting the evidence or information for those services which, in accordance with its local law, are required to be paid for directly by that party.

The party requesting the evidence or information shall, at its election, either select and indicate in the letter rogatory the person who is responsible in the State of destination for the cost of the above-mentioned services or attach to the letter rogatory a check for the fixed amount that is specified in Article 7 of this Protocol and will cover the cost of such services or a document proving that such amount has been transferred by some other means to the Central Authority of the State of destination.

The fact that the cost of such services ultimately exceeds the fixed amount shall not delay or prevent the processing or execution of the letter rogatory by the Central Authority or the judicial or other adjudicatory authorities of the State of destination. Should the cost exceed that amount, the Central Authority of the State of destination may, when returning the executed letter rogatory, seek payment of the outstanding amount due from the party requesting execution of the letter rogatory.

#### Article 7

At the time of deposit of its instrument of ratification of or accession to this Protocol with the General Secretariat of the Organization of American States, each State Party shall attach a schedule of services, itemizing the pertinent costs and expenses that, in accordance with its local law, shall be paid for directly by the party requesting the evidence or information. In addition, each State Party shall specify in the above-mentioned schedule the single amount that it considers will reasonably cover the cost of such services, regardless of the number or nature thereof. This amount shall be paid when the person requesting the evidence or information has not designated a person responsible for the payment of such services in the State of destination, but has decided to pay for them directly in the manner provided for in Article 6 of this Protocol.

The General Secretariat of the Organization of American States shall distribute the information received to the States Parties to this Protocol. A State Party may at any time notify the General Secretariat of the Organization of American States of changes in the above-mentioned schedules, which shall be communicated by the General Secretariat to the other States Parties to this Protocol.

#### Article 8

States Parties may declare in the schedules mentioned in Article 7 that, provided there is reciprocity, they will not, in certain matters, charge the party requesting the evidence or information for the services necessary for executing the letter rogatory, or that they will accept in complete satisfaction of the cost of such services the single amount that is specified in Article 7 or another fixed amount.

### V. THE TAKING OF EVIDENCE BY DIPLOMATIC OR CONSULAR AGENTS

#### Article 9

The Convention shall not preclude a diplomatic or consular agent of a State Party, acting within his territorial jurisdiction, from taking evidence or obtaining information in the State Party in which he performs his functions, but in so doing he may not use measures of compulsion.

However, whenever evidence is taken or information obtained from persons whose nationality is not that of the State accrediting the diplomatic or consular agent, the provisions of Article 10 shall apply.

#### Article 10

In the case provided for in the second paragraph of Article 9 and without prejudice to the provisions of Article 12, the States Parties may limit the powers of the diplomatic or consular agents of the other States Parties to



specified matters and stipulate such conditions for the taking of evidence or obtaining of information, including those relating to the time and place at which it shall be taken or obtained, as they deem necessary or advisable:

A declaration to this effect shall be made at the time of signature or ratification of, or accession to this Protocol.

#### Article 11

In the cases provided for in Article 9 of this Protocol, a diplomatic or consular agent may, through the appropriate channels, request the competent judicial or other adjudicatory authority to apply the appropriate measures of compulsion provided for under the laws of the State Party in which he performs his functions. The judicial or other adjudicatory authority shall apply those measures of compulsion when it finds that the requirements set forth in its legislation for the application of such measures in local proceedings have been met.

#### Article 12

When evidence is taken or information obtained pursuant to Article 9 of this Protocol, the rules and procedures in force in the State of origin may be observed, provided they do not conflict with the provisions of Article 2 (1) of the Convention; however, the grounds for refusal to testify specified in Article 12 of the Convention shall also apply to the taking of evidence or obtaining of information.

In the cases provided for in Article 9 of this Protocol, the persons from whom evidence is being taken or information obtained may be assisted by legal counsel and, where appropriate, by interpreters and by persons they trust.

#### Article 13

The failure of an attempt to take evidence or obtain information pursuant to Article 9 of this Protocol because of the refusal of the person called upon to provide it shall not preclude a request that evidence be taken or information obtained in accordance with Chapters I to IV of this Protocol.

### VI. GENERAL PROVISIONS

#### Article 14

At the time of signing, ratifying or acceding to this Protocol, the States Parties may declare that the rules relating to the preparation and processing of letters rogatory for the taking of evidence or obtaining of information also apply to criminal and other matters provided for in Article 15 of the Convention.

#### Article 15

The judicial or other adjudicatory authority of the State of destination shall honor a request to follow special procedures pursuant to Article 6 of the Convention, unless they cannot be followed by it or they are incompatible with the fundamental principles of the legislation or the mandatory rules of the State of destination.

#### Article 16

The States Parties to this Protocol shall process a letter rogatory that requests the exhibition and copying of documents if it meets the following requirements:

- a. The proceeding has been initiated;
- b. The documents are reasonably identified by date, contents, or other appropriate information, and
- c. The letter rogatory specifies those facts and circumstances causing the requesting party reasonably to believe that the requested documents are or were in the possession, control, or custody of, or are known to the person from whom the documents are requested.

The person from whom documents are requested may, where appropriate, deny that he has possession, control, or custody of the requested documents, or may object to the exhibition and copying of the documents, in accordance with the rules of the Convention.

At the time of signing, ratifying or acceding to this Protocol a State may declare that it will process the letters rogatory to which this article applies only if they identify the relationship between the evidence or information requested and the pending proceeding.

#### Article 17

The provisions of this Protocol shall be interpreted in such a way as to complement those of the Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad.

### VII. FINAL PROVISIONS

#### Article 18

This Protocol shall be open for signature and ratification or accession by those Member States of the Organization of American States that have signed, ratified, or acceded to the Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad signed in Panama on January 30, 1975.

This Protocol shall remain open for accesssion by any other State that accedes or has acceded to the Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad under the conditions set forth in this article.

The instruments of ratification and accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

#### Article 19

Each State may, at the time of signature, ratification or accession, make reservations to this Protocol, provided that each reservation concerns one or more specific provisions.

#### Article 20

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which two States Parties to the Convention have deposited their instruments of ratification or accession to this Protocol.

For each State ratifying or acceding to the Protocol after its entry into force, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day following deposit by such State of its instrument of ratification or accession, provided that such State is a party to the Convention.

#### Article 21

If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Protocol, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or to only one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations that shall expressly indicate the territorial unit or units to which this Protocol applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

#### Article 22

This Protocol shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Protocol shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

#### Article 23

The original instrument of this Protocol and its Annex (Forms A and B), the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall forward an authenticated copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Protocol of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession and denunciation, as well as of reservations, if any. It shall also transmit to them the information mentioned in Article 1, the last paragraph of Article 2, Article 7, and declarations pursuant to Articles 8, 10, 14, 16, and 21 of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE AT LA PAZ, Republic of Bolivia, this twenty-fourth day of May, one thousand nine hundred and eighty-four.

*[For the signatures, see p. 381 of this volume.]*

ANNEX TO THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE INTER-AMERICAN  
CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD

FORM A

LETTER ROGATORY REQUESTING THE TAKING OF  
EVIDENCE OR OBTAINING OF INFORMATION ABROAD 1/

<p><b>1</b> REQUESTING JUDICIAL OR OTHER ADJUDICATORY AUTHORITY Name Address</p>	<p><b>2</b> CASE  DOCKET No.</p>
<p><b>3</b> CENTRAL AUTHORITY OF THE STATE OF ORIGIN Name Address</p>	<p><b>4</b> CENTRAL AUTHORITY OF THE STATE OF DESTINATION <u>2/</u> Name Address Country</p>
<p><b>5</b> REQUESTING PARTY  Name Address</p>	<p><b>6</b> COUNSEL TO THE REQUESTING PARTY IN THE STATE OF ORIGIN Name Address</p>
<p><b>7</b> PERSON DESIGNATED TO ACT IN CONNECTION WITH THE LETTER ROGATORY</p> <p>1. Local counsel designated to represent the requesting party before the judicial or other adjudicatory authority of the State of destination.</p> <p>Name Address</p> <p>2. Person designated to carry out formalities on behalf of the requesting party.</p> <p>Name Address</p> <p>3. Person designated to meet the costs and expenses.</p> <p>Name Address</p> <p>If no person is designated, attach the following payment document: *Check in the amount of _____ *Receipt _____ *Other proof of payment _____</p>	

1. Complete the original and one copy of this form with known data.
  2. Fill in country only; name and address of the Central Authority of the State of Destination to be completed by the Central Authority of the State of Origin.
- \* Delete if not applicable.

To the Central Authority of \_\_\_\_\_

The undersigned Central Authority has the honor to transmit to you the letter rogatory presented below and respectfully requests its processing in accordance with the provisions of the Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad and the Additional Protocol thereto.

\_\_\_\_\_  
Signature and stamp of the  
Central Authority of the  
State of origin

The judicial or other adjudicatory authority signing this letter rogatory has the honor to request the cooperation of the judicial or other adjudicatory authority with jurisdiction to take evidence in \_\_\_\_\_

(City, Country)

and, in conformity with the Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad and its Additional Protocol, respectfully requests the evidence or information set forth below, which is necessary for the preparation of or a decision in the civil, commercial or \_\_\_\_\_ \* proceedings noted in Box 2 of the first page of this form. Two copies of the documentation required by Article 4 of the Convention and by the Additional Protocol are attached to this letter rogatory.

1. Parties to the proceeding (Convention, Article 4 (3))

a. Plaintiff

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Counsel \_\_\_\_\_

Counsel's Address \_\_\_\_\_

b. Defendant

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Counsel \_\_\_\_\_

Counsel's Address \_\_\_\_\_

c. Other parties

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Counsel \_\_\_\_\_

Counsel's Address \_\_\_\_\_

\* If Article 14 of the Additional Protocol is applicable, indicate in the space provided whether the proceeding concerns a criminal or other matter provided for in Article 15 of the Convention.

2. Clear and precise statement of purpose of evidence to be taken (Convention, Article 4 (1))
- a. Type of evidence or information requested (testimony, examination of documents, etc.)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- b. Type of proceeding (contract, tort, succession, etc.)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- c. Relation between the evidence or information requested and the pending proceeding (Be specific)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
3. If needed, summary report on the status of the proceedings and the facts giving rise to the proceedings (Convention, Article 4 (4)) (State "None" if not needed)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
4. Clear and precise statement of any basic or additional formalities and procedures, special requirements or procedures to be followed (Articles 4 (5) and 6 of the Convention and Article 15 of the Additional Protocol). (Explain the form in which evidence is to be taken (oral or in writing, transcript or summary, etc.))
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
5. Person (or persons) whose evidence is to be taken and capacity in which person will give evidence:
- Name \_\_\_\_\_
- Address \_\_\_\_\_
- Capacity \_\_\_\_\_
- (Party, Witness, Expert, etc.)
6. Attach as an appendix a list of the questions that will be asked and indicate the person (or persons) who should reply, or state that questions will be asked at the time evidence is taken.
- Attach documents or objects that should be presented to the person whose evidence will be taken.
- Attach copies of provisions (laws or regulations) relating to any impediments that might be invoked by the person giving evidence pursuant to Article 12 (2) of the Convention.

7. Documents or other objects to be inspected or information to be obtained.  
(Specify whether documents or objects are to be exhibited, copied, valued,  
etc.)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8. Specify whether the evidence should be taken under oath or affirmation.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

In the event that the evidence cannot be taken in the manner requested,  
specify whether it should be taken as provided by the local law.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. Specify whether the evidence should be taken at a particular location and,  
if so, identify that location.

Address \_\_\_\_\_

10. Specify whether the requesting judicial or other adjudicatory authority  
wishes to be informed of the date, time, and place at which evidence will be  
taken and, if so, indicate address to which notice should be sent (Article 5  
of the Additional Protocol).

Address \_\_\_\_\_

11. Specify whether the notice of date, time, and place should be sent to any  
other person and, if so, provide the information requested.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

12. Specify the date by which the requesting judicial or other adjudicatory  
authority requires receipt of the response to the letter rogatory.

Date \_\_\_\_\_

Reason for time limit \_\_\_\_\_

Done at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_,  
day of \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature and stamp of Judicial  
or other Adjudicatory Authority of the  
State of origin

[States Parties may include additional lines in Form A]

ANNEX TO THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION  
ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD

FORM B

CERTIFICATE OF EXECUTION OF  
LETTER ROGATORY REQUESTING THE  
TAKING OF EVIDENCE 1/

TO: CENTRAL AUTHORITY OF \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Name and address of Central Authority of the State of origin)

In conformity with the Additional Protocol to the Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad, signed at La Paz, Bolivia, on the twenty-fourth day of May, one thousand nine hundred and eighty-four, and in accordance with the attached original letter rogatory, the undersigned Central Authority has the honor to certify the following:

\* A. That the evidence requested in the Request (verso) has been taken:

Date \_\_\_\_\_

Name of person who provided the evidence \_\_\_\_\_

Place where evidence was taken \_\_\_\_\_

By one of the following methods authorized by the Convention:

- \* (1) In accordance with the laws and procedural rules of the State of destination.
- \* (2) In accordance with the following requirements, additional formalities or special procedures:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\*B. That the information requested has been obtained:

Date \_\_\_\_\_

Place where information was obtained \_\_\_\_\_

C. Annexed is:

- \* (a) A certified copy of the testimony (transcript or summary) or the information obtained.
- \* (b) The document (or documents) that were secured as a result of such request, if the person to whom the request was made voluntarily surrendered them or, if not, copies thereof.
- \* (c) Other (Specify) \_\_\_\_\_

1. Fill out this form in original and one copy.

\* Delete if not applicable.



- \*D. In conformity with the Additional Protocol, the party requesting the evidence or information is requested to pay the outstanding balance of costs or expenses in the amount indicated in the attached statement.
- \*E. That the evidence or information requested has not been obtained for the following reason (s):

---

---

---

Done at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day  
of \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature and stamp of the  
Central Authority of the  
State of destination

\* Delete if not applicable.

## RESERVATIONS MADE AT THE TIME OF SIGNING THE PROTOCOL

## Brazil:

The Delegation of Brazil wishes, under the terms of Article 54 of the Rules of Procedure of CIDIP-III adopted at the first plenary session on May 16, 1984, to record its reservations to all of Articles 9, 10, 11, 12, 13 and 16 of the Additional Protocol to the Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad, which was adopted at the second plenary session of CIDIP-III in La Paz on May 21, 1984.

## Chile:

Pursuant to Article 54 of the Rules of Procedure of CIDIP-III, the Delegation of Chile expresses its reservations with regard to Articles 11, 12, and 13 of this Protocol, since it considers them contrary to its country's legislation.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## PROTOCOLO ADICIONAL À CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE OBTENÇÃO DE PROVAS NO EXTERIOR

Os governos dos Estados membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de fortalecer e facilitar a cooperação internacional em procedimentos judiciais, segundo o disposto na Convenção Interamericana sobre Obtenção de Provas no Exterior, acordaram o seguinte:

### I. AUTORIDADE CENTRAL

#### Artigo 1º

Cada Estado Parte designará a autoridade central que deverá desempenhar as funções que lhe são atribuídas na Convenção Interamericana sobre Obtenção de Provas no Exterior (doravante denominada "a Convenção") e neste Protocolo. Cada Estado Parte, ao depositar o instrumento de ratificação do Protocolo ou de adesão ao mesmo, comunicará a designação à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, a qual distribuirá aos Estados Partes na Convenção a lista das designações recebidas. A autoridade central designada para cada Estado Parte, em conformidade com o artigo 11 da Convenção, poderá ser substituída a qualquer momento, devendo o Estado Parte comunicar a substituição à referida Secretaria-Geral o mais breve possível.

O Estado Parte que for também parte no Protocolo Adicional à Convenção Interamericana sobre Cartas Rogatórias designará a mesma autoridade central para os efeitos indicados em ambos os Protocolos.

### II. PREPARAÇÃO DE CARTAS ROGATÓRIAS PARA SOLICITAR OBTENÇÃO DE PROVAS

#### Artigo 2º

As cartas rogatórias em que se solicite obtenção de provas serão elaboradas segundo o modelo A do Anexo deste Protocolo e deverão ser acompanhadas da documentação a que se refere o artigo 4 da Convenção e de um formulário elaborado de acordo com o modelo B do Anexo deste Protocolo.

Se um Estado Parte tiver mais de um idioma oficial, deverá declarar, no momento da assinatura ou ratificação deste Protocolo, ou da adesão a ele, qual ou quais os idiomas considerados oficiais para os fins da Convenção e deste Protocolo. Se um Estado Parte compreender unidades territoriais com idiomas diferentes, deverá declarar, no momento da assinatura ou ratificação deste Protocolo, ou da adesão a ele, qual ou quais idiomas deverão ser considerados oficiais em cada unidade territorial, para os fins da Convenção e deste Protocolo. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos distribuirá aos Estados Partes neste Protocolo a informação constante de tais declarações.

### III. TRANSMISSÃO E TRAMITAÇÃO DE CARTAS ROGATÓRIAS PARA SOLICITAR OBTENÇÃO DE PROVAS

#### Artigo 3º

Quando a autoridade central de um Estado Parte receber da autoridade central de outro Estado Parte uma carta rogatória, transmiti-la-á ao órgão jurisdicional competente para sua tramitação, de acordo com a lei interna que for aplicável.

O órgão ou órgãos jurisdicionais que houverem tramitado a carta rogatória deixarão consignado seu cumprimento ou os motivos que o impediram, do modo previsto em sua lei interna, e a remeterão à sua autoridade central com os documentos pertinentes. A autoridade central do Estado Parte requerido certificará o cumprimento ou os motivos que a impediram de atender à carta rogatória à autoridade central do Estado Parte requerente, de acordo com o modelo B do Anexo, o qual não necessitará de legalização. Além disso, a autoridade central requerida enviará a documentação respectiva à requerente, para que esta a remeta, juntamente com a carta rogatória, ao órgão jurisdicional que houver expedido esta última.

#### Artigo 4.º

Na tramitação de uma carta rogatória, conforme a Convenção e este Protocolo, o órgão jurisdicional que tenha recebido a carta rogatória aplicará as medidas cogentes apropriadas previstas em sua legislação, quando considerar que foram preenchidos os requisitos exigidos por sua própria legislação para que essas medidas possam ser aplicadas nos processos locais.

#### Artigo 5.º

O órgão jurisdicional do Estado requerente poderá solicitar que se lhe informem a data, hora e lugar em que se vá cumprir uma carta rogatória enviada à autoridade competente de um Estado Parte. O órgão jurisdicional do Estado requerido, que irá dar cumprimento à carta rogatória, informará o órgão jurisdicional do Estado requerente sobre a data, hora e lugar, de acordo com o pedido. Os procuradores judiciais das partes, ou seus advogados, podem presenciar as diligências de cumprimento da carta rogatória; sua intervenção sujeita-se à lei do Estado requerido.

### IV. CUSTAS E DESPESAS

#### Artigo 6.º

A tramitação da carta rogatória, pela autoridade central e pelos órgãos jurisdicionais do Estado Parte requerido, será gratuita. O referido Estado, não obstante, poderá exigir, da parte que houver solicitado a prova ou informação, o pagamento daquelas atuações que, de conformidade com a sua lei interna, devam ser custeadas diretamente por aquela.

A parte que houver solicitado a prova ou informação deverá, conforme o preferir, indicar a pessoa que será responsável pelas custas e despesas correspondentes às referidas atuações no Estado Parte requerido, ou então juntar à carta rogatória um cheque pela quantia fixada, de acordo com o disposto no artigo 7.º deste Protocolo, para cobrir as despesas de tais atuações ou documento que comprove que, por qualquer outro meio, a referida importância já tenha sido posta à disposição da autoridade central desse Estado.

O fato de as despesas com as atuações excederem a quantia fixada não atrasará nem obstará a tramitação e o cumprimento da carta rogatória pela autoridade central e pelos órgãos jurisdicionais do Estado Parte requerido. No caso de o custo exceder essa quantia, a autoridade central do referido Estado, ao devolver a carta rogatória tramitada, poderá solicitar que o interessado complete o pagamento.

#### Artigo 7.º

No momento do depósito, na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, do instrumento de ratificação deste Protocolo ou de adesão a ele, cada Estado Parte apresentará um relatório sobre quais as atuações que, de acordo com sua lei interna, devam ser custeadas diretamente pelo interessado, especificando as custas e despesas respectivas. Além disso, cada Estado Parte deverá indicar no mencionado relatório a quantia única que, a seu juízo, cubra razoavelmente o custo das referidas atuações, qualquer que seja o seu número ou natureza. A referida

quantia será exigível quando o interessado não designar pessoa responsável para fazer o pagamento das mencionadas atuações no Estado requerido e sim optar por pagá-las diretamente na forma estabelecida no artigo 6º deste Protocolo.

A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos distribuirá aos Estados Partes neste Protocolo a informação recebida. Os Estados Partes poderão, a qualquer momento, comunicar à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos as modificações dos mencionados relatórios, devendo esta levar tais modificações ao conhecimento dos demais Estados Partes neste Protocolo.

#### Artigo 8º

No relatório mencionado no artigo 7º, os Estados Partes poderão declarar que, em determinadas matérias, desde que haja reciprocidade, não cobrarão ao interessado as custas e despesas das atuações necessárias para o cumprimento das cartas rogatórias, ou que aceitarão como pagamento total de tais atuações a quantia única de que trata o artigo 7º ou outra quantia determinada.

### V. OBTENÇÃO DE PROVAS POR AGENTES DIPLOMÁTICOS OU CONSULARES

#### Artigo 9º

A Convenção não será obstáculo a que um agente diplomático ou consular de um Estado Parte, no âmbito de sua competência territorial, receba provas ou obtenha informações no Estado Parte onde exerce suas funções, sem que, ao fazê-lo, possa empregar medidas que impliquem coação.

Entretanto, quando se tratar do recebimento de provas ou obtenção de informações de pessoas que não sejam da nacionalidade do Estado credenciador do agente diplomático ou consular, proceder-se-á de acordo com o disposto no artigo 10.

#### Artigo 10

No caso previsto no segundo parágrafo do artigo 9º e sem prejuízo do disposto no artigo 12, os Estados Partes poderão limitar a determinadas matérias as faculdades do agente diplomático ou consular dos outros Estados Partes e estabelecer as condições que considerarem necessárias ou convenientes para o recebimento de provas ou obtenção de informações, entre outras, as condições relativas ao lugar e tempo em que devam ser realizados.

Uma declaração para esse efeito deverá ser feita no momento da assinatura ou ratificação deste Protocolo ou da adesão a ele.

#### Artigo 11

Nos casos previstos no artigo 9º deste Protocolo, o agente diplomático ou consular poderá solicitar ao órgão jurisdicional competente, pelas vias adequadas, a aplicação das medidas cogentes apropriadas, previstas na legislação do Estado Parte no qual o agente diplomático ou consular exerce suas funções. O órgão jurisdicional aplicará essas medidas cogentes quando considerar que foram preenchidos os requisitos exigidos por sua própria legislação para que essas medidas possam ser aplicadas nos processos locais.

#### Artigo 12

No recebimento de provas ou obtenção de informações segundo o artigo 9º deste Protocolo podem ser observadas as regras e os procedimentos vigentes no Estado Parte requerente, desde que não se contraponham ao disposto no artigo 2, alínea 1, da Convenção; entretanto, os motivos para não dar testemunho, especificados no artigo 12 da Convenção, são igualmente aplicáveis ao recebimento de provas ou à obtenção de informações.

Nos casos do artigo 9 deste Protocolo as pessoas de quem forem recebidas provas ou obtidas informações podem ser assistidas por advogados e, se pertinente, por intérpretes e auxiliares de sua confiança.

#### Artigo 13

A frustração da tentativa de obter provas e informações, segundo o artigo 9°, por recusa da pessoa que deve fornecê-las, não constitui obstáculo para solicitá-las de acordo com os capítulos I a IV deste Protocolo.

### VI. DISPOSIÇÕES GERAIS

#### Artigo 14

Os Estados Partes neste Protocolo poderão declarar, no momento de assiná-lo, ratificá-lo ou a ele aderir, que as normas relativas à elaboração e tramitação de cartas rogatórias para o recebimento de provas e obtenção de informações também se aplicam à matéria criminal e às outras matérias contempladas no artigo 15 da Convenção.

#### Artigo 15

O órgão jurisdicional do Estado Parte requerido atenderá favoravelmente à solicitação de observar procedimentos especiais, de acordo com o artigo 6 da Convenção, a não ser que sejam de impossível cumprimento por esse Estado ou incompatíveis com os princípios fundamentais da legislação ou com as normas de aplicação exclusiva do mesmo.

#### Artigo 16

Os Estados Partes neste Protocolo tramitarão as cartas rogatórias nas quais se solicite a apresentação e transcrição de documentos, quando forem preenchidos os seguintes requisitos:

- a. que tenha sido iniciado o processo;
- b. que os documentos estejam suficientemente identificados quanto a data, conteúdo ou outra informação pertinente, e
- c. que sejam especificados os fatos ou circunstâncias que permitam à parte solicitante presumir que os documentos solicitados são do conhecimento da pessoa a quem foram solicitados ou que se encontram ou se encontravam em seu poder ou sob seu controle ou custódia.

A pessoa a quem os documentos sejam solicitados poderá, quando apropriado, negar que está de posse deles, que os controla ou que deles tem custódia, ou pode opor-se à exibição e transcrição desses documentos, de acordo com as regras da Convenção.

Qualquer Estado poderá declarar, no momento de assinar ou ratificar este Protocolo ou de a ele aderir, que só tramitará as cartas rogatórias a que se refere este artigo se elas identificarem a relação entre a prova ou a informação solicitadas e o processo pendente.

#### Artigo 17

As disposições deste Protocolo serão interpretadas de maneira que complementem as disposições da Convenção Interamericana sobre Obtenção de Provas no Exterior.

## VII. DISPOSIÇÕES FINAIS

## Artigo 18

Este Protocolo ficará aberto à assinatura e sujeito à ratificação ou adesão dos Estados membros da Organização dos Estados Americanos que tenham assinado a Convenção Interamericana sobre Obtenção de Provas no Exterior, assinada no Panamá em 30 de janeiro de 1975, ou que a ratificarem ou a ela aderirem.

Este Protocolo ficará aberto à adesão de qualquer outro Estado que haja aderido ou adira à Convenção Interamericana sobre Obtenção de Provas no Exterior, nas condições indicadas neste artigo.

Os instrumentos de ratificação e adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

## Artigo 19

Cada Estado poderá formular reservas a este Protocolo no momento de assiná-lo, ratificá-lo ou a ele aderir, desde que a reserva verse sobre uma ou mais disposições específicas.

## Artigo 20

Este Protocolo entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que dois Estados Partes na Convenção hajam depositado seus instrumentos de ratificação do Protocolo ou de adesão a ele.

Para cada Estado que ratificar o Protocolo ou a ele aderir depois da sua entrada em vigência, o Protocolo entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão, desde que esse Estado seja Parte na Convenção.

## Artigo 21

Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata este Protocolo poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que o Protocolo se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações posteriores, que especificarão expressamente a unidade ou as unidades territoriais a que se aplicará este Protocolo. Tais declarações posteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

## Artigo 22

Este Protocolo vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-lo. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano da data do depósito do instrumento de denúncia, os efeitos do Protocolo cessarão para o Estado denunciante, mas subsistirão para os demais Estados Partes.

## Artigo 23

O instrumento original deste Protocolo e de seu Anexo (modelos A e B), cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto, à Secretaria das Nações Unidas, para seu registro e publicação, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A

Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados membros da referida Organização e aos Estados que houverem aderido ao Protocolo as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, adesão e denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitir-lhes-á as informações a que se referem os artigos 1.<sup>o</sup>, 2.<sup>o</sup> (último parágrafo) e 7.<sup>o</sup>, bem como as declarações previstas nos artigos 8, 10, 14, 16 e 21 deste Protocolo.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos governos, firmam este Protocolo.

FEITO NA CIDADE DE LA PAZ, BOLÍVIA, no dia vinte e quatro de maio de mil novecentos e oitenta e quatro.

[*For the signatures, see p. 381 of this volume — Pour les signatures, voir p. 381 du présent volume.*]



ANEXO AO PROTOCOLO ADICIONAL À CONVENÇÃO INTERAMERICANA  
SOBRE OBTENÇÃO DE PROVAS NO EXTERIOR

MODELO A

CARTA ROGATÓRIA PARA SOLICITAR A OBTENÇÃO DE  
PROVAS OU INFORMAÇÕES NO EXTERIOR <sup>1/</sup>

<p><sup>1</sup> ÓRGÃO JURISDICIONAL REQUERENTE Nome Endereço</p>	<p><sup>2</sup> PROCESSO EXPEDIENTE No.</p>
<p><sup>3</sup> AUTORIDADE CENTRAL DO ESTADO REQUERENTE Nome Endereço</p>	<p><sup>4</sup> AUTORIDADE CENTRAL DO ESTADO REQUERIDO <sup>2/</sup> Nome Endereço País</p>
<p><sup>5</sup> PARTE SOLICITANTE Nome Endereço</p>	<p><sup>6</sup> ADVOGADO DA PARTE SOLICITANTE NO ESTADO REQUERENTE Nome Endereço</p>
<p><sup>7</sup> PESSOA DESIGNADA PARA ATUAR COM RELAÇÃO À CARTA ROGATÓRIA</p> <p>1. Advogado local designado para representar o solicitante perante o órgão jurisdicional do Estado requerido.</p> <p>Nome Endereço</p> <p>2. Pessoa designada para fazer os trâmites em nome do solicitante.</p> <p>Nome Endereço</p> <p>3. Pessoa designada para responder pelas custas e despesas.</p> <p>Nome</p> <p>Endereço</p> <p>Se não for designada uma pessoa, anexar um dos seguintes documentos referentes ao pagamento: *Cheque na importância de _____ *Recibo de pagamento _____ *Outro comprovante _____</p>	

1. Preencher o formulário em duas vias, com os dados conhecidos.
  2. Preencher só o nome do país; o nome e o endereço da autoridade central do Estado requerido deverão ser preenchidos pela autoridade central do Estado requerente.
- \* Eliminar com um traço o que não for cabível.

A autoridade central de \_\_\_\_\_

A autoridade central que assina esta carta rogatória tem a honra de transmiti-la a Vossa Excelência, solicitando atenciosamente que ela seja tramitada de acordo com as disposições da Convenção Interamericana sobre Obtenção de Provas no Exterior e do seu Protocolo Adicional.

\_\_\_\_\_  
Assinatura e selo  
da autoridade central  
do Estado requerente

O órgão jurisdicional que assina esta carta rogatória solicita a cooperação do órgão jurisdicional competente para receber provas em \_\_\_\_\_

(cidade, país)

e, em conformidade com a Convenção Interamericana sobre Obtenção de Provas no Exterior e com o seu Protocolo Adicional, solicita atenciosamente as provas ou informações abaixo indicadas, que são necessárias para a preparação do processo mencionado no quadro 2 da primeira página deste formulário, ou para a decisão sobre ele, que é de natureza civil, comercial ou \_\_\_\_\_.\*

Acompanham esta carta rogatória duas cópias dos documentos exigidos pelo artigo 4 da Convenção e por seu Protocolo Adicional.

1. Partes no processo (Convenção, artigo 4 (3))

a. Autor

Nome \_\_\_\_\_

Endereço \_\_\_\_\_

Advogado \_\_\_\_\_

Endereço do advogado \_\_\_\_\_

b. Demandado

Nome \_\_\_\_\_

Endereço \_\_\_\_\_

Advogado \_\_\_\_\_

Endereço do advogado \_\_\_\_\_

c. Outras Partes

Nome \_\_\_\_\_

Endereço \_\_\_\_\_

Advogado \_\_\_\_\_

Endereço do advogado \_\_\_\_\_

2. Indicação clara e precisa do objeto da prova solicitada

(Convenção, artigo 4 (1))

a. Tipo de prova ou informação solicitada (testemunhal, reconhecimento de documentos, etc.)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\* Se for aplicável o artigo 14 do Protocolo Adicional, indicar no espaço pertinente se o processo se refere a matéria criminal ou a outra matéria prevista no artigo 15 da Convenção.

- b. Tipo de processo (relativo a contrato, responsabilidade por danos, sucessão, etc.)
- 
- 
- c. Relação entre a prova ou informação solicitada e o processo pendente (especificar)
- 
- 
3. Se for necessário, resumir a situação do processo e dos fatos que hajam dado origem ao processo (Convenção, artigo 4 (4))  
(Caso não haja necessidade, escrever "nenhum")
- 
- 
4. Descrição clara e precisa das formalidades ou procedimentos básicos ou adicionais, procedimentos ou requisitos especiais a serem observados (Artigos 4 (5) e 6 da Convenção; e artigo 15 do Protocolo Adicional).  
(Explicar a forma em que deverá ser obtida a prova (oral ou escrita, transcrição completa ou resumida, etc.))
- 
- 
5. Pessoas de quem se vai obter a prova e condição em que a proporcionarão:
- Nome \_\_\_\_\_
- Endereço \_\_\_\_\_
- Condição \_\_\_\_\_
- (Parte, testemunha, perito, etc.)
6. Anexar lista das perguntas a serem feitas, com os nomes das pessoas que devem responder, ou indicar que serão feitas perguntas no momento da obtenção da prova.
- Juntar os documentos ou objetos que devem ser apresentados à pessoa de quem a prova será recebida.
- Anexar cópias das disposições (leis ou regulamentos) relativas a qualquer impedimento que possa ser invocado pela pessoa que forneça a prova, conforme o artigo 12 (2) da Convenção.
7. Documentos ou objetos que devem ser inspecionados ou informações a serem obtidas. (Especificar se o documento ou objeto deve ser exibido, copiado, avaliado, etc.)
- 
- 
8. Especificar se a prova deve ser tomada sob juramento ou declaração solene.
- 
-

Caso a prova não possa ser obtida na forma solicitada, especificar se deverá ser obtida na forma prevista pela lei local.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. Especificar se a prova deve ser recebida em um lugar específico e, em caso afirmativo, mencionar o lugar.
- \_\_\_\_\_

Endereço \_\_\_\_\_

10. Especificar se o órgão jurisdicional requerente deseja ser informado da data, hora e lugar em que a prova será recebida e, em caso afirmativo, indicar o endereço para onde deverá ser enviada a informação (artigo 5º do Protocolo Adicional).
- \_\_\_\_\_

Endereço \_\_\_\_\_

11. Especificar se a notícia de data, hora e lugar deverá ser enviada a outra pessoa, e, em caso afirmativo, proporcionar as informações solicitadas.

Nome \_\_\_\_\_

Endereço \_\_\_\_\_

12. Especificar o prazo para que o órgão jurisdicional requerente receba a resposta da carta rogatória.

Data \_\_\_\_\_

Motivo do prazo \_\_\_\_\_

Feito em \_\_\_\_\_, em \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

de 19 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Assinatura e selo do  
órgão jurisdicional do  
Estado requerente

[Os Estados Partes poderão acrescentar linhas adicionais ao modelo A]

ANEXO AO PROTOCOLO ADICIONAL À CONVENÇÃO INTERAMERICANA  
SOBRE OBTENÇÃO DE PROVAS NO EXTERIOR

MODELO B

CERTIFICADO DO CUMPRIMENTO DA CARTA ROGATÓRIA  
PARA SOLICITAR OBTENÇÃO DE PROVAS 1/

À autoridade central de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Nome e endereço da autoridade central do Estado requerente)

De conformidade com o Protocolo Adicional à Convenção Interamericana sobre Obtenção de Provas no Exterior, assinado em La Paz, Bolívia, em vinte e quatro de maio de 1984, e de acordo com a carta rogatória anexa, a autoridade central signatária tem a honra de certificar o seguinte:

\* A. Que as provas solicitadas foram recebidas:

Data \_\_\_\_\_

Nome da pessoa que forneceu as provas \_\_\_\_\_

Endereço onde foram recebidas as provas \_\_\_\_\_

Por um dos seguintes procedimentos autorizados na Convenção:

\* (1) Conforme as leis e normas processuais do Estado requerido.

\* (2) Conforme os seguintes requisitos, formalidades adicionais

ou procedimentos especiais:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\*B. Que a informação solicitada foi obtida:

Data \_\_\_\_\_

Endereço onde foi recebida \_\_\_\_\_

1. Preencher o formulário em duas vias.

\* Eliminar com traços o que não for cabível.

## C. Junta-se:

- \* (a) Cópia autenticada do depoimento (transcrição ou resumo) ou da informação.
- \* (b) O documento ou documentos obtidos como resultado da solicitação, se a pessoa requerida tiver feito voluntariamente a entrega destes; em caso contrário, cópia dos mesmos.
- \* (c) Outros (Especificar) \_\_\_\_\_

\*D. De acordo com o Protocolo Adicional, pede-se à parte que solicitou a prova ou informação o pagamento do saldo pendente das custas e despesas no montante indicado no demonstrativo de contas anexo.

\*E. Que as provas ou informações solicitadas não foram obtidas pelos seguintes motivos:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Feito em \_\_\_\_\_, em \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 19 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Assinatura e selo da autoridade central  
do Estado requerido

\* Eliminar com traços o que não for cabível.

## RESERVAS FEITAS AO ASSINAR O PROTOCOLO

## Brasil:

Nos termos do artigo 54 do Regulamento da CIDIP-III, aprovado em sua primeira Sessão Plenária de 16 de maio de 1984, a Delegação do Brasil deseja fazer constância das reservas que faz à totalidade dos artigos 9, 10, 11, 12, 13 e 16 do Protocolo Adicional à Convenção Interamericana sobre Obtenção de Provas no Exterior, aprovado na segunda Sessão Plenária da CIDIP-III, em La Paz, aos 21 de maio de 1984.

## Chile:

De conformidade com o artigo 54 do Regulamento da CIDIP-III, a Delegação do Chile formula reservas aos artigos 11, 12 e 13 deste Protocolo, por considerá-los contrários à sua legislação nacional.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À LA CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR L'OBTENTION DE PREUVES À L'ÉTRANGER

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains désireux de renforcer et de faciliter en matière de procédure la coopération internationale définie par la Convention interaméricaine sur l'obtention de preuves à l'étranger<sup>2</sup>, sont convenus des dispositions suivantes:

### I. AUTORITE CENTRALE

#### Article premier

Chaque Etat partie désigne l'Autorité centrale qui remplira les fonctions à elle attribuées aux termes de la Convention interaméricaine sur l'obtention de preuves à l'étranger, (ci-après dénommée "la Convention") et du présent Protocole. Chaque Etat partie, au moment du dépôt de son instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole, fait part de la désignation de son Autorité centrale au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel, communiquera aux Etats parties à la Convention une liste de toutes les désignations qu'il aura reçues.

Un Etat partie peut à tout moment remplacer par une autre l'Autorité centrale qu'il aura désignée en conformité de l'article 11 de la Convention. Dans ce cas, il est obligé, dans les plus brefs délais possibles, de faire part au Secrétariat général précité du changement survenu.

Les Etats parties au présent Protocole qui sont également parties au Protocole additionnel à la Convention interaméricaine sur les Commissions rogatoires désigneront la même Autorité centrale, aux fins indiquées dans les deux Protocoles.

### II. ETABLISSEMENT DE COMMISSIONS ROGATOIRES POUR LA DEMANDE DE PREUVES

#### Article 2

Les commissions rogatoires visant à l'obtention de preuves sont établies selon la formule A qui figure à l'Annexe au présent Protocole. Elles doivent être accompagnées de la documentation visée à l'article 4 de la Convention, ainsi que d'une formule établie selon le modèle B figurant à l'Annexe au présent Protocole.

Tout Etat partie qui compte plus d'une langue officielle doit, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole, ou au moment de l'adhésion à ce Protocole, déclarer quelle langue sera considérée (ou quelles langues seront considérées) comme langue officielle (ou langues officielles) aux fins de la Convention et du présent Protocole. Si un Etat partie comprend des circonscriptions territoriales qui possèdent plusieurs langues, il doit déclarer, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole, ou au moment de l'adhésion à ce Protocole, quelle langue sera considérée (ou quelles langues seront considérées) comme langue officielle (ou langues officielles) dans chacune

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 novembre 1992, soit le 30<sup>e</sup> jour à compter de la date à laquelle deux Etats parties à la Convention avaient déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article 20 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Mexique*	12 juin 1987
Argentine*	29 octobre 1992

\* Voir p. 388 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1438, p. 385.



des circonscriptions aux fins de la Convention et du Protocole. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats parties au présent Protocole les renseignements contenus dans de telles déclarations.

### III. TRANSMISSION, INSTRUCTION ET EXECUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES VISANT A L'OBTENTION DE PREUVES

#### Article 3

Lorsque l'Autorité centrale d'un Etat partie reçoit une commission rogatoire de l'Autorité centrale d'un autre Etat partie, elle la transmet au juge ou tribunal compétent pour les suites nécessaires, conformément à la loi interne applicable.

Le juge ou tribunal de l'Etat partie requis qui a accompli les formalités prévues pour la commission rogatoire donne acte de l'exécution de cette commission ou des motifs qui en ont empêché l'exécution, conformément à sa loi interne, et transmet la commission à son Autorité centrale avec les documents pertinents. L'Autorité centrale de l'Etat partie requis délivrera un certificat de l'exécution de la commission rogatoire, ou une attestation des motifs qui ont empêché l'exécution à l'Autorité centrale de l'Etat partie requérant. Ce certificat ou cette attestation seront établis suivant la formule B figurant à l'Annexe au présent Protocole et seront dispensés de la légalisation. L'Autorité centrale de l'Etat partie requis enverra également les documents pertinents à l'Autorité centrale de l'Etat partie requérant, laquelle les transmettra, conjointement avec la commission rogatoire, au juge ou tribunal qui avait adressé la commission rogatoire.

#### Article 4

Lorsqu'il procède à l'accomplissement des formalités d'exécution d'une commission rogatoire conformément à la Convention et au présent Protocole, le juge saisi appliquera les moyens de contrainte appropriés indiqués par la législation interne, s'il estime que sont réunies les conditions prévues dans cette législation pour l'application de tels moyens dans les procès locaux.

#### Article 5

Le juge ou tribunal de l'Etat requérant peut demander d'être informé de la date, de l'heure et du lieu de l'exécution d'une commission rogatoire adressée à l'autorité compétente d'un Etat partie. Suite à cette demande, le juge ou tribunal de l'Etat partie requis appelé à exécuter la commission rogatoire, avisera le juge ou tribunal de l'Etat partie requérant de la date, de l'heure et du lieu de l'exécution. Les mandataires judiciaires des parties ou leurs avocats peuvent assister à l'accomplissement des formalités d'exécution de la commission rogatoire; leur intervention est assujettie à la loi de l'Etat requis.

### IV. FRAIS ET DEPENS

#### Article 6

L'accomplissement des formalités d'exécution de la commission rogatoire par l'Autorité centrale et les juges ou tribunaux de l'Etat partie requis est gratuit. Toutefois, cet Etat peut exiger de la partie qui aura sollicité la preuve ou l'information dont il s'agit une rétribution pour les services qui, conformément à sa loi interne, doivent être directement à la charge de cette partie.

La partie qui aura sollicité la preuve ou l'information dont il s'agit doit, à son choix, indiquer dans la commission rogatoire la personne qui, dans l'Etat partie requis, assumera les frais relatifs aux services susvisés, ou bien adjoindre à la commission un chèque pour le montant fixé par l'Etat partie requis, conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Protocole, à titre de rétribution des services rendus par cet Etat dans l'exécution de la commission

rogatoire; elle peut également attacher à la commission un document attestant que ce montant a été mis, par toute autre voie, à la disposition de l'Autorité centrale dudit Etat.

Le fait que le coût des services rendus dépasse en définitive le montant fixé ne constituera pas un obstacle à la transmission et à l'exécution de la commission rogatoire par l'Autorité centrale ou les juges ou tribunaux de l'Etat partie requis, ni ne retardera cette transmission et cette exécution. Dans ce cas, au moment de retourner la commission rogatoire après son exécution, l'Autorité centrale de l'Etat requis peut demander à l'intéressé le paiement du solde de la somme due.

#### Article 7

Au moment du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains de l'instrument de ratification du présent Protocole ou d'adhésion à ce Protocole, chaque Etat partie y joindra un tarif où figurent les rétributions à payer selon sa loi interne, pour chacun des services qui doivent être directement à la charge de l'intéressé avec indication spécifique des montants respectifs. De même chaque Etat partie devra indiquer dans le document susmentionné le montant unique qui, à son avis, couvre raisonnablement les frais des services rendus, quels qu'en soient le nombre ou la nature. Ce montant sera exigé dans le cas où l'intéressé n'a pas désigné dans l'Etat requis la personne qui assumera la responsabilité des frais d'exécution de la commission, mais a choisi de les payer directement de la manière indiquée à l'article 6 du présent Protocole.

Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats parties au présent Protocole tous les renseignements reçus. Les Etats parties peuvent, à tout moment, communiquer les modifications apportées au tarif précité au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains qui portera ces modifications à la connaissance des autres Etats parties au présent Protocole.

#### Article 8

Dans le tarif mentionné à l'article 7, les Etats parties peuvent déclarer que dans certaines matières déterminées, et sous le bénéfice de la réciprocité, ils n'imposeront à l'intéressé aucune rétribution pour les services nécessaires à l'exécution des commissions rogatoires, ou qu'ils accepteront à titre de rétribution totale des services en question le montant unique visé à l'article 7 ou un autre montant qui aura été déterminé.

### V. OBTENTION DE PREUVES PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

#### Article 9

La Convention ne s'oppose pas à ce qu'un agent diplomatique ou consulaire d'un Etat partie, dans le cadre de sa juridiction territoriale, obtienne des preuves ou des informations dans l'Etat partie où il exerce ses fonctions, sans qu'il puisse recourir à des moyens de contrainte à cet effet.

Cependant, s'il s'agit de l'obtention de preuves ou d'informations concernant des personnes qui ne possèdent pas la nationalité de l'Etat qui a désigné l'agent diplomatique ou consulaire susvisé, les dispositions de l'article 10 ci-après seront appliquées.

#### Article 10

Dans le cas prévu au deuxième paragraphe de l'article 9, et sans préjudice des dispositions de l'article 12, les Etats parties peuvent restreindre à des matières déterminées les facultés des agents diplomatiques ou consulaires des autres Etats parties et établir les conditions qu'ils jugent nécessaires ou adéquates pour

l'obtention de preuves ou informations, entre autres, celles qui concernent le lieu et le temps où celles-ci doivent être fournies.

La déclaration relative à cette restriction doit être faite au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci.

#### Article 11

Dans les cas visés à l'article 9 du présent Protocole, l'agent diplomatique ou consulaire peut solliciter du juge ou tribunal compétent, par les voies adéquates, l'application des moyens de contrainte appropriés prévus dans la législation de l'Etat partie dans lequel ledit agent diplomatique ou consulaire exerce ses fonctions. Le juge ou tribunal saisi recourt aux moyens de contrainte lorsqu'il estime que sont réunies les conditions prévues dans la législation interne pour l'emploi de tels moyens dans les procès locaux.

#### Article 12

Lors de l'obtention de preuves ou d'informations au sens de l'article 9 du présent Protocole, les règles et procédures en vigueur dans l'Etat partie requérant peuvent être observées à condition que lesdites règles et procédures ne soient pas contraires aux dispositions de l'article 2, alinéa 1, de la Convention. Cependant, les motifs de refus de témoigner établis à l'article 12 de la Convention sont également valables en ce qui a trait à l'obtention de preuves ou d'informations.

Dans les cas prévus à l'article 9 du présent Protocole, les personnes appelées à fournir les preuves ou les informations peuvent se faire assister de leurs avocats et, le cas échéant, d'interprètes et d'auxiliaires de confiance.

#### Article 13

Le fait que n'ont pas pu être obtenues les preuves ou informations visées à l'article 9 ci-dessus, à cause du refus de témoigner de la part des individus qui doivent fournir les preuves ou donner les informations en question, n'est pas un obstacle à la présentation d'une demande en vue de l'obtention de preuves ou d'informations en conformité des dispositions des chapitres I à IV du présent Protocole.

### VI. DISPOSITIONS GENERALES

#### Article 14

Les Etats parties au présent Protocole peuvent déclarer, au moment de le signer, de le ratifier ou d'y adhérer, qu'ils étendent les règles relatives à l'établissement et à l'exécution des commissions rogatoires visant à l'obtention de preuves ou informations aux matières ressortissant au criminel et à toutes autres matières envisagées à l'article 15 de la Convention.

#### Article 15

Le juge ou tribunal de l'Etat partie requis accueillera favorablement la demande de suivre une procédure spéciale, conformément à l'article 6 de la Convention, sauf s'il est dans l'impossibilité d'appliquer cette procédure, ou si celle-ci est incompatible avec les principes fondamentaux de la législation ou les règles d'application obligatoire de l'Etat en question.

#### Article 16

Les Etats parties au présent Protocole procèdent à l'exécution des commissions rogatoires par lesquelles sont sollicitées la production et la transcription de documents, lorsque les conditions ci-après ont été réunies:

- a. l'instance a été ouverte;
- b. les documents ont été raisonnablement identifiés en ce qui a trait à leur date, leur teneur ou toute autre information pertinente, et
- c. ont été spécifiés des faits ou circonstances qui permettent raisonnablement à la partie demanderesse de croire que les documents sollicités sont connus de la personne à qui ils sont demandés ou que ces documents se trouvent ou se trouvaient en sa possession, sous son contrôle ou encore sous sa garde.

La personne à qui sont demandés les documents en question peut, le cas échéant, nier qu'ils soient en sa possession, sous son contrôle ou sous sa garde, ou peut s'opposer à la production et à la transcription des documents, conformément aux règles établies dans la Convention.

Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification du présent Protocole, ou de l'adhésion à ce Protocole, déclarer qu'il ne procédera à l'exécution des commissions rogatoires visées au présent article que lorsqu' y est bien précisée la relation entre la preuve ou l'information sollicitées et le procès en cours.

#### Article 17

Les dispositions du présent Protocole seront interprétées de manière à compléter celles de la Convention interaméricaine sur l'obtention de preuves à l'étranger.

### VII. CLAUSES FINALES

#### Article 18

Le présent Protocole est ouvert à la signature et est sujet à la ratification ou à l'adhésion des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains qui auront signé et ratifié la Convention interaméricaine sur l'obtention de preuves à l'étranger, souscrite à Panama le 30 janvier 1975, ou qui auront adhéré à cette Convention.

Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout autre Etat qui adhère ou aura adhéré à la Convention interaméricaine sur l'obtention de preuves à l'étranger, dans les conditions définies dans le présent article.

Les instruments de ratification et d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 19

Chaque Etat peut formuler des réserves sur le présent Protocole au moment de le signer, de le ratifier ou d'y adhérer, à la condition que la réserve porte sur une ou plusieurs dispositions spécifiques.

#### Article 20

Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle deux Etats parties à la Convention auront déposé leurs instruments de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole.

Pour chaque Etat qui le ratifie ou y adhère après son entrée en vigueur, le Protocole prendra effet trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion, pourvu qu'il soit partie à la Convention.

## Article 21

Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet du présent Protocole, cet Etat peut au moment de signer le Protocole, de le ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celui-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais le Protocole. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

## Article 22

Le présent Protocole aura une durée indéfinie. Toutefois, chacun des Etats parties pourra le dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, le Protocole cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncé, mais, demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

## Article 23

L'original du présent Protocole et de l'annexe à ce Protocole (Formules A et B) dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme, aux fins d'enregistrement et de publication, au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de cette Organisation et aux Etats qui auront adhéré au présent Protocole les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives au Protocole. Il leur transmettra également les informations visées aux articles premier, 2 (dernier paragraphe) et 7 du présent Protocole ainsi que toutes déclarations prévues aux articles 8, 10, 14, 16 et 21 dudit Protocole.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT A LA PAZ, Bolivie, le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

*[Pour les signatures, voir p. 381 du présent volume.]*

ANNEXE AU PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION INTERAMERICAINE  
SUR L'OBTENTION DE PREUVES A L'ETRANGER

FORMULE A

COMMISSION ROGATOIRE VISANT A L'OBTENTION DE  
PREUVES OU D'INFORMATIONS A L'ETRANGER 1/

<p>1 JUGE OU TRIBUNAL REQUERANT Nom Adresse</p>	<p>2 ESPECE DOSSIER N°.</p>
<p>3 AUTORITE CENTRALE DE L'ETAT REQUERANT Nom Adresse</p>	<p>4 AUTORITE CENTRALE DE L'ETAT REQUIS <u>2/</u> Nom Adresse Pays</p>
<p>5 PARTIE REQUERANTE Nom Adresse</p>	<p>6 AVOCAT DU REQUERANT DANS L'ETAT REQUERANT Nom Adresse</p>
<p>7 PERSONNE DESIGNEE POUR ASSURER LES FORMALITES VISANT A L'EXECUTION DE LA COMMISSION ROGATOIRE</p> <p>1. Avocat local désigné pour représenter le requérant devant le juge ou tribunal de l'Etat requis.</p> <p>Nom Adresse</p> <p>2. Personne désignée pour se charger des formalités au nom du requérant.</p> <p>Nom Adresse</p> <p>3. Personne désignée pour répondre des frais et dépens.</p> <p>Nom: _____</p> <p>Adresse: _____</p> <p>Dans le cas où aucune personne n'est désignée, le document de paiement suivant est annexé: *Chèque pour la somme de _____ *Reçu de paiement _____ *Autre preuve de paiement _____</p>	

1. L'original et une copie de cette formule doivent être remplis avec les données connues.
  2. (Indiquer le pays seulement; le nom et l'adresse de l'Autorité centrale de l'Etat requis seront fournis par l'Autorité centrale de l'Etat requérant).
- \* Rayer les mentions inutiles.

A L'Autorité centrale de \_\_\_\_\_

L'Autorité centrale soussignée a l'honneur de vous transmettre la commission rogatoire ci-après et sollicite respectueusement qu'il y soit donné suite conformément aux dispositions de la Convention interaméricaine sur l'obtention de preuves à l'étranger et de son Protocole additionnel.

\_\_\_\_\_  
Signature et sceau de  
l'Autorité centrale de  
l'Etat requérant

Le juge ou tribunal compétent qui signe la présente commission rogatoire a l'honneur de solliciter la coopération du juge ou tribunal compétent pour obtenir des preuves à \_\_\_\_\_ et, conformément aux dispositions

(ville, pays)

de la Convention interaméricaine sur l'obtention de preuves à l'étranger et de son Protocole additionnel, demande respectueusement que lui soient fournies les preuves ou l'information ci-après spécifiées, lesquelles sont nécessaires pour le cours et la conclusion finale du procès mentionné à la case 2 de la première page de cette formule, qui est de nature civile, commerciale ou \_\_\_\_\_.\*  
Ci-joint à la présente commission rogatoire deux copies de la documentation requise en application de l'article 4 de la Convention et des dispositions du Protocole additionnel.

1. Parties au procès (Convention, article 4 (3))

a. Demandeur

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Avocat \_\_\_\_\_  
Adresse de l'avocat \_\_\_\_\_

b. Défendeur

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Avocat \_\_\_\_\_  
Adresse de l'avocat \_\_\_\_\_

c. Autre parties

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Avocat \_\_\_\_\_  
Adresse de l'avocat \_\_\_\_\_

\* Dans le cas où l'article 14 du Protocole additionnel est applicable, indiquer dans l'espace réservé à cet effet si le procès se réfère à des matières ressortissant au criminel ou à d'autres matières visées à l'article 15 de la Convention.

2. Expliquer d'une manière claire et précise l'objet de la preuve sollicitée (Convention, article 4 (1))
- a. Type de preuve ou d'information sollicitée (témoignage, reconnaissance de documents, etc.)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- b. Type de procès (portant sur contrat, responsabilité pour dommages, succession, etc.)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- c. Indiquer la relation entre la preuve ou l'information demandée et les faits relatifs au procès en cours (Préciser)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
3. Faire un exposé sommaire, le cas échéant, de l'état de l'instance et des faits ayant donné lieu à l'introduction de celle-ci (Convention, article 4 (4)) (Inscrire "aucun" si ce n'est pas nécessaire)
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
4. Indiquer d'une manière claire et précise les formalités ou procédures de base ou additionnelles, les procédures ou conditions spéciales à suivre ou remplir. (Convention, articles 4 (5) et 6, et Protocole additionnel, (article 15)) (Préciser les modalités d'obtention de la preuve (orale ou écrite, transcription textuelle ou résumé, etc.))
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
5. Personne (ou personnes) qui fournira (ou fourniront) la preuve et qualité en laquelle elle le fera (ou elles le feront):
- Nom \_\_\_\_\_
- Adresse \_\_\_\_\_
- Qualité \_\_\_\_\_
- (Partie, témoin, expert, etc.)
6. Ajouter en annexe une liste des questions qui seront posées et indiquer le nom de la personne (ou des personnes) qui doit y répondre (ou qui doivent y répondre), ou bien indiquer que des questions seront formulées au moment de la fourniture de la preuve. Ajouter les documents ou objets qui doivent être présentés à la personne qui fournira la preuve.
- Ajouter des copies des dispositions (de lois ou règlements) relatives aux empêchements susceptibles d'être invoqués par la personne qui doit fournir la preuve, conformément à l'article 12 (b) de la Convention.



7. Documents ou autres objets qui doivent être examinés ou toute autre information qui doit être obtenue.  
(Spécifier s'il faut les exhiber, les copier, les évaluer, etc.)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8. Indiquer si la preuve doit être fournie sous serment ou par déclaration solennelle.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dans le cas où il ne serait pas possible d'obtenir la preuve de la manière sollicitée, spécifier s'il faut l'obtenir conformément à la loi locale.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. Indiquer si la preuve doit être obtenue en un lieu particulier et, dans l'affirmative, mentionner le lieu:

Adresse \_\_\_\_\_

10. Spécifier si le juge ou tribunal requérant tient à être informé de la date, de l'heure et du lieu d'obtention de la preuve et, dans l'affirmative, indiquer l'adresse à laquelle l'avis doit être envoyé (Article 5 du Protocole additionnel).

Adresse \_\_\_\_\_

11. Spécifier si l'avis indiquant la date, l'heure et le lieu doit être envoyé à une autre personne et, dans l'affirmative, fournir l'information sollicitée.

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

12. Indiquer la date limite à laquelle le juge ou tribunal doit recevoir la réponse à la commission rogatoire.

Date \_\_\_\_\_

Raison de la fixation de la date limite \_\_\_\_\_

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature et sceau du juge ou  
tribunal de l'Etat requérant

[Les Etats parties peuvent ajouter des lignes à la Formule A]

ANNEXE AU PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION INTERAMERICAINE  
SUR L'OBTENTION DE PREUVES A L'ETRANGER

FORMULE B

CERTIFICAT D'EXECUTION DE LA  
COMMISSION ROGATOIRE POUR L'OBTENTION DE PREUVES 1/

A: L'Autorité centrale de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Nom et adresse de l'Autorité centrale de l'Etat requérant)

En conformité du Protocole additionnel à la Convention interaméricaine sur l'obtention de preuves à l'étranger, souscrit à La Paz, Bolivie, le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt quatre, et vu la commission rogatoire ci-jointe, l'Autorité centrale soussignée a l'honneur de certifier:

\* A. Que les preuves sollicitées ont été obtenues à la date et au lieu ci-après:

Date \_\_\_\_\_

Personne (Nom) qui les a fournies \_\_\_\_\_

Lieu où la preuve a été obtenue (adresse) \_\_\_\_\_

Selon l'une des procédures autorisées par la Convention:

- \* (1) Conformément aux lois et à la procédure de l'Etat requis.
- \* (2) Conformément aux conditions, formalités additionnelles et procédures spéciales ci-après:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\*B. Que l'information sollicitée a été obtenue à la date et au lieu ci-après:

Date \_\_\_\_\_

Lieu (Adresse) \_\_\_\_\_

C. Ci-joint:

- \* (a) Une copie certifiée de déposition (transcription, résumé) ou de l'information obtenue.
- \* (b) Le document ou les documents obtenus suite à la demande si la personne requise les a remis volontairement, ou si non, une copie desdits documents.
- \* (c) Autres (Spécifier) \_\_\_\_\_

1. Etablir l'original et une copie de la présente selon la formule.

\* Rayer les mentions inutiles.

- \*D. Que conformément au Protocole additionnel, il est demandé à la partie ayant sollicité les preuves ou les informations de payer le solde des frais et dépens s'élevant à la somme indiquée dans l'état de compte ci-joint.
- \*E. Que les preuves ou informations sollicitées n'ont pas pu être recueillies ou obtenues pour les raisons suivantes:

---

---

---

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_

---

Signature et sceau de  
l'Autorité centrale de l'Etat requis

---

\* Rayer les mentions inutiles

## RESERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE DU PROTOCOLE

## Brésil:

En conformité de l'article 54 du Règlement de la CIDIP-III, adopté à la première séance plénière de celle-ci tenue le 16 mai 1984, la Délégation du Brésil désire qu'acte soit pris des réserves qu'elle a formulées sur les articles 9, 10, 11, 12, 13 et 16 du Protocole additionnel à la Convention interaméricaine sur l'obtention de preuves à l'étranger, adopté à la deuxième séance plénière de la CIDIP-III, tenue à La Paz le 21 mai 1984.

## Chili:

Conformément à l'article 54 du Règlement de la CIDIP-III, la Délégation du Chili formule des réserves sur les articles 11, 12 et 13 du présent Protocole, car elle estime qu'ils sont contraires à sa législation nationale.

Por Grenada:  
For Grenada:  
Por Grenada:  
Pour la Grenade :

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :



Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour le Salvador :

Por Santa Lucia:  
For Saint Lucia:  
Por Santa Lúcia:  
Pour Sainte-Lucie :

Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

<sup>1</sup> See p. 388 of this volume for the texts of the reservation made upon signature — Voir p. 388 du présent volume pour les textes de la réserve faite lors de la signature.

Por Mexico:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line with a loop at the top and a horizontal line crossing it near the bottom.

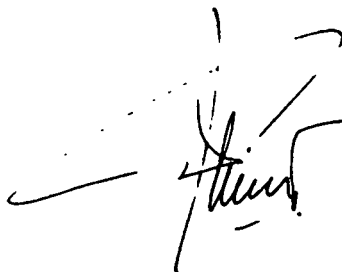
Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour Costa Rica :

Por Panama:  
For Panama:  
Pelo Panamá:  
Pour Panama :

Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Por Jamaica:  
Pour la Jamaïque :

Por la Republica Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République argentine :



Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

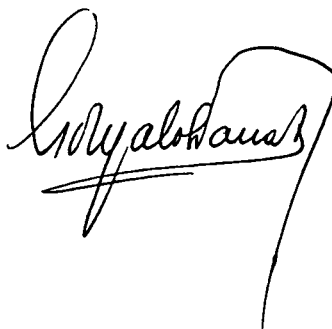


Por San Vicente y las Granadinas:  
For Saint Vincent and the Grenadines:  
Por São Vicente e Granadinas:  
Pour Saint-Vincent-et-Grenadines :

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :




Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :



Por Trinidad y Tobago:  
 For Trinidad and Tobago:  
 Por Trinidad e Tobago:  
 Pour Trinité-et-Tobago :

Por Suriname:  
 For Suriname:  
 Pelo Suriname:  
 Pour le Suriname :

Por la Republica Dominicana:  
 For the Dominican Republic:  
 Pela República Dominicana:  
 Pour la République dominicaine :



Por Brasil:  
 For Brazil:  
 Pelo Brasil:  
 Pour le Brésil :

*Antonio Augusto Cansado Trindade*<sup>1</sup>

ANTÔNIO AUGUSTO CANSADO TRINDADE<sup>1</sup>

Com as reservas à totalidade dos artigos 9, 10, 11, 12, 13 e 16, constantes do documento OEA/Ser.K/XXI.3-CIDIP-III/43, Add.1, Corr.1.

Por Guatemala:  
 For Guatemala:  
 Pela Guatemala:  
 Pour le Guatemala :

<sup>1</sup> See p. 388 of this volume for the texts of the reservation made upon signature — Voir p. 388 du présent volume pour les textes de la réserve faite lors de la signature.



Por Haiti:  
For Haiti:  
Pelo Haiti:  
Pour Haïti :

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

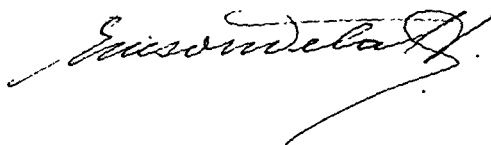
Por el Commonwealth de Dominica:  
For the Commonwealth of Dominica:  
Pela Commonwealth da Dominica:  
Pour le Commonwealth de la Dominique :

Por san Cristobal y Nieves:  
For Saint Christopher and Nevis:  
Por São Cristóvão e Neves:  
Pour Saint-Christophe-et-Nevis :

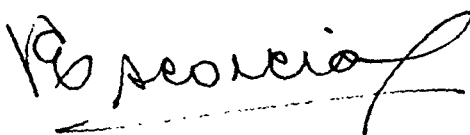
Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade :

Por Antigua y Barbuda:  
For Antigua and Barbuda:  
Por Antigua e Barbuda:  
Pour l'Antigua-et-Barbuda :

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Équateur :



Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicarágua:  
Pour le Nicaragua :

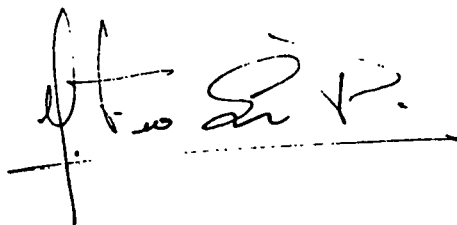


Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :



Por el Commonwealth de las Bahamas:  
For the Commonwealth of the Bahamas:  
Pela Commonwealth das Bahamas:  
Pour le Commonwealth des Bahamas :

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :

A handwritten signature in black ink, appearing to be "H. S. P.", written over a horizontal line. The signature is stylized and somewhat cursive.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS  
MADE UPON RATIFICATIONDÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA RATIFICATION

## ARGENTINA

## ARGENTINE

*Reservation**Réserve*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina hace expresa reserva del capítulo V, sobre Recepción de Pruebas por Agentes Diplomáticos o Consulares que comprende los artículos 9, 10, 11, 12 y 13, por considerarlo incompatible con las normas de su derecho interno que rigen la materia.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Argentine Republic makes specific reservation to Chapter V, on the Taking of Evidence by Diplomatic or Consular Agents, which includes Articles 9, 10, 11, 12 and 13, because it is considered incompatible with the norms of its domestic law on the matter.

La République argentine émet une réserve à l'égard du chapitre V relatif à l'obtention de preuves par les agents diplomatiques ou consulaires (art. 9, 10, 11, 12 et 13), qu'elle juge incompatible avec les dispositions de sa législation interne en la matière.

## MEXICO

## MEXIQUE

## Declarations and reservations:

## Déclarations et réserves :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*“Artículo 7*

La recepción oficial de pruebas es gratuita, pero las Partes deben erogar los honorarios de peritos, costo del personal y aparatos que se requieran, gastos originados a terceros, así como pagar los derechos que se causen legalmente por la expedición de copias y otros documentos. Cuando el interesado no designare persona responsable para hacer el pago de esas actuaciones, deberá abonarlas directamente en la forma señalada en el Artículo 6 del Protocolo.

*Artículo 10*

México declara que los agentes diplomáticos o consulares que estuvieren acreditados en México, pueden recibir las pruebas requeridas en los procesos que se lleven a cabo en el estado acreditante, sin el empleo de coacción por medio de citación de las Partes y con el entendimiento de que las pruebas consistentes en la recepción de declarantes orales de las Partes o terceros deberán ser recibidas en los locales diplomáticos o consulares en una fecha y hora determinada con suficiente antelación.

Si es la solicitud de los declarantes deberán ser asistidos por intérpretes o traductores debidamente calificados, y podrán obtener sus declaraciones por escrito en su propio idioma.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

Los agentes diplomáticos o consulares no podrán requerir medidas de apremio a los jueces mexicanos, en virtud de que las últimas son de exclusiva aplicación en los procedimientos instaurados en el país.

*Artículo 16*

México declara que conforme a su derecho sólo prodrá cumplimentar exhortos por los que se solicite la exhibición y transcripción de documentos cuando, además de cumplirse con los requisitos previstos en dicho Artículo, se identifique la relación directa entre la prueba o información solicitada y el proceso pendiente.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*Article 7*

Official taking of evidence is free of charge, but the Parties must defray experts' fees, the costs of personnel and any apparatuses required, expenditures caused to third parties and payment of legal fees for the issuance of copies and other documents. When concerned parties do not designate a person responsible for payment for such services, they must defray such costs directly as specified in Article 6 of the Protocol.

*Article 10*

Mexico declares that diplomatic or consular agents accredited in Mexico may take evidence required in lawsuits carried out in the accrediting State without using measures of compulsion by summoning the Parties in the understanding that evidence consisting of oral deposition by the Parties or third parties must be taken in diplomatic or consular premises on a date and time set with sufficient advance notice.

If so requested by the deponents, they may be assisted by duly qualified interpreters or translators and may have their statements written in their own language.

Diplomatic or consular agents may not request measures of compulsion from Mexican judges, inasmuch as such orders are exclusively applicable to proceedings initiated in the country.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

*Article 7*

L'obtention de preuves est gratuite, mais les parties doivent prendre à leur charge les honoraires des experts, les frais de personnel et d'équipements requis, les dépenses provenant de tiers ainsi que ceux occasionnés par l'expédition de copies et d'autres documents. Si l'intéressé ne désigne pas une personne chargée d'assumer les frais de ces activités, il devra les payer directement selon les modalités fixées à l'article 6 du Protocole.

*Article 10*

Le Mexique déclare que les agents diplomatiques ou consulaires qui sont accrédités au Mexique peuvent obtenir les preuves requises dans les procès en cours dans l'Etat accréditant, sans recourir à la contrainte, au moyen de citations adressées aux parties, étant entendu que les preuves obtenues au moyen de dépositions orales des parties ou de tiers doivent être reçues dans les bureaux des agents diplomatiques ou consulaires à une heure et à une date qui auront été fixées suffisamment à l'avance.

Les personnes appelées à déposer peuvent, si elles le demandent se faire assister d'interprètes ou de traducteurs dûment qualifiés et elles pourront aussi demander que leurs dépositions soient enregistrées par écrit et traduites dans leur propre langue.

Les agents diplomatiques ou consulaires ne pourront exiger des juges mexicains l'application de mesures de contrainte, étant donné que celles-ci sont exclusivement appliquées dans les instances introduites dans le pays.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

*Article 16*

Mexico declares that under its law letters rogatory calling for the exhibition and copying of documents may be processed only when, in addition to fulfilling the requirements specified in this Article, they identify the direct relationship between the evidence or information requested and the pending proceeding.

---

*Article 16*

Le Mexique déclare que conformément à sa législation, il ne pourra exécuter que les Commissions rogatoires pour lesquelles sont sollicitées la production et la transcription de documents lorsque, en plus de la satisfaction des conditions prévues à cet article, est identifiée la relation directe entre la preuve ou l'information demandée et le procès en suspens.

---

No. 24390. INTER-AMERICAN CONVENTION ON DOMICILE OF NATURAL PERSONS IN PRIVATE INTERNATIONAL LAW. CONCLUDED AT MONTEVIDEO ON 8 MAY 1979<sup>1</sup>

Nº 24390. CONVENTION INTERAMÉRICAINE SUR LE DOMICILE DES PERSONNES PHYSIQUES EN DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. CONCLUE À MONTEVIDEO LE 8 MAI 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

12 June 1987

MEXICO

(With effect from 12 July 1987.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

#### “Artículo 3

México declara que en caso de abandono de incapaces por parte de sus representantes legales, el domicilio de aquéllos se determinará en base a lo establecido por el Artículo 2 de la Convención.”

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

#### Article 3

Mexico declares that in the event of abandonment of incompetent persons by their legal representatives, the domicile of the former shall be determined on the basis of the provisions of Article 2 of the Convention.

26 July 1991

GUATEMALA

(With effect from 25 August 1991.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Respecto al Artículo 2o. de la referida Convención, la República de Guatemala hace reserva en el sentido de que no podrá invocarse como domicilio legal frente al estado de Guatemala, la simple estadía en este país, sin el cumplimiento de las normas internas establecidas para que un extranjero pueda adquirir domicilio en Guatemala.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24390.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

12 juin 1987

MEXIQUE

(Avec effet au 12 juillet 1987.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

#### Article 3

Le Mexique déclare que, en cas d'abandon des incapables par leurs représentants légaux, leur domicile est déterminé sur la base des dispositions de l'article 2 de la Convention.

26 juillet 1991

GUATEMALA

(Avec effet au 25 août 1991.)

Avec la réserve suivante :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24390

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Republic of Guatemala makes a reservation to Article 2 of the Convention in the sense that an alien may not allege that he is legally domiciled in Guatemala in the eyes of the State of Guatemala by virtue of merely being located in this country, without having satisfied the internal requirements for the acquisition by a foreigner of domicile in Guatemala.

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

La République du Guatemala émet la réserve suivante concernant l'article 2 de la Convention, à savoir qu'un étranger ne peut prétendre être légalement domicilié au Guatemala par le simple fait qu'il réside dans ce pays, s'il n'a pas satisfait aux conditions requises pour qu'un étranger ait la possibilité d'élire domicile au Guatemala.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.



No. 24391. INTER-AMERICAN CONVENTION ON EXECUTION OF PREVENTIVE MEASURES. CONCLUDED AT MONTEVIDEO ON 8 MAY 1979<sup>1</sup>

Nº 24391. CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR L'EXÉCUTION DES MESURES CONSERVATOIRES. CONCLUE À MONTEVIDEO LE 8 MAI 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

29 December 1986

COLOMBIA

(With effect from 28 January 1987.)

*Certified statement was registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

29 décembre 1986

COLOMBIE

(Avec effet au 28 janvier 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24391.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, nº I-24391.

No. 24392. INTER-AMERICAN CONVENTION ON EXTRATERRITORIAL VALIDITY OF FOREIGN JUDGMENTS AND ARBITRAL AWARDS. CONCLUDED AT MONTEVIDEO ON 8 MAY 1979<sup>1</sup>

Nº 24392. CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR L'EFFICACITÉ EXTRATERRITORIALE DES DÉCISIONS ET SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. CONCLUE À MONTEVIDEO LE 8 MAI 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

12 June 1987

MEXICO

(With effect from 12 July 1987.)

With the following reservation and interpretative declarations:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

12 juin 1987

MEXIQUE

(Avec effet au 12 juillet 1987.)

Avec la réserve et les déclarations interprétatives suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*“Reserva*

#### *Artículo 1*

En relación al Artículo 1 de la Convención, México hace expresa reserva de limitar su aplicación a las sentencias de condena en materia patrimonial dictadas en uno de los Estados Partes.

*Declaraciones Interpretativas:*

#### *Artículo 2*

En relación con el Artículo 2 párrafo *d*) de la Convención, México declara que dicha condición se considerará cumplida cuando la competencia del juez o tribunal haya sido establecida de modo coincidente con las reglas reconocidas en la Convención Interamericana sobre Bases de Competencia en la Esfera Internacional para la Eficacia Extraterritorial de las Sentencias y Laudos Extranjeros, quedando excluidas todas las materias a que se refiere el Artículo 6 de propio instrumento firmado en La Paz, Bolivia, el 24 de mayo de 1984.

#### *Artículo 3*

Asimismo, los Estados Unidos Mexicanos interpretan, con relación al Artículo 3, que para la homologación y ejecución coactiva de sentencias y laudos extranjeros, es necesaria su transmisión por medio de exhortos o cartas rogatorias en las que aparezcan las citaciones necesarias para que las Partes comparezcan ante el exhortado.

#### *Artículo 6*

México interpreta el Artículo 6 de la Convención en el sentido de que el juez exhortado tiene competencia en todos los procedimientos relativos para asegurar la ejecución de sentencias, incluyendo, *inter alia*, aquéllos concernientes a embargos, depositarías, tercerías, y remates.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. 1-24392.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, nº 1-24392.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Reservation**Réserve**Article 1**Article premier*

With respect to Article 1 of the Convention, Mexico makes the express reservation of limiting its application to punitive judgments involving property in one of the States Parties.

En ce qui concerne l'article premier de la Convention, le Mexique émet une réserve expresse visant à limiter son application aux jugements condamnatoires portant sur des biens patrimoniaux situés dans l'un des Etats parties.

*Interpretative Declarations**Déclarations interprétatives**Article 2**Article 2*

With respect to Article 2 d) of the Convention, Mexico declares that this condition shall be considered fulfilled when the jurisdiction of the judge or tribunal has been established in accordance with the rules recognized in the Inter-American Convention on Jurisdiction in the International Sphere for the Extraterritorial Validity of Foreign Judgments, excluding all matters referred to in Article 6 of that instrument, signed in La Paz, Bolivia, on May 24, 1984.

En ce qui concerne l'alinéa d de l'article 2 de la Convention, le Mexique déclare que cette condition est considéré comme remplie lorsque la compétence du juge ou du tribunal a été établie conformément aux règles reconnues par la Convention interaméricaine sur la compétence dans le domaine international en matière d'efficacité extraterritoriale des décisions et sentences arbitrales étrangères, sauf dans tous les domaines visés à l'article 6 de cet instrument, signé à La Paz (Bolivie) le 24 mai 1984.

*Article 3**Article 3*

With respect to Article 3, the United Mexican States understand that confirmation and enforcement of foreign judgments and arbitral awards requires their transmission by means of letters rogatory containing the summons required for the Parties to appear before the judge receiving the letters rogatory.

Les Etats-Unis du Mexique considèrent, en ce qui concerne l'article 3, que, pour être entérinées et exécutées, les décisions et sentences arbitrales doivent être transmises accompagnées de commissions rogatoires dans lesquelles figurent les citations à comparaître nécessaires pour faire comparaître les parties devant le juge auquel la commission rogatoire est adressée.

*Article 6**Article 6*

Mexico interprets Article 6 of the Convention to mean that the judge receiving letters rogatory is competent in all procedures to guarantee the execution of judgments, including, *inter alia*, procedures concerning attachments, depositaries, third-party interventions, and adjudication in auction.

Le Mexique estime que l'article 6 de la Convention signifie que le juge qui reçoit la commission rogatoire est compétent pour mener à bien toutes les procédures visant à assurer l'exécution des sentences, y compris, entre autres, les saisies ou séquestres, les tierces oppositions et les adjudications.

*Certified statements was registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

No. 24393. INTER-AMERICAN CONVENTION ON PROOF OF AND INFORMATION ON FOREIGN LAW. CONCLUDED AT MONTEVIDEO ON 8 MAY 1979<sup>1</sup>

N° 24393. CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LA PREUVE DU DROIT ÉTRANGER ET LES RENSEIGNEMENTS SUR CE DROIT. CONCLUE À MONTEVIDEO LE 8 MAI 1979<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

4 September 1987

ARGENTINA

(With effect from 4 October 1987.)

11 December 1987 *a*

SPAIN

(With effect from 10 January 1988.)

13 January 1988

GUATEMALA

(With effect from 12 February 1988.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains le :*

4 septembre 1987

ARGENTINE

(Avec effet au 4 octobre 1987.)

11 décembre 1987 *a*

ESPAGNE

(Avec effet au 10 janvier 1988.)

13 janvier 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 12 février 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24393.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24393.

No. 24637. INTER-AMERICAN CONVENTION ON GENERAL RULES OF PRIVATE INTERNATIONAL LAW. CONCLUDED AT MONTEVIDEO ON 8 MAY 1979<sup>1</sup>

Nº 24637. CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LES NORMES GÉNÉRALES DU DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. CONCLUE À MONTEVIDEO LE 8 MAI 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

13 January 1988

GUATEMALA

(With effect from 12 February 1988.)

*Certified statement was registered by the Organization of American States on 4 January 1994.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

13 janvier 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 12 février 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24637.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, nº 1-24637.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 January 1994

SRI LANKA

(With effect from 2 February 1994.)

*Registered ex officio on 3 January 1994.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 janvier 1994

SRI LANKA

(Avec effet au 2 février 1994.)

*Enregistré d'office le 3 janvier 1994.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733 and 1748.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733 et 1748.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

7 January 1994

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 7 January 1994.*

---

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

7 janvier 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 7 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733 and 1736.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733 et 1736.

No. 30380. COOPERATION SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT GENEVA ON 15 OCTOBER 1993<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT GENEVA ON 30 DECEMBER 1993

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 2 January 1994.*

EXTENSION OF THE COOPERATION SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

**WHEREAS** the United Nations and the Government of the Kingdom of Norway signed a Cooperation Service Agreement on 15 October 1993;<sup>3</sup>

**WHEREAS** the Agreement expires on 1 January 1994;

**AND WHEREAS** the Parties are willing to extend it, upon the same terms and conditions, with the addition of a new second paragraph in the Annex to the Cooperation Service Agreement which Annex is attached hereto;

**NOW THEREFORE** the United Nations as represented by the Secretary of the Commission of Experts established pursuant to Security Council resolution 780 (1992),<sup>4</sup> and the Government of the Kingdom of Norway as represented by Mr. Jostein Bernhardsen, Chargé d'Affaires ad interim of the Permanent Mission of Norway to the United Nations Office and other international organizations at Geneva, have agreed as follows:

The Cooperation Service Agreement shall be extended as of 2 January 1994 and shall expire on 31 July 1994, unless the work of the Commission terminates at an earlier date.

**IN WITNESS WHEREOF**, the respective representatives of the United Nations and the Government of the Kingdom of Norway have signed this Agreement.

**DONE** at Geneva this thirtieth day of December in the year 1993, in two originals in the English language.



For the United Nations  
Mr. Vladimir S. Kotliar  
Secretary, Commission of Experts



For the Government  
of the Kingdom of Norway

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1745, No. 1-30380.

<sup>2</sup> Came into force on 2 January 1994, in accordance with its provisions.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-seventh Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1992 (S/INF/48)*, p. 36.

<sup>4</sup> Jostein H. Bernhardsen.



## ANNEX

## DESCRIPTION OF DUTIES OF MR. MORTEN BERGSMO, A LEGAL EXPERT

- Assists the Commission in such on-site investigations or in any other of its activities as the Commission selects;
  - Assists the Commissioners, in particular Commissioner Hanne Sophie Greve, with the implementation of their Commission responsibilities as the Commission decides;
  - Provides general assistance to the Commission working under the supervision of the Head of the mission or of the Commission Secretariat staff member while on investigatory missions;
  - Assists the Commission Secretariat, as required, during investigatory missions;
  - Establishes contacts with potential information sources on behalf of the Commission or Commission Secretariat for the purpose of obtaining documents or necessary data; and
  - Provides assistance to the Commission or Commission Secretariat on issues related to general international law and international humanitarian law.
-

N° 30380. ACCORD DE SERVICE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE. SIGNÉ À GENÈVE LE 15 OCTOBRE 1993<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À GENÈVE LE 30 DÉCEMBRE 1993

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 2 janvier 1994.*

PROROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SERVICES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Attendu que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Norvège ont signé un accord de coopération en matière de services, le 15 octobre 1993<sup>1</sup>;

Attendu que ledit Accord expire le 1<sup>er</sup> janvier 1994;

Et attendu que les Parties souhaitent le prolonger aux mêmes termes et conditions, en ajoutant un nouveau deuxième paragraphe à l'Annexe dudit Accord de coopération en matière de services, laquelle Annexe est jointe au présent texte;

L'Organisation des Nations Unies, représentée par le Secrétaire de la Commission d'experts, créée conformément à la Résolution 780 (1992) du Conseil de sécurité<sup>3</sup>, et le Gouvernement du Royaume de Norvège, représenté par M. Jostein Bernhardsen, Chargé d'Affaires par intérim de la Mission permanente de la Norvège auprès du bureau des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève, sont convenus de ce qui suit :

L'Accord de coopération en matière de services est prorogé à partir du 2 janvier 1994 et expirera le 31 juillet 1994, à moins que la Commission ne termine ses travaux à une date antérieure.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Royaume de Norvège ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève le 30 décembre 1993 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

M. VLADIMIR S. KOTLIAR  
Secrétaire, Commission d'experts

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

JOSTEIN H. BERNHARDSEN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1745, n° I-30380.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1994, conformément à ses dispositions.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1992 (S/INF/48)*, p. 36.

## ANNEXE

## DESCRIPTION DES FONCTIONS DE M. MORTEN BERGSMO, EXPERT JURIDIQUE

Aider la Commission à l'exécution d'enquêtes sur place ou de toute autre activité décidée par la Commission;

Aider les Commissaires, en particulier le Commissaire Hanen Sophie Greve, à accomplir le mandat de la Commission, comme cette dernière le décide;

Prêter à la Commission une assistance générale, sous la direction du Chef de la mission ou du membre du secrétariat de la Commission durant les missions d'enquête;

Aider le secrétariat de la Commission, selon les besoins, durant les missions d'enquête;

Prendre contact avec les sources d'informations potentielles pour le compte de la Commission ou du secrétariat de la Commission, aux fins d'obtenir les documents ou les informations nécessaires; enfin

Prêter assistance à la Commission ou au secrétariat de la Commission pour tout ce qui touche au droit international général et au droit international humanitaire.

---

No. 30381. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY REGARDING THE PROVISION OF PERSONNEL FOR AN INVESTIGATIVE TEAM. SIGNED AT GENEVA ON 15 OCTOBER 1993<sup>1</sup>

N° 30381. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL POUR UNE ÉQUIPE D'INVESTIGATEURS. SIGNÉ À GENÈVE LE 15 OCTOBRE 1993<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement signed at Geneva on 30 December 1993, which came into force on 1 January 1994, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 July 1994.

*Registered ex officio on 1 January 1994.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu à Genève le 3 décembre 1993, lequel est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 juillet 1994.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1745, No. I-30381.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1745, n° I-30381.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 January 1994

ALBANIA

(With effect from 5 April 1994.)

*Registered ex officio on 5 January 1994.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 janvier 1994

ALBANIE

(Avec effet au 5 avril 1994.)

*Enregistré d'office le 5 janvier 1994.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volume 1760.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, nº I-30619, et annexe A du volume 1760.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 2840. GENERAL INTER-AMERICAN CONVENTION FOR TRADE MARK AND COMMERCIAL PROTECTION. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 20, 1929<sup>1</sup>

Nº 2840. CONVENTION GÉNÉRALE INTERAMÉRICAINNE POUR LA PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 20 FÉVRIER 1929<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

14 August 1931

HAÏTI

(With effect from 14 August 1931.)

8 April 1935

PANAMA

(With effect from 8 April 1935.)

7 June 1935

NICARAGUA

(With effect from 7 June 1935.)

29 November 1935

HONDURAS

(With effect from 29 November 1935.)

22 July 1936

COLOMBIA

(With effect from 22 July 1936.)

25 March 1937

PERU

(With effect from 25 March 1937.)

1 March 1944

PARAGUAY

(With effect from 1 March 1944.)

## RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

14 août 1931

HAÏTI

(Avec effet au 14 août 1931.)

8 avril 1935

PANAMA

(Avec effet au 8 avril 1935.)

7 juin 1935

NICARAGUA

(Avec effet au 7 juin 1935.)

29 novembre 1935

HONDURAS

(Avec effet au 29 novembre 1935.)

22 juillet 1936

COLOMBIE

(Avec effet au 22 juillet 1936.)

25 mars 1937

PÉROU

(Avec effet au 25 mars 1937.)

1<sup>er</sup> mars 1944

PARAGUAY

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1944.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXIV, p. 357 and vol. CLVI, p. 241.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIV, p. 357 et vol. CLVI, p. 241.



RATIFICATIONS of the Protocol of February 20, 1929,<sup>1</sup> on the Inter-American Registration of Trade Marks

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

2 April 1930

CUBA

(With effect from 2 April 1930.)

17 February 1931

UNITED STATES

(With effect from 17 February 1931.)

14 August 1931

HAITI

(With effect from 14 August 1931.)

8 April 1935

PANAMA

(With effect from 8 April 1935.)

29 November 1935

HONDURAS

(With effect from 29 November 1935.)

26 October 1936

PERU

(With effect from 26 October 1936.)

RATIFICATIONS du Protocole du 20 février 1929 sur l'enregistrement interaméricain des marques de commerce<sup>1</sup>

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

2 avril 1930

CUBA

(Avec effet au 2 avril 1930.)

17 février 1931

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 17 février 1931.)

14 août 1931

HAÏTI

(Avec effet au 14 août 1931.)

8 avril 1935

PANAMA

(Avec effet au 8 avril 1935.)

29 novembre 1935

HONDURAS

(Avec effet au 29 novembre 1935.)

26 October 1936

PÉROU

(Avec effet au 26 October 1936.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXIV, p. 357.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIV, p. 357.

DENUNCIATIONS of the Protocol of February 20, 1929,<sup>1</sup> on the Inter-American Registration of Trade Marks

*Notifications effected with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

29 September 1944

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 29 September 1945.)

27 November 1944

HAITI

(With effect from 27 November 1945.)

1 May 1945

PERU

(With effect from 1 May 1946.)

*Certified statements were registered at the request of the Organization of American States on 4 January 1994.*

DÉNONCIATIONS du Protocole du 20 février 1929 sur l'enregistrement interaméricain des marques de commerce<sup>1</sup>

*Notifications effectuées auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

29 septembre 1944

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 29 septembre 1945.)

27 novembre 1944

HAÏTI

(Avec effet au 27 novembre 1945.)

1<sup>er</sup> mai 1945

PÉROU

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1946.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

No. 3802. CONVENTION ON RIGHTS AND DUTIES OF STATES ADOPTED BY THE SEVENTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES. SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 26th, 1933<sup>1</sup>

Nº 3802. CONVENTION SUR LES DROITS ET DEVOIRS DES ÉTATS, ADOPTÉE PAR LA SEPTIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINE. SIGNÉE À MONTEVIDEO, LE 26 DÉCEMBRE 1933<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

27 January 1936

MEXICO

(With effect from 27 January 1936.)

3 October 1936

ECUADOR

(With effect from 3 October 1936.)

8 January 1937

NICARAGUA

(With effect from 8 January 1937.)

9 January 1937

EL SALVADOR

(With effect from 9 January 1937.)

23 February 1937

BRAZIL

(With effect from 23 February 1937. Confirming the reservation made upon signature.)<sup>2</sup>

28 September 1937

COSTA RICA

(With effect from 28 September 1937.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

27 janvier 1936

MEXICO

(Avec effet au 27 janvier 1936.)

3 octobre 1936

EQUATEUR

(Avec effet au 3 octobre 1936.)

8 janvier 1937

NICARAGUA

(Avec effet au 8 janvier 1937.)

9 janvier 1937

EL SALVADOR

(Avec effet au 9 janvier 1937.)

23 février 1937

BRÉSIL

(Avec effet au 23 février 1937. Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature.)<sup>2</sup>

28 septembre 1937

COSTA RICA

(Avec effet au 28 septembre 1937.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXV, p. 19 and vol. CLXXXI, p. 443.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 29.

<sup>1</sup> Société des Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. CLXV, p. 19 et vol. CLXXXI, p. 443.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 40.

1 December 1937

HONDURAS

(With effect from 1 December 1937.)

1<sup>er</sup> décembre 1937

HONDURAS

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1937.)

13 November 1938

PANAMA

(With effect from 13 November 1938.)

13 novembre 1938

PANAMA

(Avec effet au 13 novembre 1938.)

13 February 1940

VENEZUELA

(With effect from 13 February 1940.)

13 février 1940

VENEZUELA

(Avec effet au 13 février 1940.)

13 August 1941

HAITI

(With effect from 13 August 1941.)

13 août 1941

HAÏTI

(Avec effet au 13 août 1941.)

*Certified statements were registered at the request of the Organization of American States on 4 January 1994.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

No. 4352. TREATY ON THE PREVENTION OF CONTROVERSIES, ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES, DECEMBER 23rd, 1936<sup>1</sup>

N° 4352. TRAITÉ AYANT POUR BUT DE PRÉVENIR LES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX, ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

5 June 1937

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 5 June 1937.)

19 October 1937

ECUADOR

(With effect from 19 October 1937.)

23 December 1937

MEXICO

(With effect from 23 December 1937.)

1 April 1938

EL SALVADOR

(With effect from 1 April 1938.)

23 May 1938

COLOMBIA

(With effect from 23 May 1938.)

28 July 1938

CHILE

(With effect from 28 July 1938.)

3 August 1938

HONDURAS

(With effect from 3 August 1938.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

5 juin 1937

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 5 juin 1937.)

19 octobre 1937

EQUATEUR

(Avec effet au 19 octobre 1937.)

23 décembre 1937

MEXIQUE

(Avec effet au 23 décembre 1937.)

1<sup>er</sup> avril 1938

EL SALVADOR

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1938.)

23 mai 1938

COLOMBIE

(Avec effet au 23 mai 1938.)

28 juillet 1938

CHILE

(Avec effet au 28 juillet 1938.)

3 août 1938

HONDURAS

(Avec effet au 3 août 1938.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVIII, p. 53.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 53.

23 August 1938

GUATEMALA

(With effect from 23 August 1938.)

With the following reservation:

23 août 1938

GUATEMALA

(Avec effet au 23 août 1938.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Con la reserva respecto al artículo primero de que la Comisión Bilateral Mixta se entiende, no como recurso obligatorio, sino facultativo.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

With the reservation, regarding Article 1, that recourse to the bilateral mixed commission is not mandatory but optional.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Avec la réserve qu'en ce qui concerne l'article premier, le recours à une Commission bilatérale mixte est facultatif et non impératif.

10 September 1938

HAITI

(With effect from 10 September 1938.)

10 septembre 1938

HAÏTI

(Avec effet au 10 septembre 1938.)

6 December 1938

NICARAGUA

(With effect from 6 December 1938.)

6 décembre 1938

NICARAGUA

(Avec effet au 6 décembre 1938.)

13 December 1938

PANAMA

(With effect from 13 December 1938.)

13 décembre 1938

PANAMA

(Avec effet au 13 décembre 1938.)

27 June 1939

COSTA RICA

(With effect from 27 June 1939.)

*Certified statements were registered at the request of the Organization of American States on 4 January 1994.*

27 juin 1939

COSTA RICA

(Avec effet au 27 juin 1939.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

No. 4353. INTER-AMERICAN TREATY ON GOOD OFFICES AND MEDIATION, ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES, DECEMBER 23rd, 1936<sup>1</sup>

Nº 4353. TRAITÉ INTERAMÉRICAIN SUR LES BONS OFFICES ET LA MÉDIATION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

5 June 1937

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 5 June 1937.)

19 October 1937

ECUADOR

(With effect from 19 October 1937.)

23 December 1937

MEXICO

(With effect from 23 December 1937.)

1 April 1938

EL SALVADOR

(With effect from 1 April 1938.)

29 April 1938

NICARAGUA

(With effect from 29 April 1938.)

23 May 1938

COLOMBIA

(With effect from 23 May 1938.)

28 July 1938

CHILE

(With effect from 28 July 1938.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains le :*

5 juin 1937

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 5 juin 1937.)

19 octobre 1937

EQUATEUR

(Avec effet au 19 octobre 1937.)

23 décembre 1937

MEXIQUE

(Avec effet au 23 décembre 1937.)

1<sup>er</sup> avril 1938

EL SALVADOR

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1938.)

29 avril 1938

NICARAGUA

(Avec effet au 29 avril 1938.)

23 mai 1938

COLOMBIE

(Avec effet au 23 mai 1938.)

28 juillet 1938

CHILI

(Avec effet au 28 juillet 1938.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVIII, p. 75.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 75.

3 August 1938

HONDURAS

(With effect from 3 August 1938.)

With the following reservation:

3 août 1938

HONDURAS

(Avec effet au 3 août 1938.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Honduras consigna su reserva en el sentido de que en el Arbitraje no habrá más excepciones que los casos que bayan sido resueltos por aquel medio; y que las disposiciones de la presente Convención no serán aplicables a los asuntos o controversias pendientes ni a los que se promuevan en lo sucesivo sobre hechos anteriores a la fecha en que esta Convención entre en vigor.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Honduras formulates a reservation in the sense that there shall be no exceptions to arbitration, except questions already settled by that procedure, and that the provisions of this Convention may not be applied to pending matters or controversies, nor to those which may arise in the future concerning events which take place before the Convention enters into effect.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Honduras formule la réserve ci-après : il n'y aura pas d'exceptions à l'arbitrage, sauf en ce qui concerne les questions déjà résolues par cette procédure; en outre, les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas aux affaires ou différends en cours, ni à ceux qui pourraient naître à l'avenir au sujet de faits survenus avant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

23 August 1938

GUATEMALA

(With effect from 23 August 1938.)

23 août 1938

GUATEMALA

(Avec effet au 23 août 1938.)

10 September 1938

HAITI

(With effect from 10 September 1938.)

10 septembre 1938

HAÏTI

(Avec effet au 10 septembre 1938.)

13 December 1938

PANAMA

(With effect from 13 December 1938.)

13 décembre 1938

PANAMA

(Avec effet au 13 décembre 1938.)

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.



27 June 1939

COSTA RICA

(With effect from 27 June 1939.)

*Certified statements were registered at the request of the Organization of American States on 4 January 1994.*

---

27 juin 1939

COSTA RICA

(Avec effet au 27 juin 1939.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de l'Organisation des États américains le 4 janvier 1994.*

---

No. 4354. CONVENTION ON THE PAN-AMERICAN HIGHWAY, ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES, DECEMBER 23rd, 1936<sup>1</sup>

Nº 4354. CONVENTION EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ROUTE PANAMÉRICAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉE À BUENOS AIRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

20 July 1937

NICARAGUA

(With effect from 20 July 1937.)

23 December 1937

MEXICO

(With effect from 23 December 1937.)

1 April 1938

EL SALVADOR

(With effect from 1 April 1938.)

28 July 1938

CHILE

(With effect from 28 July 1938.)

23 August 1938

GUATEMALA

(With effect from 23 August 1938.)

15 September 1938

HONDURAS

(With effect from 15 September 1938.)

13 December 1938

PANAMA

(With effect from 13 December 1938.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secréariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

20 juillet 1937

NICARAGUA

(Avec effet au 20 juillet 1937.)

23 décembre 1937

MEXIQUE

(Avec effet au 23 décembre 1937.)

1<sup>er</sup> avril 1938

EL SALVADOR

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1938.)

28 juillet 1938

CHILI

(Avec effet au 28 juillet 1938.)

23 août 1938

GUATEMALA

(Avec effet au 23 août 1938.)

15 septembre 1938

HONDURAS

(Avec effet au 15 September 1938.)

13 décembre 1938

PANAMA

(Avec effet au 13 décembre 1938.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVIII, p. 99.

Vol. 1761, C-4354

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 99.

20 February 1939

PERU

(With effect from 20 February 1939.)

20 février 1939

PÉROU

(Avec effet au 20 février 1939.)

27 June 1939

COSTA RICA

(With effect from 27 June 1939.)

27 juin 1939

COSTA RICA

(Avec effet au 27 juin 1939.)

28 November 1940

COLOMBIA

(With effect from 28 November 1940.)

28 novembre 1940

COLOMBIE

(Avec effet au 28 novembre 1940.)

24 July 1944

BOLIVIA

(With effect from 24 July 1944.)

24 juillet 1944

BOLIVIE

(Avec effet au 24 juillet 1944.)

*Certified statements were registered at the request of the Organization of American States on 4 January 1994.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

No. 4355. CONVENTION FOR THE PROMOTION OF INTER-AMERICAN CULTURAL RELATIONS, ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES, DECEMBER 23rd, 1936<sup>1</sup>

Nº 4355. CONVENTION EN VUE D'ENCOURAGER LES RELATIONS CULTURELLES INTERAMÉRICAINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉE À BUENOS AIRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

24 May 1938

BRAZIL

(With effect from 24 May 1938.)

23 June 1938

HAÏTI

(With effect from 23 June 1938.)

28 July 1938

CHILE

(With effect from 28 July 1938.)

15 September 1938

HONDURAS

(With effect from 15 September 1938.)

5 November 1938

VENEZUELA

(With effect from 5 November 1938.)

6 December 1938

NICARAGUA

(With effect from 6 December 1938.)

13 December 1938

PANAMA

(With effect from 13 December 1938.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

24 mai 1938

BRÉSIL

(Avec effet au 24 mai 1938.)

23 juin 1938

HAÏTI

(Avec effet au 23 juin 1938.)

28 juillet 1938

CHILE

(Avec effet au 28 juillet 1938.)

15 septembre 1938

HONDURAS

(Avec effet au 15 septembre 1938.)

5 novembre 1938

VENEZUELA

(Avec effet au 5 novembre 1938.)

6 décembre 1938

NICARAGUA

(Avec effet au 6 décembre 1938.)

13 décembre 1938

PANAMA

(Avec effet au 13 décembre 1938.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVIII, p. 125.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 125.

20 February 1939 PERU (With effect from 20 February 1939.)	20 février 1939 PÉROU (Avec effet au 20 février 1939.)
19 June 1939 GUATEMALA (With effect from 19 June 1939.)	19 juin 1939 GUATEMALA (Avec effet au 19 juin 1939.)
27 June 1939 COSTA RICA (With effect from 27 June 1939.)	27 juin 1939 COSTA RICA (Avec effet au 27 juin 1939.)
2 March 1940 PARAGUAY (With effect from 2 March 1940.)	2 mars 1940 PARAGUAY (Avec effet au 2 mars 1940.)
28 November 1940 COLOMBIA (With effect from 28 November 1940.)	28 novembre 1940 COLOMBIE (Avec effet au 28 novembre 1940.)
15 February 1941 MEXICO (With effect from 15 February 1941.)	15 février 1941 MEXIQUE (Avec effet au 15 février 1941.)
24 July 1944 BOLIVIA (With effect from 24 July 1944.)	24 juillet 1944 BOLIVIE (Avec effet au 24 juillet 1944.)
15 December 1947 CUBA (With effect from 15 December 1947.) <i>Certified statements were registered at the request of the Organization of American States on 4 January 1994.</i>	15 décembre 1947 CUBA (Avec effet au 15 décembre 1947.) <i>Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.</i>

No. 4356. CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR ARTISTIC EXHIBITIONS, ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES, DECEMBER 23rd, 1936<sup>1</sup>

Nº 4356. CONVENTION EN VUE D'AC-CORDER DES FACILITÉS AUX EXPO-SITIONS ARTISTIQUES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉ-RICAINE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉE À BUENOS AIRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

16 March 1938

MEXICO

(With effect from 16 March 1938.)

1 April 1938

EL SALVADOR

(With effect from 1 April 1938.)

24 May 1938

BRAZIL

(With effect from 24 May 1938.)

23 June 1938

HAITI

(With effect from 23 June 1938.)

28 July 1938

CHILE

(With effect from 28 July 1938.)

23 August 1938

GUATEMALA

(With effect from 23 August 1938.)

1 October 1938

HONDURAS

(With effect from 1 October 1938.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

16 mars 1938

MEXIQUE

(Avec effet au 16 mars 1938.)

1<sup>er</sup> avril 1938

EL SALVADOR

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1938.)

24 mai 1938

BRÉSIL

(Avec effet au 24 mai 1938.)

23 juin 1938

HAÏTI

(Avec effet au 23 juin 1938.)

28 juillet 1938

CHILI

(Avec effet au 28 juillet 1938.)

23 août 1938

GUATEMALA

(Avec effet au 23 août 1938.)

1<sup>er</sup> octobre 1938

HONDURAS

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1938.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVIII, p. 151.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 151.

5 November 1938 VENEZUELA (With effect from 5 November 1938.)	5 novembre 1938 VENEZUELA (Avec effet au 5 novembre 1938.)
6 December 1938 NICARAGUA (With effect from 6 December 1938.)	6 décembre 1938 NICARAGUA (Avec effet au 6 décembre 1938.)
13 December 1938 PANAMA (With effect from 13 December 1938.)	13 décembre 1938 PANAMA (Avec effet au 13 décembre 1938.)
20 February 1939 PERU (With effect from 20 February 1939.)	20 février 1939 PÉROU (Avec effet au 20 février 1939.)
27 June 1939 COSTA RICA (With effect from 27 June 1939.)	27 juin 1939 COSTA RICA (Avec effet au 27 juin 1939.)
28 November 1940 COLOMBIA (With effect from 28 November 1940.) <i>Certified statements were registered at the request of the Organization of American States on 4 January 1994.</i>	28 novembre 1940 COLOMBIE (Avec effet au 28 novembre 1940.) <i>Les déclarations certifiées ont été enre- gistrées à la demande de l'Organisation des États américains le 4 janvier 1994.</i>

No. 4721. CONVENTION ON INTER-CHANGE OF PUBLICATIONS, ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES, DECEMBER 23rd, 1936<sup>1</sup>

Nº 4721. CONVENTION SUR L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉE À BUENOS AIRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

28 November 1940

COLOMBIA

(With effect from 28 November 1940)

*Certified statements were registered at the request of the Organization of American States on 4 January 1994.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

28 novembre 1940

COLOMBIE

(Avec effet au 28 novembre 1940)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de l'Organisation des Etats américains le 4 janvier 1994.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCI, p. 295.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 295.